

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan),
Shanghai, 1910

Public Domain Notice / 公有版权声明

This work was originally published in 1910 and is in
the **public domain**.

本书原版出版于 1910 年，已进入**公有领域**。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily

remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s “Thirty Lessons” or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with “z” and “dz” (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate “h” and sometimes final “h”

is used where “k” should appear. In a few instances the final nasal “n” is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Chapters / 章节

Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	15
Exercises / 课文	21
English Index / 英文索引	294
Errata / 勘误	301
Vocabulary / 词汇表	307

Exercises / 课文

Lessons 1-10

1. 零碎句子	21
2. 论勿可以多勃相	22
3. 论劝勉外国巡捕读中国书	23
4. 论口音勿同	24
5. 论到莫干山去打猎	25
6. 论碰着强盗	27
7. 论龌龊水	28

8. 论宝贝光阴	29
9. 论上海从前个景况	30
10. 论春天个景致	32

Lessons 11–20

11. 论吃局咁啱	33
12. 论病痛	34
13. 论中国人求雨	35
14. 论随常个事体	36
15. 论生病	37
16. 论失窃	38
17. 论电车个行走	39
18. 论买鸟	41
19. 论读书	42
20. 论过人个毛病	43

Lessons 21–30

21. 论坐马车性急	45
22. 论雨水忒多人有怨恨	47
23. 论避暑	49
24. 论屋里个物事	51
25. 论修坟	52
26. 论救火	54
27. 论法租界里挂灯	56

28. 论济良所	57
29. 论读书	59
30. 论一只有义气个狗	61

Lessons 31–40

31. 论巴急做生意积蓄铜钱	63
32. 论上海	65
33. 论上海个花园	66
34. 论落雨咁坐车子	68
35. 论瞎子咁蹩脚两个人	70
36. 论老鼠	70
37. 论车子相撞	71
38. 论意大利地震	72
39. 论一个中国人想做巡捕	73
40. 论滑头个人	75

Lessons 41–50

41. 论一只狗	76
42. 论小姐读书咁学生活	78
43. 论歇夏作乐个法则	80
44. 论天气	81
45. 论雨水多	82
46. 论包打听	83
47. 论天气使人成功毛病	84

48. 论法租界裏电车车夫个工钱	87
49. 论轰脱自来火厂	88
50. 论马车	89

Lessons 51–60

51. 论卫生个事体	91
52. 论勃相人	92
53. 论一张告示	93
54. 论大概人欢喜那能个日脚	97
55. 论招开车子个人	99
56. 论四马路	100
57. 论赌铜钱	102
58. 论四季	104
59. 论到苏州唻杭州	106
60. 论救火个法则	107

Lessons 61–70

61. 论青年会聚集一个禁烟大会	109
62. 论扒窃	111
63. 论骗铜钱个法则	112
64. 论流氓	114
65. 论脚踏车	115
66. 论忤逆爷娘	116
67. 论识字个好处	119

68. 论卫生个法则	121
69. 论看报个好处	123
70. 论小囡学生意	124

Lessons 71–80

71. 论收捐钱	125
72. 论鸦片烟	127
73. 论万国禁烟会	130
74. 论聪明个将军	133
75. 论急救受伤个法则	135
76. 论中国女人个呆笨	136
77. 论法兰西挂灯结綵咁啥	138
78. 论中国学生子读外国书	140
79. 论上海	142
80. 论东洋车咁小车	146

Lessons 81–90

81. 论开河	147
82. 论禁鸦片烟个事体	148
83. 论巡捕教练所	151
84. 论猢猴戏	152
85. 论一个忠厚人咁三个调皮人	153
86. 论范高头是强盗个名头	155
87. 论两个小囡	158

88. 论中日同宗	160
89. 论长大个人当兵	164
90. 论禁赛龙船	166

Lessons 91–100

91. 论好心有好报	167
92. 论大出丧	169
93. 论租界上又出一桩命案	171
94. 论人去避暑	172
95. 论到莫干山避暑	174
96. 论马	175
97. 论制造局	178
98. 论一个翻戏	179
99. 论节上收账	181
100. 论人做事物要有常心	182

Lessons 101–110

101. 论牛奶个事物	184
102. 论一个裁缝	186
103. 论害别人倒害自家	188
104. 论徐家汇吃梵王渡	189
105. 论推小车子	191
106. 论强奸个事物	193
107. 论落冰块	195

108. 论做梦	197
109. 论万里长城	199
110. 论天足会	201

Lessons 111–120

111. 论医治小国幅强个心	203
112. 论外快咁酒钱	205
113. 论人生病咁行虚假个事体	207
114. 论死之人行虚假个事体	209
115. 论中国人攀亲个事体	211
116. 论中国人做亲	213
117. 论危险个事体	216
118. 论骑马	217
119. 论贼偷物事	219
120. 论东洋车	220

Lessons 121–130

121. 论电车	222
122. 论托人代买物事	224
123. 论一隻告天窠	225
124. 论亚刺伯个忠心个马	228
125. 论小国喊“豺狼”	229
126. 论一隻生金蛋个鹅	231
127. 论瑞士国个有胆量个入	233

128. 论劝百姓勿种罂粟	235
129. 论劝人应该忍耐	237
130. 论禁止夜花园个益处	238

Lessons 131–140

131. 论呆笨个学生	240
132. 论知足个小团	242
133. 论救难民个好法则	243
134. 论狐假虎威	245
135. 论松树个树桩	246
136. 论蚂蚁	248
137. 论彗星	250
138. 论老爹搭之孙子	252
139. 论禽兽相战	253
140. 论失票	255

Lessons 141–150

141. 论勇气个兵丁	256
142. 论开行个要收一个学生子	259
143. 论路上个石头	262
144. 论仁爱个人	264
145. 论一桩善事	267
146. 论骆驼	270
147. 论买地皮	272

148. 论买地皮个下半段	274
149. 论养蚕宝宝	276
150. 论热天第一段	278

Lessons 151–155

151. 论热天第二段	280
152. 论热天第三段	282
153. 门差搭之包打听叙谈	284
154. 开店个搭买家叙谈	287
155. 客人拜会个客套	290

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

HIGH TONES.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “ ‘veh “ the high tone mark “ ‘ “ has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

LOW TONES.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by “ ‘ “ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

FINALS.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

VOWEL SOUNDS.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n”, as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

REMARKS.

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then

increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

Exercises / 課文

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两 个 小 囱 走 进 我 个 写 字 间 里， 放 一 壶 热 水 喂 两 个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯 子 上 之 喂 去 哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十 三 块 洋 钱 买 一 把 椅 子， 一 只 羊， 一 把 扇 子 喂 一
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih

只 好 个 鸟。
tsak hau kuh tiau.

今 朝 我 看 见 一 个 本 地 人 拉 卖 桃 子。 我 也 买 之 十 只 喂
Kyung-tsau ngoo kheno-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。
chuh tse.

今 朝 热 来， 衣 裳 勿 能 多 着。
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰 光， 要 当 心 身 体， 勿 要 多 吃 冷 水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau too chuh lang-s.

(1)

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书
注音为 tiau，对应“鸟”音)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话，下个 礼拜，我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。
Ngoo té bang-yeu wo, 'au-kuh li-pá, ngoo iau tau hyang-áu chí beh-siang ng lok nyih.

依 若 然 欢 喜 末，也 可 以 搭 我 一 淘 去。
Noong zak-zen hwen-hyi meh, 'a khau-i tah ngoo ih-dau chí.

朋 友 回 头 话，伊 勿 好 去，因 为 有 一 桩 要 紧 个 事 体，要
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chí, iung-we yeu ih tsáung iau-kyung kuh z-thí, iau

做 成 功 个，就 是 要 买 一 处 房 子。价 钱 是 已 经 讲 定⁽¹⁾ 拉
tsoo zung-koong kuh, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. ka-dien z i-kyung kaung-ding lá

哉，但 是 还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去，
tsé, dan-z wan veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu veh hau tséh-mung-chí,

因 为 伊 怕 第 桩 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。
iung-we yi pho di tsáung iau-kyung z-thí iau veh zung-koong láu.

勿 论⁽²⁾ 啥 人 有 要 紧 个 事 体 末，终⁽³⁾ 勿 能 出 去 勃 相。
'veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thí meh, tsoong veh nung tséh-chí beh-siang.

但 是 有 一 排 人，⁽⁴⁾ 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体，倒 勿 肯 登
Dan-z yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thí, tau veh khung tung

拉 屋 里 或 者 拉 行 里 等 到⁽⁵⁾ 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人，
la ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thí. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung,

伊 拉 常 庄 要 吃 亏⁽⁶⁾ 个。
yi-la dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

若然 人 要 成功 大事体 末, 勿能多 勃相, 不然 末, 伊勿
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, veh-zen meh, yi veh

能 做 啥 大个 事体 焉。可惜 有多化 年纪 轻 个人, 为之
nung tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyuñg, we-ts

欢喜 勃相 咬所 做个 事体 拨 伊拉 弄坏 哉。
hwen-hyi beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班 外国人 到 中国 来 设立之 一个 工部局, 要 公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boö-jök, iau koong-kyui

几个 名器 大个 外国人 做董事。⁽¹⁾ 伊拉 到 外国 去招之 交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国人 攢脱之。⁽²⁾ 伊拉 个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业,⁽³⁾ 想到 中国 来 吃 大饭。⁽⁴⁾ 后来 董事 想 巡捕, 勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo veh-toong

中国话, 是 勿 便当 个, 所以 行 一条 新个 规矩, 要 伊拉 读
Tsoong-kok-wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国 书。
Tsoong-kok su.

工部局 里, 恐怕 伊拉 勿 肯 读书, 所以 想 一个 法子 勉励
Koong-boö-jök, khoong-pho yi-la veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

⁽⁵⁾ 伊拉, 使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子, 虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

⁽¹⁾ Head manager.

⁽²⁾ throw away, abandon.

⁽³⁾ Occupation, business.

⁽⁴⁾ live high.

⁽⁵⁾ Encourage.

工部局 出之经费⁽⁶⁾ 请之 先生，要叫 伊拉 读书，望 伊拉
 Koong-boo-jok tsheh ts kyung-h, tshing-ts sien-sang, faiu kyau yi-la dok-su, maung yi-la
 有长进，⁽⁷⁾ 但是有个 外国人 仍旧 勿知足⁽⁸⁾ 咳勿肯 读书，
 yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,
 所以 我 想 还是 勿要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书，因为 硬逼 伊拉 读书
 sooi ngoo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su
 是 好像 倒水 拉漏斗⁽¹⁰⁾ 里也。
 z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头，⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
 Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, sooi kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung
 差勿多 全有，内中 顶多个末，是 宁波 人，苏州 人，绍兴
 tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung
 人，江北 人 咳 啥。
 nyung, Kaung-pok nyung lau sa.
 然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 咳 行业⁽⁴⁾ 也 是 两样个；像
 Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; ziang
 宁波 人 末，声气 硬⁽⁵⁾ 咳 大概 做 洋行里 咳 撑舢舨个⁽⁶⁾
 Nyung-po nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsso yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh

(6) Expenses.

(7) Advancement.

(8) Satisfied.

(9) Enforce.

(10) A sieve.

(1) Busy.

(2) Wharf, port.

(3) Not the same.

(4) Trade.

(5) Harsh.

(6) Sampan business.

生意；苏州人末，声气软⁽⁷⁾ 哆做珠宝个⁽⁸⁾ 生意是顶多；
sang-i; Soo-tseu nyung meh, sang-chi nyoen lau tssoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too;

绍兴人末，蛮像宁波人，不过伊拉开煤炭店⁽⁹⁾ 是顶
Dzau-hyung nyung meh, man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting

多；江北人末，声气响哆，是做下等个生活⁽¹⁰⁾ 多。
too; Kaung-pok nyung meh, sang-chi wan lau, z tssoo au-tung-kuh sang-weh too.

总而言之，伊拉个声气也轧勿和⁽¹¹⁾ 哆，大概人也勿大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个，像中国有一句俗语话，宁可搭苏州人
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung

相骂，勿愿搭宁波人讲话，⁽¹²⁾ 所以为之第个说话，宁波
siang-mo, veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, sooi-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po

哆别处个人全欢喜学苏州人个说话哉。
lau bih tshu kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头，我搭之三个好朋友叫之一只
La jeu nyien tshih myoeh tschoo-deu laung, ngooh tahn-ts san-kuh hau bang-yeu kyaoo-ts ih-tsak

勃相船，用小火轮拖之哆行个。拉一日下半天五点
beh-siang zen, yoong siau hoo-lung thoos-ts lau ang kuh. La ih nyih au-pen-nyih ng tien

钟开船，伲立拉船头上看野景，⁽¹⁾ 慢慢能天夜下来哉。
tsoong khe zen, nyi lih la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-aa-le-tse.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

⁽⁹⁾Coal shop.

⁽¹⁰⁾Low class work.

⁽¹¹⁾Can not be harmonized.

⁽¹²⁾Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

⁽¹⁾Wild scenery.

难末 倪到 船舱⁽²⁾ 里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好
Nan-meh nyi tau zen-tshuang li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau

朋友 门牌门 之 两 点钟 工夫。难末 大家 眇个。
bang-yeu teu-ba, teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日 早晨头 倪到之 嘉兴，⁽³⁾ 因为 小火轮 勿好 拖哉，
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tsé,

所以解脱之 拖个 绳 哟 叫 船 上 人 摆之櫓⁽⁴⁾ 哟 行。虽然 比之
soo-i ka-then-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮 行来 慢点，然而 也 蛮 适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟 到之 莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李⁽⁶⁾ 上山。走到半山，看见
zen, chuh-ts tsau-van, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-sań, khoen-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾ 拉拉飞。一个朋友对我话，依 打打看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就担起之 洋鎗 对之 第个老鸦 放之 一鎗，打杀之 四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去拾之⁽⁸⁾ 哟 交⁽⁹⁾ 拨一个朋友 拎⁽¹⁰⁾ 拉手里，难末 大家 走
tseu koo-chi zih-ts lau kyuau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到工。
tau Koong.

(2)Boat cabin.

(3)Kashing.

(4)Rowed.

(5)Comfortable.

(6)Luggage.

(7)Crows.

(8)Pick up.

(9)To give.

(10)Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话， 倘然 伊拉 勿
Tsoo Dzing-bo-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wo, thaung-zen yi-la veh

明白 末， 恐怕 遇着 要紧个 事体， 要做 来勿 对哉。
ming-bak meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话， 拉 西门 有 人 查着 两个
Ngoo-kuh da-s-voo, zauth-ya-deu te ngoo wo, la Si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝⁽²⁾ 咳， 捉之 两 三 个 人， 送 伊拉 到 城 里 去 查究。⁽³⁾
jang-dau-khoo lau, tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung li chi dzo-kyeu.

贴准 拉 中国 新新年个 前头， 有一位 先生， 名头 叫 某某。
Thih-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就是 拉 苏州 传道个 先生， 伊拉 拉拉 乡下个 时候， 有一个
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh sien-sang, yi leh-la hyang- au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人， 硬劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊个 金表 拉 伊。
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

恐怕 哪 各位 已经 听见 相近 嘉兴 勿 太平 个 事体。 拉拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thing-kyien, siang-jung Ka-hyung veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊头， 有 一 个 外 国 人 坐 拉 勃 相 船 里， 忽 然 来 之 两 个
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh

强 盗， 捏 之 刀 咳 剑⁽⁶⁾ 要 上 船， 外 国 人 叫 伊 朗 勿 要 上 船，
jang-dau, nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyau yi-la veh iau zaung zen,

伊 朗 勿 肯 听。 难 末 外 国 人 打 杀 之 伊 朗。
yi-la veh-khung thing. Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

⁽¹⁾Cook.

⁽²⁾Nest of thieves.

⁽³⁾Investigate.

⁽⁴⁾A certain person.

⁽⁵⁾To force.

⁽⁶⁾Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖个事体， 盖末哪要那能做头？
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是浑咗龌龊，勿好吃个。倘然吃之末是要
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau

生瘟病个。⁽²⁾ 所以顶好末吃沙滤水⁽³⁾ 或者用白矾⁽⁴⁾ 打清
sang wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing

拉个水，然而顶便当末吃自来水。
la kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一日我拉河边头看见一样希奇个事体，是有一个人
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh

娘娘拉拉河里净马桶⁽⁵⁾ 贴准拉伊个旁边，有一个人
nyang-nyang leh-la 'oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒拉淘米⁽⁶⁾ 想起来第个米烧之饭末一定有马桶气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个水是龌龊个，因为有多化垃圾攒拉化而且也有多少化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个龌龊倒拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

(7) Meet with.

(1) Wang-poo river.

(2) Plague.

(3) filtered water.

(4) Alum cleansed water.

(5) Commode.

(6) Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人 拉 少年个⁽¹⁾ 时候 是 最要緊个 辰光。后生家⁽²⁾ 要 顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心 用 伊个 功夫。若然 瞎用⁽³⁾ 末，自家 必定 要 吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句 俗语⁽⁴⁾ 话 光阴 如箭，日 月 如 梭⁽⁵⁾ 实在 看起来 应该
yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le rung-ke

宝贝 光阴。若然 拿 倪个 功夫 白费脱⁽⁶⁾ 盖末 到底 得勿着 啥
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿 伊个 最好个 本事⁽⁸⁾
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z

用 拉 无益⁽⁹⁾ 个 事体 上，实在个 做头 实在 是 呆笨⁽¹⁰⁾ 个 做法。
yoong la m-iuh kuh z-thi faung, zeh-ke-kuh tsoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsoo-fah.

所以 我 要 劝 哪 各位 一生一世⁽¹¹⁾ 勿 要 瞎用 才能⁽¹²⁾ 咳
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau,

白费脱 光阴。又 要 拉 一切 交接 个 道理 上，忠心⁽¹³⁾ 咳
bak-fi-theh kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tsих kuh dau-li faung, tsoong-sing lau

(1) When young.

(2) Youth.

(3) Misuse.

(4) Proverb.

(5) Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

(6) Spend in vain.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

厚实。⁽¹⁴⁾
eu-zeh.

再讲到人个算计⁽¹⁵⁾第个两个字眼，是极其要紧个。
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh.

虽然有俗语话，人有千算，天有一算，然而第个是拉
Soe-zen yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soen, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la

话作恶个一面也。但是拉正经个⁽¹⁶⁾事体上，算计是罢
wo, tsauh-ah-kuh ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba

勿得个⁽¹⁷⁾譬如行善事个人，伊必要细细能打算。不然末，
veh-tuh-kuh, phi-zu 'ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, veh-zen meh,

伊所做咁办个事体，必定勿十分顺当⁽¹⁸⁾所以伲终要
yi soo tsoo lau ban kuh z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau

晓得，人若然尽心办事体末，必定有好个结局咁行善个
hyau-tuh, nyung zak-zen dzing sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau 'ang zen-kuh

报应。实在看起来，拉好事体上，算计是要紧个。
pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le, la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

(14) Liberal, generous.

(15) Calculation.

(16) Upright, moral.

(17) Indispensable.

(18) Prosperous.

(1) Condition.

(2) A guild building for depositing the dead.

拉 念七 年 前头，拉 宁波 会馆⁽²⁾ 个 西首，一颜 无啥 房子，
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts,

现在 造来 猛密 咳 远哉。勿但 西边 实盖，就 是 拉 东 南 北
yien-dze zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok,

三块 地方 也是 实在。
san-kwhe di-faung, a z zeh-ke.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年，⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多一年，所以 咳 地方 住勿落 咳，要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyieh, soo-i lau di-faung duz-veh-lauh lau, iau faung-khe tssoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好 一淘 登 拉 咳 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tssoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之，通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍，实 在 末，终 要 放开 租界 咳，上海 要
wan lau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tssoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房 子 比 之 从 前 是 大 两 样 哉。从 前 不 过
Yien-dze la tssoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩⁽⁶⁾ 咳 石脚⁽⁷⁾ 现 在 是 用 三 和 土⁽⁸⁾ 咳 水 门 汀⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tssoo

屋 基；从 前 个 墙 头 是 粉 刷⁽¹⁰⁾ 白 石 灰，现 在 是 夹 刷 黄 沙
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

咷 灰。或者 砌 清水砖头，也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样⁽¹¹⁾
lau hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang,

屋顶 末 用 白铁 咷啥 是 坚固 咷 好看 得极。
ok-ting meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天，立 春节气⁽¹⁾ 已经 过之 三个 礼拜 哉，
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一颜 一颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末，乡下 咷 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起來，树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来，草 末，也 报芽⁽³⁾ 咷 碧绿⁽⁴⁾ 人 个 眼睛
iau fah-tskeh sing-kuh yih le, tshau meh, a pau-nга lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tskeh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天，乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉，起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末，散 种⁽⁷⁾ 咷 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tsah-yang, z maung hyih liang nyih yeu

好 收成⁽⁹⁾ 也。
hau seu-zung yan.

(1) Spring festival.

(2) Wild scenery.

(3) Bud.

(4) Emerald green.

(5) Busier day by day.

(6) To plow.

(7) Sow grain.

(8) transplant rice.

(9) Harvest.

讲到乡下个景致，拉此地近边，虽然有草木个各样花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咁好看，然而终勿及⁽¹⁰⁾山上有多化花草个各样花。
lau hau-khoén, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tsháu,

五颜六色蛮好看，有个是喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoén, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上勿独是有多化花草个好看，而且还有的一切荣蔬⁽¹¹⁾
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoén, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo

咁果子，拉第个春天预备种拉。等到天热个时候去
lau koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-fau thien nyih-kuh z-kuh chi

避暑⁽¹²⁾末可以受用第个多化物事也。
bi-su meh, khau-i zeu-yeoong di-kuh foo-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咁啥

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有一位顶好个中国朋友，请我到山东路⁽¹⁾麦家圈个
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

(2)对面⁽³⁾大酒馆里⁽⁴⁾吃饭，还有一位外国先生一淘请拉。
te-mien, doo tseu-kwen-li chuh-van, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la.

再有几个中国个生意人也一淘拉。第番馆子里个吃局，
tse yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok,

是十二分⁽⁵⁾好个。伲大家一头吃咁一头谈谈，直到十点钟。
z zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

快 咳 散个⁽⁶⁾
kwha lau san-kuh.

各国 有 各国个 粮食，粮食 虽然 一样，然而 伊个 做 法、烧 法
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

咷 吃 法 是 勿 同 个。
lau chuh fah, z veh doong kuh.

中国人 所 常庄 吃个 物事，是 米 咳 麦，肉 咳 鱼 搭之
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样 菜蔬。做 重 生活个人，伊个 吃量⁽⁷⁾ 是 大个，因为
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we

伊 用 力 得多 咳。
yi yoong lih tuh-too lau.

坐定 咳 办 事体个 末，吃 物事 勿 要 吃来 过分，⁽⁸⁾ 不然 末，要
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau
伤 胃口个⁽⁹⁾
saung we-kheu-kuh.

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

讲 到 病痛 末，人 拉 世界 上 勿 能 勿 有个。而且 是 一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung 'veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien
到头 有个，独是 拉 热天 是 顶 利害。有一样 霍乱症，⁽¹⁾ 就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z
瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

(6) Dispersed.

(7) Amount eaten.

(8) To excess.

(9) Spoil the appetite.

(1) Cholera.

(2) Epidemic plague.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咁泻。头
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, ok-tse tho, ok-tse sia, ok-tse thoo lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan hu, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bih-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i

轮船咁啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上
lung-zen lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung

查验。⁽⁵⁾若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咁勿许⁽⁶⁾进
dzo-nyien, zak-z yeu wung-yok bing kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing

口，要到病房里去医好之，难末可以到上海也。
kheu, iau tau bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

近来天勿太落雨，地上末干，河里末无末水。种拉个物事
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全干杀。⁽¹⁾房子末容易火烟。吃个物事末涨价。⁽²⁾所以有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

⁽¹⁾Killed by drouth.

⁽²⁾Advanced in price.

多化 乡下 人 买之 香烛 咳 元宝⁽³⁾ 到 庙里 去 烧 香 咳 求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩萨 落 点 雨 下来。
boo-sah lauh tien yui au-le.

可惜 伊拉 勿 晓得 雨 是 从 哪人 拨个 咳 向 哪人 求个。
Khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh.

勿独 是 一 排 呆笨个 乡下 人 做 第个 呆笨个 事体, 而且
'veh-dok z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia

也 有 多化 聪明个 官府 一 日 三 边 到 庙里 去 磕头⁽⁴⁾ 咳
a yeu too-hau tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau

求雨。实在 看起来, 中国个 迷信⁽⁵⁾ 到 现在 仍旧 大 咳, 勿曾
jeu-pa. Zeh-ke khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing. tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung

去脱 个, 实在 是 可惜 个 事体 也。
chi-theh kuh, zeh-dze z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

我 叫 我 个 用 人 拿 一 千 铜 钱 咳 十 四 块 两 角 半 洋 钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要 伊 买 橘 子 咳 鸡 蛋, 还 要 买 写 字 檯 咳 沔 面 檯 子。
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我 个 爷 咳 娘、弟 兄 咳 朋 友, 全 坐 拉 椅 子 上 用 刀 咳 义
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoon lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho

吃 馒 头。伊 拉 旁 边 有 一 把 新 个 洋 伞。
chuh men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

(3) Sycee.

(4) To knock the head.

(5) Superstition.

(1) Ordinary.

伊个人个朋友，拉箱子里有三百把刀咁五十把义，三十五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts hi yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, san-so-ng

只抄咁十二把扇子。就是伊所买好拉要拨拉八个小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个，四个是男，四个是女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依昨日买拉个一只黑个牛是饨个，无没本地牛个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huh kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子我个门口个外头，有一个苦脑人立拉，我就叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊进来。难末我叫用人拉面盆里拿点热水来，拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第个人汰面，因为伊个面孔醒龊得极咁。
di-kuh-nyung kha mieh, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

我个先生，今朝坐之轿子咁来个。伊来之末，我忽然
Ngoog kuh sien-sang, kyung-tsaau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病，所以我勿能读书。然而勿晓得啥个毛病，心口头
sang-bing, soo-i ngoo 'veh-nung dok-su, zen-r 'veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

(1) 痛得极。手脚末冰冷，眼睛糊涂⁽²⁾咁头眩。⁽³⁾难末我
thooong tuh-juh, seu kyak meh ping-laing, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo

就叫细恩去请医生来看。
zieu kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

⁽²⁾Notes. — (1) Heart pain.

(1)Heart pain.

(2)Confused.

(3)Dizzy.

医生 来之，看 我 个 毛病，话 咳，病 是 利害 个，就 叫 我 去
I-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睏 拉 咳，拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。⁽⁴⁾ 也 拿 药 咳 开水 拨
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh

拉 我 吃，难末 我 觉着 ⁽⁵⁾ 好点。
la ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕 我 生 个 病，是 为 之 天 忽 然 发 冷 咳，身 上 衣 裳 着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得 少 个 缘 故。⁽⁶⁾ 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候，人 就 要 当 心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu lau taung-sing

自 家 个 身 体，不 然 末，要 伤 风 ⁽⁷⁾ 咳 咳 嗽，到 后 来 成 功 痘 痘。
z-ka-kuh sungh-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1)

有 一 家 人 家，无 人 拉 屋 里，拨 拉 贼 夜 里 向 来 偷 之 多 化 物 事 去，
yeu ih-ka-nyung-ku, m nyung la peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chi,

就 是 银 义 咳 银 抄，搭 之 刀 傢 生 咳 檯 布 茶 布 咳 哈。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tan-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因 为 第 家 个 主 人 是 到 莫 干 山 去 哉。伊 个 娘 娘 末 是 到
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau

漂 河 ⁽²⁾ 去 哉。相 帮 人 也 跟 之 一 淘 去 哉。屋 里 一 个 人 也
Lieu-oo chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a

(4) At the heel.

(5) Felt.

(6) Cause, reason.

(7) To take cold.

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

勿有。所以贼趁之⁽³⁾第个机会咁进去偷个。
veh-yeu, soo-i zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉晓得之就叫巡捕来查察咁看看。难末看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个进门法,⁽⁴⁾是⁽⁵⁾从墙脚⁽⁵⁾个⁽⁵⁾小⁽⁵⁾门⁽⁵⁾里进去,掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑地下个石头咁从地板上扒进去个。想起来第个贼
hoo-khaung di-au-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是熟悉⁽⁶⁾第个房子里向是那能造法拉个。
z zok-sih di-kuh vaung-ts li-hyang, z na-nung zau-fah-la-kuh.

等到伊家个主人转来,报之巡捕房,差包打听咁本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vauing, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕切访⁽⁷⁾第桩案件,⁽⁸⁾要捉贼来办咁追还贼物。
dzinc-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsauh-veh.

那里晓得耽搁到现在有两礼拜多哉,竟然一颜无啥
A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tsé, kyung-zen ih-ngan m-sa

因头⁽⁹⁾勿晓得包打听拉认真查办否,或者伊拉有意
iung-deu, veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-la yeu-i

包庇第件事体。所以主人想要告诉新衙门咁,催⁽¹⁰⁾伊
pau-pi di-jien z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi

上紧办也。
zaung-kyung ban yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

⁽³⁾Take advantage of.

⁽⁴⁾How entrance was made.

⁽⁵⁾Basement wall.

⁽⁶⁾Knew thoroughly.

⁽⁷⁾Inquire.

⁽⁸⁾Case.

⁽⁹⁾Clue.

⁽¹⁰⁾To press.

现在 租界 里 电车 所 行个 地方，又 来得多 哉。坐 个人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tshoo soo ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一 日 咳，车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

第 个 电 车 起 初 行 个 路，是 从 洋 泾 桥⁽¹⁾ 起 行 到 静 安 寺。
Di-kuh dien-tshoo chi-tshoo ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静 安 寺。⁽²⁾ 一 共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐 个 人 顶 多 个 时 候 大 约 不 过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-eu, da-iah pih-koo

二 分 钟 又 开 一 部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现 在 有 三 块 地 方。一 末，就 是 黄 浦 滩 到 静 安 寺。一 末，朝
Yien-dzeh yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨 树 浦。一 末，朝 北 到 公 园⁽⁴⁾ 咳 新 鞍 子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第 个 电 车 为 啥 咳 人 是 欢 喜 坐？为 之 几 分 辰 光 是 可 以
Di-kuh dien-tshoo we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i

行 多 化 路，实 在 末，人 个 功 夫 省 哉，而 且 铜 钱 也 勿 多 费。
ang too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tse, r-tshia doong-dien a veh too fi.

讲 到 电 车 个 行 路 末，管 车 是 要 当 心 个。常 庄 闯 祸
Kaung tau dien-tshoo kuh 'ang-loo meh, kwen-tshoo z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末 是 为 之 勿 当 心 也。最 要 紧 末 拉 转 湾⁽⁷⁾ 咳 分 路 轨
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

(8) 上，搭 之 交 让 轨⁽⁹⁾ 上 应 该 当 当 心 心。
laung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

(1) Yangkingpang bridge.

(2) Bubbling well.

(3) Section.

(4) Public garden.

(5) Range road.

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

有一个人到城里去要买一只顶好咁会唱个写(鸟)。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看见卖写(鸟)个店里，有一只极趣个⁽¹⁾写(鸟)。问伊拉要
khoen-kyien ma tiau-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau, mung yi-la iau

卖几钱。伊拉话两块洋钱。但是伊想价钱忒大，所以买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿成功。
veh zung-koong.

伊再走过去到一片写(鸟)店里，看见一只写(鸟)头是黑个，
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tiau-tien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z fuuh-kuh,

身体是白个，也会唱个。问伊拉要卖几钱。话咁一块
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe

半洋钱。但是伊还勿会买写(鸟)笼⁽²⁾盖咁出之五角洋钱
pen yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong ke-lau tsheh-ts ng-kuah yang-dien

买一只写(鸟)笼，拢总要两块洋钱。难末伊就拿出
ma ih-tsak tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsueh

两块洋钱来买之。
liang-kwhe yang-dien le ma-ts.

伊买好之就拿来摆拉写(鸟)笼里咁，担到屋里拨拉伊个
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh

娘子咁小姐搭之儿子大家看。伊拉问伊啥价钱买个。伊
nyang-ts lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi sa ka-dien ma kuh. Yi

话两块洋钱。伊拉话忒贵忒贵，然而一看咁听见之
wo, liang-kwhe yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts

唱个声气⁽³⁾末倒极欢喜个。
tshaung-kuh sang-chi meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

⁽¹⁾Beautiful.

⁽²⁾Bird cage.

⁽³⁾Voice.

第只写(鸟)养之一个月，一只黑猫从窗口里进来扒到

写(鸟)笼上，用脚来抓牢第只写(鸟)咷弄杀之。

猫从窗口进来个时候，第间房子里无啥人拉，歇之

一歇，一个小姐到第间房子里勿听见写(鸟)个声气，伊

走近之写(鸟)笼，看见写(鸟)是死拉哉。就哭咷喊起来，

苦脑得极，像死之朋友能。难末要爷再买一只，但是伊个

爷勿肯买哉。恐怕再要拨拉猫弄杀也。

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

一个人想要读书，请之一位本地先生，声气是清爽个，

不过读来忒快咷，一时⁽¹⁾听勿出，是觉着有点烦难。

到明朝九点钟，先生来之就对先生话：现在我读书，

要请先生读来慢点。盖末我听得清爽者，因为昨日

读来忒快咷，所以我听勿出咷勿明白。

(1) At once.

(2) To pour a cup of tea.

两家头 约规 读之一 点钟， 细恩 淒之⁽²⁾ 一 碗 茶 送到 写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里来，话 咳，先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细恩 拿 茶 放
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo faug

在 檐 上 之 咳 去 者。读之 两 个 月 多 点。一本 书 读 完 者。伊
la de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-hyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi

问 先生 咳 话 买 书 是 那 里 去 买 个。
mung sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先 生 话 城 里 向。伊 个 人 话， 盖 末 先 生 对 我 买 一 本， 好 否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang, i-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先 生 话 好 个， 明 朝 去 买 未 者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明 朝 饭 后， 先 生 来 之 对 伊 个 人 话， 等 一 歇 我 要 去 买 书
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo lau chi ma su

者。伊 个 人 话 好 个， 难 末 读 之 约 规 一 点 半 钟 个 辰 光，
tse. i-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung,

伊 个 人 话 先 生 现 在 好 去 买 书 者， 请 去 未 哉。明 朝 见。
i-kuh nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今 年 三 春 上， 雨 水 多， 天 气 也 冷， 所 以 人 容 易 出
Kyung-nien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh

病， 就 是 倪 个 学 堂 里， 也 有 几 个 学 生 子 生 痘。有 一 位
mau-bing, zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we

小 姐， 为 之 有 痘 咳 送 到 医 院⁽²⁾ 里 去。伊 登 拉 伊 塞 多 化
siau-tsia, we-ts yeu bing lau soong tau i-yoен h chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau

日 脚 哉。
nyih-kyak-tse.

⁽¹⁾Infectious disease.

⁽²⁾Hospital.

伲去问过医生，第位小姐个病那能。回头话仍旧实盖。
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung. we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke.

再问伊是啥个毛病。医生话勿能话定，伊有啥个毛病，
Tse mung yi z sa-kuh mau-bing. i-sung wo, veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing,

但是伲看见拨伊独干子⁽³⁾登拉一间房间里。向好因为
dan-z nyi khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we

想起来伊个毛病是烂喉痧。⁽⁴⁾第个病要过人个。
siang-chi-le yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing fau koo-nyung-kuh.

我伲听见人话，倘然拉上海有過人个毛病，医生
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung

勿大肯话个，因为恐怕要使人大惊吓咁，有多化勿
veh-da khung wo-kuh, iung-we khoong-pho fau s nyung kyung-hak lau, yeu foo-hau veh

便当，况且别处个人，也勿敢到上海来买卖咁，生意
bien-taung, hwaung-tshia bin-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i

要减少哉。
iau kan-sau tse.

勿论啥个口子⁽⁵⁾里，有瘟疫咁过人个毛病，盖末别处个
'veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾船，搭之各样船只，全勿敢行近第个口子。船上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个客人，也勿敢进第个口子。拉口子里向个人，也勿许
kuh khak-hyung, a veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a veh-hyui

出去到别块地方，恐怕病要传染开也。拉香港地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前有实盖个事体。做生意人大吃亏，行路个人末，也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tssoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, ang-loo kuh nyung meh, a

大勿便当。
doo veh bien-taung.

⁽³⁾Alone.

⁽⁴⁾Diphtheria.

⁽⁵⁾Port.

⁽⁶⁾Company.

讲到 各处个 公司 船 哟 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
 Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, ang tau veh-lung a-li ih-kuh
 口子 就有 第个 口子 上个 医生, 到船 上 去 查验, ⁽⁷⁾ 有 哪人
 kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung
 生 过人个 毛病 否。若然有末, 要 禁住 ⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
 sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,
 若然 口子里 个人 有过人个 毛病 末, 公司 船 也 勿肯 让
 Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a veh-khung nyang
 伊 趁 船, 恐怕 伊个 病 传染来 哟, 船 上 要 多 勿 便当 哉。
 yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(1)

拉 三 日 前 我 看见 一个 外国 搞客, ⁽²⁾ 拉 南京 路 上 坐之
 La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts
 马 车 朝 东 去。为 之 有 要紧个 事 体 哟 叫 马 夫 拉 来 快。
 mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyaу mo-foo la le kwah.
 贴 準 拉 路 个 转 湾 角 上, 车 轴 ⁽³⁾ 上 个 旋 螺 头 ⁽⁴⁾ 落 之 下 来
 Thinh-tsung la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts au-le
 哟, 轮 盘 末 立 刻 卸 脱。⁽⁵⁾ 轴 杆 ⁽⁶⁾ 末 断 脱。搞 客 末 跌 拉 路
 lau, lung-be meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo
 上。
 laung.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

⁽³⁾Axle.

⁽⁴⁾Nut.

⁽⁵⁾Slip off.

⁽⁶⁾Also Axle.

难末 马 惊吓⁽⁷⁾ 哟, 拖之 车子 乱跑。⁽⁸⁾ 连上 碰倒⁽⁹⁾ 三四部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来末, 撞 拉 电灯杆⁽¹⁰⁾ 上 哟 马车 全 碰碎。马
toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末 跑到 黄浦 滩 上, 又 碰着 一部 电车。几乎⁽¹¹⁾ 碰 拉 马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身上。亏得⁽¹²⁾ 电车 上 个 车夫 是 受着 好 教训个⁽¹³⁾ 哟,
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau,

就 能彀 立刻⁽¹⁴⁾ 停之 车子, 勿致于⁽¹⁵⁾ 碍着⁽¹⁶⁾ 马 身体。但是 马
zieu nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo

仍旧 朝 北 乱跑, 直到 拨 拉 印度 巡捕 捉着。然而 马 身 上
zung-jeu dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung

傢生 是 拢 总 坏完,⁽¹⁷⁾ 马 末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捐客
ka-sang, z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. I-kuh jien-khak

也 受 重 伤 哟 要 请 医 生 来 医 哉。
a zeu dzoong saung lau, iau tshing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 捐客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyau-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是 全 坏完哉 哟 勿 好 用 哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤 之 哟 勿 能 拖 车 子 哉。难末 捐客 重新 买 马 马 哟
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马 傢生, 是 费 脱 多 化 洋 钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

(7) Afraid.

(8) Run at random.

(9) Hit (Collided).

(10) Electric lamp-post.

(11) Nearly.

(12) Luckily.

(13) Teaching.

(14) Instantly.

(15) So as not to.

(16) Collide with.

(17) Wholly new.

从 第个 上，伲 可以 得着 好 教训。凡系 人 有 啥 要紧个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事体 末 勿 可以 性急，倒 要 慢慢能； 勿然⁽¹⁸⁾ 末 勿但 事体 勿
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung, 'veh-zen' meh, 'veh-dan' z-thi veh

成功，而且 有 害个。所以 俗语 话，急事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu 'e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyih-z iau man 'ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月个 雨水 多 咳 天气 也 冷。凡系 碰着 个 人 全 有
zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨恨个 说话话 咳，天 旗，天 旗。有个 地方个 水 实在 牒 多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方，为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河里 咳，冲翻之⁽⁴⁾ 多化 船，沉杀之⁽⁵⁾ 多化 人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为 之 水 牒 多 也 拉 拉 怨恨，因 为 伊 勿 能
i-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thih too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi 'veh-nung

种田。又 为 之 天气 冷 咳 所 种 个 物 事，勿 独 是 勿 能 长 发，
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而 且 倒 烂 坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

(18) If not.

(19) Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

(1) Complaining.

(2) Hankow.

(3) Mountain road.

(4) Overturn.

(5) Drowned.

(6) Rot.

造房子 匠人 也 怨恨，为之多雨咁 勿能 做 生活。作头司务
Zau vaung-ts ziang-nyung a' ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗，天 旗，要 大 吃亏，⁽⁸⁾ 因为 伊 要 拨 拢总
a' wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠人 吃饭，勿 好 做 生活。若是 吃之 三 四 日 就 要 多化
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau foo-hau

洋钱 拉。拉 我个 住宅 东 首，有 一 个 作头 拉 做 石驳岸。
yang-dien la. La ngoo-kuh duz-dzak toong seu, yeu ih kuh tzauh-deu la tsoo zak-pok-ngoen,

(9) 已经 做 到 一 半 工程。⁽¹⁰⁾ 现在 拉 拆脱之 咁 重新 ⁽¹¹⁾ 做，
i-kyung tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo,

是 为 之 总 工 程 局 ⁽¹²⁾ 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 掘 ⁽¹³⁾ 泥
z we-ts Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi

来 填 路。⁽¹⁴⁾ 掘 来 武 深 之 咁 石驳岸 个 桩 脚 ⁽¹⁵⁾ 走 动 者。⁽¹⁶⁾ 所 以
le dien-loo, joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsuang-kyak tseu-doong-tse, soo-i

石驳 岸 要 坍 下来⁽¹⁷⁾ 者。然 而 一 半 也 为 之 多 雨 个 缘 故。现 在
zak-pok ngoen iau than-au-le tse, zen-r ih-pen 'a we-ts too yui-kuh yoen-koo. Yien-dze

匠 人 拿 石驳 岸 拆 脱 之 咁 拔 脱 之⁽¹⁸⁾ 桩，还 要 掘 深 三 尺。
ziang-nyung nau zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsuang, wan-iau joeh-sung san tshak.

为 之 第 二 日 雨 水 多 咁 纰 纰 掘 深 末 又 拨 雨 冲 之⁽¹⁹⁾
We-ts di liang nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts

岸 上 个 泥 下 来 所 以 生 活 是 难 做 咁 作 头 要 吃 亏 者。
ngoen-laung-kuh nyi au-le, soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

(18) Pulled out.

(19) Bank washed away.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光， 住 拉 上海个 多化 外国人 要 到 别
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。 有个 末 为之 生意 要紧 哟 未能 去。 讲 到
dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau 'veh-nung chi. Kaung tau

伊个 避暑个 人 末 有个 到 东洋⁽²⁾ 去。 有个 到 古岭山⁽³⁾ 去。
i-kuh bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi,

有个 到 普渡山⁽⁴⁾ 去。 然而 最 便 当 避暑个 户荡 是 拉 浙江
yeu-kuh tau Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung

(5) 地界个 莫干山。⁽⁶⁾
di-ka-kuh Mok-koen-san.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末， 可以 到 苏州河个⁽⁷⁾ 北岸
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok/ngoen

(8) 奉 叫。 拉 伊块 有 三 个 公 司 已 经 搭 伊 拉 讲 定⁽⁹⁾ 船 个
chi kya. La i-kwne, yeu san kuh koong-s, i-kyung tan yi-la kaung-ding zen-kuh

价 钱。 四 个 房 舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末， 连 之 小 火 轮⁽¹¹⁾ 拖 个
ka-dien. S-kuh vaung-tshaung kuh doo zen meh, lien-ts siau hoo-lung, thoo-kuh

(1) Escape the heat.

(2) Japan.

(3) Kuling.

(4) Pootoo.

(5) Chenkian 8 province.

(6) Mokanshan.

(7) Soochow creek.

(8) North bank.

(9) Settled.

(10) Room in boat.

(11) Steam launch.

价钱，一起拉化是二十七块洋钱。咁一块洋钱酒钱。⁽¹²⁾三个
ka-dien, ih-chi-la-hau, z zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh

房舱个船末强两块洋钱。也有一房间个价钱，也
vaung-tshaung-kuh zen meh, jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a

有一张铺⁽¹³⁾个价钱。
yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊拉开船个辰光，是拉下半日四点钟。到明朝个
Yi-la khe zen kuh zung-kwuang, z la 'au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh

四点钟可以到塘栖。拉伊块就解脱之⁽¹⁴⁾小火轮咁摇到
s tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau

三桥埠。⁽¹⁵⁾约规拉夜里七八点钟可以摇到，若是风勿顺
San-jau-boö, iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung

(16)末要到半夜巴⁽¹⁷⁾拉。难末拉三桥埠个避暑会⁽¹⁸⁾房子里过
meh, iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boö-kuh bi-su-we vaung-ts li koo

夜。到明朝早晨有避暑会里办事体个人来喊小工挑
ya. Tau ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau

物事咁叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟
meh-z lau kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong

功夫。轿子咁挑物事个价钱，避暑会里也定当好拉个。
koong-foo. Jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑物事五角洋钱一百斤。轿子末一块洋钱一顶连
Thiau men-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, lien

酒钱。若是坐轿子个人身体大咁重末要用三个人
tsieu-dien; zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung

抬咁要加铜钱个。
de lau, iau ka doong-dien kuh.

(12) Cumsha.

(13) A berth.

(14) Release.

(15) Sanjauboo.

(16) Unfavorable wind.

(17) About midnight.

(18) Summer Resort Rest House.

讲 到 第 座 山, 从 三 桥 埠 到 李 村 是 平 地。李 村 拉 山 脚 下。
Kaung tau di zoo san, dzoong san-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshuang la san-kyak'au,

(19) 从 山 脚 到 山 顶 有 二 千 尺 或 者 三 千 尺 高。山 上 个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景 致 是 蛮 好 个, 树 木 也 极 多。还 有 大 竹 园⁽²⁰⁾ 搭 之 各 样
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang

果 子 哆 菜 蔬。外 国 房 子 拢 总 有 一 百 多 处, 所 以 一 颜 勿
koo-ts lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh

冷 静。⁽²¹⁾
lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概 人 个 屋 里 有 六 间 房 子, 就 是 扶 梯 间、客 位 间、大 菜 间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨 房 间、房 间 哆 净 浴 间。拉 扶 梯 间 里 无 啥 几 样 物 事, 不 过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

一 只 摆 名 牌 个⁽¹⁾ 小 檐 子 哆 挂 衣 裳 个⁽²⁾ 架 子。搭 之 插 洋 伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

拉 客 位 间 里 有 多 化 装 饰⁽³⁾ 哆 古 董⁽⁴⁾ 物 事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好 看 个 画 图⁽⁵⁾ 哆 小 照⁽⁶⁾ 挂 好 拉, 也 有 适 意 个 摆 椅⁽⁷⁾ 哆
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-la, a yeu sun-i-kuh yau-lui lau

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

(1) A card table.

(2) Clothes rack.

(3) Decorations.

(4) Curios.

(5) Paintings, pictures.

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面 有 火坑 咳 火炉架子。伊个 上头 有
kauh-yang-kuh dung-lui. lh-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu

大个 面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咳 好 看得极。
doo-kuh mien-kyung, kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh.

地板 上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
Di-pan laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 咳 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chun-van-de-ts lau lui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子， 也有 几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摆拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间 里 有 净 碗碟个 檯子 咳 多化 烧饭个 傢伙， 有
La dzu-vang-kan li yeu zing wen-tsan-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、 扫帚、 冕箕、⁽¹³⁾ 拖冀、 白铁桶 咳哈。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咳 热水个 傢生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咳 手巾。 还 有 肥皂 咳 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung, wan yeu bi-zau lau kyi-hau bili-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个 全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-hi ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

⁽⁶⁾Photographs.

⁽⁷⁾Rocking chair.

⁽⁸⁾Cane chair.

⁽⁹⁾Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾Hanging lamp.

⁽¹¹⁾Rugs.

⁽¹²⁾Kitchen.

⁽¹³⁾Dust-pan, mop, iron bucket.

⁽¹⁴⁾Bath-tub.

(1)

前日子 夜快 七 点钟, 我 到 法租界个 坟山地 去, 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe

上, 有多化 野 草 拉 上, 石碑 末 鬼龊⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管
laung, yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen

坟山个 人 来, 对 伊 话, 要 收作脱 第个野 草 咳 拿 石碑 来
vung-san-kuh nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le

汰汰 干净, 也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上个 字 描 清爽。
kha-kha koen-zing, a iau yoong fuh yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人, 做 好 第 点 生 活, 要 费 几 个 铜 钱。 伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

到 昨 日 下 半 日 五 点 钟, 我 贴 準 从 北 壁 转 来, 顺 路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咳 再 去 看 看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动 手 做。 所 以 我 心 里 太
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsao. Soo-i ngoo sing li doo

勿 快 活 咳。 我 问 里 向 小 工 为 喇 实 盖 个 搭 翘。⁽⁶⁾ 伊 回 头 话
veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓 得。
ngoo veh-hyau-tuh.

(1)To repair grave.

(2)Tomb stone.

(3)Dirty.

(4)When passing that road.

(5)Not begun.

(6)Unreliable.

我 就 叫 伊 快点 去 喊 管 坟山个 来。伊 去 寻来 寻去
 Ngoo zieu kyau yi kwah-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi
 寻勿着。我 再 叮嘱⁽⁷⁾ 小工，管 坟山个 转来之 末，依 对 伊
 zing-veh-dzak. Ngoo tse ting-tsok siau-koohg, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi
 话，第个 生活 要 赶紧⁽⁸⁾ 做个 难末 我 归去 哉。
 wo, di-kuh sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

现在 我 要 请 先生 读 拨 伊 听，我 所 预备拉个 话头
 Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu,
 是 论 房子 火烟个 缘故，救火个 傢生 咳 救火个 人 咳
 z lung vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau,
 保火险个⁽²⁾ 费 咳 保火险个⁽³⁾ 行家。
 pau-hoo-hyien-kuh fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火烟个 缘故，是 有 几 样。有 个 是 为 之 小 囧 咳 女 人
 Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung
 勿 当 心 火 油 灯，或 者 为 之 烧 饭 个 勿 当 心 火 拨 火 蹤 开 来
 veh taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tshoen-khe-le
 (4) 咳 烧 脱 房 子。还 有 个 为 之 小 囧 弄 火⁽⁵⁾ 咳 烧 脱 个。也 也
 lau sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a a
 有 个 是 为 之 烟 囗 个⁽⁶⁾ 毛 痘。再 有 个 是 为 之 电 灯 个 线⁽⁷⁾
 yeu kuh z we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing, tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sieñ

(7) Charged.

(8) Urge hasten.

(1) Saving from fire.

(2) Fire insurance.

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

装 来 勿好 咳 引出⁽⁸⁾ 火 来 烧脱 房子。所以 拉 第个 几样上，
tsaung le 'veh-hau lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-lauhg,

是要 当心。
z iau taung-sing.

讲到 救火个 傢生 现在 是 比 从前 更加 好 咳 灵巧。⁽⁹⁾ 我
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo

拉 小个 时候 所 看见个 水龙⁽¹⁰⁾ 是 小极 咳 用 人力 来 撤
la siau-kuh z-eu soo khoen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih ie chung

(11) 水 个。个 现在 用 个 水龙 是 大 两样者。大概 是 用 机器 个
s kuh, kuh yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh

水龙 伊个 力量 是 极 大 咳 可以 闹⁽¹²⁾ 水 到 顶 高个 房子 上。
s-loong, i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung,

救火个 人 倒 省 力⁽¹³⁾ 者。
kyeu-hoo-kuh nyung tau sang lih lin-tse.

救火个人 倪 应该 恭敬 咳 赞美 个。为之 救火 是 冒险 个
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh. we-ts kyeu-hoo z mau-hyien-kuh

(14) 事体。当时 几几乎⁽¹⁵⁾ 要 伤脱 性命。所以 倪 人 人 应该
z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung nyung iung-ke

恭敬⁽¹⁶⁾ 咳 看 重 伊拉。也 应该 报还 伊拉个 辛苦。⁽¹⁷⁾
koong-kyung lau khoen dzoong yi-la. a iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来极多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la

个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-fi, z juh doo-kuh yan,

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

(13) Saving of strength.

(14) Dangerous.

(15) Nearly.

(16) Respect and esteem.

(17) Irksome labor.

(18) Premium.

因为保火险拉个人家比之烧脱个房子多几千倍。所以
iung-we pau-hoo-la-kuh kuh nyung ka pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i

保火险个行是会得赚铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

照西历个⁽³⁾七月十四夜里法租界上年常个⁽⁴⁾老规矩,
tsau si-lih-kuh tshih nyoeoh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉街上咷船上全点五颜六色个灯。第个是为啥呀。是为之
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we sa a? Z we-ts

一百廿一年之前, 法国改变好之⁽⁵⁾国度里个政事⁽⁶⁾咷做第个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zien, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsoo di-kuh

快活个节期来纪念⁽⁷⁾伊。我看起来, 今年挂灯, 勿比前
kha-weh-kuh tsih-jí le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien

两年挂灯个闹猛。洋泾浜上所搭起⁽⁸⁾拉个牌楼⁽⁹⁾也
hang nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a

推板⁽¹⁰⁾点。但是拉伊块新造个时辰臺⁽¹¹⁾是好看得极, 因为
the-pan tien, dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-jui, iung-we

(1) Illumination.

(2) French settlement.

(3) Foreign calendar.

(4) Yearly.

(5) Changed.

(6) Government.

(7) Keep in mind.

(8) Put up.

(9) Arch.

(10) Inferior.

(11) Time tower.

拉一层一层上全插之五彩个旗⁽¹²⁾挂满之各样颜色个
la ih-dzung ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh

灯所以是极好看也。
tung, soo-i z juh hau-khoen yan.

第二日上，法租界里电气车个棚顶⁽¹³⁾上周围全插旗咁
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末点五色个电气灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日 上，坐 电 气 车 个 人 比 之 寻 常⁽¹⁴⁾ 日 脚 要
Ngo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添 多 倍 拉。⁽¹⁵⁾ 到 之 夜 里 看 灯 咁 勃 相 个 人 比 日 里 更 加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

(16) 兴。有 娘娘 咁 小姐 搭 之 小 囡 也 有 乡 下 出 来 个 男
hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, a yeu hyang-''au tsheh-le kuh nen

咁 女 内 中 有 个 勿 懂 走 路 个 法 则 个 拉 随 意⁽¹⁷⁾ 跑 来 跑 去。
lau nyui, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi.

伊拉实盖能末恐怕必定有个拨拉电车撞坏⁽¹⁸⁾咁马车
Yi-la zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzuang-wa lau, mo-tsho

碰倒小囡末拨拉大人轧倒⁽¹⁹⁾有个末勿见者。
bang-tau, siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(12) Full of all colored flags.

(13) On top.

(14) Ordinary.

(15) Many times more.

(16) Much more.

(17) As they please.

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。最恶个末,
Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,

就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 咬 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
zieu-z kwa-phien nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tsoo ji-nyui,

(5) 污秽 身体 咬 害 人 为之。拉 上海 有 第等个 大 恶事,
oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts. la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z,

所以 有 几位 好心个 外国 娘娘 咬 小姐 聚拢来 商量,
soo-i yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang,

那能 救 第等人 从 第个 恶里 出来。难末 议定当⁽⁶⁾ 要 立
na-nung kyeu di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih

一个 公所。题伊叫 济良所。意思 是 帮助 第等 女人 跳出
ih-kuh koong-soo, di-yi-kyau, Ts'i-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung

恶门⁽⁷⁾ 咬 做 好人。想起来 第个 事体 哪 全 晓得
thiau-tsheh-ahuh-mung lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh

拉个者。因为 我 好几回 看 新闻纸上个 说话 话咬, 新衙门
la-kuh-tse, iung-we ngoog hau-kyi-we khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung

里 有 啥 拐骗 小囡个 案件 末, 哪 做巡捕个 拉 第个 事体上
li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung

也 帮助个。
a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借一所 住宅。另外 借
Ts'i-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo duz-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送 到 虹口 住宅 里 去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu duz-dzak li chi tung-la.

(1)Door of Hope.

(2)Kidnap.

(3)House of ill fame.

(4)Brothel.

(5)Prostitute.

(6)Determined.

(7)Escape the evil place.

(8)At first.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个⁽⁹⁾ 北面 有水没个 大荒年,⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咳 送来 谄济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办⁽¹²⁾ 有一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。所以
liang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咳 放大 伊个 房子。实在末 呢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

称赞 伊 咳 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsang yi lau koong-hyi koong-hyi.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在 有多化 人 全 怕 读 书。为 之 伊 拉 想 中国 书 是 烦 难
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan

读 个 咳， 读 读 末 讨 厌⁽¹⁾ 咳 勿 高 兴⁽²⁾ 读 哉。我 想 铁 尺
dok-kuh lau, dok-dok meh thaum-ien lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak

磨 绣 针，⁽³⁾ 只 要 功 夫 深。若 然 人 有 长 性⁽⁴⁾ 终 可 以
moo sieu-tsung, tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i

学 成 功 个。
'auh-dzung-koong-kuh.

⁽⁹⁾Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾Famine.

⁽¹¹⁾Famine refugees.

⁽¹²⁾The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾The balance.

⁽¹⁴⁾Congratulate.

⁽¹⁾Disgusted with.

⁽²⁾Unwilling.

⁽³⁾To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾Perseverance.

外国 巡捕 要 学 土白 有 极大个 关系,⁽⁵⁾ 因为 伊拉 所 管个
Nga-kok dzing-boo iau auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是 中国人个 事体 若然 一句说话 勿懂 末 无啥 用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局 每 年 费 脱 多化 经费 咳 请 先生 教 伊拉 读书 勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-fi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

虽然 一个 人 勿大聪明， 一日 可以 学 一 两 句， 盖末 一年
Soe-zen ih-kuh nyung veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i auh ih hang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向 积少 成多⁽⁶⁾ 咳 学 多化 说话。 终勿要 想 不过 登拉
li-hyang tsyh-sau dzung-too lau auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-iau siang pih-koo tung-la

中国 三四年 难末 要回国 咳 想 读 中国书 是 无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyen nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若然 是 包打听， 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个， 为之
Zak-zen z pau-tang-thiing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts

常庄 要用 繙绎 咳 是 大 勿 便当 个， 而且 容易 受 繙绎个
dzang-tsaung iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuh, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh

欺骗。 所以 学 中国话 也 是 要紧个 事体。
chi-phien. Soo-i 'auh Tsoong-kok-wo a z iau-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话， 勿但 伊拉 传 教 便当，
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊拉 也 可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咳 规矩， 难末 伊拉
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la

好 做 书 咳 印出来 拨拉 别人 看， 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在
hau tsoo su lau iung-tskeh-le peh-la bih-nyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke

是 看起来 读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
khoen-chi-le dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

(5) Responsibility.

(6) Accumulating the little to make the much.

(7) Missionaries.

(8) To examine.

(9) Custom.

(10) Good flavor.

(11) Benefit.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

从前 有一个 做 肉莊 生意个人，有一日，伊 骑之 马 咳 领之
 Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsang sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来，伊 走到 半路上 觉着
 keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak

吃力。⁽²⁾ 所以 伊 到一个 树林 里 去 歇息 歇息。后来 伊 歇好之力，
 chuh-lih, soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih,

从新 骑之 马 咳 转来。但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
 dzoong-sing ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗 看见 皮夹子 拉拉 地上，就要 哟拉⁽⁴⁾ 嘴里 咳 跟 伊个
 Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau an-la ts-lu lau kung yi-kuh

主人 去，但是 重 咳 哟勿动。难末 狗 跑到 主人个 前面
 tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien

咷叫，要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
 lau kyaú, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到，所以 仍旧 跑来 快 咳 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
 Dan-z yi ih-z-laung siangveh-tau, soo-i dzung-jeu bau-le kwaha lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思，心里 更加 烦恼，⁽⁶⁾ 就 咬
 keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-naú, zieu ngau

马个 脚 咳 好像 要 使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见
 mo-kuh kyak lau hau-zhang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien

第个 光景，⁽⁷⁾ 心 里 想 伊个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过
 di-kuh kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thih-tsung iau kyung-koo

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

⁽³⁾Leather bag, satchel.

⁽⁴⁾Carry in the mouth.

⁽⁵⁾Not notice.

⁽⁶⁾Troubled.

⁽⁷⁾Condition.

⁽⁸⁾Mad.

一条浜，所以 旋转⁽⁹⁾ 头来 看看 狗要吃水否。第只有义气个
ih-diau-pang, sooi zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh

狗 因为 顶 热心 办 事体 忘记脱之 吃 水 者。伊 仍旧 叫 咳
keu iung-we ting nyih-sing tssoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau

咬 勿停。
ngau veh-ding.

生意人 想 狗一定发邪者，盖 咳 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
Sang-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le

再 上马 咳 行路 者。伊 心里 想，我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我 个 银子
tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts

倒 勿 情愿 失脱 我 个 狗。贴正 拉 想个 时候 忽然 想着
tau veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z-eu hweh-zen siang-dzak

银子 摆拉 树林 里 树 上 咳 记者。连忙⁽¹²⁾ 跑到 伊块，
nyung-ts pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kuh,

看见 伊 个 死 拉 个 狗 瞄 拉 皮 夹 子 上。第 个人 话，我 懊 懨⁽¹³⁾
khoen-kyien yi-kuh si-la-kuh keu kwhung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau

打杀 我 个 可爱 个⁽¹⁴⁾ 狗，因为 伊 直到 死 也 勿 忘记 脱 保护
tang-sah ngoo-kuh khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo

(15) 主人 个 物 事。伊 就 买 之 棺 材⁽¹⁶⁾ 咳 收 殓⁽¹⁷⁾ 第 只 狗。难 末
tsu-nyung-kuh meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh

拎 之 皮 夹 子 咳 转 去 者。
ling-ts bi-kah-ts lau tsen-chi-tse.

(9) To turn about.

(10) Revolver.

(11) Willing, gladly.

(12) At once.

(13) Repented.

(14) Lovable.

(15) Protect.

(16) Coffin.

(17) To put in coffin.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

有一个 洋货 捐客，伊个脾气⁽¹⁾是蛮 和气⁽²⁾ 咳 忠厚⁽³⁾ 来死，

一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 咳，做

人家 得极，盖咷 积蓄之 多化 铜钱，存拉 正金⁽⁶⁾ 银行

里。

后来 伊搭一个知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 咳开之一片 洋货店。但是

第个 朋友 也是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做 生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 咳

主客 全 蛮 相信 伊个，所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还

可以 赚 铜钱 存起来 咳勿多 几年 末，就 得发者。⁽¹⁰⁾

⁽¹⁾Deceived.

⁽²⁾Accompanied.

⁽³⁾Pretended.

⁽⁴⁾Allow.

⁽⁵⁾To put on.

⁽⁶⁾Yokohama Specie bank.

⁽⁷⁾Intimate.

⁽⁸⁾Diligent.

⁽⁹⁾Familiar with, skilled.

⁽¹⁰⁾Became successful.

⁽¹¹⁾A drummer.

⁽¹²⁾Close, stingy.

难末 拉 店 里 有 一 个 跑 街⁽¹¹⁾ 先 生， 是 一 个 气 量 小⁽¹²⁾ 人 人，
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-hang-siau kuh-nyung,

看 见 伊 拉 得 发 之 末， 眼 热 者，⁽¹³⁾ 要 想 做 圈 套⁽¹⁴⁾ 拨 伊 拉
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la

戴 咤 骗 伊 拉 铜 钱。 后 来 伊 搭 一 个 翻 戏 串 通 之⁽¹⁵⁾ 咤 要 想
ta lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thooong-ts lau, iau-siang

拨 伊 两 个 东 家 上 当。 所 以 伊 倍 之 一 个 翻 戏 到 店 里 去 咤
peh-yi liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau

推 托 是 一 个 大 主 客 咤 让 两 个 老 班 搭 伊 做 朋 友。
the-thauh z ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tsoo bang-yeu.

难末 第 个 翻 戴 装 出 是 有 铜 钱 咤， 日 日 请 两 个 老 班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsaung-tsueh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大 菜⁽¹⁶⁾ 或 者 吃 花 酒⁽¹⁷⁾ 咤 咤。 伊 拉 轰 之 十 几 日 淘 伴 末 要
chuh da-tsue ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合 伊 拉 做 生 意， 或 者 赌 铜 钱 者。 难 末 亏 得 有 一 个 见 识
siang keh yi-la tsoo sang-i ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-su

好 个 人⁽¹⁸⁾ 拉 旁 边 头 看 出 是 一 个 翻 戏， 所 以 立 刻 关 照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsueh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第 个 两 个 洋 货 店 老 班。 难 末 伊 拉 连 忙 勿 轰 淘 咤 离 开。
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban Nan-meh yi-la lien-maung veh-gah-tau lau li-khe.

虽 然 第 个 翻 戏 仍 旧 寫 请 客 票 去 引 诱 伊 拉 来 吃 局 末， 第 个
Soe-zen di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh,

第 个 两 个 老 班 终 勿 去， 连 上 五 六 回 去 请 勿 到 末， 第 个
di-kuh liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh

跑 街 先 生， 搭 翻 戏 晓 得 伊 拉 觉 着 者， 难 末 嘘 气⁽²⁰⁾ 咤 话，
bau-ka sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauh-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo,

⁽¹³⁾Very desirous (Hot eyes).

⁽¹⁴⁾Snare.

⁽¹⁵⁾Conspired with a sharper.

⁽¹⁶⁾Big dinners.

⁽¹⁷⁾Wine.

⁽¹⁸⁾A good man of understanding.

⁽¹⁹⁾To inform.

⁽²⁰⁾Sigh.

第个 真真 叫 偷 鸡 勿着 蚀 把 米 也。⁽²¹⁾
di-kuh tsung-tsung kyau, theu kyi veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

近来 我 听见 多化人 话, 上海 是 财主人个 天堂 ⁽¹⁾ 咳
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsu-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱。⁽²⁾ 我 要 解释 第个 两 句 话头个 意思 拨 哪
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na

先生 听听。就是 财主人, 伊拉 吃 得好⁽³⁾ 咳 着得暖, 也 可以
sien-sang thing-thing. Zieh-z dze-tsu-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen a khau-i

得着 随便啥 称心个 ⁽⁴⁾ 勃相, 也 是 蛮 适意个。所以 终勿
tuh-dzak dzoe-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong veh

觉着 啥 厌气⁽⁵⁾ 咳 常常 快活, 好 像 登 拉 天堂 里 一样。
kauh-dzak sa ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau ziang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方, 虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能彀 得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一生一世 过 日脚, 实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsu nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是 有 福 气 个。
z yeu fok-chi kuh.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱, 盖 咳 终 是 吃 得 苦⁽⁶⁾
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-khoo

咳 着 得 憾, 样 样 事 体 末 勿 便 当, 因 为 伊 拉 日 夜 要 忧 愁
lau tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu

⁽²¹⁾Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

⁽¹⁾Heaven.

⁽²⁾Hell.

⁽³⁾Well clothed and fed.

⁽⁴⁾What the heart wishes.

⁽⁵⁾Distaste, loathing.

⁽⁶⁾Badly fed and badly clothed.

吃 哥 着。而且 上海 个 开消⁽⁷⁾ 比之 别 个 地方 更加 伤，风俗
 chuh lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok
 也 恸，各 人 只 顾 自 家 个 好 处，勿 关 别 人 个 死 活。若 然
 a cheú, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen
 无 铜 钱 末 终 要 肚 里 饿，身 上 冷，哥 别 人 勿 肯 借
 m doong-dien meh, tshong iau doo li ngoo, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia
 铜 钱 拨 拉 伊。所 以 上 海 个 穷 人 过 日 脚 常 庄 忧 愁，
 doong-dien peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu,
 好 像 活 受 地 狱。⁽⁸⁾ 我 想 先 生 也 晓 得 个，然 而 还 有 多 化
 hau-ziang weh zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau
 说 话 是 话 勿 完 拉。
 seh-wo z wo veh we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西 门 外 南 壤 斜 桥⁽¹⁾ 壤 头 有 一 个 花 园，名 头 叫 西 园，
 La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoén, ming-deu kyau si-yoén,
 里 面 向 个 景 致，还 算 好 看。拉 夏 天 个⁽²⁾ 夜 里，来 乘 风 凉
 li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang
 哆 勃 相 个 人 多 得 极，因 为 有 多 化 电 气 灯 点 拉 实 在 蛮 好
 lau beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau
 看。我 想 现 在 拉 冬 天⁽³⁾ 来 勃 相 个 人 少 者。
 khoen. Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

(7) Expenses.

(8) Put into hell alive.

(1) St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

(2) Summer.

(3) Winter.

(4) City temple.

(5) At the back.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有 一 个 花 园, 里 面 向
La Zaung-he kuh dzung-li Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoeh, li-hyaug

是 蛮 闹 猛 个。 内 中 有 一 座 山, 是 叫 大 假 山⁽⁶⁾ 蛮 高 咳
z man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau

蛮 好 勒 相 个。 拉 第 个 面 前 有 一 个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七 弯
man hau beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan

八 曲 个⁽⁸⁾ 桥, 名 头 叫 九 曲 桥。⁽⁹⁾ 第 个 园 里, 也 有 多 化 卖
pah-chok-kuh jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma

勒 相 干 个⁽¹⁰⁾ 店 咳 卖 窮(鸟)个 店。 若 然 依 勿 曾 去 过 末
beh-siang-koen-kuh tien lau, ma-tiau-hyau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh,

应 该 去 看 看, 第 个 花 园 是 那 能。
iung-ke chi khoen-khoen, di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英 租 界, 外 大 桥 南 面 黄 浦 滩⁽¹¹⁾ 上, 有 一 个 花 园。 拉 伊 个
La lung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花 园 里 勿 许⁽¹²⁾ 中国 人 进 去 个, 然 而 每 日 下 半 日 三 四
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点 钟, 有 多 化 中国 妈 妈 领 之 外 国 小 园 咳, 全 到 里 面 向 去
tien-tsoong, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勒 相 也。
beh-siang yan.

拉 第 个 园 里, 每 礼 拜 当 中 有 两 三 日, 有 一 班 外 国 吹 打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进 去 吹 咳 作 乐, (14) 大 概 外 国 人 进 去 听 个 拉 热 天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰 光 听 个, 是 多 咳 蛮 兴 个, 但 是 到 冷 天 色, 是 少 者。
zung-kwaung thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

(6) Rockery.

(7) Pond, lake.

(8) Seven bends and eight crooks.

(9) The nine crooked bridge.

(10) Toy shops.

(11) The Bund.

(12) Prohibit.

(13) Band.

(14) Play tunes.

拉 苏州河 白大⁽¹⁵⁾ 桥 个 南墟,⁽¹⁶⁾ 也 有一 个 外国式个 花园,
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoen,

第个 是 为 之 中国 人 哆 造 拉 个, 是 蛮 好 看。现在 是 裁理 来
di-kuh z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

(17) 更加 好者。依 如果⁽¹⁸⁾ 勿曾 去 歇 末, 也 应该 去 看看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-kuo veh-zung chi-hyih meh, a fung-ke chi khoen-khoen.

EXERCISE NO. 34

论落雨哆坐车子

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。⁽¹⁾ 为之 到 三 点半钟, 人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到 齐。⁽²⁾ 所以 拉 当 日 来 勿 及 考 完 哆, 我 就 对 考 剩 拉
veh-zung tau-zi, sooi-i la taung-nyih le-veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(3) 个 一 班 人 约定⁽⁴⁾ 礼拜二 两 点半 钟, 拉 议事 厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难 末 我 想 转 去 者。可 惜 拉 落 雨 哆 我 勿 曾 带 得 洋 伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo veh-zung ta-tuh yang-san.

有 一 位 先 生 问 我, 依 那 能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngo, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh

一 部 马 车, 为 之 落 雨 哆, 我 勿 出 去, 可 以 拿 来 送 依 去 马 夫
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo

未 住 拉 法 租 界 是 顺 便⁽⁶⁾ 个。我 话, 好 极 好 极 谢 谢。难 末 倪
meh dzu-la Fah-tsoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

(1) Toy shops.

(2) All present.

(3) Remainder.

(4) Fixed upon.

(5) Town Hall.

(6) To take advantage of.

两 家头 走到 门口，伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，
liang ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau 'veh khoen-kyien,

喊 也 喊 勿着。 难末 我 话， 勿要 烦劳⁽⁷⁾ 依 者。 我 可以 坐
han 'a han veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, 'veh-iau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo

东洋车 哆 转 去 个。
toong-yang-tsho lau tsen chi kuh.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上，伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹， 就 有 吹 叫 鞭 能 个 声 音 发 出 来。⁽⁹⁾
tsih-deu faung la ts li ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tsueh-le.

东洋车夫 听 见 之， 就 跑 上 来， 我 就 坐 之 哆 到 法 租 界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zuang le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tsueh-ka

大 马 路 上 等 斜 桥 个 电 气 车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等 之 一 歇 工 夫， 有 一 部 来 者。 我 趕 上 去 竟 然⁽¹⁰⁾ 无 啥 空
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen

个 座 位， 因 为 天 落 雨 哆 人 是 兴 得 极。 我 只 好 立 拉 而 且 也
kuh zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧 来 紧 来 实 在 大 勿 适 意。⁽¹¹⁾ 电 气 车 行 到 宁 波 会 馆⁽¹²⁾ 过 去，
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi,

有 多 化 人 下 车 者。⁽¹³⁾ 难 末 有 空 荡⁽¹⁴⁾ 哆 可 以 坐 者， 觉 着
yeu too-hau nyung 'au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak

大 适 意。 歇 得 一 歇 工 夫， 就 到 之 斜 桥 我 住 个 场 化。
doo suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

⁽⁷⁾Trouble.

⁽⁸⁾Fire engine house.

⁽⁹⁾A sound like a whistle.

⁽¹⁰⁾So, as thought to be.

⁽¹¹⁾Very uncomfortable.

⁽¹²⁾Ningpo guild house.

⁽¹³⁾Get off.

⁽¹⁴⁾Empty space.

EXERCISE NO. 35

论瞎子咁蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

有一日一个瞎子搭之蹩脚个坐拉大树底下。瞎子对蹩脚
 Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti-au. Hah-ts te zeh-kyah
 个话：依到那里去？蹩脚个话：我要到城里去但是
 kuh wo: Noong tau a-li chi: Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z
 走勿动。瞎子话：我也要到城里去但是看勿见。蹩脚
 tseu-veh-doong. Hah-ts wo: Ngoo a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah
 个话：我有法子⁽¹⁾ 倘然依对我做脚末，我对依做
 kuh wo: Ngoo yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoo tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo
 眼睛。瞎子话算数⁽²⁾ 末者。难末瞎子驮之蹩脚个拉背上
 ngan-tsing. Hah-ts wo soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung
 咁两家头快活动身到城里去者。
 lau, liang ka-deu kha-weh doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子我拉看字林报看着一段话到老鼠个数目搭之
 Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-do-en, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts
 老鼠个害处⁽¹⁾是极多个印度国里老鼠个数目比之人个
 lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. Iung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh
 数目来得多。想起来拉上海更加多。老鼠所咬坏个吃局咁
 soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

⁽¹⁾A plan, way of doing.

⁽²⁾All right. Be it so.

⁽¹⁾Harm.

物事末是有毒气留拉化。老鼠也会得咬坏电线包皮⁽²⁾ 难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气会得衝到⁽³⁾ 别样个物事上 咳就要火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bish-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

讲到老鼠一年里一只可以生八百只小老鼠，所以要灭尽。
Kaung-tau lau-tsh, ih-nyien li ib-tsaak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠是极其烦难⁽⁴⁾ 虽然是极其烦难，然而人常庄用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z jun van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则来收捉杀⁽⁵⁾ 伊拉就是用铁笼个⁽⁶⁾ 机关来捉个搭之
fah-tsuh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个毒药来药杀伊拉。但是终勿能杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong 'veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西路本来是狭个。近来有一部马车是拉朝南走，一部
Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. Jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo

塌车⁽²⁾是朝北走，当中个路剩得一颜，贴准有
thah-tsho z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu

一部包车来，伊勿肯停个一歇咳车过去，难末伊个轮盘
ih-boo-pau-tsho le, yi 'veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben

⁽²⁾Electric wire covering.

⁽³⁾Diverted to.

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

撞拉 马车个 轮盘 上，以致 就 翻转来。⁽³⁾ 车 上个 人 末
 bang-la mo-tsho-kuh lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh
 跌下来，亏得 还 勿曾 受伤。现在 拉 路上 电车、⁽⁴⁾ 汽车、⁽⁵⁾
 tih-au-le, khwe-tuh wan veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho,
 马车 咳 脚踏车 ⁽⁶⁾ 多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面
 mo-tsho lau kyak-dah-tsho too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kya tsho-foo s-mien
 前后 看看。难末 车过去，免之⁽⁷⁾ 大家 撞，因为 拉 闹猛个
 zien eu khuen-khoen, nan-meh tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzaung, iung-we la nau-mang-kuh
 地方 常庄 有意外个 事体 也。
 di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话，意大利 有 极大个 地动。差勿多 全
 Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, i-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong, tsho-veh-too zen
 城个 百姓 全 受着 第个 灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子，伤脱之
 dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-then-ts
 多化 性命。意国个 皇帝 咳 皇后 亲身 ⁽²⁾ 到受 灾难个 地方 去
 too-hau sing-ming. i-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi
 腻济⁽³⁾ 伊拉。伊头个 死人 堆来 高来 像 山，而且 有 臭个 ⁽⁴⁾ 气味。
 tseu-tsi yi-la. i-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi,
 哭 咳 喊个 声音 如同 雷响，⁽⁵⁾ 实在 是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个
 khok-lau han-kuh sung-jung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze i-kok-kuh

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

⁽⁵⁾Motor car.

⁽⁶⁾Bicycle.

⁽⁷⁾Avoid.

⁽¹⁾Calamity.

⁽²⁾In person.

⁽³⁾Bestow alms.

⁽⁴⁾Foul smell.

⁽⁵⁾Thunder.

皇帝打电报⁽⁷⁾到各国去求伊拉赈济;⁽⁸⁾有多化大量个人,
Waung-ti tang dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung,

捐之交关铜钱咁粮食⁽⁹⁾送到伊头去救伊拉。有两只
kyoen-ts kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak

美国兵船也装满之⁽¹⁰⁾吃食咁开足之⁽¹¹⁾机器行到伊头。难末
Me-kok ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi ang-tau i-deu, nan-meh

载之难民送到别场化去。现在东洋个红十字会⁽¹²⁾
tse-ts nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we

也商量捐助铜钱咁送过去。第个灾难里死个人是
a saung-liang kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z

数勿清拉。⁽¹³⁾大约国度里向有多化火山,当时火山炸开来,⁽¹⁴⁾
soo-veh-tsing-la. Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le,

难末有地动哉。像意大利个地动是难板⁽¹⁵⁾有个。
nan-meh yeu di-doong tse. Ziang i-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个年轻个中国人,名头叫杜阿毛,想要做
yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo

巡捕,因为伊听见人话,做第个行业是极容易个,不过
dzing-boó, iung-we yi thing-kyien nyung wo, tssoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo

⁽⁶⁾Pitiable.

⁽⁷⁾Telegram.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

拉 街上 走来 走去, 像 勃相 个能, 一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咳, 适意
la ka-laung tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien veh sing-khoo lau, suh-i

得 极 个。⁽²⁾ 勿但 实在是 而且 工钱 也 大, 所以 伊 一定 想
tuh juh kuh. Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang

做 巡捕。但是 伊 拉 一班 老 巡捕 里 无没 朋友, 也 无没 一个
tsoo dzing-boo. Dan-z yi la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh

认得个。所以 第个 生意 烦难 成功。虽然是 烦难, 然而 伊个
nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh sang-i van-nan dzung-koong. Soe-zen z van-nan, zen-r yi-kuh

心 终 勿 放开。⁽³⁾ 常庄 拉 想到 第个 事体, 因为 情愿 做
sing tsoong veh faung-khe, dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyoen tsoo

巡捕 也。
ding-boo yan.

亏得 有一日 遇着之⁽⁴⁾ 极好个 开路 机会。⁽⁵⁾ 是 拉 走到 静安寺
Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z

去个 时候, 走 拉 跑马厅 西 首 路 旁边头, 看见 一个 巡捕
chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo

睺 拉 地 上, 翻来 翻去。⁽⁶⁾ 阿毛 走 近 上去 问 伊 咳 话,
khwung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo,

依 为啥 缘故 瞎 拉 地上。伊 回头 话, 因为 我 拉 日 里 走来
noong we-sa yoen-koo khwung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le

走去 晒 日头, 夜 里 末 淋之 冷露水,⁽⁷⁾ 所以 忽然 发出 霍乱
tseu-chi so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tskeh hauh-loen

病。阿毛 听之, 心 里 着急⁽⁸⁾ 得极。连忙 陪 伊 到 静安寺个
bing. Ah-mau thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh

巡捕 房里。巡捕头 一看 伊 痘病 利害⁽⁹⁾ 得极, 立刻 叫
ding-boo vaung-li. Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lih-khuh kyau

(1)Woriment.

(2)Extremely comfortable.

(3)Not to release from the mind.

(4)Meet unexpectedly.

(5)Good opportunity.

(6)Turning back and forth.

(7)Wet with cold dew.

(8)Pressed, anxious.

(9)Severe.

小巡捕 送 伊 到 工部 卫生局里去。到之末，医生一看，就话，
siau-dzing-boo soong yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoei, zieu-wo,

可惜 可惜，恐怕 勿能 医好个，现在 已经 半死半活哉。⁽¹⁰⁾
khau-sih khau-sih, khoong-pho 'veh-nung i-hau-kuh', yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

但是 第个 医生是 极 聪明， 极其 软心肠 ⁽¹¹⁾ 咳 有 大本事个，
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咳，要 救 伊 个 性命，好好能 当心 伊 咳，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-ming, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拔 好个 药 拉 伊 吃。实在之 三 日，伊 个 病 好 哉。伊 转去 仍 旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsien-chi zung-jeu

上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去 望 望 伊 也 託 伊 荐 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊 个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命 个 人 咳 所以 极 欢喜
lung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-ming-kuh nyung lau, soo-i jun hwen-hyi

荐 个。难 末 就 做 着 之 巡捕 咳 生意 成功 哉。但是 上 差 之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几 个 月 后 首，觉 着 第 个 事 体 是 辛 苦 得 极 咳 勿 是 适 意 个。
kyi-kuh nyoeh eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh.

我 勿 晓 得 伊 后 来 那 能。
Ngoo 'veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

⁽¹⁰⁾Half dead and half alive.

⁽¹¹⁾Tender hearted.

⁽¹²⁾Go on duty.

⁽¹⁾A slippery head, bad fellow.

⁽²⁾An intimate friend.

⁽³⁾Slave, servant.

我有一个结拜弟兄, ⁽²⁾伊到我屋里来拜望我。我个丫头⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨伊一盃茶咁一只水烟筒请伊吃。我伲大家谈谈。伊话,
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

伊到书場上⁽⁴⁾去听书咁碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞美⁽⁶⁾我咁拍马屁,⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咁话, 我听得有
tshan-me ngoo lau phak-mo-phi, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu

人话, 依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人, 虽然依有多化
nyung wo, noong z zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau

家当,⁽⁹⁾但是一颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是
ka-taung, dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z

蛮大个盖咁我要请依相帮我一桩打官司个事体,
man-doo-kuh ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi,

若然赢末我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话, 第个事体虽然
zak-zen yung meh, ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen

依拨我一万洋钱, 然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做
noong peh-noong ngoo ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tssoo

实盖个坏事体。
zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

⁽⁴⁾Library.

⁽⁵⁾A bad person.

⁽⁶⁾Praise.

⁽⁷⁾Glatter.

⁽⁸⁾A virtuous man.

⁽⁹⁾Personal property.

⁽¹⁰⁾Power, influence.

⁽¹¹⁾Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾Certainly will not.

我有一只狗。第只狗是新个狗，不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngooyeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个，伊是喜欢勃相，也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

起头来个辰光，伊要咬人。伊咬之末我就打伊。所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在伊一颜勿咬人，但是我想起来有贼来末，伊必定要
yien-dze yi ih-ngan vех ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬个。伊防夜⁽²⁾是蛮好个；若然有啥人来，伊一定要咬个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而且第只狗是蛮聪明个。我转来个辰光要教伊拿
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau

拖鞋来，伊会嘟来个。看见我要出去末，伊嘟之嘴套⁽³⁾
thoo-a le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tsheh-chi meh, yi an-ts ts-thau

来，要我搭伊套之咤，领伊出去。我领伊出去，要刻刻
le, iau ngoo tah yi thau-ts lau, ling yi tsheh-chi. Ngoo ling yi tsheh-chi, iau khuh-khuh

留心伊，因为伊随便到啥户荡跑，勿肯拉我后头走个。
lieu-sing yi, iung-we yi dzoe-bien fau sa 'oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh.

拉马路上要闹来闹去。跑到人家店里去看看；看见之
La mo-loo laung iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-kyien; khoen-kyien-ts

马车咤啥，要跟伊咤跑。
mo-tsho lau-sa, iau kung yi lau bau.

上个礼拜日早晨头我领之伊出去跑勃相，伊看见
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tsheh-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien

一个人坐之脚踏车咤走，伊倒追伊，追到脚踏车奩头。
ih-kuh nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsoe yi, tsoe-tau kyak-dah-tsho han-deu.

伊要跳拉人身上，也要走拉伊个车子前头个路上，所以
yi iau thiaw la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts pien-deu kuh loo-laung, soo-i

伊个人勿能够走咤就趁下来。伊过去一颜，看见之一个
i-kuh-nyung veh nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh

小囡拉跑。伊要搭之第个小孩勃相咤，所以追伊。小囡
siau-noen la bau. Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsoe yi. Siau-noen

⁽¹⁾Breed.

⁽²⁾Watch at night.

⁽³⁾Muzzle.

吓来死，一头哭咗，一头跑。我就喊狗转来，教伊勿要实盖
hak-le-si, ih-deu khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke

样式，但是我想起来勿肯听我个说话，因为歇之一歇，
yang-suh, dan-z ngoo siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wó, iung-we hyih-ts ih-hyih,

伊看见一只猫坐拉人家门口头，就跑上去吓第只猫。
yi khoen-kyien ih-tsak mau zóo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zaung-chi hak di-tsak mau.

但是第只猫是老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，⁽⁴⁾要想
Dan-z di-tsak mau z lau mau veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-lé, iau siang

搭之狗相鬥⁽⁵⁾哉；狗就立定之勿敢⁽⁶⁾走上去。伊远开之一
tah-ts keu siang-teu tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yoen-khe-ts ih

颜咗，唔拉唔拉⁽⁷⁾咬起 来哉。
ngan lau, wa-la-wa-la ngau-chi le-tse.

我个狗看见之别只狗，伊倒追个；看见之马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts böh-tsak keu, yi tau tsao-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得我领伊出去个辰光是交关
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tsheh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan

烦难，但是我想伊年数大之末，伊勃相个心可以改好
van-zeh, dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau

点哉。
tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咗学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐咗，四个儿子；大个小姐十六岁，小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soe, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁，顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts so-ng soe, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

学堂 里 读书 哟 学习⁽¹⁾ 屋里个 生活。伊拉 全 聪明 哟 欢喜。
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉 勿但 是 读书，而且 也 学 屋里个 生活。
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tshia a 'auh ok-li-kuh sang-weh.

拉 早晨头，六 点钟 起身，汰汰 面 哟 梳之 头 末，有个 排
La tsau-zung-deu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba

檯子，有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭，各 人 做 派定
de-ts, yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chun-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding

拉个 生活；一个 人 末 揣 檯子，一个 人 末 扫 地，一个 人
la-kuh sang-weh, ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung

末 盪 碗 哟 汰 筷。做 好之 第个 生活，稍为 有点 功夫 可以
meh, daung wen lau da kwhan. Tsoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i

勃相 或者 体操。⁽²⁾
beh-siang, ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里 有 第个 规矩 是 顶 好，因 为 小姐 勿但 会 得
Ngoo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia veh-dan we-tuh

读书，也 会 得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读 书 个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱 个 人家 个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活，所 以 有 多 化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小 姐 一 个 字 也 勿 认，屋 里 个 生 活 一 样 也 勿 会 做。但 是 屋 里 个
siau-tsia ih-kuh z a veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。⁽³⁾ 若 然 小 姐 一 颜 勿 晓 得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan veh hyau-tuh tsoo sa

末，后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体，所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka veh-lung yeu doong-dien

哟 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小 姐 读 书 哟 做 屋 里 个 生 活。
lau m-meh doong-dien zen fung-ke kyau-hyuin yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘 然 小 姐 嫁 出 去，饭 也 勿 会 烧，衣 裳 也 勿 会 做，一 切 个 零 碎
Thaung-zen siau-tsia ka-tsueh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生 活 也 做 勿 来，实 在 样 式 实 在 是 大 勿 便 当，而 且 后 来 有 之
sang-weh a tsoo-veh-le, zeh-ke yang-suh zeh-dze z doo veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts

(1)Learn.

(2)Physical drill.

(3)Indispensable.

儿 女 也 勿能彀 教训 伊拉。实在 看起来 小姐 读书 哟 做
r nyui a 'veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zeh-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo

生活，勿但 自家 得着 好处，后头 个人 也 得着 益处 也。
sang-weh, veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之 夏季⁽²⁾ 末，天气 吼肆热⁽³⁾ 哟，人人 身上 出汗 哟 吃力
Tau-ts 'au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh'-oen lau chuh-lih

来死，勿便当 做 生活 哟 觉着 弛瘡 得极。为之 实在 呢，有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去，乘 风凉。或者
too-hau dze-tsu-nyung kyaus-zen tung-la pang li 'ang-le 'ang-chi, dzung foong-liang. 'Ok-tse

到 乡下头 有 大 树林 墻头 去 歇息 歇息。一千子⁽⁵⁾ 但是 一千子
tau hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts

末，好 像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 哟 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己
meh, hau zhang man lang-dzing lau 'ven khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi

朋友 到 清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致。
bang-yeu tau tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, 'ok-tse tsak ji, 'ok-tse kaung san-he-kyung-ts,

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

(8) 盖末 容易 快活 哟 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个是 歇夏 顶好个 法则
kuh-meh, yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih- au ting-hau-kuh fah-tsuh
也。 yan.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前 个 月 天 是 顶 冷， 雨水 多， 做 事 体 实 在 是 烦 难。 也 有 多
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tssoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too

化 人 着 之 冷 哟 生 痘。 人 全 常 庄 登 拉 屋 里， 像 关 拉
hau nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la

监 牢 里 一 样。 大 概 人 全 勿 欢 喜 雨 水 多。
kan-lau li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开 店 个 人 勿 快 活， 因 为 落 雨 天， 来 买 物 事 个 人 少 哉。 哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thieh, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看 见 落 雨 天， 店 里 个 多 化 夥 计 全 是 空 闲 个， ⁽¹⁾ 因 为 伊 拉
khoen-kyien lauh-yui thieh, tien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无 啥 事 体 做 哟。
m-sa z-thi tssoo lau.

天 多 落 雨 种 田 人 也 勿 欢 喜 个， 因 为 伊 拉 勿 能 种 田
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsoong-dien

哟。 伊 拉 已 经 种 拉 个 物 事 末， 拨 雨 水 坏 脱 完。 落 雨 天 多 末，
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种 田 人 怡 得 ⁽²⁾ 做 生 意 人 一 样 个 吃 亏。
tsoong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖 东 洋 车 个 人 也 勿 欢 喜 落 雨 个 日 脚， 勿 但 为 之
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts

伊 拉 个 生 意 要 推 班， 也 为 之 路 上 烂 来 死 ⁽³⁾ 哟 烦 难 拖 车 子。
yi-la-kuh sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

⁽³⁾Very muddy.

伊拉个身体也要淋湿。⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子，伊拉更加苦恼哉。
Yi-la-kuh sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

我想起来巡捕也勿欢喜落雨个，因为伊拉终要出去当差。⁽⁵⁾虽然有个勿出去，也终勿欢喜落雨个日脚。
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人人是欢喜天好咁有日头个日脚，为之天好末，
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh,
样样事体好做个。
yang-yang z-thi hau tssoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中国四月就是西国个六月，天气实在勿大好，是常庄落雨。当时是像天开之窗咁拿雨一齐倒下来。⁽¹⁾第两日雨是忒多。若然以后有大雨末，恐怕要水荒哉。⁽²⁾百姓要苦脑，因为米、菜、肉、鱼、咁啥，全要涨价哉。⁽³⁾
Tsoong-kok s nyoeah zieu-z si-kok kuh lok-nyoeah, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-tsaung lauh-yui. Dzang-z z ziang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-le. Di liang-nyih yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho fiau s-hwaung-tse. Pak-sing fiau khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两个礼拜前头，天乾来，人人怕要旱荒哉。所以有多化拜菩薩个人去烧香咁求雨。现在为之雨忒多，我

Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-too, ngoo

(4) Get wet.

(5) Go on duty.

(1) Pour down.

(2) Famine caused by flood.

(3) Advance in price.

想 去 拜 菩萨个 人 应该 去 谢谢 菩萨 哟 求 伊 使得 雨 勿 落。
siang chi pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-tuh yui veh lauh.

若然 菩萨 勿 听 伊拉个 懇求, ⁽⁴⁾ 盖末 要 扛 伊 到 外头 来 淋拉
Zak-zen boo-sah veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la

雨里。⁽⁵⁾
yui-li。

但是 倪 全 晓得 菩萨 是 呆笨个 物事, 勿 会 管 天 上 哟 地
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, veh we kwen thien laung lau di

上 个 事体, 也 勿 听 人 个 懇求。虽然 人 有 虔诚个 ⁽⁶⁾ 心
laung kuh z-thi, a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing

哟 拜 伊 也 是 无用 个。
lau pa yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今朝 下半 日, 约规 两点 钟, 我 走 拉 北京路 上, 看见
Kyung-tsau 'au-pen nyih, iak-kwe liang-tien tsoong, ngoo tseu la Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien

一个 三捷头 哟 一个 包打听, 大家 拉 白话, 好像 有 要紧个
ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la bak-wo, hau-zhang yeu iau-kyung-kuh

事体 也。
z-thi yan.

包打听 忽然 吹⁽¹⁾ 伊个 叫鞭, 吹之 两 三回, 就有 几个 中国
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu kyi-kuh Tsoong-kok

巡捕 哟 印度 巡捕, 连忙 走拢来 者。
ding-boo lau Iung-doo ding-bo, lien-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

包打听 就 分派⁽²⁾ 伊拉，有个 派 伊拉 看守⁽³⁾ 伊条街，有个 派
Pau-tang-thing zieu fung-pha yi-la, yeu-kuh pha yi-la khoen-seu i-diau-ka, yeu-kuh pha

伊拉 到 东面 路 上 去 看守，有个 派 伊拉 到 西面 去 看守，
yi-la tau toong-mien loo laung chi khoen-séu, yeu-kuh pha yi-la tau si-mien chi khoen-séu,

有个 派 伊拉 到 北面 去 看守。
yeu-kuh pha yi-la tau pok-mien chi khoen-seu.

难民 包打听 搭之五六个巡捕，走到一条街 裏去 查查看，
Nan-meh pau-tang-thing tan-ts ng lok kuh dzing-bo, tseu tau ih-diau loong li chi dzo-dzo-khoen,

因为 拉伊块 有 几个 强盗 背拉。⁽⁴⁾
iung-we la i-kwhe yeu kyi-kuh jang-dau be-la.

伊拉 走到 衙堂 底裏 末脚⁽⁵⁾ 一家，听见 楼上 有 几个 人，
Yi-la tseu tau loong-däung ti-li meh-kyah ih-ka, thing-kyien leu-laung yeu kyi-kuh nyung,

拉 轻来死个 白话，好像 有 惊吓个⁽⁶⁾ 事体，连忙 走进去。
la chung-le-si-kuh bak-wó, hau-zhang yeu kyung-khak-kuh z-thi, lien-maung tseu tsing-chi.

听见 快个 脚声⁽⁷⁾ 像 拉 逃之走，又 连忙 走 到 楼上
Thing-kyien kwha-kuh hyak-sung, ziang la dau-tseu, yi lien-maung tseu tau leu-laung

一看，人 也 勿 见者。想起来，强盗 是 从 后面 跳⁽⁸⁾ 墙头
ih-khoen, nyung a veh kyien-tse. Siang-chi-lé, jang-dau z dzoong eu-mien thiau ziang-deu

咷 逃走者。
lau dau-tseu-tse.

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S-NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

(2)To station.

(3)To guard.

(4)To hide.

(5)The last house, or family.

(6)Things about which one is afraid.

(7)Sound of foot steps.

(8)To jump the wall.

前 礼拜六, 天气 实在 武 风凉, ⁽¹⁾ 大 勿相配 ⁽²⁾ 夏裏个 天气,
Zien li-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-liang, doo veh-siang-phe au-li-kuh thien-chi,

恐怕 有多化人 为此 勿留心 ⁽³⁾ 着衣裳, 着之冷 ⁽⁴⁾ 咳 生病。
khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-ts-lang lau sang-bing.

人 着之冷 末, 终 有 咳嗽个 ⁽⁵⁾ 痘病。若然 拖长之 ⁽⁶⁾ 日脚
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing, Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak

末 恐怕 要 成功 痘病, 就 是 肺裏个 ⁽⁷⁾ 痘病, 所以 是 烦难
meh, khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i z van-nan

医好个。
i-hau-kuh.

拉 几年 前头个 医生, 想勿出 医好 第个 病 个 法则。前日子
La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sung, siang-veh-tsueh i-hau di-kuh bing kuh fah-tsuh. Zien-nyih-ts

我 拉 看 新闻纸, 看 到 纽约省个 总督, ⁽⁸⁾ 伊 讲论 第个
ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok, yi kaung-lung di-kuh

毛病, 实在 是 要 过人个, 所以 议定当 常规; 凡係 医生
mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh, soo-i nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung

看着 第个 痘病 末 一定要 报明 ⁽⁹⁾ 官府 咳 拿 第个 痘病
khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung

搭 好拉个人 分开 来住, 免之 ⁽¹⁰⁾ 第个 痘病 传开 ⁽¹¹⁾ 拉 国度 裏
tah hau-la-kuh-nyung fung-khe le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li

咳 多起来。
lau too-chi-le.

⁽¹⁾Cool.

⁽²⁾Unfitting.

⁽³⁾Not careful.

⁽⁴⁾Take cold.

⁽⁵⁾Cough.

⁽⁶⁾Prolong.

⁽⁷⁾Lungs.

⁽⁸⁾Governor.

⁽⁹⁾Report.

⁽¹⁰⁾Avoid.

⁽¹¹⁾Spread.

我 听见 有 人 话，有 第 个 痘 痘 人，顶 好 末 是 瞜 拉。
Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di kuh mau-bing kuh nyung, ting hau meh, z kwhung-la

帐篷⁽¹²⁾ 裹 或者 拉 高 山 上 哆 松 树 林 当 中，⁽¹³⁾ 因 为 第 个
tsang-boong li, 'ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoóng, iung-we di-kuh

地 方 个 气，是 清 洁⁽¹⁴⁾ 哆 拨 病 人 有 益 个。
di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-kuh.

拉 美 国 个⁽¹⁵⁾ 南 面，有 一 处 地 方，是 已 经 为 之 痘 痘 人 哆 特 为
La Me-kok-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

(16) 设 立 一 个 好 地 方 拨 伊 拉 登。第 个 地 方，是 拉 南 方，天 气
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi

一 年 到 头⁽¹⁷⁾ 是 温 和 个 冬 天 搭 之 夏 天，寒 暑 表⁽¹⁸⁾ 上 不 过
ih-nyien tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts au-thieh, oen-su piau laung pih-koo

上 落 五 度。
zaung-lauh ng-doo.

伊 头 个 痘 人，有 个 瞰 拉 路 天⁽¹⁹⁾ 有 个 瞰 拉 帐 篷 裹。
l-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li.

已 经 有 几 千 人 登 拉 伊 塊。有 个 末 登 之 几 个 月 哆 好 个。
l-kyung yeu kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau ku,

有 个 登 之 年 把⁽²⁰⁾ 哆 好 个。第 个 医 痘 个 法 则，实 在 是 再 好
yeu-kuh tung-ts nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing-kuh fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau

无 没 个 者。
m-meh-kuh tse.

(12) Tent.

(13) Among the pines.

(14) Pure.

(15) America.

(16) Establish.

(17) The whole Year, lit. One year to the beginning of another

(18) Thermometer.

(19) In the open air.

(20) About a year.

EXERCISE NO. 48

论法租界裏电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法 兰 西 电 车。 到 之 让 路⁽¹⁾ 个 场 化
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第 部 车 子 停 一 歇 喟 要 让 别 个 车 子 走 过 去
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi.

电 车 个 车 夫 到 车 子 裏 向 来 坐 一 歇 第 个 外 国 人 问 伊， 一
Dien-tsho kuh tsho-foo tau tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih

个 月 工 钱 有 几 块 洋 钱。
kuh nyoeh koong-dien yeu kyi kwhe yang-dien.

伊 回 头 话 工 钱 是 十 二 块 洋 钱 一 个 月， 但 是 到 手⁽²⁾ 不 过
Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeh, dan-z tau-seu pih-koo

七 八 块 洋 钱。
tshih pah kwhe yang-dien.

第 位 朋 友 问 伊， 那 能 工 钱 是 十 二 块 到 手 仅 得 七 面 块
Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z zeh-nyi kwhe tau-seu tsun-tuh tshih pah kwhe

洋 钱 呢。
yang-dien nyl.

伊 话 有 多 化 罚 头。⁽³⁾ 若 然 早 晨 头 到 车 棚⁽⁴⁾ 忒 晚 末 要 罚
Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah

个； 车 子 行 来 忒 快 也 要 罚 个； 行 来 忒 慢 也 要 罚 个； 若 然
kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwha a iau vah kuh; 'ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen

棚 头 上 个 招 牌⁽⁵⁾ 搭 差 末， 也 要 罚 个。 罚 头 实 在 多 勿 过 个。
bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-meh, a iau vah-kuh. Vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh.

⁽¹⁾Passing place.

⁽²⁾Receive.

⁽³⁾Fines.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

第个 生意 是 苦恼 个 生意。为此 第个 缘故 所以 有多化 人
Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh yo-en-koo soo-i yeu too-hau nyung

勿肯 做。若然 撞坏 啥人，或者 马车 咳 东洋车，行裏 亦要 促
'veh-khung tsoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau toong-yang-tsho, aung-li 'a-iau nyi

车夫 赔还⁽⁶⁾ 个。实盖个 苦头 大概 人 是 吃勿 消⁽⁷⁾ 个。
tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z chuh-veh siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个 时候，我伲 拉 写字间 裹
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan hi

忽然 听得 一声⁽¹⁾ 极大 个 声音 震得⁽²⁾ 门 咳 窗 拢总
hweh-zen thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-iung tsung-tuh mung lau tshaung loong-tsoong

全 摆动。
dzien yau-dooñg.

难民 我伲 大家 跑到 新造 房子 个 望台⁽³⁾ 上，看见 东北
Nan-meh ngoo nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de laung, khoen-kyien toong-pok

角上 有 交关 黑烟。我伲 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界，
kauh-laung yeu kyau-kwan huh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la Tsoong-kok di-ka,

难民 我伲 大家 下来，有个 坐之 脚踏车，有个 叫之 东洋车，
nan-meh ngoo nyi da-ka au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho,

一直 到 苏州河个 过边。
ih-dzuh tau Soo-tseu-oo-kuh koo-pien.

我伲 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有 一爿 自来火⁽⁴⁾
ngoo nyi mung Tsoong-kok dzing-boos sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban z-le-hoo

(6)Pay for damage.

(7)Can not endure.

(1)A big noise.

(2)Shook.

(3)Outlook tower.

(4)Match factory.

厂 轰脱哉。⁽⁵⁾ 难末 我 倏 一直 到 伊头 去， 看见 有多化
tshang hoong-theh-tse. Nan-meh ngoo nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau

中国个 做 生活 人， 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 喳有个 末
Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh

伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 喳脚， 有个 末 头 喳肚皮 燥 开个， 有个 受伤
saung-wa dan-theh seu lau-kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh, yeu-kuh zeu-saung

𠵼 勿曾 死个。
lau veh-zung si-kuh.

我 倏 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 裹 去。 交关 死拉个 人， 使得
ngoo nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh

人 心裹⁽⁷⁾ 难过 喳 勿要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
nyung sing-li nan-koo lau veh faw kheon-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

马夫， 明朝 我 要 到 沪宁 铁路 火车站⁽¹⁾ 去， 依 去 预备
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be

马车。 现在 天气 热者， 我 要 坐 轿子马车。⁽²⁾ 车子 上个
mo-tsho. Yien-dze thien-chi nyih-tsé, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ts laung-kuh

玻璃窗 要 换 百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾ 要 换 皮个 檀子。 马 笼头
poo-li-tshaung iau we pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu

⁽⁵⁾Explosion.

⁽⁶⁾Blown off, shot off.

⁽⁷⁾Distressed in mind.

⁽⁸⁾Corpse.

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

⁽³⁾Venetians.

⁽⁴⁾Woolen cushion.

⁽⁵⁾Head-stall.

(5) 坏脱哉，要担到修马鞍配个店里去修作好。马嚼铁⁽⁶⁾也
wa-theh-tse, iau tan tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thin a

要换个咷买一根新个马鞭子。⁽⁷⁾
iau we kuh lau ma ih-kung sing-kuh mo-pien-ts.

依先拿马就牵出来溜一溜⁽⁸⁾咷加添马料。若然马个
Noong sien nau mo zieu chien-tscheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mo-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾落脱末，要牵马到铁匠⁽¹⁰⁾店里钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-li ting-ih-ting.

明朝配马车⁽¹¹⁾个辰光，肚带⁽¹²⁾要放来宽点，缰绳⁽¹³⁾
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung

勿要拉来忒紧，勿要让马朝前衝⁽¹⁴⁾咷溜缰。⁽¹⁵⁾
veh-iau la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚要修作干净，顶好用自来水冲冲咷拿干个
Mo-bang iau seu-tsauh koen-ziing ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh

稻柴铺拉地上，为之潮湿⁽¹⁶⁾末，马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾多
dau-za phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too

加点麸皮。⁽¹⁸⁾马车个铜上个痕迹⁽¹⁹⁾咷啥，要用点灰
ka-tien foo-bi, mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe

(6) Bridle bit.

(7) Whip.

(8) Exercise, walk about.

(9) Horse-shoe.

(10) Blacksmith.

(11) Put the horse to the carriage.

(12) Belly band.

(13) Reins.

(14) Bolt, rush.

(15) Loose reins.

(16) Dampness.

(17) Feed manger.

(18) Bran.

(19) Spots on the brass.

(20) Polish bright.

(21) Rubber tire.

擦擦亮, (20) 轮盘 上个 橡皮圈 (21) 要净 汗滴 难末 好看哉。
tshah-tshah-liang, lung-be laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lhh, nan-meh hau-khoen-tse.

豪燥 照 我 话拉个 咳 去做。
'Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办 事体个 人 忙来死, 早晨 到 夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tsoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung fau ya m-meh khoong-kuh

时候。第个 是 为 之 租界 上 有 老鼠个 瘟疫 咳。卫生局里 个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tsoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

诚心 (1) 做 好 事体, 要 想 除去 实 在 个 瘟疫, 以 致 勿 拨 百姓
dzung-sing tsoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts veh peh pak-sing

有 啥 痘病。免 脱 瘟疫病个 法则 有 几 样 拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,

不 过 有 个 末 百姓 拉 自 家 会 做 个, 有 个 末 要 百姓 搭 之 卫 生 局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tsoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok

一 淘 协作 个。
ih-dau keh-tsoo kuh.

顶 要 紧 个 法则 末, 就 是 灭 脱 老鼠。灭 脱 老鼠 个 法则 有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mihi-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三 样; 第 一 末 要 养 猫, 因 为 猫 搭 老鼠 是 对 头; (2) 第 二 末 要
san-yang; di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夹 板 (3) 咳 铁丝 笼 (4) 咳 捉 老鼠; 第 三 末 要 拿 房 子 收 築
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh

来 干 净 使 得 老鼠 登 勿 住。⁽⁵⁾
le koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

(1) Faithful.

(2) Enemy.

(3) Board trap.

(4) Wire cage trap.

(5) Can not inhabit.

现在 租界 上 有多化 人 走拉 街上, 一头 摆 铃, 咳 讲 卫生局
Yien-dze tssoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备⁽⁶⁾ 瘟疫个 事体。还有多化 人 拉派 夾板 咳 别样 捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠 个 像生, 搭之 放 毒药。若然 老鼠 吃之 毒药 末 就要 死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tah-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另外 还要 匠人 收築 房子。
Ling-nga wan-lau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我 巴望 纸上 头 所写 拉个 法则, 有 效验⁽⁷⁾ 咳, 免脱
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh

第个 瘟疫; 实在 末, 妥 勿 应该 肉麻⁽⁸⁾ 妥个 铜钱 咳 工夫,
di-kuh wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo,

因为 人 个 性命, 比之 铜钱, 是 更加 宝贝 也。
iung-we nyung kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有 一 个 人 从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相, 因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 咳 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung, Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存拉⁽²⁾ 银行 里。伊
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li. Yi

住拉 洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每日 早晨头 到 大马路
dzu-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan hi. Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo

(6)Guard against.

(7)Results.

(8)Begrudge.

(1)Peking.

(2)Deposit in the bank.

(3)Inn.

广东 茶馆 里去 吃茶 吃点心， 打綫⁽⁴⁾ 咳 看 新闻纸。
loo Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts.

坐之 一歇 末， 到 客栈 里去 吃 中饭。 下半日 伊 常时 到 张家
Zoo-ts ih-hiyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka

花园⁽⁵⁾ 里去 勃相， 或者 到 城里 河心亭⁽⁶⁾ 里 吃茶。 天 将
hwo-yoen li chi beh-siang, 'ok-tse tau Dzung li 'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang

夜快 末 伊 到 跑马厅 去 走走。 难末 到 客栈 里去 吃 夜饭。
ya-kwha meh, yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van.

常时 伊 勿到 客栈 里去 吃 夜饭， 伊 就 到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去
Dzang-z yi veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu tau fan-tsue-kwen li chi

吃 大菜。⁽⁸⁾ 夜里 末 伊 到 戏馆⁽⁹⁾ 里去 看 夜戏； 常时 拉 客栈
chuh da-tsue. Ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan

里搭 别个 客人 大家 叉 麻雀。⁽¹⁰⁾ 伊 等 拉 上海 差勿 多 一个
li tah bih-kuh khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh

月₉ 工夫 所存 拉 银行 里 个 洋钱 要用完 快哉。 上海 好
nyoeh koong-foo soo dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwha-tse, Zaung-he hau

勃相 个 地方 全 到过哉。 难末 伊 趁 轮船 离开 上海 咳 到
beh-siang kuh di-faung dzien tau-kuo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau

汉口⁽¹¹⁾ 去 趁 火车 到 北京。
Ho-en-kheu chi, tshung hoo-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

⁽⁴⁾Braid the cue.

⁽⁵⁾Chang-su-ho gardens.

⁽⁶⁾City tea gardens.

⁽⁷⁾Foreign hotel.

⁽⁸⁾Dinner.

⁽⁹⁾Theater.

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾Hankow.

昨日 下半日 我 搭之 几个 朋友 一淘 到 城 里 去 勃相。倪
 Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi
 走到 新北门 口头 看见 一羣 人 拉 昂起之 头 咳
 tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien (2) ih-juin nyung la (3) ngauh-chi-ts deu lau
 对 墙头 看拉。我 想 伊拉 拉 看 戏馆里 个 戏单。但是 我
 te ziang-deu khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh (4) hyi-tan. Dan-z ngoo
 走过去 一看 并 勿是 戏单，是 一张 新出 拉个 告示。浆糊
 tseu-koo chi ih-khoen bing veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z (5) Tsiang-oo
 还 勿曾 乾，所以 有 几个 字 看大勿出。第 张 告示 是 上海
 wan veh-zung koeñ, soo-i yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tskeh. Di-tsang kau-z z (6) Zaung-he
 县里 发出来个。现在 我 要 背 拨 哪 听 告示 上 个 说话。四季
 yoen-li fab-tskeh-le-kuh. Yien-dze ngoo iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi
 当中 夏 咳 秋 两季 是 顶热。现在 哪 晓得 是 夏季 个 起头。
 taung-tsoong, au lau tshieu liang-kyi, z ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z au kyi kuh chi-deu.
 天气 末 渐渐能 热起来 哉。拉 天气 热个 时候 人 容易
 Thien-chi meh, (7) dzien-dzien-nung nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z-ueh nyung yoong-i
 生 病 咳 各样 物事 容易 发霉。⁽¹⁾ 所以 现在 我 县官 要 告诉
 sang bing lau kauh-yang meh-z yoong-i (1) fah-me, soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo
 哪 几样 法子 使 哪 可以 免脱 多化 危险。⁽²⁾ 个 痘。就是：
 na kyi-yang fah-ts, s na khau-i mien-theh too-hau (2) ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z
 (3) 发痧。⁽³⁾ 霍乱、吐泻 咳哈。
 (3) fah-so, hauh-loen tho-o-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。⁽⁴⁾ 天井
 Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau (4) thoo; thien-tsing
 末 常庄 要 沽。庭心⁽⁵⁾ 里 个 阴沟⁽⁶⁾ 末 常时 要 用
 meh, dzang-tsaung iau da; (5) ding-sing li kuh (6) iung-keu meh, dzang-z iau (7) yoong
 水来 冲，⁽⁷⁾ 勿要 拨伊 塞没。⁽⁸⁾ 若然 阴沟 不冲， 盖末 醒龊
 s-le tshoong, veh-iau peh yi (8) suh-meh. Zak-zen iung-keu veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh

⁽¹⁾To mould.

⁽²⁾Dangerous.

⁽³⁾A form of cholera.

⁽⁴⁾To mop.

⁽⁵⁾Court yard.

⁽⁶⁾Drain.

⁽⁷⁾To flush.

⁽⁸⁾Clogged.

是勿会流出去。难末要生出臭气来。人闻着之⁽⁹⁾末

要发痧个。人家应该预备一根通条,⁽¹⁰⁾天井里个阴沟

塞没末就用通条来通。

第二是讲到吃个物事。哪吃物事头一要紧要牵匀,

(11) 吃个小菜一定要新鲜⁽¹²⁾咁烧得熟⁽¹³⁾隔夜个⁽¹⁴⁾

小菜末终勿要吃;各样生个水果咁勿容易消化⁽¹⁵⁾

个物事也勿应该吃个;拉街上卖个西瓜密同瓜⁽¹⁶⁾

嘴嚨水⁽¹⁷⁾凉粉⁽¹⁸⁾冰琪呤⁽¹⁹⁾咁哈,终勿要吃。吃之末

要肚里泻咁成功霍乱吐泻。哪吃个物事终要园拉

冰箱里,或者用一只纱罩⁽²⁰⁾来罩好,勿要拨苍蝇

(21) 咁蚂蚁⁽²²⁾进去。

(9) To smell.

(10) A probing rod.

(11) Well adjusted, regular diet.

(12) Fresh.

(13) To cook thoroughly.

(14) Food kept over night.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

第三。哪 应该 常庄 净浴，但是 勿要 到 浜里 去 净 冷水浴，
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z' veh-iau tau pang-li chi zing (7) lang-s-yok,

(23) 因为 拉 热天 浜里有 毒气，并且 有 常时 勿 当心 末 要
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z' veh taung-sing meh, iau

(24) 沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿 应该 赤之 脖 ⁽²⁵⁾ 到 太阳 ⁽²⁶⁾ 里 去 跑来
(8) dzung-sah. Na a veh iung-ke (9) tshak-ts-pok tau (10) tha-yang li chi bau-le

跑去，因为 热气 到之 身体 里 去 末 要 生热疖头 ⁽²⁷⁾ 咳 也要
bau-chi, iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau (11) sang-nyih-tsih-deu lau, a iau

发痧。夜 里 哪 勿 要 瞜拉 露天，⁽²⁸⁾ 因为 有 冷露水 落拉 哪个
fah-so. ya li na veh iau khwung-la (12) loo-thien, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh

身上 末 要 生病个。
sung-laung meh, iau sang-bing-kuh.

第四。哪 应该 当心 哪个 衣裳。哪 拉 热天 多 走之路 或者 多
Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse too

做之 生活，身体 要 出汗；⁽²⁹⁾ 哪 穿着 拉个 衣裳 也有 汗 拉上。
tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau (13) tsheh-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung.

拨 汗湿个 ⁽³⁰⁾ 衣裳 应该 净过之 咳 再着；勿要 等待 汗 乾之
(14) Peh oen-tsheh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung oen koen-ts

咳 再着 拉 身上。哪 园拉 箱子 里 个 衣裳 应该 常庄 担出来
lau tse-tsak la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le

晒晒⁽³¹⁾ 勿要 拨 伊 霉脱。若然 哪 着之 有 霉个 衣裳，霉气 要 到
(1) so-so, 'veh-iau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau

身体 里 去 咳 使得 哪 生病个。
sung-thi li chi lau s-tuh na sang-bing-kuh.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

(29) Perspire.

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

我 县官 望 哪 照 我个 法则 保护⁽³²⁾ 哪个 身体, 免脱
 Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh (2) pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh
 多化 危险 个 痘病。哪个 朋友 哆 亲眷 哆 邻舍⁽³³⁾ 若然
 too-hau we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau (3) ling-so, zak-zen
 伊拉 勿曾 看见 第张 告示, 哪 应该 告诉 伊拉。第个 是 哪个
 yi-la 'veh-zung khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh (4)
 名分⁽³⁴⁾ 也。
 ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 哆 要想 早点 去 瞜, 就 点之
 Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi (5) bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts
 蜡烛 火 上楼, ⁽²⁾ 进之 房间 脱之⁽³⁾ 鞋子 哆 衣裳 着之 瞰衣
 lah-tsok hoo, (6) zaung-leu, tsing-ts vaung-kan, (7) thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i,
 揭开之⁽⁴⁾ 牀上 个被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 哆 瞰哉。
 (8) hyau-khe-ts zaung-laung kuh bi, (9) tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.
 但是 为之 过分 疲倦 哆 倒 勿能 就 瞰着 直到 十点钟个
 Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh
 时候 缓缓 瞰着。虽然 是 瞰着 然而 身体 常庄 翻转。
 z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung (1) fan-tsen.

⁽³²⁾Protect.

⁽³³⁾Neighbor.

⁽³⁴⁾One's duty.

⁽¹⁾Weary.

⁽²⁾To go up stairs.

⁽³⁾To take off.

⁽⁴⁾Turn back or open.

⁽⁵⁾To blow out.

⁽⁶⁾To roll back and forth.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉雨落。难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu (2) kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再睩 一歇。睩之 一歇 天 就 亮哉。
tse-khwung ih-hyih. Kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光 ⁽⁸⁾稍为 短点哉。落雨 个 日脚，更加 觉着
Dan-z yien-dze (3) nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak

日 短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。然而 有个
(4) nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh

人 因为 懒惰 哟 喜欢 夜 长 日 短。也 有 个 人 喜欢 夜 长
nyung iung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang

日 短 末 因为 伊 爱 夜 里 清 静。⁽¹⁰⁾ 哟 可以 多 读 书 也。
nyih toen meh, iung-we yi e ya-li (5) tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然 而 还 有 个 人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen

夜 戏 哟 闲 游 浪 荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜 钱。而 且 有 人
ya hyi lau (6) an-yeu laung-daung. ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung

倒 喜欢 落 雨 天。因 为 雨 落 天 末 可以 多 登 拉 屋 里 哟 勿 要
tau hyi-hwen yui-lauh thien. iung-we yui-lauh thien meh khau-i too tung la ok-li lau veh-iau

出 去 做 事 体 哉。
tsheh-chi tsso z-thi tse.

我 有 一 个 朋 友 是 做 操 兵 个 教 员。⁽¹²⁾ 伊 曾 经 ⁽¹³⁾ 对
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tsso (7) tshau-ping kuh kyau-yoen. Yi (8) dzung-kyung te

我 话，我 是 最 喜欢 雨 落 天，因 为 雨 落 天 末 可以 勿 出 去。
ngoo wo, ngoo z tssoe hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh khau-i veh tsheh-chi

教 操。现 在 我 请 问 哪 各 位，是 喜欢 夜 长 呢 夜 短 天 好
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢 雨 落。请 哪 告 诉 我。
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

(7) To awake.

(8) The light of day a little shorter.

(9) Short days, long nights.

(10) Quiet, still.

(11) To go idly about.

(12) Drill instructor.

(13) Already.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前个 月 电气 公司个 大班 差 一个 副 买办 搭之 账房, 到
Zien-kuh nyoeħ dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh foo ma-ban tah-ts tsang-vaung, tau

镇江 ⁽¹⁾去, 招⁽²⁾伊头个人 到 上海 来学 开车子。现在 听得
Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh khe tsho-ts. Yien-dze thing-tuh

话, 第个 多化 人, 到 上海 来 大约⁽³⁾ 有 念三 个 人, 但是 全是
wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le iak yeu nyan-san kuh nyung, dan-z zien-z

乡下 人, 有个 从前 是 扫 垃圾 个, 有个 末 当 警察局⁽⁴⁾
hyang- au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuh, yeu kuh meh taung kyung-tshah-jok

巡捕 个。
dzing boo kuh.

因为 伊头 个 工钱 是 少个, 每 人 只 得 五 千 铜钱 一个
lung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh

月, 所以 一 听得 上海 外拨 伊 八块 洋钱 一个 月, 也 拨 伊
nyoēh, soo-i ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoēh, a peh yi

房子 住, 也 拨 饭 拉 伊 吃, 也 拨 衣裳 拉 伊 着, 盖 咤 大家 蛮
vaung-ts dzu, a peh van la yi chuh, a peh i-zaung la yi tsak, keh-lau da-ka man

高兴 来。
kau-hyung le.

现在 听得 话, 每 月 要 存 四块 洋钱 拉 银行⁽⁵⁾ 里, 若然
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeħ iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li, zak-zen

后首 逃走, 或者 有 啥 差处 末 第个 存项 要 充公 个。
eu-seu dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

⁽¹⁾Chinkiang.

⁽²⁾Engage, enlist motor men.

⁽³⁾About.

⁽⁴⁾Chinese guard police.

⁽⁵⁾A bank deposit.

现在 也 听得 话, 先 要 学 一 个 月, 若 然 学 得 来, 难 末 算
Yien-dze a thing-tuh wo, sien tau 'auh ih-kuh nyoe, zak-zen 'auh tuh-le, nan-meh soen

工 钱, 但 是 现 在 来 个 念 三 个 人 内 中 有 一 半 已 经 逃 走
koong-dien, dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu

咷 勿 情 愿 ⁽⁶⁾ 做 第 个 生 活, 况 且 老 底 子 个⁽⁷⁾ 多 化 开 车 子 个
lau veh dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh

人 常 莊 请 假。⁽⁸⁾
nyung dzang-tsaung tshing ka.

所 以 近 来 有 多 化 买 票 子 个⁽⁹⁾ 人 拉 拉 做 第 个 生 活。又 听 得
Soo-i jung-le yeu too-hau ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话, 因 为 公 司 里 歹 兑,⁽¹⁰⁾ 每 月 工 钱 勿 大, 有 一 颜 做 差
wo, iung-we koong-s-li thuh-hyoóng, mé nyoe koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho

末 就 要 罚 个, 况 且 做 生 活 个 辰 光, 也 歹 长 远。
meh, zieu iau vah kuh, hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung, 'a thuh dzang yoen.

所 以 有 交 关 人 勿 高 兴 做 第 个 生 意 哉。照 我 想 起 来,
Soo-i yeu kyau-kwan nyung veh kau-hyung tsoo di-kuh sang-i tse. tsau ngoo siang-chi-le,

电 车 公 司⁽¹¹⁾ 应 该 好 好 能 待 开 车 子 个 人, 既 然 有 罚 末 应 该
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

有 赏,⁽¹²⁾ 实 盖 做 末 人 肯 到 公 司 里 来 做 事 体 哉。勿 然 末
yeu saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi tse. Veh-zen meh,

人 终 勿 肯 来 个。
nyung tsoong veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

(6) Very willing.

(7) The old motor men.

(8) Ask for leave.

(9) Man who sells tickets.

(10) Too severe.

(11) Tram company.

(12) Present, reward.

拉拉 上海 勃相 个 地方 当中 四马路 名声⁽¹⁾ 是 顶大。第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diau

路 个 样式 好像 欧罗巴⁽²⁾ 城 里 个 路, 但是 拢总 个 沿街
loo kuh yang-suh hau-zhang Eu-loo-po dzung li kuh loo, dan-z loong-tsoong kuh yien-ka

房子⁽³⁾ 照 中国 个 样式 咳造拉个。
vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau la kuh.

拉拉 第条 路 上 有 多化 茶馆 咳饭店, 也有 五六 片 影戏场⁽⁴⁾
Leh-la di-diau loo laung yeu too-hau dzo-kwen lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi

场。拉拉 近 边个 地方, 也有 四五 片 戏馆。另外 还有 许多
dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga wan-yeu hyui-too

算命 先生⁽⁵⁾ 咳讲 故事个人, 变戏法个⁽⁶⁾ 人 咳小 零碎个
soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung lau, siau ling-se-kuh

勃相 物事, 因为 第条 路 是 蛮好 勃相个 场化。每日 夜里 有
beh-siang meh-z iung-we di-diau loo z man-hau beh-siang-kuh dzang-hau. Me nyih ya-li yeu

交关 人 到 伊头去 勃相 咳散散 心。⁽⁷⁾
kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau san-san sing.

四马路 勿但是 蛮好 勃相个 地方, 拉拉 东 面 还有多化 洋行
S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien wan yeu yang-aung

咳 大个 行家, 也有 老 巡捕 房, 就是 上海 顶 大 个巡捕
lau doo-kuh aung-ka, a yeu Lau Dzing-boo vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh Dzing-boo

房, 也有 药房⁽⁸⁾ 咳牙医生,⁽⁹⁾ 也有 广东 宵夜 馆,⁽¹⁰⁾ 咳
vaung, a yeu yak-vaung lau nga-i-sung, a yeu Kwaung-toong siau ya kwaih, lau

炒面店。⁽¹¹⁾ 拢总 个 店 咳消闲⁽¹²⁾ 个 地方 是 中国 各处
tshau-mien-tien. Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok kauh-tshu

(1) Reputation.

(2) Europe.

(3) Houses bordering on street.

(4) Stereopticon show place.

(5) Fortune teller.

(6) A juggler.

(7) To take recreation.

(8) Druggist chemist.

(9) Dentist.

(10) A pleasure house.

(11) A Chinese restaurant.

(12) A pleasure place.

地方 个 人 开 拉 个。若然 人 走 过 第条 路, 可以 听见
di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien

十八省个 人 大家 白话。我 必过大略 讲 拨你 听。若然 你要
zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pilh-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen na iau

仔细 晓得 末 应该 自家 去 看看 咳 一定 可以 看见 许多
ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien hyui-too

稀奇⁽¹³⁾ 古怪 个 物事 咳 别样 有 个滋味⁽¹⁴⁾ 个事体。
hyi-kyi koo-kwa kuh mneh-z lau bih-yang yeu ts-mi kuh z-thi.

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个 害处⁽¹⁾ 是话 勿尽个。⁽²⁾ 昨日 我 听得 两位 陌生
Too-doong-dien-kuh e-tshu z wo 'veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we mak-sang

(3) 朋友, 拉 我伲 写字间 里 讲 一桩 古典, 是 讲到 一个
bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tien, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人, 脱输 二百 块 洋钱。
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien.

现在 我 也要 担 一桩 古典 翻之⁽⁴⁾ 上海 土白 咳 读 拨 哪 听。
Yien-dze ngoo a iau tan ih-tsaung koo-tien fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.

拉 松江⁽⁵⁾ 地方 有 一位, 姓 陆, 名头 叫 义泉, 伊 是 非常⁽⁶⁾
La Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi z fi-dzang

个 欢喜 义 麻雀。
kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang.

(13) Strange.

(14) Flavor.

(1) Injury.

(2) Cannot be all told.

(3) "A stranger friend".

(4) Translate.

(5) Sungkiang.

(6) Unusual.

有一日 拉 伊个 屋里, 有 喜事 哆 伊 约之⁽⁷⁾ 几个 同行中个⁽⁸⁾

朋友, 到 伊个 屋里 去 义 麻雀。伊拉一夜, 义 到 天亮 哆 勿曾

睅; 到之 第二 日 望望 天 亮。⁽⁹⁾

第位 朋友 带之 二百 塊 洋钱, 要 到 上海 来 摆⁽¹⁰⁾ 货式。伊

是 趁之 火车 哆 来个, 坐 拉 车 上 觉着 疲倦 哆, 打磕睡。

(11)

难末 伊 划之⁽¹²⁾ 一根 洋火 哆 吃 香烟,⁽¹³⁾ 要 戒脱 伊个

打磕睡, 但是 勿 能彀。伊 呼之⁽¹⁴⁾ 两 口 烟, 伊个 眼睛

闭拢之⁽¹⁵⁾ 哆 瞄着者。勿多 几分 钟 就 打昏盹。⁽¹⁶⁾

拉 伊个 旁边 有一个 下流坯,⁽¹⁷⁾ 就 轻轻 能 上 来 偷脱 伊

手 里 个 洋钱。第 个 人 勿曾 醒,⁽¹⁸⁾ 直 等 到 火车 到 之 上海

(7) Made an appointment.

(8) Friends of the same occupation.

(9) Looking for daybreak.

(10) Collect, gather together.

(11) Sleepy, nodding.

(12) Struck a match.

(13) Cigarette.

(14) Took a few puffs.

(15) Closed.

(16) To snore.

(17) Rascal.

(18) Awoke.

个 车站 上 咳 拢总 个 搭客⁽¹⁹⁾ 已经 去者, 难末 伊 醒转来
kuh tsho-dzan laung lau loong-tsoong kuh taf-kak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le

咁, 晓得 伊个 洋钱 是 勿 见者。
lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien z veh kyien-tse.

伊 四 面 去 问 问, 但 是 问 勿 着 是 啥 人 偷 个。为 之 实 盖 个
Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak z sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh

事 体, 我 要 劝⁽²⁰⁾ 你 诸 位 勿 要 赌 铜 钱, 也 勿 要 搭 下 流 坏
z-thi, ngoo iau choen na tsu-we veh iau too doong-dien, a veh-iau tah au-lieu-phe

轧 淘⁽²¹⁾ 咳 做 朋 友。
gah-tau lau tssoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉 四 季 当 中 春 天 是 顶 好 个 天 气, 为 之 人 人 个 身 体
La s kyi taung-tsoong tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh sung-thi

一 定 觉 着 蛮 爽 快⁽¹⁾ 花 草 树 木 也 是 长 大, 发 出 新 鲜 个
ih-ding kauh-dzak man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok 'a z tsang doo, fah-tsheh sing-sien kuh

香 气 来, 人 人 闻 着 之 末, 蛮 开 心。⁽²⁾
hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man khe-sing.

若 然 叫 一 只 船 到 乡 下 去 看 看 春 天 个 景 致, 是 顶 快 活
Zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang-au chi khoen-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃 相, 因 为 每 年 春 天 到 之 末, 拉 乡 下 头 有 多 化 青 个
kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-au-deu yeu too-hau tshing kuh

草 咳 红 个 花。红 红 绿 绿 实 在 是 体 面⁽³⁾ 得 极 个, 而 且 天 气
tshau lau, 'oong kuh hwo. 'oong-oong lok-lok zeh-zen z thi-mien tuh juh kuh, r-tshia thien-chi

(19) Passengers.

(20) Exhort.

(21) Associate with.

(1) Very well.

(2) Happy, literally to open the heart.

(3) Fine looking.

也是和暖⁽⁴⁾ 哟勿冷勿热, 所以是容易使得人人快活哟

适意个, 因为实盖哟, 有多化人宝贝第个春季个光阴,

若然人欢喜到乡下头去打猎⁽⁵⁾末冬天比之春天

是更加好, 因为冬天是应该打猎个时候。飞禽走兽⁽⁶⁾到之

冬天末全 是长大拉哉。⁽⁷⁾

旧年十二月里我坐之勃相船, 同之两三个知己朋友,

一淘到昆山⁽⁸⁾太湖⁽⁹⁾哟常州⁽¹⁰⁾哟啥个地方去打猎。我伲

打着之多化鹿猪獾⁽¹¹⁾兔子白鶲⁽¹²⁾野鸡野鸭哟啥。等到打

好之猎哟担转来交代拉大司务烧好之哟吃滋味⁽¹³⁾是蛮鲜

个。

我伲归来个时候也走过多化清水河,⁽¹⁴⁾看见多化鱼拉水

里游来游去, 但是我伲无没网,⁽¹⁵⁾所以捉伊拉勿着, 总而

⁽⁴⁾Mild, warm.

⁽⁵⁾To hunt.

⁽⁶⁾Birds and animals.

⁽⁷⁾Full grown.

⁽⁸⁾Quinsan.

⁽⁹⁾The great lake.

⁽¹⁰⁾Changchow.

⁽¹¹⁾Badger.

⁽¹²⁾Turtle dove.

⁽¹³⁾Flavor.

⁽¹⁴⁾Stream of clear water.

⁽¹⁵⁾Net.

言之⁽¹⁶⁾坐之，勃厢 船咷到 乡下 去 打猎 是 顶好 勃相 个。一生
 yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang-au chi tang-lin, z ting-hau beh-siang kuh. lh-sang
 一世 是 难班 碰得着 第个 好 机会。若然 你 勿 相信 末 请
 ih-s z nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh hau kyi-we. Zak-zen na veh siang-sing meh, tshing
 自己 去 试试 看 难末 晓得 我 个 说话 是 真个 也。
 na z-ka chi s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州咷杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语话，上有天堂，⁽¹⁾下有苏杭，所以苏州咷杭州算

中国 顶好个地方，到之 春天，景致 更加 好看。

桃花⁽²⁾ 末 红，杨柳⁽³⁾ 末 绿，天气 和暖个 时候，到 苏州 咷

杭州 去 勃相勃相，是 蛮 有趣 个，而且 卫 身 也有 益 处 个。

现在 有 火轮 车 去 咷 来，蛮 便当；有多化 相信 菩萨 个 人，

全 欢喜 到 杭州 去，是 闹猛 来 死。

但是 我 想 烧香 咷 哈，不过 费脱⁽⁴⁾ 有用个 铜钱 咷 做

无用个 事体。旧 年 我 听 得 有 一 只 烧香 船，为 之 人 挤 来

忒 多，以 致 打 翻⁽⁵⁾ 拉 河 里，沉 杀 之 多 个 人。

⁽¹⁶⁾In short.

⁽¹⁾Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

⁽²⁾Peach blossoms.

⁽³⁾The willow tree.

⁽⁴⁾Expend.

⁽⁵⁾Overtur.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患, ⁽⁶⁾ 所以 现在 有个 明白个 人, 拿
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak oo-wan, soo-i yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh nyung, nau

第个 烧香个 铜钱 助 赈济 ⁽⁷⁾ 唷 做 好事 哉。
di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien zoo tsung-tsi lau, tsoo hau-z tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿让 人,”⁽¹⁾ 不过 现在 要 拿
Tsoong-kok zok nyui wo (1) "s hoo veh nyang nyung," pih-koo yien-dze iau nau

火烟 唷 救火个 事体 讲 拉哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

勿 当心 或者 夜里 瞎之 灯火 勿 当心 也有 保险 ⁽²⁾
veh taung-sing, ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien

拉个 店家 为之 拆本 唷 放火 ⁽³⁾ 个, 也 勿少。
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuh, a veh-sau.

若使 依 登拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。
Zak-s noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-tuh khau (4) hoo-tsoong,

⁽⁴⁾ 因为 上海 搭 别个 地方 两样 个。若然 拉 租界里 有啥
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tssoo-ka li yeu

火烟 末 就敲 火钟 要 拨 救水管 晓得 啥地方 di-faung
sa hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong, iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di-faung

火烟 唷 带 洋龙 ⁽⁵⁾ 出去 救火。
hoo-dzak lau ta (5) yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo.

⁽⁶⁾Calamity.

⁽⁷⁾Assist charities.

⁽¹⁾Water and fire do not regard man.

⁽²⁾Insurance Co.

⁽³⁾Larceny.

⁽⁴⁾Fire bell.

⁽⁵⁾Fire engine.

拉租界上 个马路是广阔，巡捕末多所以一听
La Tssoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kw'hen, dzing-boo meh too, soo-i ih thing

火钟敲之几记末巡捕就去管好火烟个地方免脱
hoo-tsoong khau-ts kyi kyi meh, dzing-boo zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh

人抢火。⁽⁶⁾洋龙末用马或者用机器行个盖咁勿多
nyung (6) tshiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, 'ok-tse yoong kyi-chi 'ang kuh, keh-lau veh

一歇就会到火烟场上。拿皮带⁽⁷⁾接拉自来水
too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang faung, nau (1) bi-ta tshih la z-le-s (2)

管子⁽⁸⁾上咁就好救火个。
kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh.

可惜拉中国地界无没实在个快。因为拉中国地界用
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwha, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人敲金锣报拉有洋龙个地方勿但实在慢而且街路
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung 'veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo

也狭窄，所以更加烦难。等到洋龙到末房子已经
a ah-tsah, soo-i kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3)

烟脱之⁽⁹⁾几间哉。
dzak-theh-ts kyi kan tse.

拉上海城里还好因为有自来水好用。拉内地⁽¹⁰⁾里咁
La Zaung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La (4) nen-di li lau

别个地方伊拉救火更加慢，为之无没自来水咁要用多化
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong too-hau

人到浜里挑水倒拉⁽¹¹⁾洋龙里揷出来个⁽¹²⁾所以
nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong li (6) chung-tsheh-le-kuh, soo-i

更加觉着慢。若然河离开火烟个场化远或者无没水末
kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, 'ok-tse m-meh s meh,

只好让他房子烧。
tsuh-hau nyang vaung-ts sau.

(6) To steal.

(7) Hose.

(8) Water pipe.

(9) Burnt.

(10) Interior.

(11) Pour.

(12) Pump out.

像 拉 今 年 苏 州 城 里 大 火 烟 是 为 之 洋 龙 末 慢，水 末
Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s meh

缺 少⁽¹³⁾ 盖 咤 房 子 烟 脱 实 在 是 多。
(7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too.

照 我 想 起 来 中 国 各 处 地 方 应 该 设 立⁽¹⁴⁾ 自 来 水 公 司 咤
Tsau ngo siang-chi-le Tsoong-kok kauh-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lih z-le-s koong-s lau

开 阔 街 道。实 在 做 末 虽 然 有 火 烟 也 勿 会 受 伊 个 大 害 哉。
khe khweh ka-dau. Zeh-ke tsoo meh, soe-zen yeu hoo-dzak, a veh-we zeu yi-kuh doo e-tse.

EXERCISE NO. 61

论青年会聚集一个禁烟大会

LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE

昨 日 下 半 日 四 点 钟，拉 中国 青 年 会⁽¹⁾ 聚 集 禁 烟⁽²⁾
Zauh-nyih 'au-pen-nyih s tien-tsoong, la Tsoong-kok Tshing-nyien-we dzui kyung-ien

大 会，聚 会 个 人 是 勿 少。
da-we, dzui we kuh nyung z veh-sau.

先 是 请 青 年 会 里 个 会 正 演 説⁽³⁾ 伊 话，中 国 青 年 个
Sien z tshing-nyien-we li kuh we-tsung yien-seh. Yi wo, Tsoong-kok tshing-nyien-kuh

人 应 该 尽 力⁽⁴⁾ 弃 脱 鸦 片 烟⁽⁵⁾ 个 害 处，尽 我 倏 救 国 个
nyung iung-ke dzing-lih chi-theh a-phien-ien kuh e-tshu, dzing ngoo-nyi kyeu kok kuh

名 分。⁽⁶⁾
ming-vung.

⁽¹³⁾Lacking.

⁽¹⁴⁾Establish.

⁽¹⁾Y. M. C. A.

⁽²⁾Prohibit opium.

⁽³⁾The president spoke.

⁽⁴⁾Utmost strength.

⁽⁵⁾Opium.

⁽⁶⁾Duty.

若然 我伲 勿 劝 别 人 戒 烟⁽⁷⁾ 勿但 失脱之 万国 禁烟 个 好
Zak-zen ngoo-nyi veh choen bih nyung ka ien 'veh-dan seh-theh-ts van-kok kyung-ien kuh hau

意, 而且 失脱 中国 人 个体面。⁽⁸⁾ 我 要 请 青年会 诸君
i, r-tshia seh-theh Tsoong-kok nyung kuh thi-mien. Ngoo iau tshing Tshing-nyien-we tsu-kyuin

(9) 帮助 第个 事体。
paung-dzoo di-kuh z-thi.

伊 话完之, 难末 有 一位 中国 禁烟位个 代表⁽¹⁰⁾ 立起来 话
Yi wo-we-ts, nan-meh yeu ih-we Tsoong-kok kyung-ien-we-kuh de-piau lih-chi-le wo,

我伲 政府⁽¹¹⁾ 要 尽力, 禁止 鸦片烟⁽¹²⁾ 哟, 而且 得着 各国
ngoo-nyi Tsung-foo iau dzing-lih, kyung-ts a-phen-ien lau, r-tshia tuh-dzak kauk-kok

相帮 呢。第个是顶 好个 机会, 终 勿可以 失脱 个。
siang-paung nyi. Di-kuh z ting hau-kuh kyi-we, tsoong veh khau-i seh-theh kuh.

鸦片烟个 毒, 大概 人 全 晓得, 差勿多 铺 满⁽¹³⁾ 拉 中国 十八
A-phen-ien-kuh dok, da-ke nyung zen hyau-tuh, tsho-veh-too phoo me la Tsoong-kok zeh-pah

省 所以 国度 实盖 穷⁽¹⁴⁾ 哟 弱。
sang; soo-i kok-doo zeh-ke joong lau zak.

若是 中国 认真 除脱 第个 害 末, 后来 可以 拉 世界 上 做
Zak-z Tsoong-kok nyung-tsung dzu-theh di-kuh e meh, eu-le khau-i la s-ka laung tsoo

一个 强 国⁽¹⁵⁾ 衆 人 听见之 伊 个 說话, 全 感动 得极 哟,
ih-kuh jang kok. Tsoong nyung thing-kyien-ts yi kuh seh-wo, zen ke-doong tuh-juh lau,

拍 手 勿 停。等 到 散 会 个 时候, 已 经 六 点 钟 哟。
phak seu veh ding. Tung-tau san we kuh z-eu, i-kyung lok tien-tsoong tse.

(7) Break off opium.

(8) Respectability.

(9) Gentlemen.

(10) Representative.

(11) Government.

(12) Prohibit.

(13) Fills.

(14) Poor.

(15) Strong nation.

EXERCISE NO. 62

论扒窃

LUNG BO-SEU

论 扒窃。⁽¹⁾ 有一片 新开 洋货 店⁽²⁾ 生意 是 蛮 兴旺。⁽³⁾ 买个

人 轧来死。

有一个 乡下 人 去买 洋布⁽⁴⁾ 伊 捣之⁽⁵⁾ 几 样 颜色 要买个

但是 伊个 洋钱 包拉 绢头 里 哆 摆 拉 柜檯 上。⁽⁶⁾

拉伊 捣 洋布 个时候，拨拉 一个 挑手⁽⁷⁾ 偷之去哉。等到到伊

买好之 哆 要付 洋钱 末 伊个 手巾包 勿 看见哉。难末 伊

无趣 得极⁽⁸⁾ 哆 问 店里 个人 看见 唔。

(1)Thief.

(2)A variety store.

(3)Very prosperous.

(4)Foreign cloth.

(5)Selected.

(6)The counter.

(7)A pickpocket, thief.

(8)Very unhappy.

(9)Occupied.

(10)Cannot look out for everything.

(11)Material.

(12)Cut off.

伊拉 话 人多 手杂。⁽⁹⁾ 我伲 忙来死 照顾 勿 到家。⁽¹⁰⁾ 依 为啥
Yi-la wo, nyung-too seu-zeh, ngooyi maung-le-si, tsau-koo veh tau-ka, noong we-sa

实盖 勿 当心。 难末 伊 无啥 话头。 因为 料作。⁽¹¹⁾ 已经 剪 好。⁽¹²⁾
zeh-ke veh taung-sing. Nan-meh yi m-sa wo-deu. lung-we liau-tsauh i-kyung tsien hau,

勿可以 退还。⁽¹³⁾ 所以 伊 到 朋友 烤头 借洋钱 来 买去。
veh-khau-i the-wan, soo-i yi tau bang-yeu han-deu tsia-yang-dien le ma-chi.

拉 上海 实盖 个 事体 常庄 有得 听见个。 一个 勿 留心。⁽¹⁴⁾
La Zaung-he zeh-ke kuh z-thi, dzang-tsaung yeu tuh thing-kyien-kuh. Ih-kuh veh lieu-sing

末 物事 就 偷之去哉。 所以 客边 人。⁽¹⁵⁾ 更加 要 谨慎。⁽¹⁶⁾ 第个
meh, meh-z zieu theu-ts-chi-tse. Soo-i khak-pien nyung kung-ka iau kyung-zung. Di-kuh

乡下 人 吃之一 转亏 末。⁽¹⁷⁾ 可以 学一转 乖 哉。⁽¹⁸⁾
hyang-au nyung chuh-ts ih tsen-chui meh, khau-i 'auh ih-tsen kwa tse.

EXERCISE NO. 63

论骗铜钱个法则

LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH

论 骗 铜钱 个 法则。⁽¹⁾ 和尚 ⁽²⁾ 是 顶 懒惰 个 百姓。 因为
LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH. 'Oo-zaung z ting lan-doo kuh pak-sing, iung-we

伊拉 一 年 到 头 勿 肯 做 生 活。 只 晓 得 吃 着 咳 勃 相。
yi-la ih nyien tau deu veh khung tsuu sang-weh, tsuh hyau-tuh chuh, tsak lau beh-stang.

若然 伊拉 无 没 铜钱 用 末 就 要 想 法则 来 骗 别 人 个
Zak-zen yi-la m-meh doong-dien yoong meh, zieu fai siang faf-tsuu le phien bih-nyung kuh

铜钱 哉。 前 个 月 底 拉 苏 州 城 里 有 一 座 庙 里 个 和 尚。
doong-dien tse. Zien-kuh nyoeoh ti, la Soo-tseu dzung li yeu ih-zoo miau-li kuh 'oo-zaung,

⁽¹³⁾Return.

⁽¹⁴⁾To be careless for an instant.

⁽¹⁵⁾A person from a neighboring region.

⁽¹⁶⁾Careful.

⁽¹⁷⁾Eat bitterness once.

⁽¹⁸⁾Learn experience.

⁽¹⁾Cheat, deceive.

⁽²⁾Buddhist priest.

预备之一间 房间 咬拉 墙头 上⁽³⁾开之一个 圆洞。担一个老
yui-be-ts ih-kan vaung-kan lau, la ziang-deu laung khe-ts ih-kuh yoen-doong, tan ih-kuh lau

和尚 来锁拉 房间 里；叫 伊立 拉伊个 洞 口头 拨 别人
'oo-zaung le soo la vaung-kan li; kyau yi lih la i-kuh doong kheu-deu, peh bih-nyung

去看。
chi khoen,

再有几个 和尚 到 相信 佛教⁽⁴⁾个 人家 去 告诉 伊拉 话 倏个
Tse yeu kyi kuh 'oo-zaung tau siang-sing Veh-kyau kuh nyung-ka chi, kau-soo yi-la wo, nyi kuh

老 和尚 拉 梦头⁽⁵⁾ 里 看见 观音菩萨⁽⁶⁾ 吩咐 伊 要 修好
lau 'oo-zaung la maung-deu li khoen-kyien Kwen-iung-boo-sah fung-foo yi iau sieu-hau

庙里 个 房子。
miau-li kuh vaung-ts.

若然 伊 能够 修好 末 伊头 个 百姓 可以 就 得着 福气。若然
Zak-zen yi nung-keu sieu-hau meh, i-deu kuh pak-sing khau-i zieu tuh-dzak fok-chi. Zak-zen

伊 勿 听 伊 个 说话 末 第座 庙里 个 和尚 全要 受 苦个。
yi veh thing yi kuh seh-wo meh, di-zoo miau-li kuh 'oo-zaung zen iau zeu khoo-kuh.

尼老 和尚 从 梦头 里 醒转来 晓得 菩萨 个 说话 勿是 假个
Nyi lau 'oo-zaung dzoong maung-deu li sing-tsen-le, hyau-tuh boo-sah-kuh seh-wo veh z ka-kuh,

所以 就 拉 菩萨 面前 磕头 咬 讨 饶。⁽⁷⁾ 伊 情愿 勿 吃饭 咬
soo-i zieu la boo-sah mien-zien kheh-deu lau thaau nyau. Yi dzing-nyoen veh chuh van lau

立 拉 伊 间 房间 里 等 死。⁽⁸⁾
lih la i kan vaung-ts li tung si.

难末 有 交关 相信 佛教 个 人 到 庙 里 来 捐 铜钱
Nan-meh yeu kyan-kwan siang-sing Veh-kyau-kuh nyung, tau miau li le kyoen doong-dien,

帮助 伊拉 修作 房子 咬 放 第个 老 和尚 出来 哉。
paung-dzoo yi-la sieu-tsauh vaung-ts lau, faung di-kuh lau 'oo-zaung tsheh-le tse.

(3)On the wall.

(4)Buddhist religion.

(5)Dream.

(6)Goddess of mercy.

(7)Beg pardon.

(8)Until death.

EXERCISE NO. 64

论流氓

LUNG LIEU-MAUNG

论 流氓。近来 拉 上海 租界 里 流氓 实在 多 得极 而且 蛮
LUNG LIEU-MAUNG. Jung-le la Zaung-he tsoo-ka li, lieu-maung zeh-zen too tuh-juh, r-tshia man

凶。伊拉 一颜 弗 怕 吃 官司。⁽¹⁾
hyoong. Yi-la ih-ngan veh pho chuh kwen-s.

我 拉 新闻纸 上 常庄 看见 有 流氓 拆梢 ⁽²⁾ 咳 触杀 ⁽³⁾
Ngoo la sing-vung-ts laung dzang-tsauung khoen-kyien yeu lieu-maung tshak-sau lau, tshok-sah

人 个 事体。第个 月 初 九 有 一 个 酒店 里 做 账房 个 人
nyung kuh z-thi. Di-kuh nyoeoh tshoo kyeu, yeu ih-kuh tsieu-tien li tsoo tsang-vaung-kuh nyung,

走 过 山 西 路 个 一 条 街 堂 ⁽⁴⁾ 里 碰 着 一 个 带 刀 个 流氓。
tseu koo San-si-loo-kuh ih-diau loong-dauung li, bang-dzak ih-kuh ta tau-kuh lieu-maung.

第 个 流氓 用 刀 吓 伊 咳 问 伊 借 洋 钱 但 是 伊 弗 肯 借 拉
Di-kuh lieu-maung yoong tau hak yi lau mung yi tsia yang-dien, dan-z yi veh khung tsia la

伊 所 以 第 个 凶 个 流氓 触 伤 伊 个 喉 嘿 ⁽⁵⁾ 剥 脱 ⁽⁶⁾ 伊 有
yi, soo-i di-kuh hyoong-kuh lieu-maung, tshok-saung yi-kuh 'oo-loong, pok-theh yi yeu

血 跡 个 ⁽⁷⁾ 马褂 ⁽⁸⁾ 咳 逃 走 哉。
hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, dau-tseu-tse.

难 末 受 伤 个 人 坐 之 东 洋 车 到 巡 捕 房 里 去 告 状。
Nan-meh zeu saung-kuh nyung, zoo-ts toong-yang-tsho, tau zing-boo-vaung li chi kau-zaung.

写 字 间 里 个 三 逮 头 问 清 爽 之 伊 所 告 个 事 体 立 刻 差
Sia-z-kan li kuh san-da-deu mung tshing-saung-ts yi soo kau-kuh z-thi, lih-khuh tsha

(1) To have a law suit.

(2) To steal.

(3) To stab.

(4) Alleyway.

(5) Throat.

(6) Strip off.

(7) Blood stained.

(8) Cloak.

包打听 到山西路去 打听 也叫一个 巡捕 送 第个受 伤个
pau-tang-thing tau San-si-loo chi tang-thing, a kyau ih-kuh dzing-boo soong di-kuh zeu saung-kuh

人 到 麦家圈 病房 ⁽⁹⁾ 里 去。
nyung, tau Mak-ka-choen bing-vaung li chi.

现在 包打听 已经 从 典当 ⁽¹⁰⁾ 里 吊出 一件 有 血迹个
Yien-dze pau-tang-thing i-kyung dzoong tien-taung li tiau-tsueh ih-jien yeu hyoeh-tsueh-kuh

马褂 咳 告诉 巡捕头 所以 巡捕头 请 新衙门个 老爷 出
mo-kwo lau, kau-soo dzing-boo-deu, soo-i dzing-boo-deu tshing Sing-nga-mung-kuh lau-ya, tsueh

传单 ⁽¹¹⁾ 去 传 典当 个 老班 来 因为 伊 收之 有 血迹个 马褂 咳
dze-tan chi dze tien-taung kuh lau pan le, iung-we yi seu-ts yeu hyoeh-tsueh-kuh mo-kwo lau,

犯 租界 个 章程 ⁽¹²⁾ 也。
van tsoo-ka kuh tsang-zung yan.

上海 商务 总会个 ⁽¹³⁾ 董事 ⁽¹⁴⁾ 也 反对 伊 片典当 收 当 有
zaung-he saung-oo tsoong-we-kuh toong-z, a fan-te i ban-tien-taung seu taung yeu

血 跡 个 马褂 咳 大家 商量 用 好个 法则 禁脱 典当收
hyoeh tsih kuh mo-kwo lau, da-ka saung-liang yoong hau-kuh fah-tsuh kyung-theh tien-taung-seu

贼赃。 ⁽¹⁵⁾
zuh-tsaung.

EXERCISE NO. 65

论脚踏车

LUNG KYAK-DAH-TSHO

⁽⁹⁾London mission hospital.

⁽¹⁰⁾Pawn shop.

⁽¹¹⁾Summons.

⁽¹²⁾Rules.

⁽¹³⁾Chamber of commerce.

⁽¹⁴⁾Manager.

⁽¹⁵⁾Stolen things.

论 脚踏车。脚踏车 呢 中国 本来 是 无没 个。后来 外国人
LUNG KYAK-DAH-TSHO. Kyak-dah-tsho, nyi Tsoong-kok pung-le z m-meh kuh. Eu-le nga-kok

到之 末 第个 脚踏车 就 行到 中国 哉。所以 现在 拉
nyung tau-ts meh, di-kuh kyak-dah-tsho zieu 'ang-tau Tsoong-kok tse. Soo-i yien-dze la

上海 地 方 脚踏车 咳开 脚踏车 店个 是 蛮 多。
Zaung-he di faung kyak-dah-tsho lau khe kyak-dah-tsho tien-kuh z man too.

脚踏车 会 踏个 末 有多化 便当。一样 末 好 省⁽¹⁾ 铜钱。第
Kyak-dah-tsho, we dah kuh meh, yeu too hau bien-taung. Ih-yang meh, hau sang doong-dien. Di

二样 末 勿论 到 啥 地方 去 是 快 咳 时候 少。
nyi-yang meh, veh-lung tau sa di-faung chi, z kwha lau z-eu sau.

若然 坐之 东洋车 或者 马车 勿 但是 要 用 脱 铜钱 而且
Zak-zen zoo-ts toong-yang-tsho, ok-tse mo-tsho, veh dan-z iau yoong-theh doong-dien, r-tshai

也 慢个。
a man-kuh.

脚踏车 也 有 几样 害处，若使 勿 留心 咳 撞倒之 人 或者
Kyak-dah-tsho a yeu kyi-yang e-tshu, zak-s veh lieu-sing lau dzaung-tau-ts nyung, ok-tse

坏脱之 别人家个 车子 末 就 要 相骂⁽²⁾ 咳 赔还 铜钱 勿然
wa-theh-ts bilh-nyung-ka-kuh tsho-ts meh, zieu iau siang-mo lau ben-wan doong-dien, veh zen

末 大家 要 扭到⁽³⁾ 巡捕房 里 去 个。
meh, da-ka iau nyieutau dzing-boo-vaung li chi kuh.

若然 要 避脱 上头 所 话个 难处 末 必须 学来 精明⁽⁴⁾ 然而
Zak-zen iau bi-theh zaung-deu soo wo-kuh nan-tshu meh, pih sui auh-le tsing-ming, zen-r

学个 辰光 必定 要 吃 点 苦 或者 轧 痛 或者 车子 损坏
'auh-kuh zung-kwaung, pih-ding iau chuh tien khoo, ok-tse gwan thoong, ok-tse tsho-ts gwan-wa,

勿然 末 总 学 勿 成功 个。
veh-zen meh, tsoong 'auh veh dzung-koong kuh.

EXERCISE NO. 66

论忤逆爷娘

LUNG NG-NYUH YA-NYANG

(1) Save.

(2) Mutual quarreling.

(3) Button hole, i. e. lead.

(4) Learn perfectly.

照 中国 规矩 小辈 应该 听 长辈 个 教训。长辈
Tsau Tsoong-kok kwen-kyui (4) siau-pen iung-ke thing (5) tsang-pen kuh kyau-hyung. Tsang-pen

可以 管 小辈。若然 伊拉 勿 好 末 长辈 可以 责备 伊拉。年纪
khau-i (6) kwen siau-pen. Zak-zen yi-la 'veh hau meh, tsang-pen khau-i tsuh-be yi-la. Nyien-kyi

轻 人，应该 听 爷娘 个 教训，一 颜 也 勿 违背 哟，使得
chung-kuh nyung, iung-ke thing ya-nyang-kuh kyau-hyuung, ih-ngan a 'veh (7) we-be lau, s-fuh

伊拉 常庄 快活 哟 勿 忧愁。常庄 当心 伊拉，拨 伊拉
yi-la dzang-tsaung kha-weh lau 'veh (8) ieu-dzeu. Dzang-tsaung taung-sing yi-la, peh yi-la

吃饱 哟 着暖。实在能 个 人 末，叫 孝子。
chuh-pau lau tsak-noen. Zeh-ke-nung-kuh nyung meh, kyau hyau-ts.

若然 儿子 勿 听 爷娘 个 命令，⁽¹⁾ 勿 当心 伊拉，打 伊拉，骂
Zak-zen eu-ts 'veh-thing ya-nyung kuh (1) ming-ling, 'veh taung-sing yi-la, tang yi-la, mo

伊拉，勿 当 伊拉 爷娘 看待，使得 伊拉 常常 忧愁 哟，无 末
yi-la, veh taung yi-la ya-nyang khoen-de, s-fuh yi-la dzang-dzang ieu-dzeu lau, m-meh

快活 个 日脚。第 个 能 个 人 末，叫 逆子。
kha-weh kuh nyih-kyak. Di-kuh-nung-kuh nyung meh, kyau nyuh-ts.

比方 拉 上海 县⁽²⁾ 里 出之 一个 孝子，盖 末 县官 可以 从
Pi-faung la Zaung-he (2) yoen li tsheh-ts ih-kuh hyau-ts, keh-meh yoen-kwen khau-i dzoong

上 司⁽³⁾ 墾 头 得 着 奖 赏⁽⁴⁾ 或者 末，要 陞 伊 做 大 官 府。
(3) zaung-s han-deu tuh-dzak (4) tsiang-saung, 'ok-tse meh, iau sung-yi tsoo doo kwen-foo.

但 是，若 然 出 之 一 个 逆 子，盖 末 伊 要 拨 拉 上 司 革 脱 个。因 为
Dan-z zak-zen tsheh-ts ih-kuh nyuh-ts, keh-meh yi iau peh-la zaung-s kak-theh-kuh. lung-we

县官 个 名 分 是 管 一 县 个 百 姓，好 末，要 称 赞 伊 拉，勿
yoen-kwen-kuh ming-vung z kwen ih-yoen kuh pak-sing, hau meh, iau tshung-tsan yi-la, veh

好 末，要 罚 伊 拉。
hau meh, iau vah yi-la.

拉 江 西 地 方 有 一 个 秀 才，⁽⁵⁾ 有 两 个 儿 子，大 个 拉 上 海
La Kaung-si di-faung yeu ih-kuh (5) sieu-dze, yeu liang-kuh 'eu-ts, doo-kuh la Zaung-he

读 书，小 个 拉 本 地 读 书。
dok-su, siau-kuh la pung-di dok-su.

⁽¹⁾ Commands.

⁽²⁾ District.

⁽³⁾ Higher officials.

⁽⁴⁾ Reward.

⁽⁵⁾ An B. A.

大个 拉 上海 读书 个 时候 轧着之⁽⁶⁾ 两个 坏 朋友， 伊拉
Doo-kuh la Zaung-he dok-su kuh z'-eu (6) gah-dzak-ts liang-kuh wa bang-yeu, yi-la

面上 末 对 伊 蛮 知己， 但是 暗里 拉 打算 那能 骗⁽⁷⁾ 伊个
mien-laung meh, te yi man ts-kyi, dan-z en-li la tang-soen na-nung (7) phien yi-kuh

铜钱。 一日 儿子 伊拉领 伊 到 跑马厅 去 看 跳浜。⁽⁸⁾
doong-dien. Ih-nyih-ts yi-la ling yi tau bau-mo-thing chi khoen (8) thiau-pang,

伊拉走到 赌铜钱个 地方。 看见 一个人 赢之 多化 洋钱。
yi-la tseu tau too-doong-dien-kuh di-laung, khoen-kyien ih-kuh nyung yung-ts too-hau yang-dien.

伊 看见之 倒 有点 眼热⁽⁹⁾ 也要想 赌哉。 伊拉 对 伊 话
Yi khoen-kyien-ts tau yeu tien (1) ngan-nyih, a iau siang too tse. Yi-la te yi wo,

此地 赌 铜钱 勿 公平。⁽¹⁰⁾
tsh-di too doong-dien, veh (2) koong-bing.

后来 伊拉 领 伊 到 一片 茶馆 里 去 赌。 起头 伊 赢之 一百 多 块
Eu-le yi-la ling-yi tau ih-ban dzo-kwen li chi too. Chi-deu yi yung-ts ih-pak too kwhe
洋钱。 但是 后来 竟像⁽¹¹⁾ 强盗 打官司 只输 勿 赢。⁽¹²⁾
yang-dien, dan-z eu-le, (3) kyung-ziang jang-dau tang-kwen-s (4) tsun-su veh yung.

伊 连上 赌 之 三 日。 赌 输 脱 之 五 六 百 洋 钱。 伊 输 脱 拉 个 洋 钱。
Yi lien-laung too ts san nyih, too su-theh-ts ng-lok-pak yang-dien. Yi su-theh-la-kuh yang-dien,

全 是 担 自 家 个 衣 裳 去 当 来 个。
zen-z tan z-ka kuh i-zaung chi taung-le-kuh.

两 个 坏 朋 友 对 伊 话 顶 好 末 依 转 去 担 点 洋 钱 出 来
Liang-kuh wa bang-yeu te yi wo, ting hau meh, noong tsen-chi tan tien yang-dien tsheh-le (5)

反 本。⁽¹³⁾ 到 后 首 末 伊 去 当 脱 之 一 只 金 钩 鑽⁽¹⁴⁾ 戒 指 咯
fan pung. Tau eu-seu-le, yi chi taung-theh-ts ih-tsak (6) kyung-kaung-tsuen ka-ts lau

赎 之 点 衣 裳， 买 之 一 张 船 票 咯 转 去 哉。
zok-ts tien i-zaung, ma-ts ih-tsang zen-phiau lau tsen-chi tse.

(6) Associate with.

(7) Cheat.

(8) Steeple chase.

(9) Hot eyes.

(10) Just.

(11) The same as.

(12) Only losing, no winning.

(13) Restore the original.

(14) Diamond ring.

到之屋裡伊就問爺討洋錢。爺問伊話啥用頭。伊回头
Tau-ts ok-li, yi zieu mung ya thau yang-dien. Ya mung yi wo sa yoong-deu. Yi we-deu

勿出。爺又問伊話依个戒指、⁽¹⁵⁾狐嵌⁽¹⁵⁾袍子⁽¹⁶⁾咁⁽¹⁶⁾灰鼠⁽¹⁶⁾
veh-tsheh. Ya yi mung yi wo, noong-kuh ka-ts, (7) oo-khan bau-ts lau, (8) hwen-tshu

馬褂到啥地方去哉。伊回头勿出咁走开哉。
mo-kwo tau sa-di-faung chi-tse. Yi we-deu veh tsheh lau tseu-khe tse.

到之夜里八九点钟个时候。伊跑到爷个房间里去逼
Tau-ts ya-li pah kyeu tien-tsoong-kuh z-eu, yi bau tau ya kuh vaung-kan li chi (9) pih

⁽¹⁷⁾伊拔洋钱拉伊。伊个爺叔⁽¹⁸⁾拉隔壁房里听见之就
yi peh yang-dien la yi. Yi-kuh (10) ya-sok la kah-pih vaung li thing-kyien-ts, zieu

过来捉牢之伊咁当夜⁽¹⁹⁾送伊到县里。
koo-le tsauh-lau-ts yi lau, (1) taung ya soong yi tau yoen-li.

到明早老爷审⁽²⁰⁾伊，伊一顔勿肯话啥。老爷吩咐关伊
Tau ming-tsau lau-ya (2) sung yi. Yi ih-ngan veh khung-wo sa. Lau-ya fung-foo kwan yi

拉改过局⁽²¹⁾里十年功夫。
la (3) ke-kuo-jok li zeh-nyien koong-foo.

EXERCISE NO. 67

论识字个好处

LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU

我拉一本书上看见一桩古典，是论到两个人，一个

末识字个咁⁽¹⁾避脱危险⁽¹⁾一个末勿识字个咁失脱性命。
meh, suh-z-kuh lau, (4) bi-theh-we-hyien, ih-kuh meh, veh suh z-kuh lau, seh-theh sing-ming.

⁽¹⁵⁾Fox skin gown.

⁽¹⁶⁾Squirrel skin cloak, Jacket.

⁽¹⁷⁾To press.

⁽¹⁸⁾Uncle.

⁽¹⁹⁾That night.

⁽²⁰⁾Tried him.

⁽²¹⁾Reformatory.

⁽¹⁾Avoid danger.

拉 某处⁽²⁾ 地方 有一座山。第座山上 勿但 景致 好 而且
La (5) meu-tshu di-faung yeu ih-zoo san, di-zoo san laung veh-dan kyung-ts hau, r-tshia

有多化 古蹟。⁽³⁾ 所以 常庄 有人去 勃相 喧 也有 多化
yeu too-hau (6) koo-tsih, soo-i dzang-tsaung yeu nyung chi beh-siang lau, a yeu too-hau

呆笨个 人 到 山 上 个 庙 里 去 烧 香。盖 喧 第 座 山 上 个 店 家
ngen-bung-kuh nyung tau san laung-kuh miau-li chi sau-hyang. Keh-lau di-zoo san laung-kuh tien-ka

末 更 加 多 喧 闹 猛 得 极。
meh, kung-ka too lau nau-mang tuh-juh.

后来 伊 座 山 上 忽 然 有 几 只 老 虎。常 庄 出 来 吃 人 以 致
Eu-le i zoo san-laung hweh-zen yeu kyi tsak lau-hoo, dzang-tsaung tsheh-le chuh-nyung, i-ts

无 个 人 上 去 勃 相 哉。
m nyung zaung chi beh-siang tse.

山 上 开 店 个 人 大 家 商 量 请 几 个 打 猎 个 人⁽⁴⁾ 来
San-laung khe tien-kuh-nyung da-ka saung-liang, tshing kyi kuh (7) tang-lih-kuh-nyung le

打 杀 老 虎 除 脱 地 方 上 个 害 处 也 是 一 桩 好 事 体。伊 拉
tang-sah lau-hoo, dzu-theh di-faung laung-kuh e-tshu, a z ih-tsaung hau z-thi. Yi-la

商 量 定 当 之 末 就 请 之 几 个 打 猎 个 人。
saung-liang ding-taung-ts meh, zieu tshing-ts kyi-kuh tang-lih-kuh-nyung.

打 猎 个 人 勿 担 洋 鑄 来 打 老 虎 但 是 伊 拉 拉 地 上 掘 之
Tang-lih-kuh-nyung veh tan yang-tshiang le tang lau-hoo, dan-z yi-la la di laung joeh-ts

几 个 地 洞 里 面 张 一 张 弓⁽⁵⁾ 喧 一 枝 箭。⁽⁶⁾ 老 虎 走 到
kyi-kuh di-doong, li-mien tsang ih-tsang (1) koong lau (2) ih-ts-tsien. Lau-hoo tseu-tau

伊 头 跌 拉 化 之 喧 起 来 末 箭 贴 准 射⁽⁷⁾ 上 来。若 然 老 虎 拨
i-deu tih-la-hau-ts lau chi-le meh, tsien thih-tsung (3) dzauh zaung-le. Zak-zen lau-hoo peh

箭 射 之 末 就 要 死 脱 个 因 为 箭 头 上 有 毒 药 个。
tsien-dzauh-ts meh, zieu iau si-theh-kuh, iung-we tsien deu laung yeu dok-yah kuh.

(2) A certain place.

(3) Ancient ruins.

(4) A hunter.

(5) A bow.

(6) An arrow.

(7) Shoot up.

(8) A sign board.

拉地潭个边头柱上挂一块牌子。⁽⁸⁾ 拉牌子上写两句。
La di-de-kuh pien-deu, zu laung kwo (4) ih-kwhe ba-ts, la ba-ts laung sia liang-kyui

说话话咁“前面有危险走路人勿要上去”
seh-wo, wo-lau, "Zien-mien yeu we-hyien, tseu-loo nyung veh iau zaung-chi."

后来一个人走到伊头看见之牌子就回转去因为伊识字个
Eu-le ih-kuh nyung tseu tau i-deu, khoen-kyien-ts ba-ts zieu we-tsen chi, iung-we yi suh-z-kuh,

咁晓得牌子上个说话。拉夜里向柱上勿挂牌子是挂
lau hyau-tuh ba-ts laung kuh seh-wo. La ya li-hyang zu-laung veh-kwo ba-ts, z kwo (5)

一盏灯笼。⁽⁹⁾ 灯笼上末也有字搭之牌子上是一样个。
ih-tsan tung-loong, tung-loong laung meh, a yeu z, tah-ts ba-ts laung, z ih-yang-kuh.

拉夜头有一个乡下人走到伊头看见之灯笼。伊想
La ya-deu yeu ih-kuh hyang-`au-nyung tseu-tau i-deu, khoen-kyien-ts tung-loong, yi siang

山上新开混堂。⁽¹⁰⁾ 咁要想上去净一个浴因为伊勿
san-laung sing khe (1) wung-daung lau, iau-siang zaung-chi zing ih-kuh yok, iung-we yi veh

识字个咁想做到混堂个事体为之混堂门口头是有
suh-z-kuh lau siang tau wung-daung-kuh z-thi, we-ts wung-daung mung-kheu-deu z yeu

一盏灯笼个。
ih-tsan tung-loong-kuh.

第个乡下人就跑上去咁踏拉地潭⁽¹¹⁾里个箭上咁拔拉
Di-kuh hyang-`au-nyung zieu bau-zaung chi lau (2) dah la di-de li-kuh tsien laung lau peh-la

箭射杀者。第个是勿识字个害处也。
tsien zauh-sah-tse. Di-kuh z veh suh-z kuh e-tshu yan.

EXERCISE NO. 68

论卫生个法则

LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH

若然一个人要身体强健⁽¹⁾末总要遵守卫生个法则。
Zak-zen ih-kuh nyung iau sung-thi (3) jang-jien meh, tsoong iau tsung seu we-sung kuh fah-tsuh.

⁽⁹⁾A lantern.

⁽¹⁰⁾A bath house.

⁽¹¹⁾Stepped into the pit.

⁽¹⁾Strong.

照卫生个法则，干净是算顶要紧个。所以人人应该
Tsau we-sung kuh fah-tsuh, koen-zing z soen ting iau-kyung-kuh. Soo-i nyung-nyung iung-ke

当心因为龌龊是生病个根本。一个人每日要净
taung-sing, iung-we auh-tshauh z sang-bing-kuh kung-pung. Ih-kuh nyung me nyih iau (4) zing

一回浴⁽²⁾净好之浴要用乾手巾揩乾伊个身体常怕
ih-we yok, zing hau-ts yok iau yoong koen seu-kyung kha koen yi kuh sung-thi, (5) dzang-pho

(3)湿气要到汗毛管⁽⁴⁾里去个因为净浴能够使得汗毛
sak-chi iau tau (6) 'oen-mau kwen li chi-kuh, iung-we zing-yok nung-keu s-tuh 'oen-mau

管开启来盖末身体里个废料⁽⁵⁾可以从汗毛管里出来。
kwen khe-le, keh-meh sung-thi li kuh (7) fi-liau khau-i dzoong 'oen-mau kwen li tsheh-le.

衣裳咤被头应该常庄沛沛倘然勿沛沛末伊个龌龊
I-zaung lau bi-deu iung-ke dzang-tsaung koeh-lih, thaung-zen veh koeh-li meh, i-kuh auh-tshauh

要榻累身体咤塞没汗毛管难末人要生病哉。湿个
iau than-le sung-thi lau, suh-meh 'oen-mau kwen, nan-meh nyung iau sang-bing tse. Sak-kuh

地方勿可以睏湿个衣裳也勿可以着个。
di-faung veh khau-i kwhung, sak-kuh i-zaung a veh khau-i tsak-kuh.

地下个阴沟⁽⁶⁾常庄应该流通⁽⁷⁾倘然塞没之⁽⁸⁾末
Di- au-kuh (1) iung-keu dzang-tsaung iung-ke (2) lieu-thoong, thaung-zen (3) suh-meh-ts meh,

伊个龌龊勿能够流出去咤后来要生出臭气来⁽⁹⁾人
i-kuh auh-tshauh veh nung-keu lieu-tsheh-chi lau, eu-le iau sang-tsueh (4) tsheu-chi-le, nyung

闻着之末要生病个。窗咤门也要常庄开拉盖末
mung-dzak-ts meh, iau sang-bing-kuh. Tshaung lau mung a iau dzang-tsaung khe la, keh-meh

人可以呼吸⁽¹⁰⁾清爽个空气。
nyung khau-i (5) hoo-hyih tshing-saung-kuh khoong-chi.

(2)Take a bath.

(3)For fear.

(4)Pores.

(5)Waste of the body.

(6)A covered drain.

(7)Flush.

(8)Stopped.

(9)Foul air.

(10)To breathe.

人 终 勿 要 多 吃 酒 因 为 酒 要 伤 坏 人 个 身 体。人 也
Nyung tsoong 'veh iau too chuh tsieu, iung-we tsieu iau saung-wa nyung-kuh sung-thi. Nyung a

勿 可 以 多 吃 勿 曾 烧 过 歇 个 水 果。人 应 该 吃 个 是 素 净
veh khau-i too chuh veh zung sau-kuo-hyih-kuh s-koo. Nyung iung-ke chuh-kuh z (6) soo-zing

(11) 哟 会 消 化 (12) 个 物 事 但 是 勿 要 吃 来 忱 饱 也 勿 可 以 肚 里
lau we (7) siau-hwo kuh meh-z, dan-z 'veh iau chuh-le thuh pau, a' veh khau-i doo-li

饿。 (8) 体 操 (13) 也 是 要 紧 个 所 以 有 个 人 拉 每 日 早 晨 头
ngoo. (8) Thi-tshau a' z iau-kyung-kuh, soo-i yeu-kuh nyung la me-nyih tsau-zung-deu

用 哑 铃 (14) 操 练 伊 个 身 体。
yoong (9) au-ling tshau-lien yi-kuh sung-thi.

EXERCISE NO. 69

论看报个好处

LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU

论 看 报 个 (1) 好 处。读 书 人 应 该 晓 得 天 下 个 事 体,
LUNG KHÖEN (1) PAU-KUH HAU-TSHU. Dok-su-nyung iung-ke hyau-tuh thien-au-kuh z-thi,

但 是 登 拉 一 处 地 方, 那 能 可 以 晓 得 普 天 下 个 (2) 事 体 呢?
dan-z tung la ih tshu di-faung, na-nung khau-i hyau-tuh (2) phoo-thien-au-kuh z-thi nyi?

尼 总 要 看 新 闻 纸, 难 末 可 以 晓 得 个。
Nyi tsoong iau khoen sing-vung-ts, nan-meh khau-i hyau-tuh kuh.

所 以 国 度 越 文 明 (3) 末, 报 纸 越 多。看 新 闻 纸 勿 但 能 够
Soo-i kok-doo (3) yoeh vung-ming meh, pau-ts yoeh too. Khoen sing-vung-ts veh-dan nung-keu

晓 得 事 体, 也 可 以 使 得 人 长 进 多 化 学 问 哟 见 识 (4)
hyau-tuh z-thi, a khau-i s-tuh nyung tsang-tsing too-hau 'auh-vung lau (4) kyien-suh.

(11) Clean vegetables.

(12) Digestable.

(13) Physical drill.

(14) Dumb bells.

(1) Magazine, paper.

(2) Every where under heaven.

(3) The more intelligent.

(4) Perception.

若然 倪 登 拉 屋里 勿 看 新闻纸, 盖末 倚勿 晓得 世界 上 有
Zak-zen nyi tung la ok-li veh khoen sing-vung-ts, keh-meh nyi veh hyau-tuh s-ka laung yeu

啥, 好像 瞎子 聋聩 一样。
sa, hau-ziang hah-ts, loong-bang ih-yang.

我 看见 别 人 话 太平洋⁽⁵⁾ 里 行个 汽船⁽⁶⁾ 差勿 多行
Ngoo thing-kyien bih nyung wo (5) Tha-bing-yang li ang-kuh (6) chi-zen, tsho-veh too ang

拉 海洋 当中 一个月个 功夫。
la he-yang taung-tsoong ih-kuh-nyoeh-kuh koong-foo.

若然 无没 新闻纸 看 末 是毫 无趣意。所以 伊拉 装之 新法 个
Zak-zen m-meh sing-vung-ts khoen meh, z'au voo tshui-i, soo-i yi-la tsuang-ts sing-fah kuh

无线 电报⁽⁷⁾ 咳 收 世界 上 多化 信息 来 印 新闻纸 咳 买 拉
(7) voo-sien dien-pau lau seu s-ka laung too-hau sing-sih le, iung sing-vung-ts lau, ma la

搭客。一 日 可以 出 几 千 张。
tah-khak. Ih nyih khaü-i tsheh kyi tshien tsang.

照 实 盖 看起来 外 国 人 是 看 重 新 报 纸, 所 以 伊 拉 个 学 问
tsau zeh-ke khoen-chi-le, nga-kok-nyung z' khoen-dzoong sing-vung-ts, soo-i yi-la-kuh 'auh-vung

日 多 长 大 大 咳 国 度 会 得 兴 旺 也。
nyih-too tsang-doo lau, kok-doo we-tuh hyung-waung yan.

EXERCISE NO. 70

论小囡学生意

LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I

小 囡 从 小 应 该 读 书 开 通 知 识。后 来 可 以 做 大 生 意。然 而
Siau-noen dzoong siau iung-ke dok-su, khe-thoong ts-suh, eu-le khau-i tsoo doo sang-i. Zen-r

有 穷 苦 人 家 个 小 囡。虽 然 从 小 拉 学 堂 里 读 之 一 二
yeu joong-khoo nyung-kuh siau-noen, soe-zen dzoong siau la 'auh-doong li, dok-ts ih nyi

年 书 到 八 九 岁 就 送 出 去 学 生 意。实 在 苦 恼。
nyien su tau pah kyeu soe, zieu soong tsheh-chi 'auh sang-i, zeh-dze khoo-nau.

(5)The pacific ocean.

(6)A steamer.

(7)Wireless telegraphy.

若然 送 到 有 爱心个 师父 场化 末 还 好。倘然 师父 凶个
Zak-zen soong tau yeu e-sing-kuh s-voo dzang-hau meh, wan hau. Thaung-zen s-voo hyoong-kuh

末，拨 学生意个 做 重 生活。而且 常庄 要 打。
meh, peh 'auh-sang-i-kuh tsoo dzoong sang-weh, r-tshien dzang-tsaung iau tang.

吃 末 吃 得 恶，⁽¹⁾ 着 末 着 得 破。⁽²⁾ 勿 顾着 伊个 冷 暖。
Chuh meh, (1) chuh tuh cheu, tsak meh, (2) tsah tuh phoo, veh koo-dzak yi-kuh lang noen;

或者 有 啥 病痛 末，勿 请 郎中 来 医治。⁽³⁾ 真 正 是
ok-tse yeu sa bing-thoong meh, veh tshing laung-tsoong le (3) i-dz. Tsung-tsung z

可 怜。
khau-lien.

伲 想 做 师父个 终 应该 哀怜 学生意个 苦恼， 切勿 ⁽⁴⁾ 可以
Nyi siang tsoo s-voo-kuh, tsoong fung-ke e-lien 'auh-sang-i-kuh khoo-nau, (4) tshih-veh khau-i

贪 自 家 个 好 处 哟， 勿 顾 别 人。⁽⁵⁾
the z-ka-kuh hau-tshu lau, (5) veh koo bih nyung.

EXERCISE NO. 71

论收捐钱

LUNG SEU KYOEN-DIEN

论 收 捐 钱。⁽¹⁾
LUNG (1) SEU KYOEN-DIEN.

⁽¹⁾Badly fed.

⁽²⁾Clothed in rags.

⁽³⁾Cure, heal.

⁽⁴⁾Certainly can not.

⁽⁵⁾Not care for others.

⁽¹⁾Collecting Municipal taxes.

⁽²⁾Honan road.

⁽³⁾A variety store.

⁽⁴⁾The proprietor.

⁽⁵⁾Assistant.

我 前 日 子 到 河 南 路 上, ⁽²⁾ 一 片 广 东 人 开 个 京 货
Ngoo zien nyih-ts tau (2) Oo-nen loo laung, in-ban Kwaung-toong-nyung khe-kuh (3) kyung-hoo

店 里 ⁽³⁾ 收 捐 钱。 我 去 个 一 日 老 板 ⁽⁴⁾ 勿 拉 拉。 夥 计 ⁽⁵⁾ 回 头
tien li seu kyoen-dien, ngoo chi kuh ih nyih, (4) lau-pan veh leh-la, (5) hoo-kyi we-deu

话 老 板 到 南 京 ⁽⁶⁾ 去 哉。
wo lau-pan tau (6) Nen-kyung chi-tse.

我 倒 勿 晓 得 是 啥。 我 是 要 管 账 个。 ⁽⁷⁾ 付 拨 我 前 月 个
Ngoo tau veh hyau-tuh, z va. Ngoo z iau (7) kwen-tsang-kuh foo-peh ngoo zien nyoe-kuh

捐 钱。 伊 倒 推 头 ⁽⁸⁾ 喇 话 第 个 必 要 老 板 自 家 付 个。
kyoen-dien. Yi tau (8) the-deu lau wo, di-kuh pih iau lau-pan z-ka foo-kuh.

我 话 等 勿 得 个。 而 且 也 无 没 实 盖 个 规 矩。 常 庄
Ngoo wo, tung veh tuh-kuh, r-tsia a m-meh zeh-ke-kuh kwen-kyui, dzang-tsang (9)

欠 下 去 个 ⁽⁹⁾ 一 定 就 要 付 拨 拉 我。 勿 然 末 勿 太 平 个。
chien-au-chi-kuh, ih-ding zieu iau foo-peh la ngoo, veh-zen meh veh tha-bing-kuh.

前 个 月 有 几 片 店 里 捐 钱 还 勿 曾 付 下 来。 所 以 管
Zien kuh-nyoe yeu kyi ban-tien li, kyoen-dien wan 'veh-zung foo 'au-le, soo-i kwen

捐 项 个 人 已 经 大 大 里 埋 怨 ⁽¹⁰⁾ 我 倏 收 捐 个。
kyoen-aung-kuh nyung, i-kyung doo-doo-li (10) ma-yoen ngoo-nyi seu-kyoen-kuh.

若 使 倏 今 朝 勿 交 进 ⁽¹¹⁾ 账 末 伊 是 动 气 得 极 喇 必 定 要
Zak-s nyi kyung-tsau 'veh (11) kau-tsing tsang meh, yi z doong-chi tuh-juh lau, pih-ding iau

有 事 体 哉。 所 以 我 老 实 关 照 ⁽¹²⁾ 依 若 然 今 朝 下 半 日 两
yeu z-thi tse. Soo-i ngoo lau-zeh (12) kwan-tsau noong zak-zen kyung-tsau 'au-pen-nyih liang

点 钟 依 再 勿 付 拨 我 末 我 必 定 要 叫 巡 捕 来 拉 依 到
tien-tsoong, noong tse 'veh foo peh ngoo meh, ngoo pih-ding iau kyau dzing-boo le, la noong tau

巡 捕 房 里 去 关 拉 直 到 依 付 清 爽。
dzing-boo vaung-li chi kwan la, dzuh-tau noong foo tshing-saung.

(6) Nanking.

(7) Accountant.

(8) To put off, make excuses.

(9) To postpone, defer.

(10) Reprove.

(11) Give a full account.

(12) To inform.

所以 依 勿 要 想 第个 捐钱 常庄 好 欠 咬 勿 碍啥。依
Soo-i noong veh iau siang, di-kuh kyoen-dien dzang-tsaung hau chien lau veh nge-sa. Noong

实盖推头 咬 勿 拨 我 也 无啥 好处 个。倒要坏 自家个 名气 也。
zeh-ke the-deu lau veh peh ngoo, a m-sa hau-tshu kuh, tau iau wa z-ka-kuh ming-chi yan.

难末 我 走 到 隔壁个⁽¹³⁾ 店里去收 捐钱。对 伊拉 话 前 月
Nan-meh ngoo tsue tau (1) kah-pih-kuh tien li chi, seu kyoen-dien. Te yi-la wo, zien nyoe

个 捐钱 那能 到 现在 还 勿付 呀。照 章程 应该 拉 前 月
kuh kyoen-dien na-nung tau yien-dze wan veh foo a. tsau tsang-zung iung-ke la zien nyoe-kuh

头 上 付 个 等 到 今 朝 来 收 末 是 宽 容⁽¹⁴⁾ 得 极 哉。
deu laung foo-kuh, tung-tau kyung-tsau le seu meh, z (2) kwhen-yoong tuh-juh-tse.

我 恐 怕 哪 纓 差 哉⁽¹⁵⁾ 道 认 之⁽¹⁶⁾ 好 宽 容 几 个 月
Ngoo khoong-pho na (3) zen-tsho-tse (4) dau-nyung-ts hau kwhen-yoong kyi kuh nyoe

唔。现 在 决 勿 能 再 拖 延 哉。快 点 付 拨 我。难 末 伊 就 从
va? Yien-dze kyoeh veh nung tse thoo-dz-tse. Kwha-tien foo-peh ngoo. Nan-meh yi zieu dzoong

身 边 摸 出⁽¹⁷⁾ 鑰匙 来 去 开 抽 届 咬 拿 园 好 拉 个 洋 钱
sung-pien (5) mok-tsheh yak-z le, chi khe tsheu-thi lau, nau khaung-hau la kuh yang-dien

付 拨 我 哉。
foo peh ngoo tse.

EXERCISE NO. 72

论鸦片烟

LUNG A-PHIEN-IEN

⁽¹³⁾ Adjacent.

⁽¹⁴⁾ Extremely lenient.

⁽¹⁵⁾ To have a wrong impression.

⁽¹⁶⁾ Imagine, supposing.

⁽¹⁷⁾ To feel out, take out.

⁽¹⁾Cigars.

⁽²⁾Cigarettes.

⁽³⁾Plug tobacco.

拉 地球 上 各国 个 百姓 差勿多 全 吃 烟个 但是 勿 吃 一样
La di-jeu laung kauh-kok kuh pak-sing, tsho-veh-too zen chuh ien-kuh, dan-z veh chuh ih-yang

个 烟。有 个 末 吃 雪咖烟⁽¹⁾ 香烟⁽²⁾ 板烟⁽³⁾ 烟丝⁽⁴⁾
kuh ien. Yeu kuh meh, chuh (1) sih-ga-ien, (2) hyang-ien, (3) pan-ien, (4) ien-s,

鸦 片 烟 咳 哈。
a-phien-ien lau-sa.

我 听 得 多 化 有 本 事 个 人 话 烟 吃 勿 得 个。我 想 伊 拉 个
Ngoo thing-tuh too-hau yeu pung-z kuh nyung wo, ien chuh-veh tuh-kuh. Ngoo siang yi-la-kuh

说 话 是 勿 差 个。我 小 墩 拉⁽⁵⁾ 学 堂 里 读 书 个 辰 光,
seh-wo z veh tsho kuh. Ngoo (5) siau-han-li la 'auh-daung li dok-su-kuh zung-kwaung,

看 见 一 个 大 学 生 子 拉 吃 香 烟 后 来 伊 拨 我 呼 一 口。我
khoen-kyien ih-kuh doo 'auh-sang-ts la chuh hyang-ien, eu-le yi peh ngoo hoo ih-kheu. Ngoo

呼 之 末 就 咳 嗽 咳 喉 嘴 痛。难 末 我 晓 得 上 之 伊 个 当
hoo-ts meh, zieu khch-seu lau, oo-loong thoong. Nan-meh ngoo hyau-tuh (6) zaung-ts yi-kuh taung
哉。⁽⁶⁾
ts.

但 是 拉 烟 当 中 顶 勿 好 个 是 鸦 片 烟 若 然 一 个 人 吃 之 末
Dan-z la ien taung-tsoong, ting veh-hau-kuh z a-phien-ien; zak-zen ih-kuh nyung chuh-ts meh,

伊 要 面 黄 肌 瘦⁽⁷⁾ 咳 好 像 生 痘 痘 个 人 一 样 哉。
yi iau (7) mien waung, kyi seu lau, hau-zhang sang lau-bing-kuh nyung ih-yang tse.

现 在 中国 百 姓 大 一 半 是 吃 鸦 片 烟 个 所 以 伊 拉 身 体
Yien-dze Tsoong-kok pak-sing, doo ih-pen z chuh a-phien-ien kuh, soo-i yi-la sung-thi
软 弱 咳 骨 瘦 如 柴。⁽⁸⁾ 从 前 中国 鸦 片 烟 是 无 没 个 全
nyoeh-dzak lau, (8) kweh seu zu za. Dzoong-zien Tsoong-kok a-phien-ien z m-meh-kuh, zen

是 从 印 度 带 来 个。后 来 中国 人 得 着 之 罂 粑 花 个⁽⁹⁾ 子
z dzoong lung-doo ta-le-kuh. Eu-le Tsoong-kok-nyung tuh-dzak-ts (9) ang-sok-hwo-kuh ts

咳 自 家 种 哉。所 以 鸦 片 烟 末 一 日 强 一 日 咳 吃 个 人 末
lau, z-ka tsoong tse, soo-i a-phien-ien meh, ih-nyih jang ih-nyih lau, chuh kuh nyung meh,

更 加 多 哉。
kung-ka too tse.

(4) Fine tobacoo.

(5) When young.

(6) Deceived by him.

(7) Yellow face and thin flesh.

(8) Bony and thin.

(9) The poppy.

伊拉话吃之末使得人觉着神清气爽⁽¹⁰⁾咷做起事体
Yi-la wo, chuh-ts meh, s-tuh nyung kauh-dzak (1) zung tshing chi saung lau, tsoo-chi z-thi

末起劲⁽¹¹⁾哉。鸦片烟吃上之末烦难戒脱个。虽然有好
meh, (2) chi-kyung tse. A-phien-iен chuh-zaung-ts meh, van-nan ka-theh-kuh. Soe-zen yeu hau

多戒烟药但是终要两三个月工夫可以戒脱。
too ka-iен yak, dan-z tsoong iau liang san-kuh nyoeх koong-foo khau-i ka-theh.

前头起有多化施药郎中⁽¹²⁾用吗啡做戒烟药价钱末
Zien-deu chi yeu too-hau (3) s yak laung-tsoong yoong mo-fi tsoo ka-iен yak, ka-dien meh,

蛮强个但是人吃之末要伤身体甚至于⁽¹³⁾有人吃之
man-jang kuh, dan-z nyung chuh-ts meh, iau saung sung-thi, (4) zung-ts-yui yeu nyung chuh-ts

咷伤性命。
lau, saung sing-ming.

为之第个缘故有多化吃鸦片烟个那人勿敢戒烟伊拉想
We-ts di-kuh yoen-koo, yeu too-hau chuh a-phien-iен kuh nyung veh-ke ka-iен; yi-la siang

是戒勿脱个。但是现在有多化吃烟个人渐渐能个
z ka-veh-theh-kuh. Dan-z yien-dze yeu too-hoo chuh ien kuh nyung dzien-dzien-nung-kuh (5)

醒悟⁽¹⁴⁾哉。有个末食之⁽¹⁵⁾好个药咷戒脱哉。
sing-ngoo tse. Yeu-kuh meh, (6) keh-ts hau-kuh yak lau ka-theh tse.

拉光緒三十二年，中国起头禁鸦片烟，所以现在
La Kwaung-dzu san-seh-nyi nyien, Tsoong-kok chi-deu kyung a-phien-iен sooi-i yien-dze

各处个鸦片烟间关脱之一大一半哉。上海租界上个烟间
kauh-tshu-kuh a-phien-iен kan, kwan-theh-ts ih-doo-pen tse. Zaung-he tsoo-ka laung-kuh ien-kan

要禁净快哉。进口个⁽¹⁶⁾鸦片烟末也少哉。
iau kyung-dzing kwia-tse. (7) Tsing-kheu-kuh a-phien-iен meh, a sau tse.

拉中国个正月十一有万国禁烟会个代表⁽¹⁷⁾聚集
La Tsoong-kok-kuh Tsung nyoeх zeh-ih yeu van-kok kyung-ien we kuh (1) de-piau dzu-loong

拉上海大马路匯中饭店楼上商量禁脱鸦片烟。第个
la Zaung-he Doo-mo-loo We-Tsoong-van-tien leu-laung, saung-liang kyung-theh a-phien-iен Di-kuh

⁽¹⁰⁾Vigorous and bright spirited.

⁽¹¹⁾Energetic.

⁽¹²⁾Charity doctor.

⁽¹³⁾So that.

⁽¹⁴⁾To be conscious of.

⁽¹⁵⁾Combine, mix.

⁽¹⁶⁾Enter port.

⁽¹⁷⁾Delegate.

事体 我 想 哪 拉 新闻纸 上 已经 看见歇 哉 所以 我 必过
z-thi, ngoo siang na la sing-vung-ts laung i-kyung khoen-kyien-hyih tse, soo-i ngoo pih-koo
多话 哉。
too-wo tse.

EXERCISE NO. 73

论万国禁烟会

LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE

论 万国 禁烟 会⁽¹⁾ 鸦片烟 到之 中国 来 已经 几十年
LUNG (2) VAN-KOK KYUNG-IEN WE. A-phien-ien tau-ts Tsoong-kok le, i-kyung kyi-seh-nyien

哉。虽然 是一样 顶害 人之 物事 然而 中国 吃个 人 真真
tse. Soe-zen z ih-yang ting e nyung-kuh meh-z, zen-r Tsoong-kok chuh-kuh nyung tsung-tsung
无数目。拉
m-soo-mak la.

近来 几 年 当中 吃烟个 人 一年 多 一年。但是 鸦片烟 再
jung-le kyi nyien taung-tsoong chuh-ien-kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien. Dan-z a-phien-ien tse
勿 赶紧 禁脱 恐怕 中国 入 全要 拨 伊 害杀 快 哉。
veh koen-kyung kyung-theh, khoong-pho Tsoong-kok nyung zen iau peh yi e-sah kwha tse.

若然 一 个 人 吃之 鸦片烟 喇 有 癱头。⁽²⁾ 末 百样 事体 要
lak-zen ih kuh nyung chuh-ts a-phien-ien lau yeu (3) nyien-deu meh pak-yang z-thi iau
懒朴 喇 是 废脱 一生 一世 个 光阴。 还 有 穷苦个 人 吃
lan-phok lau, z fi-theh ih-sang ih-s kuh kwaung-iung. Wan yeu joong-khoo-kuh nyung chuh
上之 鸦片烟 末。
zaung-ts a-phien-ien meh.

⁽¹⁾ International opium commission.

⁽²⁾ Habit.

⁽³⁾ Greedy and lazy.

⁽⁴⁾ Extreme things.

也要 贪吃 懒做。⁽³⁾ 若然 无没 铜钱个 吃之 烟 末 要 偷 物事
a iau (4) the-chuh lan-tsoo. Zak-zen m-meh doong-dien-kuh chuh-ts ien meh, iau theu meh-z

咁 做 出 来 发极⁽⁴⁾ 事体 来 哉。 盖咁 有 一句 俗语 话 “烟 瘾
lau tsoo tsheh (1) fah-juh z-thi le tse; keh-lau yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "len nyien,

肚里 饿 实 在 真 难过。”
doo-li ngoo, zeh-dze tsung nan-koo."

因为 鸦片烟 是 一 样 害 人 之 物事 所 以 前 年 有 一 个 大 官 府
lung-we a-phien-ien z ih-yang e nyung-kuh meh-z, soo-i zien-nyien yeu ih-kuh doo kwen-foo

奏 拨 拉 皇 帝 听⁽⁵⁾ 咁 要 禁 脱 鸦 片 烟。 后 来 上 谕⁽⁶⁾ 下 来
(2) tseu peh la Waung-ti thing lau, iau kyung-theh a-phien-ien. Eu-le (3) Zaung-yui au-le

限 十 年 禁 绝 鸦 片 烟。
an zeh nyien kyung-dzih a-phien-ien.

先 未 要 禁 脱 烟 间 因 为 烟 间 是 容 易 使 得 人 吃 上 瘾 头。
Sien meh, iau kyung-theh ien-kan, iung-we ien kan z yoong-yi s-tuh nyung chuh-zaung nyien-deu;

难 末 调 查 咁 整 顿⁽⁷⁾ 吃 烟 个 人。 并 且 外 务 部⁽⁸⁾ 也 照 会
nan-meh (4) diau-dzo lau tsung-tung chuh-ien-kuh nyung. Pmg-tshia (5) Nga-voo-boo a tsau-we

到 英 国 政 府⁽⁹⁾ 要 帮 助 倪 勿 许 鸦 片 烟 进 口 咁 也 要
tau lung-kok (6) Tsung-foo iau paung-zoo nyi veh hyui a-phien-ien tsing-kheu lau, a iau

禁 脱 租 界 上 个 烟 间。
kyung-theh Tsoo-ka laung-kuh ien-kan.

但 是 眼 前 拉 各 处 地 方 个 烟 间 已 经 禁 完 快 哉 而 且
Dan-z ngan-zien la kauh-tshu di-faung-kuh ien-kan, i-kyung kyung-wen kwaha-tse; r-tshia (7)

官 场⁽¹⁰⁾ 办 第 桩 事 体 也 是 蛮 严 紧 个⁽¹¹⁾ 所 以 各 处 蛮
kwen-dzang ban di-tsaung z-thi a z man (8) nyien-kyung-kuh; soo-i kauh-tshu man

太 平 咁 无 没 私 卖 灯 吃 咁 呷 个。 讲 到 上 海 城 里 也 已 经
tha-bing lau m-meh s-ma tung-chuh lau-sa-kuh. Kaung-tau Zaung-he dzung-li, a i-kyung

禁 脱 拉 哉。 英 租 界 末 也 禁 脱 一 半 哉 不 过 法 租 界 上
kyung-theh la tse. lung tssoo-ka meh, a kyung-theh ih-pen tse, pih-koo Fah tssoo-ka laung

⁽⁵⁾To memorialize the throne.

⁽⁶⁾Decrees.

⁽⁷⁾Examine and put in order.

⁽⁸⁾Board of foreign affairs.

⁽⁹⁾Government.

⁽¹⁰⁾Officials.

⁽¹¹⁾Strict.

仍旧 勿题起 第桩 事体。顶好 末 法兰西 也要 像 英租界能。
dzung-jeu veh di-chi di-tsaung z-thi. Ting-hau meh, Fah-lan-si a iau ziang lung tssoo-ka nung;

实盖 末 好 哉。
zeh-ke meh, hau tse.

讲到 万国 禁烟 会是 各国 派代表 到 上海 来 议事 哟 帮助
Kaung-tau Van-kok kyung-ien we, z kauh-kok pha de-piau tau Zaung-he le nyi z lau, paung-dzoo

伲 禁 烟。中国个 代表 末 就是 两江 总督 端方 前
nyi kyung ien. Tsoong-kok-kuh de-piau meh, zieu-z Liang-Kaung Tsoong-tok, Toen-faung, zien

几日 拉 南京 打 电报 来 拨 上海 道臺 话 万国 禁烟 会 代表
kyi-nyih la Nen-kyung tang dien-pau le peh Zaung-he Dau-de wo, Van-kok kyung-ien we de-piau

端方 拉后日 下半 日 四 点钟 要 趁 火车 到 上海 来 哉。
Toen-faung la eu-nyih au-pen nyih s tien-tsoong iau tshung hoo-tsho tau Zaung-he le tse.

难末 上海 得着 第个 信息 文 武 官府 哟 各国 领事⁽¹²⁾
Nan-meh Zaung-he tuh-dzak di-kuh sing-sih, vung voo kwen-foo lau kauk-kok (1) Ling-z, (2)

税务司⁽¹³⁾ 邮政司 哟 还有 几个 有名器个 外国人 到之 伊日
soe-voo-s, Yeu-tsung-s lau wan yeu kyi kuh yeu ming-chi-kuh nga-kok-nyung, tau-ts i-nyih

上 全 到 火车站 上去 迎接 伊。⁽¹⁴⁾
laung zen tau (3) hoo-tsho dzan laung chi nyung-tsih yi.

工部局 末 也 派之 头脑 哟 印度 马差⁽¹⁵⁾ 拉 马路 上 保护 部
Koong-boo-jok meh, a pha-ts deu-nau lau lung-doo (4) mo-tsha la mo-loo laung pau-oo. I-boo

火车 到之 末。中国 官场 搭之 外国人 全 搭 伊 行礼。⁽¹⁶⁾
hoo-tsho tau-ts meh. Tsoong-kok kwen-dzang tah-ts nga-kok-nyung zen tah yi (5) ang-li.

歇之一 歇就 换之 一部 轿子马车 到 静安寺路 洋务局⁽¹⁷⁾ 去哉。
hyih-ts ih-hyih, zieu wen-ts ih-boo jau-ts-mo-tsho tau Zing-oen-z loo (6) Yang-voo-jok chi tse.

到之 第二 日 听见 别人 话 伊 出去 到 各国 领事 哟 绅董
Tau-ts di nyi nyih thing-kyien bih-nyung wo, yi tsheh-chi tau kauh kok Ling-z lau, Sung-toong

墟头 去 拜客。难末 约好之 日脚 哟 到 黄浦滩 上 匪中
han-deu chi pa-kak. Nan-meh iak-hau-ts nyih-kyak lau, tau Waung-phoo-than laung We-tsoong

饭店 去 议 第桩 禁 烟个 事体 哉。
van-tien chi nyi di-tsaung kyung ien-kuh z-thi tse.

(12) Consul.

(13) Commissioner of customs.

(14) Railway station.

(15) Mounted police.

(16) Baggage.

(17) Office of foreign affairs.

EXERCISE NO. 74

论聪明个将军

LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN

古时间 有 一 个 聪 明 将 军 奉 之 皇 帝 个 命 令 ⁽¹⁾ 领 之
Koo-z-kan yeu ih-kuh tshoong-ming tsiang-kyuin (2) voong-ts Waung-ti-kuh ming-ling ling-ts

五 百 个 兵 丁，去 守 住 天 水 城 就 是 汉 口。
ng-pak kuh ping-ting chi seu-dzu thien-s dzung zieu-z Hoen-kheu.

当 时 敌 兵 ⁽²⁾ 来 围 困 第 座 城，日 夜 攻 打 咆 喊 城 里 个
Taung-z (3) din-ping le we-kwunng di-zoo dzung, nyih ya koong-tang lau han dzung li kuh

百 姓 快 点 投 降，⁽³⁾ 勿 然 未 要 杀 来 精 精 光 光，
pak-sing kwha-tien (4) deu-aung, veh-zen meh, iau (5) sah-le tshing-tshing kwaung-kwaung,

一 个 也 勿 腮 个。⁽⁴⁾ 第 个 将 军 自 家 立 到 城 头 上 咆 看 看
ih-kuh a veh-dzang-kuh. Di-kuh tsiang-kyuin z-ka lih tau dzung-deu laung lau khoen-khoen

敌 兵 个 光 景。⁽⁵⁾
din-ping kuh (6) kwuang-kyung.

后 来 伊 看 见 城 头 个 四 面，全 是 敌 人；大 约 有 七 八 千
Eu-le yi khoen-kyien dzung-deu-kuh s-mien, zeh-z dih-nyung; da-iak yeu tshih pah tshien

人 马 ⁽⁶⁾ 而 且 千 千 强 壮 ⁽⁷⁾ 咆 人 人 威 风 势 派 ⁽⁸⁾ 是
(7) nyung-mo, r-tshia (8) koen-koen jang-tsaung lau nyung nyung (9) we-foong s-mak z

利 害 得 极 个。
li-e tuh-juh kuh.

将 军 看 之 末 十 分 忧 愁，为 之 城 里 个 兵 丁 武 少
Tsiang-kyuin khoen-ts meh, zeh-fung yeu-dzeu, we-ts dzung li kuh ping-ting thuh sau, (10)

⁽¹⁾By order of the Emperor.

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Surrender.

⁽⁴⁾Exterminate.

⁽⁵⁾Condition.

⁽⁶⁾Cavalry.

⁽⁷⁾Each one strong.

⁽⁸⁾Imposing.

军饷⁽⁹⁾ 末 勿 足, 烦 难 敌 得 过 个。⁽¹⁰⁾
kyuin-hyang meh, veh tsok, van-nan (1) dih-tuh-koo-kuh.

若然 失 脱 之 第 座 城, 盖 末 性 命 难 保。若然 投 降 之 对 敌 末,
Zak-zen seh-theh-ts di-zoo dzung, keh-meh sing-ming nan pau. Zak-zen deu-aung-ts te-dih meh,

将 来 名 声 难 听⁽¹¹⁾ 所 以 心 里 是 难 过 来 死。
tsiang-le (2) ming-sang nan thing, soo-i sing li z nan-koo le-si.

难 末 伊 想 来 想 去, 想 着 一 个 好 法 子; 就 问 百 姓 借 之 一 百
Nan-meh yi siang-le siang-chi, siang-dzak ih-kuh hau fah-ts, zieu mung pak-sing tsia-ts ih pak

只 牛, 每 只 牛 角 上 纏 之 快 个 刀 喊 拉 牛 尾 巴⁽¹²⁾ 上 纏 之
tsak nyeu, me tsak nyeu kauh laung vok-ts kwha-kuh tau lau, fa nyeu (3) nyi-po laung vok-ts

油 布⁽¹³⁾ 喊 引 火 个 物 事。⁽¹⁴⁾
(4) yeu-poo lau (5) yung hoo-kuh meh-z.

到 之 黄 昏 头⁽¹⁵⁾ 开 之 城 门 喊 用 火 点 拉 牛 尾 巴 上,
Tau-ts (6) waung-hwung-deu, khe-ts dzung mung lau, yoong hoo tien la nyeu nyi-po laung,

后 来 赶 牛 出 城。
eu-le koen nyeu tsheh dzung.

多 化 牛 为 之 尾 巴 烧 痛, 所 以⁽⁷⁾ 东 撞 西 撞 喊 衝 来
Too-hau nyeu we-ts nyi-po sau-thoong, soo-i (7) toong dzaung si dzaung lau tshoong-le

衝 去,⁽¹⁶⁾ 敌 兵 来 勿 及 防 备 喊 拨 拉 牛 撞 杀 之 许 多 立 拉
tshoong-chi, dih-ping le-veh-ji baung-be lau peh la nyeu dzaung-sah-ts hyui-too lh la

城 脚 边 头 个 兵。
dzung-kyak pien-deu-kuh ping.

(9) Impliments of war.

(10) Overcome.

(11) Reputation, unpopular.

(12) Tail.

(13) Oiled cloth.

(14) Inflammable.

(15) At dusk.

(16) Bolted east and west.

(17) The remainder.

(8) 其余 个 敌兵, ⁽¹⁷⁾ 看见 牛 力 蛮 大, 所以 大家 逃走哉。
ji-yui kuh dih-ping, khoen-kyien nyeu lih man doo, soo-i da-ka dau-tseu-tse.

第个 将军 勿曾 出 一个 兵 哮 解脱 大 困困 真真 是
Di-kuh tsiang-kyuin 'veh-zung tsheh ih kuh ping lau ka-theh doo we-khwung; tsung-tsung z

聪明个 计策。⁽¹⁸⁾ 俗语 话 气力 大 勿如 聪明 多。
tshoong-ming-kuh (9) kyi-tshak. Dzok-nyui wo, chi-lih doo, veh-zu tshoong ming too.

EXERCISE NO. 75

论急救受伤个法则

LUNG KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH

论 急 救 受伤个 法则。⁽¹⁾ 拉 拢总个 巡捕 当中，有
LUNG (1) KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH. La long-tsoong-kuh dzing-boo taung-tsoong, yeu

几 个，拉 勿多 几时个 前头，一 礼拜 一 回 到 乍浦路，外 国 学堂
kyi kuh, la veh-too kyi-z-kuh zien-deu, ih li-pa ih we tau Zo-phoo-loo, nga-kok 'auh-daung

里 去，学 急救 受伤个 法则。第个 学问 大 有 用头个。我
li ch'ih 'auh kyih-kyeu zeu-saung-kuh fah-tsuh. Di-kuh 'auh-vung doo yeu yoong-deu-kuh. Ngoo

想 拢总个 巡捕 应该 晓得。若然 碰着之 受伤个 事体 末，
siang loong-tsoong-kuh dzing-boo iung-ke hyau-tuh. Zak-zen bang-zak-ts zeu-saung-kuh z-thi meh,

就 好 帮助 受伤个 人，免之 伊个 伤 利害 起来，好 使 伊
zieu hau paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung, mien-ts yi-kuh saung li-e chi-le, hau s yi

适意 哮 等到 医生 来。
suh-i lau tung-tau i-sung le.

有 常时 末 人 行路 受伤。有 常时 末 人 弄勃相 受伤。
Yeu dzang-z meh, nyung 'ang loo zeu-saung, yeu dzang-z meh, nyung loong-beh-siang zeu-saung,

像 行 勃相 船、游水、打猎、溜冰⁽²⁾ 哮哈。勿 论 啥 个 比赛
ziang 'ang beh-siang zen, yeu-s, tang-hin, (2) lieu-ping lau-sa, 'veh lung sa kuh pi-se

哮 受伤 末，巡捕 终是 比 别个 人 先 到 场个；⁽³⁾ 所以
lau zeu-saung meh, dzing-boo tsong-z pi bih-kuh nyung sien (3) tau dzang-kuh; soo-i

⁽¹⁸⁾ Stratagem.

⁽¹⁾ First relief.

⁽²⁾ To skate.

⁽³⁾ To arrive at the place.

巡捕 是顶 便当 帮助 受伤个 人。若然 晓得之一 颜 急救
ding-boo z ting bien-taung paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. Zak-zen hyau-tuh-ts ih-ngan kyih-kyeu

受伤个 学问 末, 可以 救 别个人 个 性命。
zeu-saung-kuh 'auh-vung meh, khau-i kyeu bih-nyung kuh sing-ming.

第个 几句 说话, 是 勉励 哪 几个 巡捕 学 那能 用 好个 法则
Di-kuh kyi kyui seh-wo, z mien-li na kyi kuh dzing-boo auh na-nung yoong hau kuh fah-tsuh

帮助 受伤个 人。会 用 第个 法子 咳 使得 受伤个 人
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. We yoong di-kuh fah-ts lau s-tuh zeu-saung-kuh nyung

快点 服原。⁽⁴⁾
kwha-tien (1) vok-nyoen.

巡捕 每 日 终 有 几 样 受伤 个 事 体。碰 着 个。有 常 时 末,
Dzing-boo me nyih tsong yeu kyi-yang zeu-saung kuh z-thi. bang-dzak-kuh. Yeu-dzang-z meh,

人 拨 车 子 撞 跌; 有 常 时 末 人 走 路 忽 然 觉 着 难 过 咳
nyung peh tsho-ts dzaung-thi; yeu dzang-z meh, nyung tseu loo hweh-zen kauh-dzak nan-koo lau

跌 倒; 有 常 时 末 人 从 高 个 房 子 上 跌 下 来。也 常 庄
tih-tau; yeu dzang-z meh, nyung dzoong kau-kuh vaung-ts laung tih-au-le, 'a dzang-tsaung

有 多 化 中 国 人 为 之 小 事 体 要 想 寻 死,⁽⁵⁾ 吃 生 鸦 片 烟
yeu too-hau Tsoong-kok nyung we-ts siau z-thi iau siang (2) zing-si, chuh sang a-phien-ien,

或 者 吃 毒 药 咳 呛。若 然 人 晓 得 之 第 个 急 救 个 法 则 末 就
ok-tse chuh dok yak lau-sa. Zak-zen nyung hyau-tuh-ts di-kuh kyih-kyeu-kuh fah-tsuh meh, zieu

可 以 救 别 人 家 个 性 命。实 盖 个 人, 勿 但 医 生 感 谢 伊, 而 且
khau-i kyeu bih-nyung-ka-kuh sing-ming. Zeh-ke kuh nyung, 'veh-dan i-sung ke-zia yi, r-tshia

拢 总 个 人 也 要 恭 敬 伊。
loong-tsoong kuh nyung a iau koong-kyung yi.

EXERCISE NO. 76

论中国女人个呆笨

LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG

⁽⁴⁾ Recover.

⁽⁵⁾ Seek death.

中国个女人，一大一半相信菩萨。咁念经或者吃素。
Tsoong-kok-kuh nyui-nyung, ih-doo pen siang-sing boo-sah lau nyan-kyung, 'ok-tse chuh soo.

还有无知识个人⁽¹⁾相信菩萨；伊拉个做法像发痴个。
Wan yeu (3) m ts-su-h-kuh nyung siang-sing boo-sah; yi-la kuh tsoo-fah ziang fah-ths kuh,

但是女人忒嫌⁽²⁾相信之佛教，听之和尚道士个说话末，
dan-z nyui-nyung (1) thuh-jen siang-sing-ts Veh-kyau, thing-ts 'Oo-zaung, Dau-z-kuh seh-wo meh,

勿但白白里废脱⁽³⁾铜鉗。也是一年四季像拨鬼迷⁽⁴⁾
veh dan (2) bak-bak li fi-theh doong-dien a z ih nyien s kyi ziang peh (3) kyui mi

一样哉。
ih-yang tse.

还有每年拉上春头，勿论亥家当人家个女人或者
Wan-yeu me nyien la zaung tshung-deu, veh-lung ke ka-taung nyung-ka-kuh nyui-nyung, 'ok-tse

平常人家个女人，终要合之几个女淘伴咁叫一只
bing-dzang nyung-ka-kuh nyui nyung, tsoong iau keh-ts kyi-kuh nyui dau-ben lau, kyau ih-tsak

船到杭州去烧香，也有趁之火轮船去到普陀山去烧
zen tau 'Aung-tseu chi sau hyang, a yeu tshung-ts hoo-lung-zen lau tau Phoo-doo-san chi sau

香。还有个穷苦咁无没盘缠鉗⁽⁵⁾出门去烧香个末。
hyang; wan yeu kuh joong-khoo lau m-meh (4) ben-zen-dien tsheh-mung chi sau hyang kuh meh,

伊拉买好之香烛，咁託别个香客带去代烧。拉上海
yi-la ma hau-ts hyang-tsok lau, thauh bih-kuh hyang-khak ta chi, de sau-kuh. La Zaung-he

相信菩萨个人，有一句俗语话，今世烧烧龙华香，
siang-sing boo-sah-kuh nyung, yeu ih kyui zok nyui wo, (5) kyung s sau-sau Loong-hwo-hyang,

(6)下世投一个好爷娘。⁽⁷⁾所以到之春二三月里末，十
(6) 'au s deu ih kuh hau ya nyang. Soo-i tau-ts tshung nyi san nyoeh li meh, zeh

个女人当中，差弗多有九个要到龙华去烧香个，
kuh nyui-nyung taung-tsoong, tsho-veh-too yeu kyeu-kuh iau tau Loong-hwo chi sau hyang-kuh,

盖咁到之伊个辰光，伊头个香客一日到夜兴得极。但是
keh-lau tau-ts i-kuh zung-kwating, i-deu-kuh hyang-khak ih-nyih tau ya hyung tuh juh. Dan-z

⁽¹⁾One of no intelligence.

⁽²⁾Too superstitious.

⁽³⁾In vain.

⁽⁴⁾Deluded by the spirits.

⁽⁵⁾Fare.

⁽⁶⁾This life.

⁽⁷⁾The next life.

伲想再歇一两年末，第个风俗终会一颜一颜去脱哉。
nyi siang tse hyih ih liang nyien meh, di-kuh foong-zok tsoong we ih-ngan ih-ngan chi-theh tse,

因为外面各处大小地方，已经有人设立咁创办女
jung-we nga-mien kauh-tshu doo siao di-faung, i-kyung yeu nyung seh-lihh lau (1) tshaung-ban nyui
学堂⁽⁸⁾哉。若然女人从小到之学堂里受之教育末，
'auh-daung tse. Zah-zen nyui-nyung dzoong siao tau-ts 'auh-daung li zeu-ts kyau-yok meh,
勿会做呆笨个事体哉。
veh-we tsoo nge-bung-kuh z-thi-tse.

EXERCISE NO. 77

论法兰西挂灯结綵咁哈

LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA

论 法兰西 挂灯⁽¹⁾ 结綵⁽²⁾ 咁哈。拉 法兰西 地界 每 年
LUNG FAH-LAN-SI (2) KWO-TUNG (3) KYIH-TSHE LAU-SA. La Fah-lan-si di-ka, me nyien

夏天末要挂灯。
'au-thien meh, iau kwo tung

逢着⁽³⁾挂灯个日脚末拉沿黄浦滩上，⁽⁴⁾竖之旗桿
(4) voong-dzak kwo tung kuh nyih-kyak meh, la (5) yien Waung-pho than laung, dzu-ts ji-koen

咁插各样旗号⁽⁵⁾拉上也挂之五颜六色个灯笼。第种
lau, (6) tshaw kauh-yang ji-au la laung, a kwo-ts ng-ngan lok-suuh-kuh tung-loong. Di-tsoong

灯笼，勿但好看，而且可以穿拢来成功。另有工个
tung-loohg, voh-dan hau khoen, r-tshia khau-tsue loong le, dzung-koong. Ling yeu ih-koong-kuh

样式，而且拉每条桥檻下，扎之柏子个牌樓⁽⁶⁾咁装之各奇
yang-suh, r-tshia la me diau jau-thoo-aw, (7) tsah-ts pak-ts-kuh ba-leu lau, tsaung-ts kauh ji,

各式个金丝灯；⁽⁷⁾到之夜头末亮来耀眼睛个。⁽⁸⁾
kauh-suh kuh (8) kyung-s tung, tau-ts ya-deu meh, liang le (9) yau ngan-tsing-kuh.

⁽⁸⁾Manage.

⁽¹⁾Illumination.

⁽²⁾Make evergreen decorations.

⁽³⁾Arriving at.

⁽⁴⁾Along the bund.

⁽⁵⁾Put up every nation's flag.

⁽⁶⁾Make evergreen arches.

⁽⁷⁾Gold and silk lanterns.

拉法兰西领事 公馆 门口头 是越加 装潢 ⁽⁹⁾ 得好看。
La Fah-lan-si Ling-z koong-kwen mung-kheu-deu, z yoeh-ka (10) tsaung-waung tuh hau khoen.

到之 黄昏头 末拉 总领事 衙门 里 摆之 酒水 ⁽¹⁰⁾ 哟 请之
Tau-ts waung-whung-deu meh, la tsoong Ling-z nga-mung li (1) pa-ts tsieu-s lau, tshing-ts

中西 文武 官府 ⁽¹¹⁾ 去吃 酒 哟 变 戏法 ⁽¹²⁾ 做 影戏
Tsoong Si (2) vung voo kwen-foo chi chuh tsieu lau, (3) pien hyi-fah, tssoo (4) iung-hyi,

(13) 跳戏 ⁽¹⁴⁾ 哟哈。拉 兵船 上 末 也 挂 灯 结綵 放 焰火
(5) thiau-hyi lau-sa. La ping-zen laung meh, a kwo tung, kyih-tshe, faung (6) yan-hoo

(15) 哟哈。
lau-sa.

到之 伊个 日脚 拉路 上个 看客，是轧来推也推勿开，真
Tau-ts i-kuh nyih-kyak, la loo laung-kuh khoen-khak, z gah-le, the a the veh khé, tsung

像一句俗语话 人多来像人山人海”。⁽¹⁶⁾
ziang ih kyui zok-nyui wo, "(7) nyung too le, ziang nyung san nyung he".

有一回挂灯个日脚，我写之一张条子 哟差一个茶房 送
Yeu ih we kwo tung-kuh nyih kyak, ngoo sia-ts ih-tsang diau-ts lau, tsha ih-kuh dzo-vaung soong

到 制造局 ⁽¹⁷⁾ 去约我个表弟兄 ⁽¹⁸⁾ 一淘去 看灯；到之上
tau (8) ts-zau-jok chi, iak ngoo kuh (9) piau di-hyoong ih-dau chi khoen tung; tau-ts zaung

火快末伊来哉。难末伲两个 人 一并排之 ⁽¹⁹⁾ 哟步行
hoo kwha meh, yi le tse. Nan-meh nyi liang-kuh nyung, (10) ih-bing-ba-ts lau boo-ang

到外滩去。
tau nga-than chi.

⁽⁸⁾Dazzle the eyes.

⁽⁹⁾Decorated.

⁽¹⁰⁾To provide the drinks.

⁽¹¹⁾Military and literary officials.

⁽¹²⁾Theatricals.

⁽¹³⁾Magic lantern show.

⁽¹⁴⁾Jumping show.

⁽¹⁵⁾Fire works.

⁽¹⁶⁾A throng.

⁽¹⁷⁾A foundary.

⁽¹⁸⁾A cousin.

⁽¹⁹⁾Walk side by side.

倪走到招商局 轮船 公司 燼头 末为之 人 轧咁 轧散之。
Nyi tseu tau tsau-saung-jok lung-zen koong-s han-deu meh, we-ts nyung gah lau (11) gah-san-ts,

(20) 虽然喊咁寻，但是也寻勿着。难末只好各人管
soe-zen han lau zing, dan-z a zing veh dzak, Nan-meh tsuh hau (12) kauh nyung kwen
各人去看之。(21) 看之转来到密采里(22)对过燼沿石上
kauk nyung chi khoen; (21) khoen-ts tsen-le tau (13) Mih-tshe-li te-koo ka-yien zak laung
碰头哉。
bang deu-tse.

难末大家变开心(23)咁话也是巧事体。(24)拉第个时候，
Nan-meh da-ka (14) man khe-sing lau wo, a z (15) chau z-thi. La di-kuh z-eu,
已经晚哉我肚里觉着有点饿所以我对伊话要明朝
i-kyung an-tse, ngoo doo-li kauh-dzak yeu fien ngoo, soo-i ngoo te yi wo iau ming-tsau
会哉。难末倪大家拱拱手咁分别个。(25)
we-tse. Nan-meh nyi da-ka (1) koong koong seu lau fung bih-kuh.

EXERCISE NO. 78

论中国学生子读外国书

LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU

近来中国学生子读外国书实在是勿少。但是大一半学生子
Jung-le Tsoong-kok 'auh-sang-ts dok nga-kok-su zeh-dze z veh sau. Dan-z doo ih-pen 'auh-sang-ts
必过学外国人一个外貌个样式咁勿学外国人一个本事咁
pih-koo 'auh nga-kok-nyung kuh nga-mau-kuh yang-suh lau, veh 'auh nga-kok nyung kuh pung-z lau
(1) 学问。
(2) 'auh-vung.

(20) Separated by the crowd.

(21) Each one went by himself to see.

(22) Hotel des Colonies.

(23) Happy.

(24) Lucky thing.

(25) Shook hands as the Chinese do.

(1) Learning.

有个 学生子 算为 学 几个 外国 字 哆会话 几句 外国话 末 伊
Yeu-kuh 'auth-sang-ts soen-we 'auh kyi kuh nga-kok z lau, we wo kyi-kyui nga-kok wo meh, yi

算 伊拉 已经 晓得 外国 学问 哉。 难末 伊拉 koeh 脱之 伊拉 个
soen yi-la i-kyung hyau-tuh nga-kok 'auh-vung tse. Nan-meh yi-la koeh-theh-ts yi-la kuh

辫子。着一套 外国 衣裳。
bien-ts, tsak ih thau nga-kok i-zaung.

伊拉 出去 走路个 辰光。 手里 捅一根 打狗棒。 嘴里 嘟
Yi-la tsheh-chi tseu foo-kuh zung-kwaung, seu li tan ih-kung tang-keu-baung, ts li 'an

一枝 香烟 或者 雪茄烟。 拉屋里 摆几 叻 牛奶 或者 外国酒。 拉
ih-ts hyang-ien, ok-tse sih-ga-ien, la ok-li pa kyi thing nyeu-na, ok-tse nga-kok tsieu; la

房间 里 摆一只 铁牀。 地上 摆 一条 毛毯。⁽²⁾ 伊拉 算 第个
vaung-kan li pa ih tsak thi-h-zaung; di-laung than (3) ih diau mau-than. Yi-la soen di-kuh

几样 物事 是 读 外国 书个 学生子个 招牌。
kyi-yang meh-z, z dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts-kuh tsau-ba.

还有一 种 学生子 是 更加 难看 哆 勿好。 伊拉 头上 无没
wan yeu ih tsoong 'auh-sang-ts z kung-ka nan-khoen lau veh hau. Yi-la deu-laung m-meh

辫子 哆 戴 中国 帽子。 身上 着个 竹布 长衫。⁽³⁾ 脚上
bien-ts lau ta Tsoong-kok mau-ts, sung laung tsak-kuh (1) tsok-poo dzang-san, kyak laung

着之一 双 外国 皮鞋。
tsak-ts ih saung nga-kok bi-a.

伊拉 看见 外国 朋友 就 脱脱 帽子 哆 牵牵 手。 伊拉
Yi-la khoen-kyien nga-kok bang-yeu, zieu thoeh-theh mau-ts lau chien-chien seu. Yi-la

看见 中国 朋友 末 倒 骄傲 来死。 哆 看不见 伊。 有个
khoen-kyien Tsoong-kok bang-yeu meh, tau kyau-nga le-si lau khoen-veh-chi yi. Yeu kuh

学生子 还 要 託 外国 人 个 势派⁽⁴⁾ 来 吓 中国人 哆
'auh-sang-ts wan iau (2) thauh nga-kok nyung kuh (3) s-mak le hak Tsoong-kok-nyung lau

欺骗 伊拉。
chi-phien yi-la.

⁽²⁾A carpet.

⁽³⁾A long gown.

⁽⁴⁾Rely upon and Influence, power.

也有多化拉外国个留学生常庄譏谤⁽⁵⁾中国 政府
A yeu too-hau la nga-kok kuh lieu-ah-sang dzang-tsaung (4) hwe-paung Tsoong-kok Tsung-foo

咁要 想 做 革命党。⁽⁶⁾若然 拨 拉 官府 查着之 末 白白里
lau, iau siang tsoo (5) kuh-ming-taung. Zak-zen peh la kwen-foo dzo-dzak-ts meh, bak-bak-li

失脱 伊拉个 性命。
seh-theh yi-la-kuh sing-ming.

但是有个 学生子 勿是实该。伊拉从 外国 学堂 里 毕业
Dan-z yeu kuh 'auh-sang-ts veh z zeh-ke; yi-la dzoong nga-kok 'auh-daung li (6) pih-nyih-ts

(7) 以后。到 中国 来 相帮 政府 办 事体 咁 改良 中国 个
i-eu. tau Tsoong-kok le siang-paung Tsung-foo ban z-thi lau, ke-liang Tsoong-kok kuh

坏 风俗。后来 伊拉 勿但 可以 做 官 伊拉 个 名头 也 可以 写
wa foong-zok, eu-le yi-la 'veh-dan khau-i tsoo kwen; yi-la kuh ming-deu 'a khau-i sia

拉 中国 个 史记⁽⁸⁾ 上。所以 我 劝 中国 学生子 终 要
la Tsoong-kok kuh (7) s-kyi faung. Soo-i ngoo choen Tsoong-kok 'auh-sang-ts, tsoong iau

学 外国人个 真 本事 咁 学问 盖末 可以 算 读 外国 书 个
'auh nga-kok-nyung-kuh tsung pung-z lau 'auh-vung, keh-meh khau-i soen dok nga-kok su-kuh

学生子 哉。
'auh-sang-ts tse.

EXERCISE NO. 79

论上海

LUNG ZAUNG HE

上海 是 中国 十八省 当中 顶有 名声个 通商口子。
Zaung-he z Tsoong-kok zeh-pah-sang taung-tsoong ting yeu ming-sang-kuh (1) thoong-saung-kheu-ts.

(1) 各国个 百姓 咁 生意人 全 有 个。 街路 末， 阔 咁 清爽。
Kauh-kok-kuh pak-sing lau sang-i-nyung zen yeu kuh. Ka-loo meh, kwieh lau tshing-saung.

(5) To slander.

(6) Revolutionist.

(7) Graduation.

(8) History.

(1) Commercial port.

两面个 房子 末, 高 咳 坚固, 看 上 去 末, 威风 凛凛 个。
Liang-mien-kuh vaung-ts meh, kau lau kyien-koo, khoen zaung chi meh, (2) we-foong ling-ling kuh.

(2) 匪中⁽³⁾ 咳 喀喇个⁽⁴⁾ 房子 末, 拉 上海 算 顶高。四马路
(3) We-tsoong lau (4) Kha-li-kuh vaung-ts meh, la Zaung-he soen ting-kau. S-mo-loo

巡捕房 咳 彙羅 公司个⁽⁵⁾ 房子 末 也 勿 算 底。
Dzing-boo-vaung lau, (5) We-loo koong-s-kuh vaung-ts meh a veh soen ti.

黄浦滩 是 一 塊 人 人 晓得个 好 地 方, 河 里 有 中 外
Waung-phoo-than z ih-kwhe nyung-nyung hyau-tuh-kuh hau di-faung, oo h yeu (6) tsoong-nga

个 轮 船⁽⁶⁾ 咳 宁 波 个 小 舱 舶 末 更 加 好 勃 相。岸 上 末,
kuh lung-zen lau Nyung-po-kuh siau san-pan meh, kung-ka hau beh-siang. Ngoen laung meh,

有 大 洋 行 个 房 子 咳 走 路 人 咳 车 子。来 来 往 往 个 比 之
yeu doo yang-aung-kuh vaung-ts lau tseu-loo-nyung lau tsho-ts, le-le waung-waung-kuh pi-ts

别 条 路 上 更 加 多 拉。
bih-diau loo laung kung-ka too la.

外 白 大 桥 下 块⁽⁷⁾ 有 一 座 公 家 花 园 实 在 出 色; ⁽⁸⁾ 里 面 向
(7) Nga-bak-doo jau 'au-thoo yeu ih zoo koong-ka hwo-yoen zeh-dze (8) tsheh-suh; li-hyang

有 各 样 花 草 树 木、亭 子 咳 花 棚、假 山 咳 泉 水。⁽⁹⁾ 百 巴 只
yeu kauh yang hwo-tshau zu-mok, ding-ts lau hwo-bang, ka-san lau (1) zien-s, pak-po-tsak

白 漆 个⁽¹⁰⁾ 铁 椅 子 分 开 拉 花 园 个 四 周 围。勃 相 个 人
(2) bak-tshih-kuh thih iui-ts, fung-khe la hwo-yoen-kuh s-tseu-we. Beh-siang-kuh nyung

弛 猪 之 末 好 坐 拉 椅 子 上 歇 息 歇 息。
sa-doo-ts meh, hau zoo la iui-ts zaung hyin-sih.

拉 花 园 个 南 面 是 一 塊 草 地 咳 一 条 柏 油 路。⁽¹¹⁾ 到 之 夜 快
La hwo-yoen-kuh nen-mien z ih-kwhe tshau-di lau ih-diau (3) pak-yeu-loo, tau-ts ya-hwha

有 多 化 人 去 走 勃 相。伊 头 也 有 几 十 只 椅 子 排 拉 路 边 头,
yeu too-hau nyung chi tseu beh-siang. I-deu a yeu kyi zeh tsak iui-ts ba la loo pien-deu,

(2) Imposing, grand.

(3) Palace hotel.

(4) Kallee hotel.

(5) Whiteaway & Co.

(6) Chinese and foreign.

(7) Garden bridge.

(8) Fine to look at.

(9) Fountain.

(10) White painted iron chairs.

(11) Asphalt road.

走路人 觉着 脚酸之 末 好坐坐。拉 夏天 伊条 柏油路 上个
tseu loo nyung kauh-dzak kyak-soen-ts meh, hau zoo-zoo. La 'au-thien i-diau pak-yeu-loo laung-kuh

走路人 是 勿 断绝个⁽¹²⁾
tseu-loo-nyung z (4) veh doen-zih-kuh.

拉 夏 里 花园 里个 吹鼓亭 里有 一班 外国 吹打⁽¹³⁾ 吹来
La 'au li hwo-yoen li-kuh (5) tsh-koo-ding li, yeu (6) ih-pan nga-kok tsh-tang tsh-le

蛮好听，常庄 有人 拍手 称赞 伊拉个好 听个 调头。
man-hau-thing, dzang-dzang yeu nyung phak seu tshung-tsan yi-la-kuh hau thing kuh (7) diau-deu.

(14)

拉 南 苏州 路 有一座 中国 个 公家 花园，地方 末 小，景致
La nen Soo-tseu loo yeu ih-zoo Tsoong-kok kuh koong-ka hwo-yoen, di-faung meh, siau, kyung-ts

末 恕，所以 无没 几个 人 欢喜 拉 伊块 勃相。 中国 人
meh, cheu, soo-i m-meh kyi-kuh nyung hwen-hyi la i-kwhe beh-siang. Tsoong-kok nyung

勃相个 地方 多拉。 冬天 末 伊拉 到 茶馆 里去 坐坐，吃茶
beh-siang-kuh di-faung too la. Toong-thien meh, yi-la tau dzo-kwen li chi zoo-zoo, chuh-dzo

咷 谈谈。 有个人 末 到 总会 里去 打 弹子、⁽¹⁵⁾ 着 棋⁽¹⁶⁾
lau dan-dan. Yeu-kuh nyung meh, tau (1) Tsoong-we li chi (2) tang dan-ts (3) tsak ji,

咷 坐 拉 火炉 边头， 看看 新闻纸 咷 閑书。⁽¹⁷⁾ 拉 夏天 里 末
lau zoo la hoo-loo pien-deu, khoen-khoen sing-vung-ts lau, (4) an-su. La 'au-thien li meh,

伊拉 到 张家 花园 里去 勃相， 里面向 有 茶馆、⁽¹⁸⁾ 番菜馆、⁽¹⁹⁾
yi-la tau Tsang-ka hwo-yoen li chi beh-siang, li-hyang yeu dzo-kwen, (5) fan-tsue-kwen,

髦儿戏 馆、⁽¹⁹⁾ 照相 店 咷 弹子 房。⁽²⁰⁾ 夜 里向 末 有
(6) mau-r-hyi kwen, (7) tsau-siang tien lau, (8) dan-ts vaung. ya li-hyang meh, yeu (9)

(12) Uninterrupted.

(13) Band stand and Foreign band.

(14) Tunes.

(15) The Shanghai club and Play billiards.

(16) Play chess.

(17) Story books.

(18) Foreign restaurant.

(19) Girl theater.

(20) Photographers and Billiard room.

广东 烟火⁽²¹⁾ 放起来 蛮好看。茶馆 里 末 有 人 唱
Kwaung-toong ien-hoo, faung-chi-le, man-hau-khoen. Dzo-kwen li meh, yeu nyung (10) tshaung

滩簧、⁽²²⁾ 出戏法 哆做 影戏。
than-waung, tsheh-hyi-fah lau tssoo iung-hyi.

乡下 人人 话 上海 是好地方 哆 常常 出来 勃相，但是
Hyang-au nyung-nyung wo Zaung-he z-hau-di-faung lau dzang-dzang tsheh-le beh-siang, dan-z

上海 人 话 乡下 好；伊头 个 清气 好，哆 人 呼吸 之末，
Zaung-he nyung wo, hyang-au hau; i-deu kuh tshing-chi hau, lau nyung hoo-nyih ts-meh,

有益处个。
yeu iuh-tshu-kuh.

我 想 哪 诸位 巡捕 当中 也 有 多 化 人 到 莫干山 去 歇 夏
Ngoo siang na tsu-we dzing-booz taung-tsoong a yeu too-hau nyung tau Mok-koen-san chi hyih-áu

哆 到 苏州 哆 杭州 去 打 写 (鸟)。上海 是 好 地 方，但 是 拉 伊 头
lau, tau Soo-tseu lau, Aung-tseu chi tang-tiau. Zaung-he z hau-di-faung, dan-z la i-deu

容 易 费 脱 铜 钱。比 方 四 马 路 上 个 大 酒 店，若 然 一 个 人
yoong-yi fi-theh doong-dien. Pi-faung s-mo-loo laung-kuh doo-tsieu-kuh, zak-zen ih kuh nyung

身 边 无 没 块 巴 洋 钱，勿 能 进 去。有 多 化 流 落 拉
sung-pien m-meh kwhe-po yang-dien, veh nung tsing-chi. Yeu too-hau khak-paung-nyung (11) lieu-lauh

上 海；⁽²³⁾ 伊 拉 个 形 状 实 在 苦 恼 得 极。伊 拉 到 上 海 来 个
la Zaung-he; yi-la-kuh yung-zaung zeh-dze khoo-nau tuh-juh. Yi-la tau Zaung-he le-kuh

时 候 拉 火 轮 船 上 趁 之 头 等 个 客 舱，⁽²⁴⁾ 但 是 转 起 个
z-eu la hoo-lung-zen laung tshung-ts (1) deu-tung-kuh khak-tshaung, dan-z tsen-chi-kuh

时 候 恐 怕 要 趁 三 等 个 房 舱。伊 拉 拉 有 铜 钱 个 时 候
z-eu khoong-pho iau tshung san-tung kuh vaung-tshaung. Yi-la la yeu doong-dien-kuh z-eu

一 定 不 做 人 家⁽²⁵⁾ 哆 到 之 实 盖 苦 恼 个 地 步 末，伊 拉 个
ih-ding (2) veh-tsoo-nyung-ka lau, tau-ts zeh-ke khoo-nau-kuh di-boo meh, yi-la-kuh (3)

酒 肉 朋 友⁽²⁶⁾ 勿 来 帮 助 伊。伊 是 懊 懊 来 勿 及 哉。⁽²⁷⁾
tsieu-nyok-bang-yeu veh le paung-zoo yi. Yi z (4) au-lau le-veh-ji tse.

(21) Cantonese fire works.

(22) Comic songs.

(23) Wander about.

(24) First class cabin.

(25) Not economical.

(26) A social friend.

(27) Repent, regret.

EXERCISE NO. 80

论东洋车咁小车

LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO

东洋车 咁 小车，拉 上海 地方，有 几 千 部 拉。上海 是
 Toong-yang-tsho lau siau-tsho, la zaung-he di-faung, yeu kyi tshien boo la. Zaung-he z

通商 码头，所以坐 东洋车 来去个 客人 是多，小车 是
 thoong-saung mo-deu, soo-i zoo toong-yang-tsho le chi-kuh khak-nyung z too, siau-tsho (5)

搬运 货式 也勿少。生意 是 蛮 好。拉 城 外 租界 上 马路 是
 pen-yuin hoo-suh a veh sau, sang-i z man hau. La dzung nga tsso-ka laung mo loo z

阔 大，然而 为之 有 电气车、脚踏车、马车、 塌车，来来去去
 kwheh doo, zen-r we-ts yeu dien-chi-tsho, kyah-dah-tsho, mo-tsho (6) thah-tsho, le-le chi-chi,

闹猛 得极。所以 现在 坐 东洋车 咁 推 小车，要 格外 当心，
 nau-mang tuh-juh, soo-i yen-dze zoo toong-yang-tsho lau the siau-tsho, iau kuh-nga taung-sing,

为之 是 有多化 危险 个 事体。
 we-ts z yeu too hau we-hyien kuh z-thi.

常时 有 电气车 咁 马车 撞坏 东洋车。东洋车 撞翻⁽¹⁾
 Dzang-z yeu dien-tsho lau mo-tsho dzaung-wa toong-yang-tsho. Toong-yang-tsho (1) dzaung-fan

小车 或者 滚痛⁽²⁾ 小囡，或者 扯破⁽³⁾ 衣裳 咁哈。一
 siau-tsho, 'ok-tse (2) kwung-thoong siau-noen, 'ok-tse (3) tsha-phoo i-zaung lau-sa. Ih (4)

闯之⁽⁴⁾ 穷祸 末 聚拢 来 个人 勿少。七 张 八 嘴，吵闹
 tshaung-ts joong-oo meh, dzu-loong le kuh nyung veh-sau, (5) tshih tsang pah ts, tsau-nau

得极⁽⁵⁾
 tuh-juh.

倘然 第个 事体 出 拉 租界 上 末 有 巡捕 走 上 来。或者
 Thaung-zen di-kuh z-thi tsheh la tsso-ka laung meh, yeu dzing-boo tseu zaung le, ok-tse

第个 事体 出 拉 本地 地界 上 末 有 警察⁽⁶⁾ 走 上 来。
 di-kuh z-thi tsheh la pungh-di di-ka laung meh, yeu (6) kyung-tshah tseu zaung le. (7)

(1)To capsize by collision.

(2)Injure by being run over.

(3)To rend.

(4)To provoke trouble.

(5)All talking (lit. seven mouths eight mouths).

(6)Native police.

赶散之⁽⁷⁾ 閑人。⁽⁸⁾ 若然 小事体 末 劝散 之 伊拉。大事体 末
 Koen-san-ts (8) 'an-nyung. Zah-zen siau z-thi meh, choen-san ts yi-la; doo z-thi meh,
 拉 伊拉 到 巡捕 房 或者 到 警察 局 里 去 审问。明白之 末
 la yi-la tau dzing-boo vaung, 'ok-tse tau kyung-tshah jok li chi sung-mung ming-bak-ts lau,
 要 伊拉 赔还 铜钱，或者 管押 几 日。⁽⁹⁾ 虽然 第个 生意 是 好，
 iau yi-la be-wan doong-dien, 'ok-tse (9) kwen-ah kyi nyih. Soe-zen di-kuh sang-i z hau,
 然而 是 难 做 个。
 zen-r z nan tsoo-kuh.

EXERCISE NO. 81

论开河

LUNG KHE 'OO

凡系 河道 淤塞之 末 必须要 开通。拉开个 以前 县官 要
 Van-i (10) 'oo-dau (11) yui-suh-ts meh, pih-su khe-thoong. La khe kuh i-zien, yoen-kwen iau
 出 告示 使 百姓 晓得 要拉 种田 空閑个 辰光 哆开个。
 tsheh kau-z s pak-sing hyau-tuh iau la tsoong-dien khoong-an-kuh zung-kwaung lau khe-kuh.
 先要 築霸 哆 车乾之 水。⁽¹⁾
 Sien iau (1) tsauh po lau (2) tsho-koen-ts s.
 河工局 里 个 总办 定当 要开几 尺 河面 几 尺
 (3) 'Oo-koong-jok li kuh (4) tsoong-ban, ding-taung iau khe kyi tshak (5) 'oo-mien, kyi tshak
 河底 几 尺 深 浅。⁽²⁾ 算 好 之 几 化 方数 ⁽³⁾ 包拨 拉
 (6) 'oo-ti kyi tshak (7) sung tshien, soen hau ts kyi hau (8) faung-soo, pau-peh la (9)
 工头⁽⁴⁾ 工头 叫 小工 来 挑。挑起来个 泥，堆 拉 两 面
 koong-deu, koong-deu kyau siau-koong le thiau; thiau chi le kuh nyi, te la liang mien

⁽⁷⁾Dispersed.

⁽⁸⁾Idlers.

⁽⁹⁾Confine.

⁽¹⁾Make a dam and Pump out water.

⁽²⁾The river works Office, The head manager, Surface, River bottom, and Depth.

⁽³⁾Square feet.

⁽⁴⁾Head of workmen.

岸上。以后 賦地皮个人 自家去挑脱。⁽⁵⁾
ngoen laung; i-eu (10) ke di-bi-kuh nyung z-ka chi thiau-theh.

河道开通之末使得 运货式喫用 水便当。地上也。⁽⁶⁾
'Oo-dau khe thoong-ts meh, s-tuh (11) yuin hoo-suh lau yoong s bien-taung, di-laung a

免脱旱荒个害。第个是一桩要紧个事体。等到开好
mien-theh oen hwaung-kuh (1) e. Di-kuh z ih-tsaung iau-kyung-kuh z-thi. Tung-tau khe hau

喫回报 竣工之末。⁽⁷⁾ 县官出来 验收。⁽⁸⁾ 验收个时候
lau we-pau (12) tsing-koong-ts meh, yoen-kwen tsheh le (13) nyien seu. Nyien seu-kuh z-kuh

看起来来勿对末。先要责罚 工头也要埋怨 董事。⁽⁹⁾
khoen-chien le veh te meh, sien iau tsuh-vah koong-deu, a iau (14) ma-loen (15) toong-z.

难末 董事再去分付 段董 喫再叫 工头 重新开好。
Nan-meh toong-z tse chi fung-foo (16) doen-toong lau tse kyau koong-deu (17) dzoong-sing khe-hau.

⁽¹⁰⁾若是是好者 难末回报 董事再去请 县官验收。
Zak-s z hau-tse, nan-meh we-pau toong-z tse chi, tshing yoen-kwen nyien seu.

EXERCISE NO. 82

论禁鸦片烟个事体

LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI

近来吃鸦片烟⁽¹⁾个人，一年多一年，若然勿赶紧戒脱
Jung-le chuh a-phi-en-ien kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien, zak-zen veh (1) koen-kyung ka-theh

末中国 人要害杀快哉。⁽²⁾若然人吃到之有瘾头末
meh, Tsoong-kok nyung iau e-sah kwha-tse. Zah-zen nyung chuh tau-ts yeu (2) nien-deu meh,

要费脱一生一世个光阴。⁽³⁾财主人末要贪吃懒做喫
iau fi-theh ih-sang ih-s-kuh kwaung-iung. Dze-tsu nyung meh, iau (3) the chuh fan tsuu lau,

(5) Land owner.

(6) Transport goods.

(7) Deliver the work.

(8) Examine and accept.

(9) Reprove and The manager.

(10) The section head man and Open anew.

(1) Opium.

(2) Urgently.

(3) Craving appetite.

漸漸能变来穷苦。咁偷物事做出发极个事体来。⁽⁴⁾有
dzien dzien nung pien-le joong-khoo lau theu meh-z, tsoo-theh (4) fah-juh-kuh z-thi le. Yeu

一句俗语话“烟瘾肚里饿，实在真难过。”⁽⁵⁾
ih kyui zok-nyui wo, (5) ien nyien doo-li ngoō, zeh-dze tsung nan-koo.

为之实在勿好所以曾经有一位大官府奏明皇帝
We-ts zeh-ke veh hau, soo-i dzung-kyung yeu ih we doo kwen-foo tseu ming Waung-ti,

要戒脱。后首降上谕下来限定十年禁绝。⁽⁶⁾先要
iau ka-thch. Eu-seu (6) kaung zäung-yui 'au-le, (7) 'an-ding zeh-nyien (8) kyung-zih.

整顿咁调查烟间。⁽⁷⁾外务部也照会英国政府相请
tsung-tung lau diau-dzo ien-kan. Nga-voo-boo a (10) tsau-we Iung-kok Tsung-foo, siang-tshing

同心帮助勿准鸦片烟进口。⁽⁸⁾官场拉办第桩
doong-sing paung-zoo (11) veh tsung a-phi'en-ien tsing kheu. (12) Kwen-dzang la ban di-tsäung

事体也极其严紧。⁽⁹⁾所以勿论城里南市搭之英美法
z-thi a juh-ji (13) nyien-kyung, soo-i 'veh lung dzung li, nen-z, tah-ts lung, Me, Fah,

租界上个烟间漸漸能要禁脱快哉。
tsoo-ka laung-kuh ien-kan, dzien-dzien nung iau kyung-theh kwha-tse.

万国禁烟会各国有个代表到上海来商量禁烟个
Van-kok-kyung-ien-we, kauh-kok yeu (14) de-piau tau Zaung-he le, saung-liang kyung ien kuh

事体。⁽¹⁰⁾中国个代表就是两江总督端方。⁽¹¹⁾伊预先
z-thi. Tsoong-kok kuh de-piau, zieu-z liang-kaung (1) Tsoong-tok, Toen-faung. Yi yui-sien

打电报到上海来关照。⁽¹²⁾所以火车到个时候上海个
tang (2) dien-pau tau Zaung-he le kwan-tsau, soo-i hoo-tsho tau kuh z-eu, Zaung-he kuh

文武官员搭之各国领事税务司邮政司咁有名器
(3) Vung voo kwen-yoen tah-ts kauh-kok Ling-z, Soen-voo-s, (4) Yeu-tsung-s lau, yeu ming-chi

⁽⁴⁾Being greedy to smoke and lazy to work and Extreme things.

⁽⁵⁾The habit of smoking gives a hungry stomach and truly brings distress.

⁽⁶⁾Issue a decree, Limited, fixed and Completely abolish.

⁽⁷⁾To examine and regulate.

⁽⁸⁾Informed and Prohibit.

⁽⁹⁾Officials and Severely.

⁽¹⁰⁾Representatives.

⁽¹¹⁾Governor.

⁽¹²⁾Telegram.

个 外 国 人 全 去 迎 接。⁽¹³⁾ 中 国 个 官 场 搭 外 国 人 (5)
kuh nga-kok nyung, zen chi nyung-tsih. Tsoong-kok kuh kwen-dzang, tah nga-kok nyung (5)

行 礼 之 后。⁽¹⁴⁾ 总 督 坐 之 轿 子 马 车。一 路 上 有 印 度 马 差
ang-li-ts eu, Tsoong-tok zoo-ts jau-ts-mo-tsho. Ih loo laung yeu (6) lung-doo mo-tsha

保 护⁽¹⁵⁾ 一 直 到 静 安 寺 路 个 洋 务 局 去 耽 捱。明 朝 伊 出 去 到
pau-oo, ih-dzuh tau Dzing-oen-z loo kuh Yang-voo-jok chi tan-kauh. Ming-tsau yi tsheh-chi tau

各 国 领 事 哆 乡 绅 场 化 去 拜 客。⁽¹⁶⁾ 以 后 约 定 日 脚 哆
kauh-kok ling-z lau (7) hyang-sung dzang-hau chi pa-khak. l-eu iak-ding-ts nyih-kyak lau

到 黄 浦 滩 上 匹 中 饭 店 里 商 议 第 桩 禁 烟 个 事 体。
tau Waung-phoo-than laung, We-tshong-van-tien li, saung-nyi di-tsaung kyung-ien-kuh z-thi.

后 来 工 部 局 收 转 多 化 鸦 片 烟 间 个 执 照 哆 加 (10)
Eu-le Koong-boo-jok (8) seu-ts'en too-hau a-phien-ien-kan kuh (9) tseh-tsau lau ka (10)

烟 灯 捐。⁽¹⁷⁾ 有 个 鸦 片 烟 间 因 为 捐 钱 大 生 意 清
ien-tung kyoen. Yeu-kuh a-phien-ien-kan, iung-we kyoen-dien doo, (11) sang-i tshing (12)

开 消 勿 出 哆 关 哉;⁽¹⁸⁾ 然 而 有 多 化 店 仍 旧 开 拉 里。国
khe-siau-veh-ts'eh lau kwan tse; zen-r yeu too-hau tien dzung-jeu khe la li. (13) Nyung

二 月 里⁽¹⁹⁾ 工 部 局 个 董 事 议 定 禁 烟 间 章 程。⁽²⁰⁾ 有 三
nyi-nyoeh li Koong-boo-jok-kuh (14) toong-z nyi-ding kyung ien-kan tsang-dzung. Yeu san

条。第 一 条 先 要 出 告 示 关 照 拢 总 开 鸦 片 烟 间 个 要
diau. Di-ih diau, sien iau ts'eh kau-z kwan-tsau loong-tsoong khe a-phien-ien kan-kuh, lau

拉 七 月 初 一 起 头 关 个。先 要 关 有 勿 满 十 只 烟 铺 个
la tshih nyoeht shoo-ih chi-deu kwan-kuh. Sien iau kwan yeu veh-men zeh-tsak (1) ien-phoo-kuh

店。⁽²¹⁾ 十 分 之 五。⁽²²⁾ 第 二 条 照 第 个 办 法 算 起 来 应 该 关 脱
tien, (2) zeh-vung-ts ng. Di-nyi diau, tsau di-kuh ban-fah soen-chi-le iung-ke kwan-theh

一 百 五 十 片 小 烟 间。盖 末 工 部 局 要 少 收 关 脱 烟 间 个
ih-pak-ng-seh ban siau ien-kan. Keh-meh Koong-boo-jok iau sau seu kwan-theh ien-kan kuh

(13)Literary and Military officials, Imperial post office commissioner.

(14)Exchanges courtesies.

(15)Mounted Indian police.

(16)Gentry.

(17)Withdraw, License and Opium pipe fees.

(18)Light, poor business and Unable to pay expenses.

(19)Second intercalary month.

(20)Managers.

(21)Opium couch.

(22)Five tenth.

捐钱 要 问 开拉个 烟间 补还。⁽²³⁾ 有 念五 片 大 烟间 可以
 kyoen-dien, iau mung khe-la-kuh ien-kan (3) poo-wan. Yeu nyan-ng ban doo ien-kan khau-i
 开 到 今 年 年 底 但 是 开 年 年 初 一 起 头 也 要 慢 慢 能
 khe tau kyung nyien nyien ti, dan-z khe nyien, nyien tshoo-ih chi-deu, a iau man-man-nung
 关 哉。第 三 条 烟 膏 那 能 办 法 现 在 勿 能 定 当 要 等 到
 kwan-tse. Di-san diau, ien kau na-nung ban-fah, yien-dze 'veh-nung ding-taung, iau tung-tau (4)
 公 共 租 界⁽²⁴⁾ 搭 之 中 国 地 界 出 之 禁 烟 膏 店⁽²⁵⁾ 个 新
 koong goong tssoo-ka, tah-ts Tsoong-kok di-ka, tsheh-ts kyung (5) ien kau tien kuh sing
 章 程 末 也 照 伊 朗 一 样 办 法。
 tsang-dzung meh, a tsau yi-la ih-yang ban-fah.

EXERCISE NO. 83

论巡捕教练所

LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO

戈 登 路 个 教 练 所⁽¹⁾ 从 旧 年 四 月 里 开 操 到 现 在
 (7) Koo-tung-loo-kuh (6) kyau-lien-soo, dzoong jeu nyien s nyoeh li khe tshau tau yien-dze
 约 规 教 之 三 百 多 个 中 国 巡 捕。大 一 半 是 山 东 湖 南
 iak-kwe kau-ts san-pak too-kuh Tsoong-kok dzing-boo. Doo ih pen z (1) San-toong, 'Oo-nen,
 湖 北 人；⁽²⁾ 身 体 长 大 咳 心 粗 胆 壮 个。
 Oo-pok nyung; sung-thi dzang-doo lau sing-tshoo, tan tsau-kuh.
 有 个 懂 兵 操 有 个 会 洋 操⁽³⁾ 也 有 个 晓 得 多 化 中 国
 Yeu kuh toong ping-tshau, yeu kuh we (2) yang-tshau, a yeu kuh hyau-tuh too-hau Tsoong-kok
 字 咳 英 国 话 所 以 教 操 个 先 生 觉 着 容 易 教。虽 然 有 个
 z lau fung-kok wo, soo-i kau-tshau-kuh sien-sang kauh-dzak yoong-i kyau. Soe-zen yeu kuh
 勿 肯 用 心 学 咳 欢 喜 勃 相 个 然 而 头 脑 个 规 矩
 'veh-khung yoong sing 'auh lau, hwen-hyi beh-siang kuh, zen-r deu-nau kuh kwen-kyui (3)

⁽²³⁾To make up deficit.

⁽²⁴⁾The entire settlement.

⁽²⁵⁾Shops that prepare the opium.

⁽¹⁾Gordon Road and Drill grounds or place.

⁽²⁾Shantung, Honan, Hupeh.

⁽³⁾Foreign drill.

严禁⁽⁴⁾ 常庄 要 降级 咆 罚 伊拉; 并且 有一 个 中国
nyien-kyung, dzang-tsaung iau kaung-kyuh lau vah yi-la; ping-tshia yeu ih kuh Tsoong-kok

先生 拉 教 伊拉 做 巡捕 个 章程 教 伊拉 守 规矩 勿 要 做
sien-sang la kau yi-la tsoo dzing-boo-kuh tsang-dzung, kau yi-la seu kwen-kyui veh iau tsoo

坏 个 事 体。照 我 看 第 个 一 班 巡捕 将 来 调 出 去⁽⁵⁾ 做
wa-kuh z-thi. Tsau ngoo khoen, di-kuh ih pan dzing-boo, tsiang-le (4) diau-tsueh-chi tsoo

事 体 终 要 比 之 前 头 个 老 巡捕 好 得 多 拉。
z-thi, tsoong iau pi-ts pien-deu-kuh lau dzing-boo hau tuh-too la.

EXERCISE NO. 84

论狨猴戏

LUNG WEH-SUNG HYI

拉 上海 差 不 多 各 处 全 有 猴 戏 恐 怕 哪 已 经 看 见
La Zaung-he tsho-veh too kauh-tshu zen yeu weh-sung hyi, khoong-pho na i-kyung khoen-kyien

歇 哉。做 第 个 戏 个 有 两 三 个 人 捱 之 竹 桿 背 之 箱 子⁽¹⁾
hyih-tse. Tsoo di-kuh hyi kuh, yeu liang san kuh nyung (1) jien-ts tsok-koen, pe-ts siang-ts,

拿 之 一 面 金 锣⁽²⁾ 咆 手 里 牵 之 羊 咆 猴。
nau-ts (2) ih-mien kyung-loo lau, seu li chien-ts yang lau weh-sung.

箱 子 里 末 摆 之 多 化 小 个 古 时 帽 子 咆 谎 鬼 脸⁽³⁾ 猴 末
Siang-ts li meh, pa-ts too-hau siau kuh koo-z mau-ts lau, (3) hyia-oo-lien; weh-sung meh

着 一 件 红 个 衣 裳。拉 做 戏 个 以 前 第 个 做 戏 个 人 敲 手
tsak ih-jien 'oong-kuh i-zaung. La tsoo hyi kuh i-zien, di-kuh tsoo hyi kuh nyung khau seu

里 个 锣 引 多 化 小 囧 出 来⁽⁴⁾ 等 到 人 多 之 末 先 叫 猴
li-kuh loo, (4) yung too-hau siau-noen tsheh-le, tung-tau nyung too-ts meh, sien kyau weh-sung

(4) Exacting.

(5) Exchanged.

(1) To shoulder.

(2) A gong.

(3) A mask.

(4) To induce.

搭衆人磕两个头⁽⁵⁾意思叫人看之戏勿要逃走。
tah tsoong nyung (5) kheh liang-kuh deu, i-s kyau nyung khoen-ts hyi veh iau dau-tseu,

难末伊拉做戏。

伊拉做多齣戏⁽⁶⁾ 猛猴自家开箱子 咳拿帽子 咳 谎鬚脸来
Yi-la tsoo too (6) tsheh-hyi, weh-sung z-ka khe siang-ts lau nau mau-ts lau hyia-oo-fien le

戴好之繙跟斗⁽⁷⁾ 咳 甩虎跳⁽⁸⁾ 扒到竹头上 甩圈子
ta-hau-ts, (7) tshen-kung-teu lau (8) hwah-hoo-thiau, bo tau tsok-deu laung (9) hwah-choen-ts

⁽⁹⁾ 咳哈。等到做完之末做戏个人 咳 猛猴拿之篮 咳帽子
lau-sa. Tung tau tsoo wen-ts meh, tsoo hyi kuh nyung lau weh-sung nau-ts lan lau mau-ts,

问各人收铜钱。
mung kauh nyung seu doong-dien.

我听见有人话吃第个饭个人全 是 江北人。⁽¹⁰⁾
Ngoo thing-kyien yeu nyung wo chuh di-kuh van kuh nyung, zen-z (10) Kaung-pok-nyung.

我想勿论啥等样人做第个行当个全 是 懒惰 咳
Ngoo stang veh-lung sa tung-yang nyung, tsoo di-kuh (11) 'aung-taung kuh, zen-z lan-doo lau,

下流坯。⁽¹¹⁾
'au-lieu-phe.

EXERCISE NO. 85

论一个忠厚人咳三个调皮人

LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG

拉威海衛过去点，有一座蛮大个山，拉山上有个一洞。
La We-he-we koo-chi tien, yeu ih zoo man doo-kuh san, la san laung yeu kuh ih doong.

第个洞大来差勿多四五个好屏得落⁽¹⁾拉。有一日四
Di-kuh doong doo le tsho-veh-too s ng kuh nyung hau (3) ben-tuh-laugh la. Yeu ih nyih s

⁽⁵⁾To make a couple of bows.

⁽⁶⁾Performance.

⁽⁷⁾A somersault.

⁽⁸⁾Side wheel jump.

⁽⁹⁾To make a circle.

⁽¹⁰⁾North river men.

⁽¹¹⁾Profession.

⁽¹⁾Capable of concealing.

个 人 要 到 一 个 地 方 去 看 出 发 会， 经 过 第 座 山 末， 忽 然
kuh nyung iau tau ih kuh di-faung chi khoen tsheh-we, kyung-koo di-zoo san meh, hweh-zen

发 狂 风⁽²⁾ 咳， 像 杀 立 刻⁽³⁾ 要 落 大 雨 哉。
fah (4) gwaung foong lau, (5) ziang-sah lih-khuh iau lauh doo yui tse.

难 末 伊 拉 爬 到 第 个 山 洞 里 去 躲 雨。⁽⁴⁾ 后 来 歇 之 一 歇 末，
Nan-meh yi-la bo tau di-kuh san doong li chi (6) too yui. Eu-le hyih-ts ih-hyih meh,

天 上 面 个 乌 云⁽⁵⁾ 推 开 哉， 看 上 去 勿 像 落 雨， 所 以 伊 拉
thien taung kuh (7) oo-yuin the-khe tse, khoen-zaung-chi 'veh-ziang lauh yui, soo-i yi-la

想 出 来 哉， 但 是 趕 出 来 末， 看 见 洞 口 头， 一 只 老 虎
siang tsheh-le tse, dan-z ban-tsheh-le meh, khoen-kyien doong kheu-deu, ih-tsak lau-hoo (8)

匍 拉 盖，⁽⁶⁾ 咳 伊 拉 吓 来 勿 敢 出 来 哉。⁽⁷⁾
boo-la, keh-lau yi-la hak-le (9) veh ken tsheh-le tse.

第 个 四 个 人 当 中， 三 个 是 调 皮 来 死， 一 个 是 忠 厚 人。
Di-kuh s kuh nyung taung-tsoong, san kuh z diau-bi le-si, ih-kuh z tsoong-eu nyung

难 末 三 个 调 皮 人， 商 量 之 一 个 计 策⁽⁸⁾ 咳， 要 想 让 第 个
Nan-meh san kuh diau-bi nyung, saung-liang-ts ih-kuh (10) kyi-tshak lau, iau siang nyang di-kuh

忠 厚 人 先 出 去； 倘 然 老 虎 看 见 之 咳 唷 唷 之 伊 去 末， 伊 拉
tsoong-eu nyung sien tsheh-chi; thaung-zan lau-hoo khoen-kyien-ts lau an-ts yi chi meh, yi-la

可 以 趁 第 个 辰 光 好 逃 走 哉。⁽⁹⁾
khau-i (1) tshung di-kuh zung-kwaung hau dau-tseu-tse.

难 末 伊 拉 担 第 个 忠 厚 人 推 拉 前 头， 对 伊 话， “ 妥 跟 拉
Nan-meh yi-la tan di kuh tsoong-eu nyung the la zien-deu, te yi wo, "nyi kung la

依 背 後。⁽¹⁰⁾ 作 兴⁽¹⁰⁾ 老 虎 来 末， 妥 大 家 竭 力⁽¹¹⁾ 相 帮 依
noong pe eu, (2) tsauh-hyung lau-hoo le meh, nyi da-ka (3) jin-lih siang-paung noong

(2) Furious wind.

(3) As if instantaneously.

(4) Avoid rain.

(5) Black clouds.

(6) Crouch-ing.

(7) Dare not.

(8) Stratagem.

(9) Take advantage of.

(10) If perchance.

(11) Vigorously help.

攻打。”等到第个忠厚人出来之末，伊拉缩之进去哉咁，
koong-tang." Tung-tau di-kuh tsoong-eu nyung tsheh-le-ts meh, yi-la sauh-ts tsing-chi tse lau,

让伊去歇。⁽¹²⁾
nyang yi chi hyih.

但是伊走之出去，伊只老虎倒无啥，必过两只眼睛对伊
Dan-z yi tseu-ts tsheh-chi, i-tsak lau-hoo (4) tau m-sa, peh-koo liang tsak ngan-tsing te yi

望望。大约过半个钟头以后。第座山，石生头里爆开来，
maung-maung. Da-iak koo pen kuh tsoong-deu i-eu, di zoo-san, zak-sang-deu-li pau-khe-le,

有得惊天动地个响声，⁽¹³⁾使得伊只老虎逃走哉。
yeu-tuh (5) kyung thien doong di-kuh hyang-sung, s-tuh i-tsak lau-hoo dau tseu-tse.

难得第个三个调皮人，拨拉山压牢哉。⁽¹⁴⁾第个忠厚个
Nan-meh di-kuh san kuh diau-bi nyung, peh la san (6) ah-lau-tse. Di-kuh tsoong-eu kuh

人末逃到村庄上去，喊之多化乡下人咁来救
nyung meh, dau tau (7) tshung-tsaung laung chi, han-ts foo-hau hyang-au nyung lau, le kyeu

伊拉。等到喊之人来末，三个入已经断之气哉；⁽¹⁵⁾所以
yi-la. Tung-tau han-ts nyung le meh, san kuh nyung i-kyung (8) doen-ts-chi-tse; sooi

忠厚个人末蛮平安，但是三个调皮人死脱个哉。第个
tsoong-eu kuh nyung meh man bing-oen, dan-z san kuh diau-bi nyung si-theh kuh tse. Di-kuh

是可惜个事体也。有一句话，“人出计策害人末，倒
z khau-sih kuh z-thi yan. Yeu ih kyui wo, (9) "nyung tsheh kyi-tshak e nyung meh, tau

要自害自。”⁽¹⁶⁾

EXERCISE NO. 86

论范高头是强盗个名头

LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU

⁽¹²⁾Paid no attention.

⁽¹³⁾A noise shaking the heavens and earth.

⁽¹⁴⁾bury; cover.

⁽¹⁵⁾To expire.

⁽¹⁶⁾He who plans to injure others injures himself.

拉 山东 地方，有一个 人 姓 赵。伊 有 两个 儿子。大个 叫
La San-toong di-faung, yeu ih-kuh nyung sing Dzau. Yi yeu liang-kuh nyi-ts. Doo-kuh kyau

赵大，是 聪明 面孔 笨肚肠，⁽¹⁾ 读之 五 六 年 书，信
Dzau-dá, z tshoong-ming mien-khoong (1) bung-doo-dzáng, dok-ts ng lok nyien su, sing

也 寫勿来个。伊 个 性子 是 笨质 咳 交关 胆小，所以 勿会
a sia-veh-le-kuh. Yi kuh sing-ts z lau-zeh lau kyau-kwan tān-siaú, soo-i veh we

闯祸个，伊 只会 登 拉 屋里 吃 太平粮。⁽²⁾ 勿会得 出去 做
tshaung-oo-kuh, yi tsuh-we tung la ok-li chuh (2) tha-bing-liang, veh we tuh tsheh-chi tsoo

生意 咳 赚 铜钱个。
sang-i lau dzan doong-dien-kuh.

赵四 是 赵大个 兄弟，性子 末，骄傲 咳 常庄 闯祸 咳 做
Dzau-s z Dzau-doo-kuh hyoong-di, sing-ts meh, kyau-ngau lau dzang-tsaung tshaung-oo lau tsoo

大好老咳。⁽³⁾ 可惜 呀！伊 轧拉 个 朋友 全 是 强兜。霸道
(3) doo-hau-lau-E. khau-sih a! Yi gah-la kuh bang-yeu zen z (4) jang-hyoong po-dau,

横行不法 个 人，⁽⁴⁾ 所以 伊 末 也 学之 伊拉 个 样式哉。吃 惹
waung-yung-peh-fah kuh nyung, soo-i yi meh, a auh-ts yi-la kuh yang-suh-tse, chuh tsak

嫖 赌，⁽⁵⁾ 全 是 伊 个 内行。赵四 虽然是 坏坏坏胚子，⁽⁶⁾ 但是
(5) biau too, zen z yi-kuh nen-aung. Dzau-s soe-zen z (6) wa-phe-ts, dan-z

伊 倒 还 有 义气个。
yi tau wan yeu nyi-chi-kuh.

伊 有 一个 知己 朋友，叫 徐 忠 拉 练 打拳个 辰光。⁽⁷⁾
Yi yeu ih-kuh ts-kyi bang-yeu, kyau Zi Tsoong-dah la (7) lien tang-joen-kuh zung-kwáung,

打杀之 一 个 入 姓 刘。姓 刘 个 爷娘 自然 要 到 衙门 里 去 告
tang-sah-ts ih-kuh nyung, sing Lieu. Sing Lieu-kuh ya-nyang z-zen iau tau Nga-mung li chi kau

徐 忠。徐 忠 无 没 弟兄个，若然 伊 去 吃 之 官司 末 伊
Zi tsoong-dah. Zi Tsoong-dah m-meh di-hyoong-kuh, zak-zen yi chi chuh-ts kwen-s meh, yi

(1) Stupid.

(2) To eat quiet rice, i. e., to remain at home.

(3) To think one's self of importance.

(4) Obstinate.

(5) Fornication and gambling.

(6) A bad character.

(7) Practice boxing.

个 爷娘 无没 依靠哉。⁽⁸⁾ 赵四 晓得之 第桩 事体, 伊 就 跑 到
kuh ya-nyang m-meh (1) i-khau-tse. Dzau-s hyau-tuh-ts di-tsaung z-thi, yi zieu bau tau

衙门 里 对 老爷 话。姓 刘个 是 我 打 杀 个。请 老爷 办 我。
Nga-mung li te Lau-ya wo; Sing Lieu-kuh z ngoo tang-sah-kuh, tshing Lau-ya ban ngoo.

老爷 对 伊 话 照 大 清 个 律 法。若 然 依 打 杀 之 人 未 要
Lau-ya te yi wo, tsau Da Tsing-kuh lih-fah, zak-zen noong tang-sah-ts nyung meh, iau (2)

抵 命 个。⁽⁹⁾ 但 是 依 打 杀 之 人 勿 逃 走 咳 投 到 衙 门 里 来。
ti ming-kuh, dan-z noong tang-sah-ts nyung, veh dau-tseu lau deu tau Nga-mung li le,

晓 得 依 是 宰 实 个。所 以 我 未 要 照 应 依。⁽¹⁰⁾ 办 依 误
hyau-tuh noong z lau-zeh-kuh, soo-i ngoo meh iau (3) tsau-iung noong, ban noong (4) ngoo

伤 ⁽¹¹⁾ 人 命。⁽¹²⁾ 充 军 到 上 海。⁽¹³⁾
saung (5) nyung-ming, (6) tshoong-kyuin tau Zaung-he.

赵 四 就 跪 下 去 对 老 爷 磕 头, 谢 谢 老 爷 个 恩 典。难 末 转 去
Dzau-s zieu jui-kuh-chi, te Lau-ya kheh-deu, zia-zia Lau-ya kuh ung-tien. Nan-meh tsen-chi (7)

辞 别 之 爷 娘。⁽¹⁴⁾ 咳 搭 差 人 一 淘。⁽¹⁵⁾ 动 身 到 上 海 去 哉。到 之
dz-bih-ts ya-nyang lau tah (8) tsha-nyung ih-dau doong-sung tau Zaung-he chi-tse. Tau-ts

上 海 伊 个 运 气 真 好,⁽¹⁶⁾ 碰 着 皇 恩 大 敕 咳。⁽¹⁷⁾ 伊 未 也
Zaung-he yi-kuh (9) yuin-chi tsung-hau, bang-dzak (10) waung-ung-da-so lau, yi meh a

得 着 饶 敕。伊 后 来 移 名 改 姓 叫 “范 高 头”[。]
tuh-dzak nyau-so. Yi eu-le, yi ming ke-sing, kyau "Van Kau-deu".

伊 登 拉 上 海 教 别 人 打 拳 头。拉 上 海 有 几 个 有 名 声
Yi tung la Zaung-he kau bih-nyung tang joen-deu. La Zaung-he yeu kyi-kuh (11) yeu ming-sang

流 淌。⁽¹⁸⁾ 来 请 伊 去 做 拳 教 师。⁽¹⁹⁾ 一 日 三 三 日 九。范
lieu-maung le tshing yi chi tsoo (12) joen kau-s. Ih nyih san, san nyih kyeu, Van

⁽⁸⁾ Dependence.

⁽⁹⁾ Life for life.

⁽¹⁰⁾ To care for.

⁽¹¹⁾ To injure without intent.

⁽¹²⁾ The life of man.

⁽¹³⁾ To banish.

⁽¹⁴⁾ Taking leave of.

⁽¹⁵⁾ A messenger.

⁽¹⁶⁾ Good fortune.

⁽¹⁷⁾ King's special grace.

⁽¹⁸⁾ Having a reputation.

⁽¹⁹⁾ A boxing teacher.

高头个 名气 响起来哉。但是 伊 后来 做之 强盗 头。伊 个
Kau-deu-kuh ming-chi hyang-chi-le-tse, dan-z yi eu-le tsoo-ts jang-dau deu. Yi kuh (1)

羽党 有二三干。⁽²⁰⁾ 犯之 几十 桩 案件。官兵 去 捉 伊 末
yui-taung yeu nyi san tshien, van-ts kyi zeh tshaung oen-jien, kwen-ping chi tsauh yi meh,

伊 就 拒捕。⁽²¹⁾ 杀脱之 多化 捕快。所以 伊个 罪孽 末 更加
yi zieu (2) jui-boo, sah-theh-ts too hau boo-kwha, soo-i yi-kuh dzoe-nyih meh, kung-ka

大哉。后来 范 高头 拨拉 官兵 捉着之 哆 杀脱个。第个 是 善
doo-tse. Eu-le Van Kau-deu peh la kwen-ping tsauh-dzak-ts lau sah-theh-kuh. Di-kuh z (3) zen

有 善 报，恶 有 恶 报 也。⁽²²⁾
yeu zen pau; auh yeu auh pau yan.

EXERCISE NO. 87

论两个小囡

LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN

一个 小囡 末 名头 叫 甲荀，一个 叫 菊唯。伊拉是 雙胞胎
lh-kuh siau-noen meh, ming-deu kyau Kah-keu, ih-kuh kyau Kyoeh-yi. Yi-la z (4) saung-pau-the,

年纪 六岁。⁽¹⁾ 伊拉 屋里 是 拉 大个 城里。伊个 地方 勿 生 啥
nyien-kyi lok soe. Yi-la ok-li z la doo-kuh dzung-li. I-kuh di-faung veh sang sa (5)

青 草 个⁽²⁾ 相近 伊拉个 屋里 也 无 没 一棵 树。伊拉 全 日 拉
tshing tshau kuh. Siang-jung yi-la-kuh ok-li, a m-meh ih-kkoo zu. Yi-la dzien nyih la

街 上 拿之 小 弹子 弄 勃相。也 到 公 家 花 园 里 去 赛跑。⁽³⁾
ka laung nau-ts siau dan-ts loong-beh-siang, a tau Kooong-ka hwo-yoen li chi (6) se-bau.

伊拉 从 勿 曾 看见 一 只 牛、 哆 羊、 哆 猪、 搭之 吊 鸟。
Yi-la dzoong veh-zung khoen-kyien ih-tsak nyeu lau yang lau ts-loo, tah-ts tiau-nyau.

春天 里 个 兰花⁽⁴⁾ 哆 榆 果 花。伊拉 也 勿 曾 看见 歇。
Tshung-thien li knh (1) lan-hwo lau bing-koo hwo, yi-la a veh zung khoen-kyien hyih.

(20) Clique.

(21) Resist arrest.

(22) Righteousness has a righteous reward, evil has an evil reward.

(1) Twins.

(2) Green grass.

(3) Race.

(4) Orchideous flower.

倘然 依 搭 伊拉 讲 到 河里 勃相个 景致，伊拉 终 要 问
Thaung-zen noong tah yi-la kaung tau 'oo-li beh-siang-kuh kyung-ts, yi-la tsoong fau mung

依，河 是 啥 物事？ 伊拉 面颊头⁽⁵⁾ 白来 无没 血 色个⁽⁶⁾
noong, oo z sa meh-z? Yi-la (2) mien-kyih-koo bak-le m-meh (3) hyoeh suh-kuh,

因为 伊拉 住个 地方， 难班⁽⁷⁾ 有 太阳 光。 清气 也 缺少 个。
iung-we yi-la dzu-kuh di-faung, (4) nan-pan yeu tha-yang kwaung, tshing-chi a choeh-sau kuh.

拉 六 月 里。 伊拉 有 极好个 事体， 是 有 一 个 乡下 太太⁽⁸⁾ 到
La lok nyoeh li, yi-la yeu juh-hau-kuh z-thi, z yeu ih-kuh hyang-kuh (5) tha-tha tau

伊拉 个 屋里 来。 对 伊拉 个 娘 话，“ 依 肯 让 两 个 弟弟⁽⁹⁾ 搭
yi-la-kuh ok-li le, te yi-la-kuh nyang wo, "Noong khung nyang liang-kuh (6) di-di tah

我 一 淘 到 乡 下 去 登 几 个 月 唔？ 我 可 以 当 心 好 伊 朗。
ngoo ih-dau tau hyang-kuh chi tung kyi kuh nyoeh va? Ngo khau-i taung-sing hau yi-la.

娘 话 可 以 个。 因 为 伊 朗 个 娘 本 来 是 乡 下 出 身，⁽¹⁰⁾ 所 以
Nyang wo, khau-i-kuh, iung-we yi-la-kuh nyang, pung-le z hyang-kuh (7) tsheh-sung, soo-i

欢 喜 伊 个 两 个 小 囤 到 乡 下 去 看 看。 难 末 第 个 两 个
hwen-hyi yi-kuh liang kuh siau-noen tau hyang-kuh chi khoen-khoen. Nan-meh di-kuh liang-kuh

小 囤 搭 乡 下 太 太 一 淘 到 乡 下 去 者。
siau-noen, tah hyang-kuh tha-tha, ih-dau tau hyang-kuh chi tse.

到 之 伊 塊。 日 日 有 蛮 好 勃 相 个 事 体。 常 时 拉 河 里 筑 霸。
Tau-ts i-kwhe, nyih-nyih yeu man-hau beh-siang-kuh z-thi, dzang-z la 'oo-li (8) tsauh po,

(11) 行 小 个 篷 船。⁽¹²⁾ 也 拉 河 里 钓 鱼 呷 游 水。 也 常 时 到 田 里
'ang siau-kuh (9) boong-zen, a la 'oo-li tiau ng lau yeu-s, a dzang-z tau dien li

去 看 种 田 人。⁽¹⁰⁾ 研 粟。⁽¹³⁾ 伊 朗 也 相 帮 拿 缚 缚 割 下 来
chi khoen tsoong-dien-nyung (10) tsauh-mak. Yi-la a siang-paung nau khan-khan koeh-kuh-le

⁽⁵⁾Cheeks.

⁽⁶⁾Full rosy face.

⁽⁷⁾Seldom.

⁽⁸⁾Lady.

⁽⁹⁾Young brother.

⁽¹⁰⁾Born.

⁽¹¹⁾Make a dam.

⁽¹²⁾A sail boat.

⁽¹³⁾Reap wheat.

个 草 装 拉 车子 上 哆 送 到 牛棚 里。⁽¹⁴⁾ 早晨头 也 赶
kuh tshau (1) tsuang la tsho-ts laung lau, soong tau nyeu-bang li; tsau-zung-deu a koen

牛 到 草地 上去 吃 草。夜之 末 赶 伊 转来。
nyeu tau tshau-di laung-chi chuh tshau; ya-ts meh, koen yi tsen-le.

拉 伊 塊 圆地 上。伊拉 也 有 多化 好 勃相 哆 有得 看见
La i-kwhe yoen-di laung, yi-la a yeu too-hau hau beh-siang lau, yeu-tuh khoen-kyien

珍珠米,⁽¹⁵⁾ 黄豆,⁽¹⁶⁾ 小莞,⁽¹⁷⁾ 萝卜,⁽¹⁸⁾ 生菜⁽¹⁹⁾ 哆哈
(2) tsung-tsu-mi, (3) waung-deu, (4) siau-oen, (5) lau-bok, (6) sang-tsue lau-sa,

那能 生法 个。起头 伊拉 辨勿 明白 啥个 是 生菜 哆 啥个
na-nung sang-fah kuh. Chi-deu yi-la (7) bien-veh ming-bak sa-kuh z sang-tsue lau, sa-kuh

是 珍珠米,⁽²⁰⁾ 但是 勿 多 几 日 就 分辨 得出来哉。甲苟 话。
z tsung-tsu-mi, dan-z veh foo kyi nyili, zieu fung-bien tuh-tsueh-tse. Kah-keu wo,

“等 我 大之。我 要 住 拉 乡下 做 种田 人。” 伊拉 转 去 个
"tung ngoo doo-ts, ngoo iau duz la hyang-au tsoo tsoong-dien nyung." Yi-la tsen chi kuh

辰光。 面孔 壮 哆 有 血色。红 来 像 桃花 能。伊拉 个
zung-kwaung, mien-khoong tsuang lau yeu hyoeh-suh, 'oong le zhang dau-hwo nung. Yi-la kuh

娘 看见之 快活 得 极。
nyang, khoen-kyien-ts, kha-weh tuh juh.

EXERCISE NO. 88

论中日同宗

LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG

(14) To load.

(15) Maize.

(16) Yellow beans.

(17) Peas.

(18) Turnips.

(19) Lettuce.

(20) Could not distinguish.

(1) The genius of longevity, who dwells in the extreme south.

(2) The elixir of long life.

中国 开闢 以来⁽¹⁾ 是 从 盘古⁽²⁾ 起头 哟，一直到三皇
 Tsoong-kok (10) khe-phih i-le z dzoong (11) Ben-kuo chi-deu lau, ih-dzuh tau san waung

五帝。尧、舜 哟 周朝。到 周朝 末脚个 时候 分出 几个
 oo ti. Yau, Sung lau, Tseu-dzau. Tau Tseu-dzau meh-kyah-kuh z'-eu fung-tsueh kyi kuh (12)

战国。然而 战国 当中 秦国⁽³⁾ 是 顶 强 哟 多化 国度 全拔 伊
 tsen-kok. Zen-r tsen-kok taung-tsoong (1) Zing-kok z ting jang lau, too-hau kok-doo zen peh yi

灭脱。京都 末 是 造拉 长安。⁽⁴⁾ 伊 自家 称 为 始皇帝。
 mihi-theh. Kyung-dzung meh, z zau la (2) Dzang-oen. Yi z-ka tshung we (3) S waung-ti.

(5) 秦始皇个 人 是 英雄个⁽⁶⁾ 必过 小气 哟 怕 人 要 夺
 Zing-s-waung-kuh nyung z (4) iung-yoong-kuh, pih-koo siau-chi lau pho nyung iau doeh

伊个 皇位，⁽⁷⁾ 所以 伊 拿书 末，烧脱，铁器 像生 末，勿许 用。
 yi-kuh (5) waung-we, soo-i yi nau su meh, sau-theh, thih-chi ka-sang meh, veh hyui yoong.

伊 又因为 怕 外国 人 打进来 哟 造之 高大 个 万里长城，⁽⁸⁾
 Yi iung-we pho nga-kok nyung tang-tsing-le lau, zau-ts kau doo kuh. (6) van-li-dzang-dzung,

要 保护⁽⁹⁾ 国度 传 到 几 万 年。⁽¹⁰⁾
 iau (7) pau-oo kok-doo dz'en tau (8) hyi van nyien.

有一日，多化 臣子⁽¹¹⁾ 去见 伊。始皇 话，“我 用 一千子个
 Yeu ih nyih, too hau (9) dzung-ts chi-kyien yi. S-waung wo, "Ngoo yoong ih-koen-ts-kuh

力量 呢 已经 得之 天下 应该 享享 福气；可惜 现在 年纪
 lih-liang lau, i-kyung tuh-ts thien-aw, iung-ke hyang-hyang fok-chi; khau-sih yien-dze nyien-kyi

已经 大哉。所以 我 极其 忧愁，哪 各人 有 啥个 好 法子 唔？”
 i-kyung doo-tse, soo-i ngoo juh-ji ieu-dzeu, na kauh-nyung yeu sa-kuh hau fah-ts va?

难末 有一个 大 官 名头 叫 徐福。对 皇 话，“我 登 晓得
 Nan-meh yeu ih-kuh doo kwen, ming-dau kyuau Zi-fok, te waung wo, "Ngoo man hyau-tuh

卫生个 事体。依 皇 要 像 南极 仙翁 能 长久 登 拉
 we-sung-kuh z-thi. Noong waung lau zhang (10) Nen-juh sien-oong nung dzang-kyeu tung la

⁽³⁾A kingdom.

⁽⁴⁾Name of a place.

⁽⁵⁾A king (lit. first king).

⁽⁶⁾Brave.

⁽⁷⁾Throne.

⁽⁸⁾The great wall.

⁽⁹⁾Protect.

⁽¹⁰⁾Millions of years.

⁽¹¹⁾A prince.

世界 上 哥 勿 死。若然 勿 吃 长生 不老 丹 末 终归 勿
s-ka laung lau veh si, zak-zen veh chuh (11) dzang-sung peh-lau tan meh, tsoong-kwen veh

能彀个。然而 第个 仙丹 是 出 拉 海 外头个。若然 要拿 末 实在
nung-keu-kuh. Zen-r di-kuh sien tan z tsheh la he nga-deu-kuh, zak-zen iau nau meh, zeh-dze

烦难 哥 危险 得极个，若使 用 小船 去 末 恐怕 无没 日脚
van-nan lau we-hyien tuh-juh-kuh, zak-s yoong siau-zen chi meh, khoong-pho m-meh nyih-kyak

会转 来；所以 我 来 搭 皇 造 几 只 大 船 哥 挑选 五 百 个 童 男
we-tsen le; soo-i ngoo le tah waung zau kyi tsak doo zen lau, kan-sien ng-pak kuh doong-nen

哥 五 百 个 童 女。拿 多 化 粮 食 装 拉 船 上 哥 行 到 伊 头。
lau, ng-pak kuh doong-nyui, nau too hau liang-zuh tsaung la zen laung lau ang tau i-deu.

若然 得 着 之 仙 丹 末 终 归 就 拿 来 拨 皇 吃；吃 之 后 首
Zak-zen fuh dzak-ts sien tan meh, tsoong-kwe zieu nau le peh waung chuh, chuh-ts eu-seu,

皇 个 面 孔 哥 身 体 会 得 像 小 园 一 样。也 勿 会 过 世
waung-kuh mien-khoong lau sung-thi, we-tuh ziang siau-noen ih-yang, a veh we (1) koo-s

(12)哉。”
tsae.

始 皇 听 见 之 快 活 得 极。就 叫 徐 福 办 第 个 事 体。然 而 始 皇
S-waung thing-kyien-ts, kha-weh tuh-juh, zieu kyau Zi-fok ban di-kuh z-thi. Zen-r S-waung

自 从 徐 福 去 之 以 后。从 早 到 夜 望 伊 转 来。过 之 几 年 勿
z-dzoong Zi-fok chi-ts i-eu. dzoong tsau tau ya maung yi le, koo-ts kyi nyien, veh

曾 听 见 啥 信 息。始 皇 想 伊 已 经 沉 杀 拉 大 个 海 洋 里 哉。
zung thing kyien sa sing-sih. S-waung stiang yi i-kyung zung-sah la doo-kuh he-yang li tse,

所 以 始 皇 心 里 个 巴 望 渐 渐 能 放 脱 哉。等 之 勿 多 几 年
soo-i S-waung sing li kuh po-maung dzien-dzien nung faung theh-tse. Tung-ts veh too kyi nyien,

始 皇 死 之 哥 传 位 拨 拉 伊 个 儿 子 名 头 叫 胡 亥。做 皇 四 六
S-waung si-ts lau, dzen we peh la yi-kuh nyi-ts, ming-deu kyau Oo-en, tsoo waung s-zeh

日 呢 拨 伊 个 臣 子 赵 高 杀 脱。从 此 秦 国 灭 脱 哉。
lok nyih lau, peh yi kuh dzung-ts Dzau-kau sah-theh. Dzoong tsh Zing-kok mih-theh-tse.

讲 到 徐 福 末。伊 做 人 一 向 忠 心 ⁽¹³⁾ 个。勿 但 有
Kaung tau Zi-fok meh, yi tsao nyung ih hyang (2) tsoong sing-kuh, veh-dan yeu

聪 明 也 有 计 谋。⁽¹⁴⁾ 伊 看 见 皇 帝 行 勿 好 个 政 事 末 心
tshoong-ming, a yeu (3) kyi-meu. Yi khoen-kyien waung-ti ang veh hau kuh tsung-z meh, sing

(12)Retire.

(13)To become husband and wife.

(14)Perpetuate their generation.

里 日 夜 勿 平 安 哟 常 常 要 回 转 去 哟 勿 做 官。但 是 皇 帝
li nyih ya veh bing-oen lau, dzang-dzang iau we-tsen-chi lau veh tsoo kwen, dan-z waung-ti

勿 肯。现 在 亏 得 皇 帝 叫 伊 去 办 第 桩 事 体。所 以 伊 就 趁
veh khung. Yien-dze chui-tuh waung-ti kyau yi chi ban di-tsaung z-thi, soo-i yi zieu tshung

第 个 机 会 哟 逃 脱 哉。
di-kuh kyi-we lau tseu-theh-tse.

但 是 有 人 话 伊 是 领 之 五 百 个 童 男 哟 五 百 个 童 女 拉
Dan-z yeu nyung wo, yi z ling-ts ng-pak-kuh doong-nen lau, ng-pak-kuh doong-nyui la

海 洋 里 多 日 行 来 行 去 行 到 之 一 个 海 岛 上。伊 拉 就 上 岸。
he-yang li ta nyih ang-le 'ang-chi, ang tau-ts ih-kuh he-tau laung. Yi-la zieu zaung ngoen,

拆 拆 之 几 只 大 船 哟 造 之 房 子 住 拉 伊 块。后 来 第 个 五 百 个
tshak-theh-ts kyi-tsak doo zen lau zau-ts vaung-ts, duz la i-kwhe. Eu-le di-kuh ng-pak-kuh

童 男 哟 五 百 个 童 女 配 为 夫 妻 哟 传 代。后 来 成 功 之
doong-nen lau ng-pak-kuh doong-nyui (2) phe we foo-tshi lau (3) dzen-te, eu-le dzung-koong-ts

一 个 小 国。就 是 现 在 个 日 本 国。不 过 第 个 事 体 是 传 下 来 个
ih kuh siau kok, zieu-z yien-dze-kuh Zeh-pung kok. Pih-koo di-kuh z-thi z dzen-au-le-kuh

说 话 也。
seh-wo yan.

倪 看 日 本 国 个 史 记⁽¹⁵⁾ 从 开 国 神 武 天 皇 起 头 一 直
Nyi khoen Zeh-pung kok-kuh (4) s-kyi, dzoong khe kok Dzung-voo-thien-waung chi-deu, ih-dzuh

到 明 治 天 皇⁽¹⁶⁾ 四 十 二 年。总 算 起 来 有 二 千 五 百
tau (5) Ming-z thien-waung s-zeh-nyi nyien, tsoong soen chi le yeu nyi-tshien ng-pak

六 十 九 年。若 使 拿 中 国 古 时 间 个 史 记 来 查 考。秦 国 到
lok-seh-kyeu nyien. Zak-s nau Tsoong-kok koo-z-kan kuh s-kyi le dzo-khau, Zing-kok tau

现 在 实 在 搭 日 本 开 国 到 现 在 年 数 是 一 样；然 而 种 类
yien-dze, zeh-dze tah Zeh-pung khe kok tau yien-dze, nyien soo z ih yang; zen-r tsoong le

哟 面 色 也 是 差 不 多 个。不 过 日 本 一 向 个 事 体。倪 素 来
lau mien-suh a z tsho-veh-too kuh. pih-koo Zeh-pung ih-hyang-kuh z-thi, nyi (1) soo-le

(17) 呵 大 哟 得 个。然 而 倪 查 得 出 神 武 天 皇 末 就 是 倪
veh-da hyau-tuh kuh, zen-r nyi dzo tuh tsheh Dzung-voo-thien-waung meh, zieu z nyi (2)

(15) History.

(16) The king of the Ming dynasty.

(17) From former time.

中原⁽¹⁸⁾ 秦始皇 个 臣子 徐福 是 确实⁽¹⁹⁾ 咳 并勿 是 瞎话
Tsoong-nyoен Zing-s-waung kuh dzung-ts Zi-fok, z (3) chak-zeh lau bing-veh z hah-wo
也。yan.

但是 日本 搭之 中国 一则 是 同 一个 大洲⁽²⁰⁾ 而且 也 是
Dan-z Zeh-pung tah-ts Tsoong-kok, ih-tsuh z doong ih-kuh (4) da-tseu, r-tshia a z

邻近个 国度 辖 勿 应该⁽²¹⁾ 大家 联络 唔? 但是 联络 末 也是
ling-jung-kuh kok-doo, chi veh (5) iung-ke da-ka lien-lauh va? Dan-z lien-lauh meh, a z

好 个 事体。 呢 必须要 寸 步 当心⁽²²⁾ 看 伊个 行动
hau kuh z-thi. Nyi (5) pih-sui iau (6) tshung boo taung-sing, khoen yi-kuh (7) 'ang-doong,

一切 是 搭 我 真心 要好 呢 还是 拉 引诱 我 呢 进 伊 个
(23) ih-tshih z tah ngoo tsung-sing iau-hau nyi wan-z la yung-yeu ngoo-nyi tsing yi kuh (8)

圈套⁽²⁴⁾ 呀? 虽然 中 日 是 同 种 恐怕 同种 勿 同心
choen-thau 'a? Soe-zen Tsoong Zeh z doong tsoong khoong-pho doong-tsoong veh doong-sing

也。若然 要 联络 末 终 要 同心 同意 盖末 是 勿 碍哈 哉。
yan. Zak-zen iau lien-lauh meh, tsoong iau doong-sing doong-i, keh-meh z veh nge-sa tse.

EXERCISE NO. 89

论长大个人当兵

LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING

从前 有一个 德国 皇帝 是 蛮 相信 用 兵丁。伊 也 蛮 欢喜。
Dzoong-zien yeu ih-kuh Tuuh-kok waung-ti, z man siang-sing yoong ping-ting. Yi a man hwun-hyi

长大个 人⁽¹⁾ 做 伊个 兵丁。伊 差 人 到 各到落处 去 寻
(9) dzang-doo-kuh nyung tsoo yi-kuh ping-ting. Yi tsha nyung tau kauh-tau-lauh-tshu chi zing

(18)The ancestor of the Chinese.

(19)True.

(20)A continent.

(21)Ought.

(22)Guard one's steps.

(23)Movements.

(24)Snare.

(1)Tall and large men.

身体 大 喻 长个 人 来 当 兵。⁽²⁾ 伊 勿但 招 自家⁽³⁾ 国度
sung-thi doo lau dzang-kuh nyung le (1) taung ping. Yi 'veh-dan (2) tsau z-ka kok-doo

里 个人 做 兵 伊 也 招 别国 个人 到 伊 国度 里 来 当 兵。
li kuh nyung tssoo ping, yi a tsau bih-kok kuh nyung tau yi kok-doo li le taung ping.

有 一 个 人 出 去 寻 长 大 个 人 寻 着 之 一 个 蛮 长 蛮 大 个
Yeu ih-kuh nyung tsheh-chi zing dzang-doo-kuh nyung, zing-dzak-ts ih-kuh man dzang man doo-kuh

人，但是 伊 个 人 勿 懂 德 国 个 说 话。⁽⁴⁾ 招 伊 来 做 兵 个 人
nyung, dan-z i-kuh nyung veh toong (3) Tuh-kok-kuh seh-wo. Tsau yi le tssoo ping-kuh nyung

想 要 教 伊 一 颜 德 国 说 话 末 好 者。所 以 伊 对 伊 个 长 大 个
siang iau kau yi ih-ngan Tuh-kok seh-wo meh, hau tse. Soo-i yi te i-kuh dzang-doo-kuh

人 话，皇 帝 到 之 操 场 上 要 问 依，当 兵 之 几 时 者。依
nyung wo, Waung-ti tau-ts tshau-dzang laung iau mung noon, taung ping-ts kyi-z tse; noon

要 话 三 个 礼 拜 者。伊 要 再 问 依 几 岁。依 要 回 头 话 廿 六 岁。
iau wo, san-kuh li-pa tse. Yi iau tse mung noon kyi soe; noon iau we-deu wo, nyan-lok-soe.

伊 问 依 粮 饷 喻 衣 裳⁽⁵⁾ 得 着 吾？ 盖 末 依 要 回 头 话 两
Yi mung noon, (4) liang-hyang lau i-zaung tuh-dzak va? Keh-meh noon iau we-deu wo, liang

样 全 有 个。
yang zen yeu kuh.

后 来 伊 常 庄 训 练⁽⁶⁾ 第 个 说 话。问 伊 当 兵 之 几 时 者。
Eu-le yi dzang-tsaung (5) dzih-lien di-kuh seh-wo. Mung yi taung ping-ts kyi-z tse.

回 头 话 三 个 礼 拜。问 伊 几 岁，回 头 话 廿 六 岁。问 伊 粮 饷
We-deu wo, san-kuh li-pa. Mung yi kyi soe, we-deu wo, nyan-lok-soe. Mung yi liang-hyang

喻 衣 裳 得 着 吾？回 头 话 两 样 全 有 个。
lau i-zaung tuh-dzak va? We-deu wo, liang-yang zen yeu kuh.

但 是 到 之 操 场 上 皇 帝 个 问 法 比 从 前 稍 为 两 样 点。
Dan-z tau-ts tshau-dzang laung waung-ti-kuh mung-fah pi dzoong-zien sau-we liang-yang-tien.

伊 先 问 几 岁。伊 个 长 大 个 人 话 三 个 礼 拜。皇 帝 就 有
Yi sien mung kyi soe? Yi kuh dzang-doo-kuh nyung wo, san kuh li-pa. Waung-ti zieu yeu

点 动 气，但 是 再 问 伊，当 兵 之 几 时 者。伊 话 廿 六 岁。难 末
tien doong-chi, dan-z tse-mung yi, taung ping-ts kyi-z tse. Yi wo, nyan-lok-soe. Nan-meh

⁽²⁾To become soldiers.

⁽³⁾Enlist.

⁽⁴⁾German language.

⁽⁵⁾Rations, sometimes includes wages.

⁽⁶⁾Practice.

皇帝 真 正 是 动 气 哒 大 之 声 气 话。依 发 痴⁽⁷⁾ 呢 还 是 算
 waung-ti tsung tsung z doong-chi lau doo-ts sang chi wo. Noong (1) fah-tsh nyi wan-z soen
 我 发 痴。伊 个 人 话 两 样 全 有。皇 帝 就 分 付 关 伊 拉 监 牢
 ngoo fah-tsh. Yi-kuh nyung wo, liang-yang zen-yeu. Waung-ti zieu fung-foo kwan yi la kan-lau
 里。但 是 后 来 别 人 对 伊 解 说 伊 个 缘 故。皇 帝 大 大 里 笑 哒
 li. Dan-z eu-le bih nyung te yi ka-seh i-kuh yo-en-koo. Waung-ti doo-doo li siau lau
 饶 恤 之 伊。
 nyau-so-ts yi.

EXERCISE NO. 90

论禁赛龙船

LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN

中 国 一 年 有 多 少 化 节。⁽¹⁾ 然 而 顶 大 个 末 就 是 清 明,
 Tsoong-kok ih nyien yeu too-hau (3) tsih, zen-r ting doo kuh meh, zieu-z (4) Tshing-ming,
 (2) 端 午⁽³⁾ 哒 中 秋。⁽⁴⁾ 不 过 端 午 节 是 顶 好 勃 相, 因 为
 (5) Toen-ng lau (6) Tsoong-tshieu. Pih-koo Toen-ng tsih z ting hau beh-siang, iung-we
 有 多 少 化 有 趣 个 龙 船 行 来 行 去 拨 人 看。龙 船 个 大 意 思
 yeu too hau tshui kuh loong-zen ang-ie ang-chi peh nyung khoen. Loong-zen-kuh doo i-s
 末 就 是 纪 念 战 国 当 中 楚 国⁽⁵⁾ 个 忠 心 臣 子 名 头
 meh, zieu-z kyi-yan tsen kok taung-tsoong (7) Tshoo-kok kuh tsoong-sing dzung-ts, ming-deu
 叫 屈 原, 拨 奸 臣⁽⁶⁾ 逼 害 哒 跳 拉 江 里 死 个。所 以 每
 kyau Choeh-nyoen, peh (1) kan-dzung pih-e lau (2) thiau la kaung li si kuh. Soo-i me
 年 到 第 个 辰 光, 中 国 人 行 龙 船 哒 纪 念 伊。
 nyien tau di-kuh zung-kwaung, Tsoong-kok nyung ang loong-zen lau kyi-yan yi.

(7) Insane.

(1) Festivals.

(2) The special time of ancestral worship.

(3) Dragon festival.

(4) Mid autumn festivals.

(5) A kingdom.

(6) Crafty prince.

纪念 人 是 好个 事体，就是 要 勉励⁽⁷⁾ 多化 人 做 国家 有 用
Kyi-nyan nyung z hau-kuh z-thi, zieu-z iau (3) mien-li too-hau nyung tsoo kok-kye yeu yoong

个 人，以 致 后 来 也 可 以 有 好 个 名 气 哆 拨 人 爱 慕⁽⁸⁾ 也。
kuh nyung, i-ts eu-le a khau-i yeu hau kuh ming-chi lau peh nyung (4) e-mo yan.

我 听 得 外 国 人 勿 论 拉 啥 个 纪念 人 个 日 脚 上，伊 拉
Ngoo thing tuh nga-kok-nyung veh-lung la sa kuh kyi-nyan nyung kuh nyih-kyak laung, yi-la

无 没 啥 龙 船，不 过 扯 扯 旗 或 者 学 堂 里 放 学，或 者 行 家 勿
m-meh sa loong-zen, pih-koo tsha tsha ji ok-tse 'auh-daung li faung auh, ok-tse 'aung-ka veh

做 生 意，或 者 请 请 客 哆 寻 寻 快 活。
tsoo sang-i, 'ok-tse tshing-tshing khak lau zing-zing kha-weh.

但 是 呢 中 国 用 龙 船 哆 纪念 人 末 勿 但 铜 钱 要 伤 费，
Dan-z nyi Tsoong-kok yoong loong-zen lau kyi-nyan nyung meh, veh-dan doong-dien iau saung-fi,

而 且 引 多 化 流 氓 抢 物 事，也 有 多 化 女 人 哆 啥 要 轧 坏。
r-tshia yung too-hau lieu-maung tshiang meh-z, a yeu too-hau nyui-nyung lau sa iau gah wa.

为 之 第 等 害 处，所 以 各 处 个 官 府 出 告 示 哆 禁 脱 划 龙
We-ts di-tung e-tshu, soo-i kauh-tshu Kuh kwen-foo tsheh kau-z lau kyung-theh (5) wo loong

船。⁽⁹⁾ 虽 然 龙 船 已 经 禁 脱，拉 上 海 租 界 里 个 电 车 公 司，倒
zen. Soe-zen loong-zen i-kyung kyung-theh, la Zaung-he tsoo-ka li kuh dien-tsho-koong-s, tau

行 之 龙 车⁽¹⁰⁾ 出 来 哉。看 个 人 闹 猛 来 死，若 是 勿 当 心
ang-ts (6) loong-tsho tsheh-le tse. Khoen-kuh nyung nau-mang le si, zak-z veh taung-sing

末 伊 个 害 处，搭 龙 船 是 差 不 多 个。
meh, yi kuh e-tshu, tah loong-zen z tsho-veh-too kuh.

EXERCISE NO. 91

论好心有好报

LUNG HAU SING YEU HAU PAU

⁽⁷⁾ Encourage.

⁽⁸⁾ To love.

⁽⁹⁾ To row a dragon boat.

⁽¹⁰⁾ Dragon tram.

有一个 外科 郎中, ⁽¹⁾ 伊 一年 四季 交关 巴亟 做 生意,
 Yeu ih-kuh (1) nga-khoo laung-tsoong, yi ih-nyien s-kyi kyau-kwan po-kyih tsoo sang-i,
 一颜 勿肯 出去 瞎用 铜钱 ⁽²⁾ 咳, 实在 是 做人家 得极
 ih-ngan 'veh-khung tsheh-chi (2) hah-yoong doong-dien lau, zeh-dze z (3) tsao-nyung-ka tuh-juh
 个。⁽³⁾ 盖咁 拉伊 手裡 积蓄之 ⁽⁴⁾ 多化 银子, 存拉 汇豐 银行
 kuh. Keh-lau la yi seu li (4) tshih-hyok-ts too-hau nyung-ts zung-la We-foong nyung-aung
 裡者。盖咁 搭伊 轧淘拉个 淘伴, ⁽⁵⁾ 全有 敷伊 个 脾气, 铜钱
 li tse. Keh-lau tah yi (5) gah-dau-la-kuh dau-ben, zen yeu-soo yi-kuh bi-chi, doong-dien
 末 赛过 伊个 性命, 所以 有 几 个 同行中, 题伊个 名头,
 meh, se-kuu yi-kuh sing-sing, soo-i yeu kyi kuh (6) doong-aung-tsoong, di-yi-kuh ming-deu,
 叫伊 铜钱 眼里 穿勑斗。⁽⁶⁾ 伊 虽然 实在 宝贝 铜钱, 但是
 kau yi (7) Doong-dien ngan-li tshen-kung-teu. Yi soe-zen zeh-ke pau-pe doong-dien, dan-z
 伊 看见 穷苦 咳 厥屋个 事體 是 蛮 肯 照应个。⁽⁷⁾
 yi khoen-kyien joong-khoo lau (8) kan-ka-kuh z-thi z man khung tsau-iung-kuh.
 有一个 节日, ⁽⁸⁾ 伊 搭一个 内科 郎中 ⁽⁹⁾ 一淘 出去 趟
 Yeu ih-kuh (9) tsih-nyih, yi tah ih-kuh (10) nen-khoo laung-tsoong ih-dau tsheh-chi (11) teu
 圈子。⁽¹⁰⁾ 伊拉 走到 跑马廳 对过 影戏场 前面 末, ⁽¹¹⁾ 拉
 choen-ts. Yi-la tseu tau bau-mo-thing te-koo (12) iung-hy-dzang zien-mien meh, la (13)
 阶沿 石上 ⁽¹²⁾ 看见 一隻 叻兒狗⁽¹³⁾ 瞜 拉 上。不过 拉
 ka-yien zak laung khoen-kyien ih-tsak (14) pa-r-keu kwhung la faung, pih-koo la (15)

⁽¹⁾A surgeon, physician who treats external diseases.

⁽²⁾Use carelessly.

⁽³⁾To be very economical.

⁽⁴⁾Accumulate.

⁽⁵⁾Associates.

⁽⁶⁾The same business and Given entirely to the accumulating of money.

⁽⁷⁾Hindrance.

⁽⁸⁾A festival day.

⁽⁹⁾A physician who treats internal diseases.

⁽¹⁰⁾To walk about.

⁽¹¹⁾Stereopticon show.

⁽¹²⁾The stone along the front of a house.

⁽¹³⁾A poodle dog.

透 气 咳 几 乎 要 饿 杀 快 哉。⁽¹⁴⁾ 难 末 第 个 外 科 郎 中 就 捉
theu-chi lau kyi-oo iau ngoo-sah kwha tse. Nan-meh di-kuh nga-khoo laung-tsoong zieu tsauh

伊 转 去 咳 拨 伊 吃。
yi tsen-chi lau peh yi chuh.

勿 多 几 日 以 后，第 隻 狗 咳 哇 强 壮 哉。看 见 之 伊 个 主 人
Veh too kyi-nyih i-eu, di-tsak keu tsaung lau jang-tsaung tse, khoen-kyien-ts yi-kuh tsu-nyung
末，摇 头 甩 尾 巴 咳 好 像 常 莊 记 得 主 人 个 恩 惠。⁽¹⁵⁾
meh, (1) yau-deu whah-nyi-po lau hau-ziang dzang-tsaung kyi-tuh tsu-nyung-kuh (2) ung-we.

有 一 日 第 个 外 科 郎 中 到 同 学 堂 师 弟 兄 壕 头 去 吃
Yeu ih-nyih di-kuh nga-khoo laung-tsoong tau doong 'auh-daung s-di-hyoong han-deu chi chuh
喜 酒，吃 得 稀 雁 烂 醉。⁽¹⁶⁾ 咳 转 来。难 末 就 跌 拉 一 隻 烟 榻 上
hyi-tsieu, chuh tuh (3) hyi-mi lan-tsoe lau tsen-le, nan-meh zieu tih la ih-tsak ien-thah laung
呢 瞜 着 哉。伊 瞰 之 个 把 钟 头 末，贴 隔 壁 著 生 头 裡 火 烟
lau kwhung-dzak-tse. Yi kwhung-ts koo-po tsoong-deu meh, thih kah-pih dzak-sang-deu-li hoo-dzak
哉。但 是 伊 好 瞰 来 死，一 颜 勿 觉 着 咳 身 也 勿 翻。
tsé, dan-z yi hau kwhung le-si, ih-ngan veh kauh-dzak lau, sung a veh fan.

难 末 幸 苦 第 隻 狗 晓 得 火 是 危 险 个，所 以 就 对 伊 叫 来
Nan-meh yung-kwhe di-tsak keu hyau-tuh hoo z we-hyien-kdh, soo-i zieu te yi kyau le
响 来 死 咳 叫 醒 哉。难 末 伊 连 忙 担 之 点 贵 重 个 物 事 咳
hyang-le-si lau kyau-sing tse. Nan-meh yi lien-maung tan-ts tien (4) kwe-dzoong kuh meh-z lau,

伊 隻 保 险 箱，⁽¹⁷⁾ 就 逃 走 出 来。盖 咳 勿 会 失 脱 伊 个 性 命。
i-tsak (5) pau-hyien-siang, zieu dau-tseu tsheh-le, keh-lau veh-zung seh-theh yi-kuh sing-ming.
像 第 个 能 个 事 體，也 有 一 句 俗 语 话：“恶 有 恶 报，善 有 善
Ziang di-kuh nung-kuh z-thi, a yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "Auh yeu auh pau, zen yeu zen
报；若 然 勿 报，时 侯 勿 到。”
pau, zak-zen veh pau, z-eu veh tau."

EXERCISE NO. 92

论大出丧

LUNG DOO TSHEH-SAUNG

⁽¹⁴⁾To breathe.

⁽¹⁵⁾Moved his head and wagged his tail and Kindness.

⁽¹⁶⁾To become boozy.

⁽¹⁷⁾Valuable things and A safe.

上个月我出去看见多化人拉拉桥壘上，我勿

晓得啥事體，所以跑上去看，看见是大出喪。⁽¹⁾有

多化人担之香咁送喪，⁽²⁾也有公送⁽³⁾个万名伞

⁽⁴⁾咁白缎子个輓对。⁽⁵⁾然而我勿晓得是啥人出喪，所以

我就问送头个人。伊就回头话是上海县李紫璈大令

⁽⁶⁾出喪。我再问伊第个李大令啥毛病过世个，今年

几岁咁做过几年官。伊话李大令啥毛病过世末，我勿大

详细，⁽⁷⁾有人话伊是喉嚨裡个痰噎杀个。⁽⁸⁾也有个话

伊是吞金死个，⁽⁹⁾到底我也勿大晓得。伊个年纪末，

大约六十岁，伊官末做过八任咁待百姓末像自家

个儿子能。⁽¹⁰⁾所以今朝伊出丧有实盖个闹猛也。

⁽¹⁾Funeral procession.

⁽²⁾Attend a funeral.

⁽³⁾Public gift.

⁽⁴⁾Testimonial umbrella.

⁽⁵⁾White satin banners.

⁽⁶⁾Magistrate.

⁽⁷⁾Minutely (know).

⁽⁸⁾Choked to death by phlegm.

⁽⁹⁾To swallow gold.

⁽¹⁰⁾Eight terms.

EXERCISE NO. 93

论租界上又出一桩命案

LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN

拉 前日 夜裡 十 点钟 光景 (about), 有 一 个 人 姓 黄,
La zien-nyih ya-li zeh tien-tsoong kwaung-kyung (about), yeu ih-kuh nyung sing Waung,

名头 叫 荣生, 伊 走 过 大 马 路 小 菜 场 近 段, ⁽¹⁾ 忽 然 有
ming-deu kyau Yoong-sung, yi tseu koo Doo-mo-loo (2) siau-tsueh dzang juug-doen, hweh-zen yeu

一 个 人, 对 之 伊 连 放 三 手 鐃 咳 逃 走 哉。⁽²⁾ 姓 黄 个 勿
ih-kuh nyung, te-ts yi fiem (3) faung-san seu-tschiang lau dau-tseu-tse. Sing Waung-kuh veh

曾 跌 倒, 就 奔 到 老 闸 巡 捕 房 去 报 咳 话 我 是 东 洋
zung tih-tau, zieu pung tau Lau-zah, Dzing-boo-vaung chi, pau lau wo, ngoo z (4) Toong-yang

转 来 个 留 学 生, ⁽³⁾ 现 在 我 是 就 搞 拉 天 福 客 檳 裡,⁽⁴⁾ 我
tsen-le kuh lieu-auh-sang, yien-dze ngeo z tan-kauh la Thien-fok (5) khak-dzan li, ngoo

走 过 小 菜 场 拨 拉 一 个 革 命 党 用 手 鐃 来 放 我 三
tseu-koo siau-tsueh-dzang, peh la ih-kuh kuh-ming-taung, yoong seu-tschiang le faung ngoo san

鎗。写 字 间 裡 三 逮 头 就 送 伊 到 山 东 路 医 院 裼 去。到 之
tshiang Sia-z-kan li san-da-deu zieu soong yi tau San-toong loo i-yoen li chi. Tau-ts

伊 头, 外 国 医 生 破 开 ⁽⁵⁾ 伊 个 肚 皮 ⁽⁶⁾ 咳 唸 看, ⁽⁷⁾ 但 是
i-deu, nga-kok i-sung (6) phoo-khe yi kuh (7) doo-bi lau (8) nyien-khoen, dan-z (9)

无 啥 救 头,⁽⁸⁾ 为 之 一 粒 鉛 子 已 经 打 到 肝 裼 向 去 哉。⁽⁹⁾
m-sa kyeu-deu, we-ts ih-lit (10) khan-ls i-hyang tang tau (11) koen li-hyang chi tse.

伊 个 姓 黄 个 牵 命 牵 到 之 夜 裼 十 二 点 钟 咳 死 脱 哉。
i-kuh sing Waung kuh (12) chien ming chien tau-ts ya-li zeh-nyi tien-tsoong lau si-theh-tse.

⁽¹⁾The market place.

⁽²⁾Shot a revolver three times.

⁽³⁾A student who has studied in Japan.

⁽⁴⁾An inn.

⁽⁵⁾Cut open.

⁽⁶⁾Abdomen.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾No saving.

⁽⁹⁾Bullet and Liver.

⁽¹⁰⁾Continued to live.

(10) 听得 话; 姓 黄个 拉 东洋个 辰光, 做 过歇 秘密
Thing-tuh woh; sing Waung-kuh la' Toong-yang-kuh zung-kwaung, tsoo koo-hyih (1) pi-mih (2)

侦探 咳 抄之 拢总 革命党个 名头 去报 拉官府。所以
tsung-the lau (3) tshah-ts loong-tsoong kuh-ming-taung-kuh ming-deu chi pau la' kwen-foo. Soo-i
革命党 要 弄杀 伊。
kuh-ming-taung iau loong-sah yi.

EXERCISE NO. 94

论人去避暑

LUNG NYUNG CHI BI-SU

拉 夏天 热个 辰光 拉 上海 有多化 外国人 到 乡下 地方
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwaung la' Zaung-he yeu too-hau nga-kok-nyung tau hyang-ah di-faung

去 避暑。因为 若然 登 拉 上海 恐怕 要 生病。所以 拢总
chi bi-su, iung-we zak-zen tung la' Zaung-he khoong-pho iau sang-bing. soo-i loong-tsoong

有 几 千 人 到 别个 地方 去 避暑。拉 北边 天气 比之 上海
yeu kyi tsien nyung tau bih-kuh di-faung chi bi-su. La pok-pien thien-chi pi-ts Zaung-he

是 风凉 点。所以 多 化 外国人 到 天津、⁽¹⁾ 烟臺、⁽²⁾
z foong-liang tien, soo-i too hau nga-kok-nyung tau (4) Thien-tshing, (5) len-de, (6)

威海衛⁽³⁾ 咳 东洋 去 勃相。因为 第个 地方 全 是 蛮 好 咳, 拉
We-he-we lau Toong-yang chi beh-siang, iung-we di-kuh di-faung dzien z man hau lau, la

夏天个 辰光 是 蛮 闹猛。拉 烟臺个 地方 顶 好 勃相, 好 拉
'au-thien-kuh zung-kwaung z man nau-mang. La len-de-kuh di-faung ting hau beh-siang, hau la

海洋 裡向 游 水。⁽⁴⁾ 比方 人 年纪 大 咳 勿 可以 游 水 末, 伊
he-yang li-nyang (7) yeu s. Pi-faung nyung nyien-kyi doo lau veh khau-i yeu s meh, yi

可以 走 拉 海 边 上。因为 海 风 是 顶 好。
khau-i tseu la he pien faung, iung-we he-foong z ting hau.

(1) Tientsin.

(2) Chefoo.

(3) Weihaiwei.

(4) To swim.

拉 上海 西南, 三四百里路, 有一个蛮好看个地方,
La Zaung-he si-nen, san s pak li loo, yeu ih kuh man hau khoen kuh di-faung;

就是莫干山。有多化外国人年年到伊头去避暑。也有
zieu-z Mok-koen san. Yeu too hau nga-kok-nyung nyien-nyien tau i-deu chi bi-su, a yeu

多化外国巡捕去勃相, 因为拉伊头有一座房子是上海
too-hau nga-kok dzing-boo chi beh-siang, iung-we la i-deu yeu ih zoo vaung-ts z Zaung-he

工部局买拉个, 以致工部局个官员去登拉也是极其
Koong-boo-jok ma-la-kuh, i-ts Koong-boo-jok-kuh kwen-yoen chi tung-la hau, z man (1)

爽快个。⁽⁵⁾ 拉莫干山个山顶上景致是蛮好看。所以
saung-kwua-kuh. La Mok-koen san-kuh san-ting laung kyung-ts z man hau khoen, soo-i

大概人想起来是蛮好勃相个地方。
da-ke nyung siang-chi-le z man hau beh-siang-kuh di-faung.

或者有个勿便当出门去末, 也可以拉本地避暑, 因为也
Ok-tse yeu-kuh veh bien-taung tsheh-mung chi meh, a khau-i la pung-di bi-su, iung-we a

有多化地方是蛮适意个。像到公家花园裡去坐坐。⁽⁶⁾
yeu too-hau di-faung z man suh-i-kuh, ziang tau (2) Koong-ka hwo-yoen li chi zoo-zoo,

黄浦滩上走走。跑马廳末趨逃。⁽⁷⁾ 或者趁之勃相船咁
Waung-phoo-than laung tseu-tseu, bau-mo-thing meh teu-teu, ok-tse tshung-ts beh-siang zen lau

拉江裡行来行去。全 是 登 逍遙个。⁽⁸⁾ 还有一块地方好
la kaung li ang-le ang-chi, dzien z tung (3) siau-yau-kuh. Wan yeu ih-kwhe di-faung hau

是好个, 不过是危险, 就是靠近靶子场个燼头。⁽⁹⁾ 因为
z hau-kuh, pih-koo z we-hyien, zieu z khau jung (4) po-ts dzang-kuh han-deu, iung-we

工部局裡个团练兵。⁽¹⁰⁾ 常莊到伊头去打靶子。⁽¹¹⁾
Koong-boo-jok li-kuh (5) doen-lien-ping dzang-tsang tau i-deu chi (6) tang po-ts,

若然一个勿当心末, 恐怕要受伤。我想还是到马戏
zak-zen ih-kuh veh taung-sing meh, khoong-pho iau zeu saung. Ngoo siang wan-z tau (7) mo-hyi

⁽⁵⁾In good spirits.

⁽⁶⁾Public garden.

⁽⁷⁾To walk about.

⁽⁸⁾Pass leisure time.

⁽⁹⁾Rifle butts.

⁽¹⁰⁾Volunteers.

⁽¹¹⁾To shoot the target.

场上去看看狮子、象、老虎，咁啥好点。⁽¹²⁾若是实在能
dzang laung chi khoen-khoen s-ts, ziang, lau-hoo, lau-sa hau tien. Zak-z zeh-ke-nung
末，搭出門避暑是差勿多个。
meh, tah tsheh mung bi-su z tsho-veh-too-kuh.

EXERCISE NO. 95

论到莫干山避暑

LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU

拉上个月我搭几个外国先生咁几个中国朋友到
La zaung-kuh nyoe, ngoo tah kyi-kuh nga-kok sien-sang lau kyi-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tau
莫干山去避暑。伲趁之戴生昌个⁽¹⁾无锡快。⁽²⁾拉五
Mok-koen-san chi bi-su. Nyi tshung-ts (1) Te-sung-tshaung-kuh (2) Oo-sih-kwah, la ng
点钟开船。到明朝行过嘉善、嘉兴、石门三个城。后首
tien-tsoong khe zen, tau ming-tsau ang koo Ka-zen, Ka-hyung, Zak-mung, san kuh dzung. Eu-seu
到塘栖。⁽³⁾拉伲所走过个几个地方，两边个稻田⁽⁴⁾已经
tau (3) Daung-si. La nyi soo tseu-koo-kuh kyi-kuh di-faung, liang-pien-kuh (4) dau-dien i-kyung
没脱。⁽⁵⁾因为前两个月多落雨咁。为之水大，有人拉
(5) meh-theh, iung-we zien liang-kuh nyoe too lauh yui lau. We-ts s doo, yeu nyung la
稻田边上筑壘⁽⁶⁾勿拔水进去浸杀稻。有个末用
dau-dien pien-laung (6) tsauh-ts po, veh peh s tsing-chi tsung sah dau. Yeu kuh meh, yoong (7)
水车⁽⁷⁾车出水来。然而是无啥大用头，因为火轮船行过之
s-tsho, tsho-tsheh s le, zen-r z m-sa doo yoong-deu, iung-we hoo-lung-zen ang koo-ts

(12) Circus.

(1) A launch office.

(2) A Chinese house boat from the town Wu-sih.

(3) Names of places.

(4) Rice fields.

(5) Overflowed.

(6) Making a dam.

(7) Irrigating wheel.

(8) To wash away.

末，築拉个 壤要拨水 衝脫；⁽⁸⁾勿但实盖就是多化房子、
meh, tsauh-la-kuh po iau peh s (8) tshoong-theh; veh-dan zeh-ke, zieu-z too-hau vaung-ts,

路咁桥 没脱个 也勿少。实在 是有 可怜个 样式。⁽⁹⁾
loo, lau jau, meh-theh-kuh a veh sau. Zeh-dze z yeu (9) khau-lien-kuh yang-suh.

听得 话 上海 道臺 要 禁止 小 火轮 行走 苏杭；要 等 水
Thing-tuh wo, Zaung-he Dau-de iau kyung-ts siau hoo-lung ang-tseu Soo Aung; iau tung s (1)

退之点⁽¹⁰⁾ 咁再行。到之 塘栖 末，伲个船 卸脱之⁽¹¹⁾ 小 火轮 咁
the-ts-tien lau tse ang. Tau-ts Daung-si meh, nyl-kuh zen (2) sia-theh-ts siau hoo-lung lau

用 蓬 行过⁽¹²⁾ 德清 城⁽¹³⁾ 咁到 明朝 天还勿大亮。
(3) yoong boong ang-koo (4) Tuh-tshing dzung lau tau ming-tsau thien wan veh-da liang,

船 已经 到 三桥埠 哉。难末 吃之 早饭，喊之 挑夫 咁轿子 送到
zen i-kyung tau San-jau-boo tse. Nan-meh chuh-ts tsau-van, han-ts thiau-foo lau jau-ts, soong tau

山上。山 上个 路，起头 是 蛮 平坦。⁽¹⁴⁾ 到之 山顶 末 攀
san laung-kuh loo, chi-deu z man (5) bing-than, tau-ts zaung-ting meh; (6) tshan

来死。⁽¹⁵⁾ 骑夫 勿 太 好 走。伲 就 下 来 走 到 好 走 个 地 方 末 再
fe-si, jau-foo veh da hau tseu. Nyi zieu au-le tseu tau hau tseu kuh di-faung meh tse

坐 轿子。所 走 过 个 地 方 竹 园⁽¹⁶⁾ 是 顶 多， 盖 咁 景 致 也 蛮
zoo jau-ts. Soo tseu-koo-kuh di-faung (7) tsok-yoen z ting too, keh-lau kyung-ts a man

好 看 个。到 之 伲 住 个 地 方 已 经 十 一 点 钟 哉。吃 之 饭 末，
hau khoen kuh. Tau-ts nyi duz-kuh di-faung i-kyung zeh-ih tien tsoong tse. Chuh-ts van meh,

出 去 看 景 致。
tsheh-chi khoen-khoen kyung-ts.

EXERCISE NO. 96

论马

LUNG MO

⁽⁹⁾Pitiable condition.

⁽¹⁰⁾Abated a little.

⁽¹¹⁾Cast off.

⁽¹²⁾Sailed past.

⁽¹³⁾Name of a place.

⁽¹⁴⁾Level.

⁽¹⁵⁾Steep.

⁽¹⁶⁾Bamboo grove.

马是六畜当中大有用头个牲口。⁽¹⁾ 马个样式是有
Mo z (8) lok hyok taung-tsoong doo yeu yoong-deu-kuh (9) sang-kheu. Mo-kuh yang-suh z yeu

大咁小，也有好咁沌，有个走来快，有个走来慢。虽然各
doo lau siau, a yeu hau lau cheu, yeu-kuh tseu le kwha, yeu-kuh tseu le man. Soe-zen (10) kauh

种胎生个形状是相像个。⁽²⁾ 然而也有几样勿相同。
tsoong the-sang-kuh yung-zaung z siang-ziang-kuh. zen-r a yeu kyi-yang veh siang-doong.

有个马末像羊能大。第个马当时拉马戏裡有得看见
Yeu-kuh mo meh, zhang yang nung doo. Di-kuh mo dzang-z la mo-hyi li yeu tuh khoen-kyien

个实在是好勃相。
kuh, zeh-dze z hau beh-siang.

还有个马大来像象能像。⁽³⁾ 实在是个大马。上海
Wan yeu-kuh mo doo le zhang (1) zhang nung, zhang. zeh-dze z kuh doo mo. Zaung-he

是难班看见个。拉英国利物浦⁽⁴⁾ 大码头是常莊
z nan-pan khoen-kyien-kuh. La Iung-kok (2) Li-veh-phoo-r doo mo-deu z dzang-tsaung

看见个，因为伊块是出产⁽⁵⁾ 大马个地方也。马个
khoen-kyien-kuh, iung-we i-kwhe z (3) tsheh-tshan doo mo-kuh di-faung yan. Mo-kuh

用场是大个。可以用伊拖车子。⁽⁶⁾ 用伊拖物事。用
yoong-dzang z doo kuh, khau-i yoong yi (4) thoo tsho-ts, yoong yi thoo meh-z, yoong

伊耕田咁哈。⁽⁷⁾
yi (5) kung dien lau-sa.

中国地方马个用头，勿及别国个多。因为拉内地裡少
Tsoong-kok di-faung mo-kuh yoong-deu, (6) veh jih bih-kok-kuh too, iung-we la ne-di fi sau

开阔个路咁就是乡下人家耕田秃勿马用全 是用
khe kwheh-kuh loo lau, zieu-z hyang-au nyung-ka kung dien, thok veh yoong mo, dzen z yoong

牛。⁽⁸⁾ 但是现在拉别国马个用场也渐渐能少哉。因为
nyeu. Dan-z yien-dze la bih-kok, mo-kuh yoong dzang, a dzien-dzien nung sau tse, iung-we

⁽¹⁾ Domestic animals and Beast of burden.

⁽²⁾ Viviparous.

⁽³⁾ Elephant.

⁽⁴⁾ Liverpool.

⁽⁵⁾ Produces.

⁽⁶⁾ Draw.

⁽⁷⁾ Plow.

⁽⁸⁾ Not equal to.

有汽车搭之机器 制造物事⁽⁹⁾ 机器 租田 喇哈, 全是拿来
yeu chi tsho, tah-ts kyi-chi (7) ts-zau meh-z. Kyi-chi tsoong dien lau-sa, dzen z nau le
代马个力气也。
de mo-kuh lih-chi yan.

讲到马个颜色 我无没 空夫 细细能话 不过
Kaung tau mo-kuh ngan-suh, ngoo m-meh khoong-an koong-foo si-si nung wo, pih-koo liak-we

畧为话出几样。像本地个马末有白个黑个栗子色个⁽¹⁰⁾
wo tsheh kyi-yang. Ziang pung-di-kuh mo meh, yeu bak-kuh, huu-kuh (1) iin-tsuh-kuh, (2)

灰色个⁽¹¹⁾ 青色个⁽¹²⁾ 花条个⁽¹³⁾ 斑点个⁽¹⁴⁾ 红色个
hwe-suh-kuh, (3) tshing-suh-kuh, (4) hwo-diau-kuh, (5) pan-tien-kuh, 'oong-suh-kuh, (6)

谈黄色⁽¹⁵⁾ 全有个。伊个性子也是勿同 个有个是硬强
dan-waung-suh, dzen yeu-kuh. Yi-kuh sing-ts a z veh doong kuh yeu-kuh z (7) ngang-jang

喇有个是温柔个。⁽¹⁶⁾
lau yeu-kuh z wung-dzeu-kuh.

本地个马是调皮 喇烦难教 伊拖车子。拉教伊个时候要拨
Pung-di-kuh mo z diau-bi lau van-nan kyau yi thoo tsho-ts. La kyau yi-kuh z-eu iau peh

伊 摆翻车子 喇坏脱傢生⁽¹⁷⁾ 也要衝撞坏人 喇哈要是
yi (8) chung fan tsho-ts lau wa-theh ka-sang, a iau tshoong-dzaung wa nyung lau-sa. Zak-z

要驯伏伊 喇好骑 末是要用多化功夫来 试练⁽¹⁸⁾ 勿然
iau (9) tsh-vok yi le hau ji meh, z iau yoong too-hau koong-foo le (10) s-lien, 'veh-zen

末恐怕要拿骑个人 撂下来 喇闯祸 个实在看起来
meh, khoong-pho iau nau kyi-kuh nyung gwan 'au le lau tshaung oo kuh. Zeh-ke khoen chi le,

马是有关系 喇场个。
mo z yeu kwan-hi lau la-dzang kuh.

⁽⁹⁾Manufacture.

⁽¹⁰⁾Chesnut color.

⁽¹¹⁾Grey.

⁽¹²⁾Azure color.

⁽¹³⁾Striped.

⁽¹⁴⁾Spotted.

⁽¹⁵⁾Cream color.

⁽¹⁶⁾Stubborn.

⁽¹⁷⁾To upset.

⁽¹⁸⁾To subdue and Practice.

倘然 要养 末要用 心 拣好个马来养 盖末勿会 闯祸
Thaung-zen iau yang men, iau yoong sing (11) kan hau-kuh mo le yang keh-meh' veh we tshaung-oo

哉。⁽¹⁹⁾
tsé.

EXERCISE NO. 97

论制造局

LUNG TS-ZAU-JOK

拉今年三春头上桃花开来兴个辰光，⁽¹⁾有多化
La kyung nyien (13) san-tshung deu laung, dau-hwo khe le hyung-kuh zung-kwaung, yeu foo-hau

人到龙华去烧香咁看野景。⁽²⁾我搭几个朋友，
nyung tau (1) Loong-hwo chi sau hyang lau khoen (2) ya kyung. Ngoo tah kyi-kuh bang-yeu,

也 约好之日脚出去勃相勃相。⁽³⁾不过伲勿到龙华去，
a (3) iak-hau-ts nyih-kyak tsheh-chi beh-siang beh-siang, pih-koo nyi veh tau Loong-hwo chi,

因为伊头个人咁马车咁东洋车咁啥是忒轧。所以伲几
jung-we i-deu-kuh nyung lau mo-tsho, lau toong-yang-tsho lau-sa, z thuh gah. Soo-i nyi kyi

家头商量到南铁厂个制造局里去看。⁽⁴⁾到之末伲
ka-deu saung-liang tau (4) nen thih tshang-kuh ts-zau-jok li chi khoen khoen. Tau-ts meh nyi

週围看之一盪难末到里面向去一看见是分开四个
tseu-we khoen-ts ih thaung, nan-meh tau li-hyang chi khoen, khoen kyien z fung-khe s-kuh

厂。一个末造军器个。⁽⁵⁾一个造火药个。一个造弹子个。
tshang; ih-kuh meh, zau (5) kyuin-chi-kuh; ih-kuh zau hoo-yak-kuh; ih-kuh zau (6) dan-ts-kuh;

⁽⁶⁾一个是造船咁修船个。军器厂里末拉造大炮咁
ih-kuh z zau zen lau sieu zen kuh. Kyuin-chi-tshang li meh, la zau doo-kuh phau lau

坚固个后膛鎗。⁽⁷⁾咁前膛鎗。⁽⁸⁾拉火药厂里末，
kyien-kuh-kuh (7) 'eu-daung tshiang, lau (8) zien-daung tshiang. La hoo-yak tshang li meh,

⁽¹⁹⁾Select.

⁽¹⁾The third moon of spring.

⁽²⁾Shanghai pagoda and Wild scenery.

⁽³⁾Appointed a day.

⁽⁴⁾The south iron foundry, i. e. Kiangnan arsenal.

⁽⁵⁾Armament.

⁽⁶⁾Cartridges.

⁽⁷⁾Breech loading gun.

用 料作 来 造 火药 不过 倪 勿 晓得 用 啥 个 料作 来 造 个。
yoong liau-tsauh le zau hoo-yak; pik-koo nyi 'veh hyau-tuh yoong sa kuh liau-tsauh le zau kuh.

拉 弹子厂 里 末 用 顶 好个 铜 铅 火药 咳啥 做 各式个
La dan-ts-tshang li meh, yoong ting hau-kuh doong, khan, hoo-yak, lau-sa tsoo kauh-suh-kuh

弹子。拉 造 船厂 里 末 倪 看见 一隻 火轮船 拉 船坞 里
dan-ts. La zau zen-tshang li meh, nyi khoen-kyien ih-tsak hoo-lung-zen la (9) zen-'oo li

修。(9) 我 听 得 人 话 第隻 就 是 某 公司 所 撞 坏 个 一隻 船。拉
sieu. Ngoo thing tuh nyung wo, di-tsak zieu z meu koong-s soo bang wa kuh ih-tsak zen. La

伊头 倪 撞着 一个 工头⁽¹⁰⁾ 倪 问 伊 话 此地 有 几 化 人 做
i-deu nyi bang-dzak ih-kuh (1) koong-deu. Nyi mung yi wo, tsh-di yeu kyi hau nyung tsoo

生活 伊 话 大 约 有 一 千 个。倪 看 见 辰光 夜 快 哉。所 以
sang-weh? Yi wo, da-iak yeu ih tshien-kuh. Nyi khoen-kyien zung-kwaung ya-kwha tse, soo-i

就 回 转 来 到 之 屋 里 已 经 六 点 半 哉。
zieu we-tsen le, tau-ts ok-h, i-kyung lok-tien-pen tse.

EXERCISE NO. 98

论一个翻戏

LUNG IH-KUH FAH-HYI

有 一 个 江 苏 人 从 小 是 读 书 个。后 来 伊 考 中 之 一 个
yeu ih kuh Kaung-soo nyung dzoong siau z dok su-kuh. Eu-le yi (3) khau-tsoong-ts ih-kuh

秀 才⁽¹⁾ 捐 之 一 个 功 名。⁽²⁾ 难 末 到 京 城 里 去 候 补。
(4) sieu-dze, (5) kyoen-ts ih-kuh koong-ming, nan-meh tau kyung-dzung li chi (6) eu poo.

(3) 候 补 之 长 远 末 等 勿 着 缺。⁽⁴⁾ 伊 个 铜 钱 末
Eu poo ts dzang-yoen meh, (7) tung 'veh dzak (8) choeh-vung. Yi-kuh doong dien meh,

一 握 刮 子 用 光 之。难 末 伊 想 做 生 意 末 勿 懂 商 务
ih-thah-kwah-ts yoong-kwaung-ts. Nan-meh yi siang tsao sang-i meh, 'veh toong (9) saung-voo,

(8) Muzzle loading gun.

(9) Dry dock.

(10) The boss.

(1) Successful in examination and Bachelor of arts.

(2) Gave money for a degree.

(3) Wait for an appointment.

(4) Could not tarry and A vacancy.

(5) Trade.

(5) 所以 做之 滑头 事体。 就 到 上海 来 做 翻戏 咳 冒充
 soo-i tsoo-ts wah-deu z-thi tse, zieu tau Zaung-he le tsoo fan-hyi lau (10) mau-tshoong

官场 咳⁽⁶⁾ 拉 黄家厍 墩头 借之 一间 洋房 第间 房子 看
 kwen-dzang lau, la Waung-ka-so han-deu tsia-ts ih-kan yang-vaung, Di-kan vaung-ts khoen

着 是 交关 登様 拉⁽⁷⁾ 门口头 末 挂之 一块 公馆
 khoen z (11) kyau-kwan tung-yang la, mung-kheu-deu meh, kwo-ts ih-kwhe (12) koong-kwen

牌子⁽⁸⁾ 而且 还 挂之 两块 老虎牌 拉 客堂 里 末 全 是 租
 ba-ts, r-tshia wan kwo-ts liang-kwhe lau-hoo-ba. La khak-daung li meh, zen z tsoo

拉个 红木 傢伙 咳 装饰 来 出色个⁽⁹⁾ 也 用之 几个 懂
 la kuh 'oong-mok ka-hoo lau (1) tsuang-suh le tsheh-suh-kuh, 'a yoong-ts kyi-kuh toong

官场 规矩 咳会 应酬 客人 个 二爷⁽¹⁰⁾ 出去 末 坐之
 kwen-dzang kwe-kyui lau we (2) iung-zeu khak-nyung kuh (3) nyi-ya. Tsheh-chi meh, zoo-ts

三 湾头个 橡皮 包车⁽¹¹⁾ 有 常时 末 坐之 轿子 马车 身 上
 (4) san wan-deu-kuh zhang-bi pau-tsho. Yeu dzang-z meh, zoo-ts jau-ts mo-tsho; sung laung

末 打扮来 叠时 路⁽¹²⁾ 每 夜 末 到 大菜馆 或者 到 大烟间 里
 meh, tang-pan-le man (5) z-loo. Me ya meh, tau da-tsue-kwen, ok-tse tau doo ien-kan li

去开 灯 咳 串 通之 几个 同党⁽¹³⁾ 假痴 假呆⁽¹⁴⁾ 做 可以
 chi khe tung lau (6) tschen thoong-ts kyi-kuh doong-taung (7) ka-tsh ha-nge tsoo khau-i

赚 铜钱个 生意 咳 打 合同 咳⁽¹⁵⁾ 說 大话 拨 边头 人 听
 dzan doong-dien-kuh sang-i lau, tang (8) seh-doong lau, soeh doo-wo, peh pien-deu nyung thing.

难末 有个人 想 伊 是 有 铜钱 人 咳 拍 伊 马屁⁽¹⁶⁾ 要 想
 Nan-meh yeu-kuh nyung siang yi z yeu doong-dien nyung lau (9) phak yi mo-phi, iau siang

(6) Pretended to be an official.

(7) exceedingly fine appearance.

(8) Official sign.

(9) Embellished.

(10) To entice and Second official.

(11) A rubber tired ricsha with a three bent body or frame work.

(12) Fashionable.

(13) Conspired with.

(14) Pretended.

(15) An agreement made by two parties.

(16) To flatter.

对伊一淘做生意 哆啥哉。尼拉耳躲管里听见有人话
tah yi ih-dau tsoo sang-i lau-sa tse. Nyi la nyi-too-kwen li thing kyien yeu nyung wo
受伊害 哆上伊挡个人勿少哉。
zeu yi e lau, zaung yi taung kuh nyung veh sau tse.

EXERCISE NO. 99

论节上收账

LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG

拉中国有铜钱个，人，一大半拉店里，买东西事全是
La Tsong-kok yeu doong-dien-kuh nyung, ih doo-pen la tien li, ma meh-z zen z
上账哆到节上付铜钱个。⁽¹⁾然而有个店，问别爿店
zaung-tsang lau, tau (10) tsih laung foo doong-dien-kuh. Zen-r yeu-kuh tien, mung bin ban-tien
里，趁货色⁽²⁾也等到节上哆算账个。但是有个店家
li (1) tsheen-hoo-suh, a tung tau tsih laung lau soen tsang-kuh. Dan-z yeu-kuh tien-ka
到之节上出去收账。然而有多化人还勿出哆有个末
tau-ts tsih laung tsheh-chi seu tsang. Zen-r yeu too-hau nyung wan-veh-tsueh lau, yeu-kuh meh, (3)
东借西借⁽³⁾有个末逃走有个末背拢。⁽⁴⁾若然收账个
loong tsia si tsia, yeu-kuh meh, dau-tseu, yeu-kuh meh, (4) ben-loong. Zak-zen seu tsang-kuh
到之末伊个娘子或者小囡要回头话出门去哉或者到
tau-ts meh, yi-kuh nyang-ts, ok-tse siau-noen iau we-deu wo, tsheh-mung chi-tse, ok-tse tau (5)
亲眷⁽⁵⁾哆朋友罐头去哉倒勿晓得男人是背拉裡向。
tshing-kyoen lau bang-yeu han-deu chi-tse, tau veh hyau-tuh nen-nyung z be-la li-hyang. (6)
年夜个节⁽⁶⁾比别个节更加要紧所以到之年夜讨账个
Nyien ya-kuh tsih, pi bih-kuh tsih kung-ka iau-kyung, soo-i tau-ts nyien ya thau tsang-kuh
人一夜到天亮手里拿之灯笼背上背之钱袋⁽⁷⁾哆
nyung ih ya tau thien-liang seu li nau-ts tung-loong, (7) pe laung pe-ts dzien-de lau

⁽¹⁾At the festival.

⁽²⁾A small shop buying from a large shop for the purpose of selling.

⁽³⁾Borrow from the east and west, i. e. everywhere.

⁽⁴⁾To hide.

⁽⁵⁾Relative.

⁽⁶⁾The closing feast of the year.

⁽⁷⁾Carrying the money bag on the back.

收 账。勿但 讨 账个 走 来 脚 酸 而且 有个 人家 或者 店 里
seu tsang. 'Veh-dan thaau tsang-kuh tseu le kyak soe, r-tshia yeu-kuh nyung-ka, ok-tse tien li

勿出 铜钱 咳 使得 收 账个 心 里 急 杀 快。⁽⁸⁾ 勿但 实 在
foo-veh-tsheh doong-dien lau s-tuh seu tsang-kuh sing li (8) kyih-sah kwha. 'Veh-dan zeh-ke,

有 个 已 经 讨 着 之 账 咳 转 来 实 在 勿 色 头。⁽⁹⁾ 拉 路 上 碰 着 之
yeu-kuh i-kyung thaau-dzak-ts tsang lau tsen-le, zeh-dze (9) 'veh suh-deu la loo laung bang-dzak-ts

惱 人 头 末。⁽¹⁰⁾ 勿但 铜 钱 抢 脱 而 且 性 命 难 保。中 国
(1) cheu-nyung-deu meh, 'veh-dan doong-dien tshiang-theh, r-tshia sing-ming nan-pau. Tsoong-kok

俗 语 话 “十 赊 勿 如 一 现。”⁽¹¹⁾ 若 是 照 第 句 说 话 咳 做 末
dzok-nyui wo (2) "Zeh so 'veh zu ih yien." Zak-z tsau di kyui seh-wo lau tsoo meh

可 以 免 脱 多 化 趕 结 个 事 体 哉。⁽¹²⁾
khau-i mien-theh too-hau (3) jau-gah-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 100

论人做事体要有常心

LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING

我 倪 中 国 人 做 各 样 事 体 有 一 样 大 痘 痘， 就 是 无 没
Ngoo-nyi Tsoong-kok nyung tsoo kauh-yang z-thi yeu ih yang doo mau-bing, zieu-z m-meh (4)

常 心。⁽¹⁾ 咳 油 头 滑 尾。⁽²⁾ 有 多 少 化 人 起 头 做 事 体 蛮 起 劲
dzang-sing lau (5) yeu-deu wah-nyi. Yeu too-hau nyung chi-deu tsso z-thi man (6) chi-kyung

咳。⁽³⁾ 要 想 做 来 比 衆 人 好 但 是 做 到 半 当 中 稍 为 有
lau iau siang tsoo le pi tsoong nyung hau, dan-z tsso tau pen taung-tsoong, sau-we yeu

点 烦 难 末 就 要 退 下 来 哉 还 勿 及 一 隻 小 来 死 个 江 蜗。⁽⁴⁾
tien van-nan meh, zieu iau the-!au ie tse, wan veh-jih ih-tsak siau-le-si kuh (7) kaung-koo.

(8) Very excited.

(9) Unfortunate.

(10) A bad fellow.

(11) "Ten on credit is not to be compared with one in hand."

(12) Complications.

(1) Perseverance.

(2) Unreliable.

(3) Spirited.

(4) Snail.

有 人 话 第 句 说话 倒 希 奇 哉 那 能 人 末 好 搭 江 蜗 比 呢
Yeu nyung wo di kyui seh-wo tau hyi-ji tse, na-nung nyung meh, hau tah kaung-koo pi nyi?

内 中 有 个 缘 故 我 要 讲 拨 诸 位 听 听。
Nen-tsoong yeu kuh yoen-koo, ngoo iau kaung peh tsu-we thing-thing.

从 前 有 一 个 小 学 生 子 伊 个 天 性 是 勿 大 聪 明 个。 ⁽⁵⁾ 有
Dzong-zien yeu ih-kuh siau 'auh-sang-ts, yi-kuh (l) thien-sing z 'veh da tshoong-ming-kuh. Yeu

一 天 伊 独 干 子 坐 在 书 房 里 手 里 末 担 之 一 本 书 咳 默 诵
ih nyih, yi dok-koen-ts zoo la su-vaung li, seu li meh, tan-ts ih-pung su lau (2) muh-dzoong

(6) 一 首 诗。 ⁽⁷⁾ 伊 个 娘 进 来 看 见 伊 缉 之 眉 头 ⁽⁸⁾ 面 孔
(3) ih-seu s. Yi-kuh nyang tsing le khoen-kyien yi (4) tsieu-ts mi-deu, mien-khoong

有 忧 愁 个 样 式 就 问 伊 为 啥 实 在 伊 回 头 话 “ 下 礼 拜 学 堂
yeu iau-dzeu-kuh yang-suh, zieu mung yi we-sa zeh-ke. Yi we-deu wo, "au li-pa 'auh-daung

里 要 大 考 ⁽⁹⁾ 拉 考 个 时 候 要 背 第 首 诗 背 来 顶 好 个 末 有
li lau (5) doo khau, la khau kuh z-eu iau pe di-seu s, pe-le ting hau kuh meh, yeu (6)

赏 赐 个 ⁽¹⁰⁾ 但 是 我 个 性 子 末 笨 而 且 第 首 诗 末 长 咳 烦 难
saung-s-kuh, dan-z ngoo kuh sing-ts meh bung, r-tshia di-seu s meh, dzang lau van-nan,

所 以 第 个 赏 赐 一 定 得 勿 着 个 盖 咳 心 裡 十 分 忧 愁。”
soo-i di-kuh saung-s ih-ding tuh-dzak-kuh, keh-lau sing li zeh-fung ieu-dzeu."

娘 话 “ 依 勿 要 着 急 ⁽¹¹⁾ 依 只 要 有 常 心 一 定 可 以 得 着
Nyang wo, "Noong veh iau (7) zak-kyih, noong tsuh iau yeu dzang-sing ih-ding khau-i tuh-dzak

第 个 赏 赐 个。 依 看 见 伊 隻 江 蜗 从 墙 脚 上 扒 到 墙 头
di-kuh saung-s-kuh. Noong khoen-kyien i-tsak kaung-koo dzoong zhang-kyak laung bo-tau ziang-deu

顶 上。 伊 也 不 趁 火 车 也 不 趁 轮 船 但 是 一 步 一 步 个 扒
ting laung. Yi a 'veh tshung hoo-tsho, veh tshung lung-zen, dan-z ih-boo ih-boo-kuh bo

扒 到 之 顶 上 咳 停。 依 日 日 担 第 首 诗 读 两 三 盍 自 然
bo tau-ts ting laung lau ding. Noong nyih-nyih tan di-seu s dok liang san thaung, (8) z-zen

可 以 读 熟 个。” ⁽¹²⁾ 第 个 学 生 子 听 之 娘 个 說 话 咳 做 了 哟。 后 来
khau-i dok-zok kuh." Di-kuh 'auh-sang-ts thing-ts nyang-kuh seh-wo lau tsoo-tse. Eu-le

⁽⁵⁾Natural gifts.

⁽⁶⁾Silent reading.

⁽⁷⁾A poem.

⁽⁸⁾To scowl.

⁽⁹⁾Big examination.

⁽¹⁰⁾Prize.

⁽¹¹⁾Excited.

⁽¹²⁾Naturally.

果然 得着 赏赐。我 望 哪 诸位 巡捕 读 中国 书 也要 实在
koo-zen tuh-dzak saung-s. Ngoo maung na tsu-we dzing-boo dok Tsoong-kok su a iau zeh-ke
末 好。
meh hau.

EXERCISE NO. 101

论牛奶个事体

LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.

有多化 人 想 做 牛奶 生意 是 顶 好个 生意 但是 伊拉 勿 会
yuu too-hau nyung siang tsoo nyeu-na sang-i z ting hau-kuh sang-i dan-z yi-la veh zung

查察 明白 第个 事體。若然 时候 太平 盖末 赚头⁽¹⁾ 是 蛮 好,
dzo-tshah ming-bak di-kuh z-thi. Zak-zen z-eu tha-bing keh-meh (1) dzan-deu z man hau,

但是 第个 生意 是 蛮 危险个。因为 现在 比之 前头 吃个 物事
dan-z di-kuh sang-i z man we-hyien-kuh. lung-we yien-dze pi-ts zien-deu chuh-kuh meh-z,

咷 工钱, 还有 房钱, 实在 是 大, 所以 多化 人 勿 肯 出 大
lau koong-dien, wan yeu vaung-dien zeh-dze z doo, soo-i too-hau nyung veh khung tsheh doo

价钱 买 牛奶。因为 生意 是 勿 好, 伊拉 买 勿 起 贵 个 牛奶。⁽²⁾
ka-dien ma nyeu-na. lung-we sang-i z veh hau, yi-la (2) ma veh chi kyui kuh nyeu-na.

拉 几 年 前头 牛奶棚个 生意 是 顶 好。因为 牛奶棚 勿 会 有
la kyi nyien zien-deu, nyeu-na-bang-kuh sang-i z ting hau. lung-we nyeu-na-bang veh zung yeu

照会,⁽³⁾ 所以 买 牛奶个 人 可以 相 水 拉 牛奶 裡,⁽⁴⁾ 难 末
(3) tsau-we, soo-i ma nyeu-na-kuh nyung khau-i (4) tshiang s la nyeu-na li, nan-meh

有 好个 赚头, 但是 现在 勿 能够 做, 若然 相 水 伊拉 要 受
yeu hau-kuh dzan-deu, dan-z yien-dze veh-nung-keu tsoo, zak-zen tshiang s, yi-la iau (5) zeu

罚。⁽⁵⁾
vah.

⁽¹⁾Profit.

⁽²⁾Unable to buy.

⁽³⁾License.

⁽⁴⁾To mix water with milk.

⁽⁵⁾To be punished.

还有勿牢实个夥計，伊拉偷卖⁽⁶⁾老板个牛奶咁赚铜钱；
Wan yeu veh lau-zeh-kuh hoo-kyi, yi-la (6) theu ma lau-pan-kuh nyeu-na lau dzan doong-dien;

常莊告诉老板牛奶勿彀。还有桩可惜个事體拉拉
djang-tsaung kau-soo lau-pan nyeu-na veh keu-z. Wan yeu ih-tsaung khau-sih-kuh z-thi, leh-la

上海地方有牛瘟疫。⁽⁷⁾第个瘟疫有过多回。拉瘟疫个
Zaung-he di-faung yeu (7) nyeu wung-yok. Di-kuh wung-yok yeu koo ta-we. La wung-yok-kuh

辰光多化牛必定要死，盖末末就要大蚀本哉。
zung-kwanga too-hau nyeu pih-ding iau si, zeh-ke meh, zieu iau doo zeh-pung-tse.

若然一隻牛起之毛病咁好之，难末第隻牛是顶宝贝个，
Zak-zen ih-tsak nyeu chi-ts mau-bing lau hau-ts, nan-meh di-tsak nyeu z ting pau-pe-kuh,

因为后首再有啥瘟疫第隻牛勿会过着个⁽⁸⁾多化
iung-we eu-seu, tse yeu sa wung-yok di-tsak nyeu (1) veh we koo-dzak-kuh. Too-hau

聪明人已经查察第个缘故，伊拉想有微生虫⁽⁹⁾
tshoong-ming nyung i-kyung dzo-tshah di-kuh yoen-koo, yi-la siang yeu (2) vi-sung-dzoong

拉牛身体裡向。虽然盖末但是无人可以查察明白，因为
la nyeu sung-thi li-hyang, Soe-zen zeh-ke, dan-z m nyung khau-i dzo-tshah ming-bak, iung-we

微生虫是顶小。虽然用显微镜⁽¹⁰⁾也勿能够看见，
vi-sung-dzoong z ting siau. Soe-zen yoong (3) hyien-vi-kyung, a veh nung-keu khoen-kyien,

随便依用啥个法则，全无啥用头。
dzoe-bien noong yoong sa kuh fah-tsuh, zen m-sa yoong-deu.

有个人想用病牛个胆汁⁽¹¹⁾打进⁽¹²⁾拉牛个身体
Yeu-kuh nyung siang yoong bing nyeu-kuh (4) tan-tseh (5) tang-tsing la nyeu-kuh sung-thi

裡，伊勿会过着第个毛病，但是多化中国人都勿相信
hi, yi veh-we koo-dzak di-kuh mau-bing, dan-z too-hau Tsoong-kok nyung veh siang-sing

第个事體，所以第个生意烦难得极。近来拢总个牛奶棚有
di-kuh z-thi, soo-i di-kuh sang-i van-nan tuh-juh. Jung-le loong-tsoong-kuh nyeu-na-bang yeu

多化牛已经死脱。要买新牛是烦难个，因为价钱是顶大；
too-hau nyeu i-kyung si-theh. Iau ma sing nyeu z van-nan-kuh, iung-we ka-dien z ting doo;

⁽⁶⁾Stealthly sell.

⁽⁷⁾Cattle plague.

⁽⁸⁾Immune.

⁽⁹⁾Microbes.

⁽¹⁰⁾Microscope.

⁽¹¹⁾Serum.

⁽¹²⁾To inject.

拉 乡下 牛 也 勿 多。有 多化 外国 人，搭之 中国 中国人个
la hyang-au nyeu a ven too. Yeu too-hau nga-kok nyung, tah-ts Tsoong-kok nyung-kuh

牛奶棚 蚀脱之 多化，实在 有 可怜个 样式。外国 人 每日
nyeu-na-bang zeh-theh-ts too-hau, zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nga-kok nyung me-nyih

必定 要 牛奶，因为 伊拉 个 多化 小 因 必定 要 吃个，所以 第个
pih-ding iau nyeu-nâ, iung-we yi-la kuh foo-hau siau noen pih-ding iau chuh-kuh, soo-i di-kuh

是 要紧 事體。
z iau-kyung z-thi.

EXERCISE NO. 102

论一个裁缝

LUNG IH KUH ZE-VOONG.

有一个 外国 人。伊住拉 静安寺 路。第个 人 性子⁽¹⁾ 是 骄傲
Yeu ih-kuh nga-kok nyung. Yi dzu la Dzing-oen-z loo, di-kuh nyung (1) sing-ts z kyau-ngau

来死个，伊个 容貌 蛮 体面个。伊 欢喜 着 新式个 衣裳。有一
le-si-kuh, yi-kuh yoong-mau man thi-mien-kuh. Yi hwen-hyi tsak sing-suh-kuh i-zaung. Yeu ih

夜 伊 听见 有 人 话 拉 议事廳 有 跳舞会。⁽²⁾ 所以 到 伊头 去
ya yi thing-kyien yeu nyung wo, la Nyi-z-thing yeu (2) thiau-voo-we. Soo-i tau i-deu chi

看 看。拉 跳舞会个 人 当 中 有 一 个 人 着 苏華 兰 个
khoen khoen. La thiau-voo-we-kuh nyung taung-tsoong, yeu ih-kuh nyung tsak (3) Soo-kuh-lan-kuh

(3) 衣裳。伊 想 第个 衣裳 是 蛮 好 看 个，难末 明朝 早晨 头
i-zaung. Yi siang di-kuh i-zaung z man hau khoen kuñ, nan-meh ming-tsau tsau-zung deu,

到 一 片 店 裡 去 买 苏華 兰 个 衣裳，但 是 伊 个 样 式 买 勿 到。
yi tau ih-ban tien li chi ma Soo-kuh-lan-kuh i-zaung, dan-z i-kuh yang-suh ma-veh-tau.

店 裡 个 人 话 “拉 外国 我 有 一 个 朋 友，拉 衣 莊 店 裼 做
Tien li kuh nyung wo, "la nga-kok ngoo yeu ih-kuh bang-yeu, la i-itsaung tien li tsoo

帮 办 个， 呢 好 写 一 封 信 寄 拨 伊， 呷 请 代 买 一 足 呢⁽⁴⁾ 寄
paung-ban-kuh, nyi hau sia ih-foong sing kyi peh yi, lau tshing de ma (4) ih phih nyi, kyi

⁽¹⁾ Disposition, nature.

⁽²⁾ Dance.

⁽³⁾ Scotland.

⁽⁴⁾ A bolt of flannel.

到 上海 来。”后来 一疋 呢 寄 到之 上海 末。第个 表緻 来死个。
tau Zaung-he le. Eu-le ih-phih nyi kyi tau-ts Zaung-he meh, di-kuh piau-ts le-si-kuh.

外 国 人 叫 一 个 中 国 裁 缝 司 务 来 做 苏 華 兰 个 衣 裳。
Nga-kok nyung kyau ih-kuh Tsoong-kok ze-voong-s-voo le tsao Soo-kuh-lan-kuh i-zaung.

第 个 裁 缝 话 “第 票 生 活 是 容 易，我 晓 得 那 能 做 头 个。”
Di-kuh ze-voong wo, "di phiau sang-weh z yoong-yi, ngoo hyau-tuh na-nung tsoo-deu-kuh."

歇 之 三 日 功 夫。第 个 裁 缝 拿 一 件 衣 裳 来 拨 外 国 人 看
Hyin-ts san nyih koong-foo, Di-kuh ze-voong nau ih jien i-zaung le peh nga-kok nyung khoen

看，但 是 伊 晓 得 伊 个 衣 裳 做 来 勿 太 好 马 上 ⁽⁵⁾ 分 付 伊 个
khoen, dan-z yi hyau-tuh i-kuh i-zaung tsoo le veh da hau (1) mo-zaung fung-foo yi-kuh

裁 缝 到 外 头 去，单 是 伊 勿 肯 去。难 末 外 国 人 十 分 动 气
ze-voong tau nga-deu chi, dan-z yi veh khung chi. Nan-meh nga-kok nyung zeh-fung doong-chi

咷 踢 伊 个 屁 股。⁽⁶⁾
lau (2) thih yi-kuh phi-koo.

难 末 伊 个 裁 缝 到 外 国 领 事 墙 头 去 告 第 个 外 国 人。第 个
Nan-meh i-kuh ze-voong tau nga-kok Ling-z han-deu chi, kau di-kuh nga-kok Di-kuh

领 事 官 不 过 晓 得 一 颜 一 颜 中 国 话 咻，问 裁 缝，伊 那 能 打
Ling-z-kwen pilh-koo hyau-tuh ih-ngan-ngan Tsoong-kok wo lau, mung ze-voong, yi na-nung tang

依？伊 话 “伊 拨 我 吃 外 国 火 腿。⁽⁷⁾ 难 末 领 事 官 哈 哈 大
noong? Yi wo, "yi peh ngoo chuh (3) nga-kok hoo-the." Nan-meh Ling-z-kwen ha-ha da

笑 咻 话，“外 国 火 腿 是 蛮 好 吃 个，我 蛮 欢 喜 伊 拨 我 吃，
siau lau wo, "nga-kok hoo-the z man hau chuh kuuh, ngoo man hwen-hyi yi peh ngoo chuh,

因 为 我 到 随 便 啥 个 店 里 去，外 国 火 腿 买 勿 到。依 快
iung-we ngoo tau dzoe-bien sa kuh tien li chi, nga-kok hoo-the ma veh tau. Noong kwha

(燥) 点 去 勿 要 再 到 此 地 来 告 诉 质 盖 呆 笨 个 事 體。⁽⁸⁾
sau-tien chi, veh iau tse tau tsh-di-le kau-soo zeh-ke nge-bung-kuh z-thi.

伊 个 裁 缝 就 回 到 伊 个 屋 里 去 者。但 是 伊 个 心 里 勿 快 活，伊
i-kuh ze-voong zieu we-tau yi-kuh ok-li chi tse, dan-z yi-kuh sing-li veh kha-weh, yi

想 想 一 定 勿 要 再 吃 外 国 饭 哉，为 之 外 国 规 矩 是 十 分
siang-siang ih ding veh iau tse chuh nga-kok van tse, we-ts nga-kok kwe-kyui z zeh-fung (4)

⁽⁵⁾Immediately.

⁽⁶⁾To kick.

⁽⁷⁾Kicked on the thigh.

古怪 咳。⁽⁸⁾
koo-kwa lau.

EXERCISE NO. 103

论害别人倒害自家

LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.

有一个 南京 人 姓 朱 叫 漢章， 搭 伊 个 娘子 要 到 上海 来，
Yeu ih-kuh Nen-kyung nyung sing Tsu, kyau Hoen-tsang, tah yi-kuh nyang-ts iau tau Zaung-he le,

寻 个 亲眷。 难末 伊 苏州 伊 想着 伊 个 姓 葵 个 朋友
zing-kuh tshing-kyoen. Nan-meh yi loo-koo Soo-tseu, yi siang-dzak yi-kuh sing Yih-kuh bang-yeu

咷 要去 託 伊 寻 生意。 难末 就 住 拉 客 棧 裡。⁽¹⁾ 拉 客 棧
lau iau chi thauh yi zing sang-i. Nan-meh zieu dzu la (1) khak-dzan li. La khak-dzan

裡，有 一 个 客 人 姓 贾。 勿 曾 晓 得 姓 朱 个 做 啥 生 意 个，
li, yeu ih-kuh khak-nyung sing Kya. 'veh-zung hyau-tuh sing Tsu-kuh tsoo sa sang-i-kuh,

必 过 晓 得 伊 是 寻 朋 友。 寻 朋 友 勿 曾 寻 着 咷 缺 少 铜 钱
pih-koo hyau-tuh yi z zing bang-yeu. Zing bang-yeu 'veh-zung zing-dzak lau choeh-sau doong-dien

哉，也 看 见 伊 有 娘 子， 生 得 蛮 趣 个， 难 末 起 之 坏 良 心 咷
tse, a khoen-kyien yi yeu nyang-ts, sang-tuh man tshui-kuh, nan-meh chi-ts wa liang-sing lau

骗 第 个 姓 朱 个 一 淘 到 伊 个 朋 友 壤 头 去。 伊 个 朋 友 叫 王
phien di-kuh sing Tsu-kuh, ih-dau tau yi-kuh bang-yeu han-deu chi. Yi-kuh bang-yeu kyau Waung

桂 庭。 伊 对 姓 朱 个 话： 我 对 依 荐 生 意 依 勿 要 到 上 海
Kwe-ding. Yi te sing Tsu-kuh wo: ngoo teh noong tsien sang-i, noong veh iau tau Zaung-he

去 者。 后 来 姓 朱 个 拿 伊 个 娘 子 搬 到 姓 王 个 壤 头 去 住 拉。
chi tse. Eu-le sing Tsu-kuh nau yi-kuh nyang-ts pen tau sing Waung-kuh han-deu chi dzu la.

当 伊 是 好 人 咷 并 勿 疑 心 伊。⁽²⁾ 后 首 末 姓 朱 个 一 千 子
(2) taung yi z hau nyung lau bing-veh nyi-sing yi. Eu-seu meh, sing Tsu-kuh ih-koen-ts

走 到 寶 带 桥 个 地 方，⁽³⁾ 辰 光 夜 快 者。 走 路 个 人 也 少 者。
tsuei tau (3) Pau-ta-jau-kuh di-faung, zung-kwaung ya-kwaha tse, tseu loo-kuh-nyung a sau tse.

⁽⁸⁾ Strange.

⁽¹⁾ An inn.

⁽²⁾ To regard, reckon.

⁽³⁾ A bridge at Soochow.

姓 王个 搭之 姓 贾个 两 家头 碰着 姓 朱个 拉拉 冷静个
Sing Waung-kuh tah-ts sing Kya-kuh liang ka-deu bang-dzak sing Tsu-kuh leh-la (1) lang-dzing-kuh

地方。⁽⁴⁾ 就 拖牢 伊个 辫子 咳拿一把 刀 连 戳 几 刀。姓 朱个
di-faung, zieu thoo-lau yi-kuh bien-ts lau, nau ih-po tau lien tshok kyi tau. Sing Tsu-kuh (2)

痛杀 快 咳⁽⁵⁾ 伊拉 摊 伊拉 河 裡向。⁽⁶⁾
thoong-sah kwha lau, yi-la (3) gwan yi la oo li-hyang.

歇之 一个 时辰，姓 朱个 倒 活之转来 者 咳 竭力 喊 救 命。
Hyih-ts ih-kuh z-zung, sing Tsu-kuh tau weh-ts-tsen-le tse lau, (4) jih-lih han kyeu ming.

(7) 乡下 人 听见之 连忙 救 伊 起来。到之 天亮 到
Hyang-au nyung thing-kyien-ts, lien-maung kyeu yi chi-le. Tau-ts thien-liang tau (5)

工程局 里去告。⁽⁸⁾ 工程局 末 送 到 县 里向去。老爷 就
koong-dzung-jok li chi kau. Koong-dzung-jok meh, soong tau Yoen li-hyang chi. Lau-ya zieu

出来 验 伤。⁽⁹⁾ 看见 伊 喉嚨 口头⁽¹⁰⁾ 咳 头上 全 是
tsheh-le (6) nyien saung, Khoen-kyien yi (7) 'oo-loong kheu-deu lau, deu laung dzen z (8)

伤痕。⁽¹¹⁾ 难末 就 派 差人 去 捉 姓 姓贾个 咳 王 桂庭 两
saung-ung. Nan-meh zieu pha tsha-nyung chi tsauh sing Kya-kuh lau Waung Kwe-ding liang

家头 来 办。
ka-deu le ban.

EXERCISE NO. 104

论徐家滙咁梵王渡

LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO

⁽⁴⁾Lonely.

⁽⁵⁾Dying from pain.

⁽⁶⁾To throw.

⁽⁷⁾Much strength.

⁽⁸⁾The Native Municipal Council (工程局).

⁽⁹⁾Examined the injury.

⁽¹⁰⁾Throat.

⁽¹¹⁾Scar.

⁽¹⁾Sicawei (徐家滙).

拉 上海 西边 有 两个 蛮 闹猛个 地方，就是 徐家滙⁽¹⁾ 咳
 La Zaung-he si-pien yeu liang-kuh man nau-mang-kuh di-faung, zieu-z (9) Zi-ka-we lau
 梵王渡。⁽²⁾ 徐家滙 末，有 一个 高大个 天文臺⁽³⁾ 是 看
 (10) Van-waung-doo. Zi-ka-we meh, yeu ih-kuh kau-doo-kuh (1) thien-vung-de z khoen
 天时 咳 用个，拉 伊头 也 有 天主教裡 开 拉 个 学堂，搭之
 thien-z lau yoong-kuh, la i-deu a yeu Thien-tsü-kyau-li khe la kuh 'auh-dauhg, tah-ts
 中国 政府 裡⁽⁴⁾ 开 拉 个 学堂，就是 大 咳 有 几百个 学生子
 Tsoong-kok tsung-foo li khe la kuh 'auh-dauhg, zieu-z doo lau yeu kyi-pak-kuh 'auh-sang-ts
 拉。拉 伊头 也 有 小菜场 咳 几 片 繸絲廠⁽⁵⁾ 每 片 里 有
 la. La i-deu a yeu siau-tshe-dzang lau kyi ban (3) oo-s-tshang, me ban li yeu
 几 百个 工人 拉化 做 生活。靠近 繸絲廠 个 北面 有 一个
 kyi pak-kuh koong-nyung la-hau tsoo sang-weh. Khau-jung 'oo-s-tshang-kuh pok-mien yeu ih-kuh
 极其 好看个 祠堂，⁽⁶⁾ 就是 打平 长毛⁽⁷⁾ 咳，搭 日本 立
 juh-hau khoen-kuh (4) z-daung, zieu-z (5) tang-bing dzang-mau lau, tah Zeh-pung (6) lih
 和约个⁽⁸⁾ 李 鸿章。拉 祠堂 前头 有 一个 蛮好看个 铜人，
 'oo-iak-kuh Li 'Oong-tsang. La z-daung zien-deu yeu ih-kuh man-hau-kuh (7) doong-nyung,
 (9) 就是 李 鸿章个 形象。⁽¹⁰⁾ 拉 祠堂个 四週围 末，有 各式
 zieu-z Li 'Oong-tsang-kuh (8) yung-ziang. La z-daung-kuh s-tseu-we meh, yeu kauh-suh
 各样个 花草，咳 树木，还有 假山、⁽¹¹⁾ 亭子⁽¹²⁾ 咳啥。比之
 kauh-yang-kuh hwo-tshau, lau zu-mok, wan-yeu (9) ka-san, (10) ding-ts lau-sa, pi-ts
 黄浦滩个 外国 花园 到勿 推板 啥。现在 电气车 也有，所以
 Waung-phoo-than-kuh nga-kok hwo-yoen tau veh the-pan sa. Yien-dze dien-tsho a yeu, soo-i
 要到 伊头去 见识见识⁽¹³⁾ 末，也 蛮 便当个。
 iau tau i-deu chi (11) kyien-suh-kyien-suh meh, a man bien-taung-kuh.

⁽²⁾Jessfield (梵王渡).

⁽³⁾Observatory.

⁽⁴⁾Government.

⁽⁵⁾Silk filature.

⁽⁶⁾A family hall.

⁽⁷⁾Quelled the Taiping rebels.

⁽⁸⁾Made a treaty.

⁽⁹⁾Bronze statue.

⁽¹⁰⁾Image, likeness.

⁽¹¹⁾Rockery.

⁽¹²⁾Pavilion.

⁽¹³⁾To see, observe.

讲 到 梵王渡 末, 勿 像 徐家匯个 好 看。然而 伊头 也 有
Kaung tau Van-waung-doo meh, 'ven ziang Zi-ka-we-kun hau khoen, zen-r i-deu a yeu

一个 大 学堂; 是 上海 顶 有 有名气个, 就是 圣 约翰 书院。
ih-kuh doo 'auh-daung; z Zaung-he ting yeu ming-chi-kuh' zieu-z (1) Sung lak'-oen Su-yoen.

(14) 学生子 有 三 四 百个; 地方 也 大, 景致 也 蛮好 看。拉
'Auh-sang-ts yeu san s pak-kuh; di-faung a doo, kyung-ts a man-hau khoen. La

梵王渡个 市面 上 也 蛮 闹猛。有 各式个 店, 像 客棧
Van-waung-doo-kuh z-mien laung a man nau-mang. Yeu kauh-suh-kuh tien, zhang khak-dzan

咁 外国 酒店 咁啥 全 有 个。虽然 地方 落 乡, 做 事体 也 蛮
lau nga-kok tsieu-tien lau-sa, dzen yeu kuh. Soe-zen di-faung lauh hyang, tsuu z-thi a man

好, 因为 勿像 拉 北壘, 常庄 有 马车、东洋车、电气车、
hau, iung-we 'veh-ziang la pok-han, dzang-tsaung yeu mo-tsho, toong-yang-tsho, dien-chi-tsho,

机器车 咁啥 一 日 到 夜 有 个。所以 交关 烦杂。拉 梵王渡 末
kyi-chi-tsho lau-sa, ih nyih tau ya yeu-kuh. Soo-i kyau-kwan van-zeh. La Van-waung-doo meh

十分 幽静, (15) 盖 咁 学堂 造 拉 伊头 是 蛮 合宣个 (16) 现在
zeh-fung (2) ieu-dzing, keh-lau 'auh-daung zau la i-deu z man (3) eh-nyi-kuh. Yien-dze

电气车 勿曾 装 到 伊头, 恐怕 就 要 装 快哉, 以 致 走 路 个
dien-tsho 'veh-zung tsuang tau i-deu, khoong-pho zieu iau tsuang kwah-tse, i-ts tseu loo-kuh

人 便当 点。我 想 欢喜 静 个 人, 房子 造 拉 伊块 个 好。
nyung bien-taung tien. Ngoo siang hwen-hyi dzing-kuh nyung, vaung-ts zau la i-kwhe-kuh hau.

EXERCISE NO. 105

论推小车子

LUNG THE SIAU TSHO-TS

车子 有 各式 各 样 个。有 小 车。有 脚 踏 车。有 东 洋 车。有
Tsho-ts yeu (4) kauh-suh kauh-yang-kuh, yeu siau-tsho, yeu kyah-dah-tsho, yeu Toong-yang-tsho, yeu

两 轮 个 马 车、轿 车、篷 车、电 气 车、火 轮 车。第 个 多 化
liang-lung-kuh mo-tsho, (5) jau-tsho, (6) boong-tsho, dien-chi-tsho, hoo-lung-tsho. Di-kuh too-hau

车 子 全 有 几 个 轮 盘。独 是 拉 外 国 北 面 落 雪 个 地 方 所 用 个
tsho-ts dzen yeu kyi kuh lung-ben. Dok-z la nga-kok pok-pien lauh sih-kuh di-faung soo yoong-kuh

(14) St. John's College.

(15) Still, quiet.

(16) Fitting.

雪车是无没轮盘个也叫雪床。中国个车子末只得
sih-tsho z m-meh lung-ben-kuh a kyau sih zaung. Tsoong-kok-kuh siau-tsho-ts meh, tsuh-tuh

一个轮盘咁人用力来推个，所以走来慢。咁推到闹猛个
ih-kuh lung-ben lau nyung yoong seu le the-kuh, soo-i tseu-le man. Lau tau nau-mang-kuh

地方也蛮危险个。盖咁拉上海车子，人是勿太坐个，
di-faung a man we-hyien-kuh. Keh-lau la Zaung-he siau-tsho-ts, nyung z veh da zoo-kuh,

不过装货色咁用个。但是拉乡下头倒罢伊勿得，⁽¹⁾
pih-koo tsuang hoo-suh lau yoong-kuh. Dan-z la hyang-au-deu tau (l) pa yi veh-tuh,

因为乡下个路，全 是烂泥路；别个车子勿大好走，所以人
iung-we hyang-kuh loo, dzen z lan-nyi loo; bih-kuh tsho-ts veh-da hau tseu, soo-i nyung

走勿动末只好叫小车子。
tsue-veh-doong meh, tsuh-hau kyau siau-tsho-ts.

拉上海个人要坐车子末有电气车、东洋车、马车咁啥。
La Zaung-he-kuh nyung iau zoo tsho-ts meh, yeu dien-chi-tsho, toong-yang-tsho, mo-tsho lau-sa,

是比之小车子快咁稳当，⁽²⁾盖咁坐坐小车子个人极
z pi-ts siau-tsho-ts kwha lau (2) wung-taung, keh-lau zoo siau-tsho-ts-kuh nyung juh

少。论到小车子个害处末也常有个。有一处我看见
sau. Lung tau siau-tsho-ts-kuh e-tshu meh, a peh-dzang yeu-kuh. Yeu ih-tshu ngoo khoen-kyien

一部小车子装之货式拉黄浦滩上走，拉伊个左边末，
ih-boo siau-tsho-ts tsuang-ts hoo-suh la Waung-phoo-than laung tseu, la yi-kuh tsi-pien meh,

是一部东洋车，拉右边末有一部电气车，拉后头末有
z ih-boo toong-yang-tsho, la yeu-pien meh, yeu ih-boo dien-tsho, la eu-deu meh, yeu

一部马车。马夫喊小车子让路，推小车子个一听见末就
ih-boo mo-tsho. Mo-foo han siau-tsho-ts nyang-loo, the siau-tsho-ts-kuh ih thing-kyien meh, zieu

吓死，让到左边。因为勿让末要拨马夫用鞭子来
hak lau nyang tau tsi-pien. lung-we veh nyang meh, iau peh mo-foo (1) yoong pien-ts le

揪个，⁽³⁾所以让个，然而刚刚撞拉一部东洋车上。
tshieu-kuh, soo-i nyang-kuh, zen-r (2) kaung-kaung dzaung la ih-boo toong-yang-tsho faung.

(4)东洋车末翻倒咁坐客末跌下来以致头末跌破。⁽⁵⁾
Toong-yang-tsho meh, fan-tau lau zoo-khak meh, tih-au le i-ts deu meh, (3) tih-phoo.

(1) Indispensable.

(2) Safe.

(3) To whip.

(4) Instantly, just.

(5) Split open, by falling.

巡捕 看见之 末 就 跑 上 来 哆 送 坐客 到 医院 里 去; 车子
Dzing-boo khoen-kyien-ts meh, zieu bau zaung le lau, soong zoo-khak tau i-yoen li chi; tsho-ts

末 拉 到 巡捕房 里 去。我 听 得 有 人 话 推 小 车 子 个 人
meh, la tau dzing-boo-vuong li chi. Ngoo thing tuh yeu nyung wo the siau-tsho-ts-kuh nyung,

(4) 改 行 个 多 哉,⁽⁶⁾ 因 为 铜 钱 末 赚 勿 大 大 常 庄 要 受
he 'aung-kuh foo tse, iung-we doong-dien meh, dzan veh-da doo, dzang-tsaung iau zeu

罚; 为 之 实 盖 哆 终 要 改 行 哉。
vah; we-ts zeh-ke lau, dzen iau ke aung-tse.

EXERCISE NO. 106

论强奸个事体

LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI

伲 常庄 看见 报 上 上 印度人个 案件⁽¹⁾ 内中
Nyi dzang-tsaung khoen-kyien pau laung zaung lung-doo-nyung-kuh (5) 'oen-jien, ne-tsoong

顶多个 末 就 是 强奸⁽²⁾ 女人。勿多 几时 有 强奸 许 阿妹 个
ting-foo-kuh meh, zieu-z (6) jang-kan nyui-nyung. Veh-too kyi-z yeu jang-kan Hyui Ah-me kuh

案件, 但是 近来 又 有 一 个 上 差 个 印度 巡捕 拉 九 江 路 上,
oen-jien, dan-z jung-le yi yeu ih-kuh zaung-tsha-kuh lung-doo dzing-boo la Kyeu-kaung-loo,

九 点 钟 个 差。伊 走 到 一 片 酱 货 店 裡⁽³⁾ 看 见 一 个
zaung kyeu tien-tsoong-kuh tsha. Yi tseu tau (1) ih-ban an-hoo-tien li khoen-kyien ih-kuh

女 人 拉 店 裡 哆 有 心 吵 闹⁽⁴⁾ 约 规 有 两 个 钟 头 店 裡 个
nyui-nyung la tien li lau, yeu-sing (2) tshau-nau, iak-kwe yeu liang-kuh tsoong-deu, tien li-kuh

人 怕 多 事⁽⁵⁾ 所 以 勿 搭 伊 响 啥。然 而 伊 更 加 胆 大 哆 两 边
nyung pho (3) too-z, soo-i veh-tah yi hyang sa. Zen-r yi kung-ka fan-doo lau liang-taung

闯 进⁽⁶⁾ 女 人 个 房 间 裡 哆 要 想 强 奸。后 首 女 人
(4) tshaung-tsing nyui-nyung-kuh vaung-kan li lau iau siang jang-kan. Eu-seu nyui-nyung

(6) Change occupation.

(1) A case at court.

(2) Rape.

(3) A shop that sells salted edibles.

(4) Making a row.

(5) Trouble.

(6) Bolted in.

喊起来 末。有 一个 外国 巡捕 来 哚 印度 巡捕 就 弃脱之
han-chi-le meh. Yeu ih-kuh nga-kok dzing-boo le lau Iung-doo dzing-boo zieu chi-theh-ts

头上个 红 布 哚 手里个 花梨槌⁽⁷⁾ 要 想 逃走 哉。 难末
deu-laung-kuh 'oong poo, lau seu li kuh (5) hwo-li-dz iau siang dau-tseu tse. Nan-meh

英国 巡捕 拉之⁽⁸⁾ 伊 哚 送 到 按察司 壕头去。⁽⁹⁾ 按察司
lung-kok dzing-boo (6) la-dzu yi lau soong tau (7) 'oen-tshah-s han-deu chi. 'Oen-tshah-s

为之 无没 强奸个 证据。 不过 罚 伊 十五 块 洋钱 哚 了事。⁽¹⁰⁾
we-ts m-meh jang-kan-kuh bing-kyui, pih-koo vah yi so-ng kwhe yang-dien lau (8) liau-z.

照 倪 看起来。 印度 巡捕 头上个 红 布 手里个 花梨槌 岂勿
Tsau nyi khoen-chi-le, Iung-doo dzing-boo deu-laung-kuh 'oong poo, seu-li-kuh hwo-li-dz chi-veh

全 是 干 证据 哚 证据 唔。 况且 巡捕个 名分 要 禁住
dzen z koen-tsung lau bing-kyui va? Hwaung-tshien dzing-boo-kuh ming-vung, iau (9) kyung-dzu

⁽¹¹⁾ 别人 行 行凶个 事体。 难倒 自家 行 哉。 岂勿是 知法犯法
bih-nyung 'ang hyoong-kuh z-thi. Nan-tau z-ka 'ang tse, chi-veh-z (10) ts fah van fah

唔。⁽¹²⁾ 盖 哚 勿 要 话 罚 伊 十五 块 洋钱 算 了事。 就是 罚 伊 到
va? Keh-lau veh iau wo, vah yi so-ng kwhe yang-dien soon liau-z, zieu-z vah yi tau

监牢里也勿算希奇。 现在 英 按察司 嘴裡 话 强奸 无没 证据
kan-lau li a veh soon hyi-ji. Yien-dze lung 'oen-tshah-s ts-li wo, jang-kan m-meh bing-kyui,

所以 拿 三 块 样钱 拨 女人。 伊要 伊 承认 搭 印度人 和 奸
soo-i nau san kwhe yang-dien peh nyui-nyung. Iau yi zung-nyung tah Iung-doo-nyung oo-kan

咁 拿 洋钱 塞住 伊个 嘴。 然而 良家 妇女⁽¹³⁾ 无缘 无故 拨 拉
lau nau yang-dien suh-dzu yi-kuh ts. Zen-r (1) liang-ka 'oo-nyui m-yoen m-koo, peh la

亡国个 奴隶 图奸⁽¹⁴⁾ 使 伊 面孔 上个 坤宠， 心里个
(2) vaung-kok-kuh noo-di doo-kan, s yi mien-khoong laung-kuh than-tshoong, sing-li-kuh

怨恨 勿 要 话 三 块 样钱， 就是 拿 全 世界个 宝贝 也⁽³⁾
ioen-ung veh iau wo, san kwhe yang-dien, zieu z nau dzien s-ka-kuh pau-pau-pe a (3)

(7)Truncheon.

(8)Seized.

(9)Judge.

(10)Close the case.

(11)To prevent.

(12)Knowing the law, breaks the law.

(13)The wife of a good family.

(14)A slave of a destroyed or conquered nation, attempts rape.

抵当⁽¹⁵⁾ 勿住 伊个羞耻。照哪各位看起来实盖个断法 公道
li-taung veh-dzu yi-kuh sieu-tsh. tsau na kauh-we khoen chi le zeh-ke-kuh toen-fah, koong-dau

呢 勿 公道。
nyi veh koong-dau?

EXERCISE NO. 107

论落冰块

LUNG LAUH PING-KWHE

拉 夏天 有一日 天气 是热来死 人 做 生活 是顶 勿 爽快。
La 'au-thien yeu ih nyih thien-chi z nyih-le-si, nyung tsoo sang-weh z ting (5) veh saung-kwha.

(1) 忽然 西北 风 起来 哟 乌云⁽²⁾ 从 东北 角裡 摊上来,
Hweh-zen si-pok foong chi-le lau (6) oo-yuin dzoong toong-pok kauh-li (7) tshang-zAuNG-le,

(3) 勿多 一歇 满 天 黑 来。风 末 大 伊个 力 也 大 勿过, ⁽⁴⁾ 伊个
veh-too ih-hyih me thien fuh le, foong meh doo, yi-kuh lih a (8) doo veh-kuo, yi-kuh

声气 洪隆 洪隆 吹过来; ⁽⁵⁾ 还有 雷响⁽⁶⁾ 哟 霹雳个
sang-chi (9) 'oong-loong 'oong-loong tsh koo le; wan yeu (1) le-hyang lau (2) phih-lih-kuh

(7) 声气, 瞳睡⁽⁸⁾ 哟 闪电个⁽⁹⁾ 亮光 使得 人 吓来。天上
sang-chi, (3) hauh-hyien lau (4) sen-dien-kuh liang-kwaung s-tuh nyung hak le. Thien

黑得极 蛮像 夜 裡 能 人家 做 事體 要 点 灯个。伲 晓得
laung huh-tuh-juh man-ziang ya li lau, nyung-ka tsoo z-thi iau tien tung-kuh. Nyi hyau-tuh

就要 落 大雨, 所以 伲 就 跑 到 房子 裡 去。进之 房子 勿 多
zieu iau lauh doo yui, soo-i nyi zieu bau tau vaung-ts li chi, tsing-ts vaung-ts veh too

一 歇 末 大雨 就 落下来 哉。后来 伲 听 见 碰碰 碰碰个
ih hyih meh, doo yui zieu lauh-au-le tse. Eu-le nyi thing kyien (5) bing-bing bang-bang-kuh

(15) Not preventable.

(1) Not feeling well.

(2) Black clouds.

(3) Pushed up.

(4) Great beyond estimate.

(5) A rumbling sound.

(6) Thunder.

(7) Cracking sound.

(8) Lightning.

(9) Chain lightning.

声音, ⁽¹⁰⁾ 倪道认之有啥兵丁拉操呢啥, 倪就从窗口
 sung-lung, nyi dau-nyung-ts yeu sa ping-ting la tshau nyi-sa, nyi zieu dzoong tshaung-kheu
 上望出去。看见像鸽蛋⁽¹¹⁾能大个冰块落下来;
 laung maung tsheh-chi. Khoen-kyien ziang (6) keh-dan nung doo-kuh ping-kwhe lauh-'.au-le;
 有个像胡桃⁽¹²⁾能大个, 顶大个末像鸡蛋能大个走
 yeu-kuh ziang (7) boo-dau nung doo-kuh, ting doo-kuh meh, ziang kyi-dan nung doo-kuh. Tseu
 路个人末连忙躲避。⁽¹³⁾大约落之一个钟头末就停哉。
 loo-kuh nyung meh, lien-maung (8) too-bi. Da-iak lauh-ts ih-kuh tsoong-deu meh, zieu ding-tse.
 倪到明朝听见多化乡下人话田裡个菜、稻花咁啥,
 Nyi tau ming-tsau thing-kyien too-hau hyang-aw nyung wo, dien li-kuh tshe, dau, hwo, lau-sa,
 全拨冰块打坏哉。所以第种个冰块也算一个蛮大个
 dzen peh ping-kwhe tang wa-tse. Soo-i di-tsoong-kuh ping-kwhe a soen ih-kuh man doo-kuh (9)
 灾难。⁽¹⁴⁾听得中国话第种个冰块是为之拉天上面
 tsen-nan. Thing-tuh Tsoong-kok nyung wo, di-tsoong-kuh ping-kwhe z we-ts la thien taung
 有 一条火龙⁽¹⁵⁾要下九咁。⁽¹⁶⁾若然火龙下九末必要
 yeu (10) ih-diau hoo-loong iau (1) 'au-van lau; zak-zen hoo-loong 'au-van meh, pih iau
 烧脱多化房子咁树木。所以上帝派几条水龙下来, 吸河裡
 sau-theh too-hau vaung-ts lau zu-mok. Soo-i Zaung-ti pha kyi-diau s-loong 'au le, hyih 'oo-li
 个水咁冰厂裡个冰⁽¹⁷⁾上去, 要预备做救火用场。
 kuh s lau, (2) ping-tshaung li-kuh ping zaung chi, iau yui-be tsoo kyeu-hoo-kuh yoong dzang.
 第个实在是瞎话个。⁽¹⁸⁾既然龙来吸水。为啥冰厂裡个冰
 Di-kuh zeh-dze z (3) hah-wo-kuh. Kyi-zen loong le hyih ping, we-sa ping-tshaung-li-kuh ping
 倒勿会少。还有人话天上雷响是上头拉打雷针;
 tau 'veh-zung sau? Wan yeu nyung wo, thien laung le-hyang z zaung-deu la tang (4) le-tsung;

⁽¹⁰⁾Clattering sound.

⁽¹¹⁾Dove's egg.

⁽¹²⁾Walnuts.

⁽¹³⁾Avoid, seek shelter.

⁽¹⁴⁾Calamity.

⁽¹⁵⁾A fire dragon.

⁽¹⁶⁾To send punishment.

⁽¹⁷⁾Ice house.

⁽¹⁸⁾Idle talk.

⁽¹⁹⁾Shaft of lightning.

(19) 暖曄 末 是 暖曄 娘娘 (20) 拿 镜子 照 那里 一个 人
hauh-hyien meh z (5) Hauh-hyien nyang-nyang nau kyung-ts tsau a-li ih-kuh nyung

应该 打杀个, 难末 告诉 雷公 (21) 用 雷针 来 打 伊。第个 也
iung-ke tang-sah-kuh, nan-meh kau-soo (6) Le-koong yoong le-tsung le tang yi. Di-kuh a
是 瞎话 咳 勿 可以 相信个。雷响 打杀 人 是 必过 为之 拨 拉
z hah-wo lau veh khau-i siang-sing-kuh. Le-hyang tang-sah nyung z pih-koo we-ts peh la
电 触着个。并勿是有啥 雷神 打杀个。
dien tsok-dzak-kuh, bing-veh-z yeu sa Le-zung tang-sah-kuh.

EXERCISE NO. 108

论做梦

LUNG TSOO MAUNG

讲到 做 梦 末 全 有 缘故个。有个 做 梦 是 爲之饭 吃 来
Kaung-tau tsoo maung meh dz'en yeu yoen-koo-kuh. Yeo-kuh tsoo maung z we-ts van chuh le

忒多, 有个 爲之 生 毛病, 有个 是 爲之 日 裡 想念 啥 咳 夜 裡
thuh-toō, yeu-kuh we-ts sang mau-bing, yeu-kuh z we-ts nyih li siang-nyan sa lau ya li

做梦, 像 中国 人 话, “日有所思, 夜有所梦”⁽¹⁾
tsoo-maung, ziang Tsoong-kok nyung wo, (1) "zeh yeu soo s, ya yeu soo maung".

第句 说话 倒 也 勿 差。现在 我 要 說 一 椅 古 典 拨 哪 诸君
Di-kyui seh-wo tau a veh tsho. Yien-dze ngoo iau kaung ih-tsaung koo-tien peh na (2) tsu-kyuin

(2) 聽。从前 有 一 个 波斯⁽³⁾ 皇帝, 伊 有 一 个 囝, 名头 叫
thing. Dzoong-zien yeu ih-kuh (3) Poo-s waung-ti, yi yeu ih-kuh noeñ, ming-deu kyau (4)

万 寿菊。⁽⁴⁾ 皇 帝 是 顶 欢 喜 伊 咳 要 想 拿 全 国 度 一 齐 送 拨
Van Zeu-kyoeh. Waung-ti z ting hwen-hyi yi lau fiau siang nau dzien kok-doo ih-zi soong-peh

伊。但 是 皇 帝 想 全 国 送 拨 伊 第 个 礼 物⁽⁵⁾ 还 是 忒 轻,
yi. Dan-z Waung-ti siang dzien kok soong-peh yi di-kuh (5) li-veh wan-z thuh chung,

(20)The goddess of the lightning.

(21)The thunder god.

(1)What is thought about in the day is dreamed about in the night. (日有所思, 夜有所梦)

(2)Gentlemen. (诸君)

(3)Persia. (波斯)

(4)Ever living chrysanthemum. (万寿菊/Midas 女儿的名字)

(5)Present, gift. (礼物)

所以再打算别样个法则，要想得着全世界个金银来
 sooo-i tse tang-soen bih-yang-kuh fah-tsuh, iau siang tuh dzak dzien s-ka-kuh kyung nyung le
 送拨伊，盖末心里足想哉。⁽⁶⁾ 所以日夜想念咤到夜头
 soong peh yi' keh-meh sing-li (6) tsok-siang-tse. Soo-i nyih ya siang-nyan lau tau ya-deu
 做梦，梦见一个仙人来搭伊话，我有变金
 tsoo mauing, maung-kyien ih kuh sien-nyung le tah yi wo, ngoo yeu (7) pien kyung
 银个法则，⁽⁷⁾ 若然依要啥末我全会变个。皇帝起头勿
 nyung-kuh fah-tsuh, zak-zen noong iau sa meh, ngoo zen we pien-kuh. Waung-ti chi-deu veh
 相信。后来仙人用手来点一隻花瓶，⁽⁸⁾ 花瓶就变之
 siang-sing. Eu-le sien-nyung yoong seu le tien ih-tsak (8) hwo-bing, hwo-bing zieu pien-ts
 金子哉。难末皇帝快活得极咤要求仙人拿法术来教
 kyung-ts tse. Nan-meh Waung-ti kha-weh tuh-juh lau iau jeu sien-nyung nau fah-dzeh le kau
 伊。仙人就一口应承⁽⁹⁾ 哗教会之伊哉。⁽¹⁰⁾
 yi. Sien-nyung zieu ih-kheu (1) iung-dzung lau (2) kau we-ts yi tse.
 皇帝也用指头点檯子、碗咤啥，倒变之金子哉。皇帝心里
 Waung-ti a yoong tsih-deu tien de-ts, wen, lau-sa, tau pien-ts kyung-ts tse. Waung-ti sing
 就大快活。到之吃饭个辰光，皇帝料勿到用手分
 li zieu doo kha-weh. Tau-ts chuh van-kuh zung-kwautng, waung-ti liau veh-tau yoong seu fung
 小菜拨拉伊个囡，倒勿晓得小菜拨皇帝个手摸过之咤
 siau-tshe peh la yi-kuh noe, tau veh hyau-tuh siau-tshe peh waung-ti-kuh seu mok-koo-ts lau
 也变之金子哉。伊个囡勿晓得咤吃之一吃末就咬
 a pien-ts kyung-ts tse. Yi-kuh noen veh hyau-tuh lau chuh-ts ih chuh meh, zieu (3) ngau
 痛之舌头哉。⁽¹¹⁾ 伊个囡向来是勿哭个，到第歇哭之末，
 thoong-ts zeh-deu tse. Yi-kuh noen hyang-le z veh khok-kuh, tau di-hyih khok-ts meh,
 皇帝连忙上去抱，伊等到囡抱到手里末囡也硬咤
 waung-ti lien-maung zaung-chi bau, yi tung-tau noen bau tau seu-li meh, noen a ngang lau
 变之金子哉。难末皇帝大哭，眼睛里个眼泪滴下来末伊
 pien-ts kyung-ts tse. Nan-meh waung-ti da khoh, gan-tsing li-kuh gan-li-s tih-au-le meh, yi

⁽⁶⁾Satisfied. (足想/满足)

⁽⁷⁾A method of changing things into gold. (点金术)

⁽⁸⁾Vase. (花瓶)

⁽⁹⁾Granted. (应承/允诺)

⁽¹⁰⁾Instructed. (教会)

⁽¹¹⁾Bit the tongue. (咬痛舌头)

就用 手来揩，眼泪也变之 金子 哆挂拉伊个 面颊颊 上。
zieu yoong seu le kha, gan-li a pien-ts kyung-ts lau kwo la yi kuh (4) mien-kyih-koo laung.

(12) 难末 伊大喊一声 哆觉之 转来哉，就 晓得 自家拉 做梦。
Nan-meh yi da han ih sang lau kau-ts tsen-le tse, zieu hyau-tuh z-ka la tsoo-maung.

从此 以后 伊个 贪心 就 消脱哉。讲到人 夜头 做梦 末
Dzoong-tsh i-eu yi-kuh the-sing zieu siau-theh tse. Kaung tau nyung ya-deu tsoo maung meh,

一大半爲之 日里 想来 忒多个 缘故 哆。
ih doo pen we-ts nyih li siang-le thuh-too-kuh yoen-koo lau.

EXERCISE NO. 109

论万里长城

LUNG VAN-LI-DZANG-DZUNG.

万里长城⁽¹⁾ 是 造 拉 中国个 北面 境界 上。从 东
Van-li-dzang-dzung z zau la Tsoong-kok-kuh pok mien kyung-ka laung. Dzoong toong

到 西 是 一 千 八 百 英里。拉 东面 相近 海个 一边 有
tau si z ih tschien pah pak lung-li. La toong mien siang-jung he-kuh ih-pien yeu (2)

一 塊 碑，⁽²⁾ 碑 上 有 “天开海岳”⁽³⁾ 四个 字。讲 到
ih kwhe pe, pe laung yeu (3) "Thien khe he ngauh" (3) s kuh zi. Kaung tau

万里长城个 年份，⁽⁴⁾ 哆啥人 造个，是 拉 二 千 一百 年
Van-li-dzang-dzung-kuh (4) nyien-vung, lau-sa-nyung zau-kuh, z la nyi tschien ih pak nyien

前头 秦始皇⁽⁵⁾ 造个。史记⁽⁶⁾ 上 话，第个 皇帝个 鼻头 是 悬
zien-deu (5) Dzing S-waung zau-kuh. (6) S-kyi laung wo, di-kuh Waung-kuh bih-deu z man

高个，眼睛 是 狹长个⁽⁷⁾ 胸膛⁽⁸⁾ 是 像 鸽子个 胸膛。
kau-kuh, gan-tsing z (7) 'ah-dzang-kuh (8) hyoong-daung z ziang keh-ts-kuh hyoong-daung.

(12)Cheek. (面颊)

(1)The great wall.

(2)A tablet.

(3)Heaven opened the sea and the mountains.

(4)The year, date.

(5)Emperor' s name.

(6)History.

(7)Long and narrow.

(8)Breast.

伊个 声气 是 像 狐狸个 声气。伊个 心 像 老虎个 心。人 是
Yi-kuh sang-chi z ziang oo-li-kuh sang-chi. Yi-kuh sing ziang lau-hoo-kuh sing, Nyung z

小气⁽⁹⁾ 得极, 然而 伊 做拉个 工程, 是 天下 万国个人
(9) siau-chi tuh-juh, zen-r yi tsoo-la-kuh koong-dzung, z thien-au van-kok-kuh nyung (10)

骇然⁽¹⁰⁾ 咳 恭敬个 拉 山海关⁽¹¹⁾ 就是 万里长城个 东
hyien-zen lau koong-kyung-kuh. La (11) San-he-kwan zieu-z Van-li-dzang-dzung-kuh toong

极头; 拉 伊块 有一个 城门洞, ⁽¹²⁾ 无人 晓得 啥人 开个。
juh-deu; la i-kwhe yeu ih-kuh (12) dzung-mung-doong, m-nyung hyau-tuh sa-nyung khe-kuh.

有一庄 传下来个⁽¹³⁾ 古典 话, 古时间 有一个 君王 帮助
Yeu ih-tsaung (13) dzen- au-le-kuh koo-tien wo, koo-z-kan yeu ih-kuh kyuin-waung paung-dzoo

造 万里长城。皇帝 动气 伊, 所以 伊跑开之, 无人 晓得 伊到
zau Van-li-dzang-dzung. Waung-ti doong-chi yi, soo-i yi bau-khe-ts, m-nyung hyau-tuh yi tau

哪里去。拉屋里 伊 有一个 娘子, 极其爱 伊个 丈夫, 咳去寻 伊。
a-li chi. La ok-li yi yeu ih-kuh nyang-ts, juh-ji-e ai yi-kuh dzang-toh lau chi zing yi.

到之 一块 户荡, 有人 话 君王 葬 拉 万里长城 某处
Tau-ts ih-kwhe 'oo-daung, yeu nyung wo, kyuin-waung tsuang la Van-li-dzang-dzung (1) meu-tshu

(14) 场化。伊 痛心 哀哭到 伊块去 咳。拉拉 墙 边上, 忽然
dzang-hau. Yi thoong-sing e-khok tau i-kwhe chi lau; Lih la dziang pien laung, hweh-zen

有一个 仙人 从 天 上 降下来, 问 伊, 为 哪 有 实 盖 苦 恼 个
yeu ih-kuh sien-nyung dzoong thien laung kaung- au-le, mung yi, we-sa yeu zeh-ke khoo-nau-kuh

样 式? 伊 心 里 吓 咳 话, “哀怜⁽¹⁵⁾ 我” 仙人 话, “依 要 照
yang-suh? Yi sing-li hak lau wo, (2) "e-lien ngoo." Sien-nyung wo, "noong iau tsau

我 所 话 个 咳 做。依 要 割 开 依 个 手, 使 血 流 出 来 咳 滴 拉
ngoo soo wo-kuh lau tsao. Noong iau koeh khe noong-kuh seu, s hyoeh lieu-tsueh-le lau, tih la

地 上, 难 末 跟 之 血 迹 路⁽¹⁶⁾ 咳 去 寻。” 伊 就 拿 一 块 石 头 割
di laung, nan-meh kung-ts (3) hyoeh-tsueh-loo lau chi zing." Yi zieu nau ih-kwhe zak-deu koeh

伊 个 手, 咳 跟 之 血 点 咳 走 到 城 门 洞。拉 伊 块 伊 寻 着 之
yi-kuh seu lau kung-ts hyoeh-tien lau tseu tau dzung-mung-doong. La i-kwhe yi zing-dzak-ts

(9) Stingy.

(10) Wondered and admired.

(11) Shanhaiawan, name of a place.

(12) A gate in the wall.

(13) Tradition says.

(14) A certain place.

(15) Have compassion.

(16) Blood stained road.

伊个 丈夫个 尸首⁽¹⁷⁾ 咬 搬 到 屋里。” 现在 有 铁路 从 第个
 yi-kuh dzang-foo-kuh (4) s-seu lau pen tau ok-li. Yien-dze yeu thih-loo dzoong di-kuh
 城门洞 里 穿过⁽¹⁸⁾ 万里长城 末, 一 大半 造 拉 山个
 dzung-mung-doong li (5) tshen-koo Van-li-dzang-dzung meh, ih-doo pe zau la san-kuh
 背 上; 景致 蛮好。若然 人 要 上去 看 末, 勿好 坐 轿子, 要
 pe laung; kyung-ts man-hau. Zak-zen nyung iau zaung chi khoen meh, veh hau zoo jau-ts, iau
 骑 驴子。有个 地方 驴子 也 骑 勿 来, 只好 捏牢 伊个 尾巴⁽¹⁹⁾
 ji li-ts. Yeu kuh di-faung li-ts a ji veh le, tsuh-hau nyah-lau yi-kuh (1) nyi-po
 咬 拨 伊 拖 上去。岂 勿 是 好 劲 相 吻?
 lau peh yi thoo zaung-chi. Chi veh z hau beh-siang va?

EXERCISE NO. 110

论天足会

LUNG THIEN-TSOK WE.

中国 女人 纓脚,⁽¹⁾ 是古时间 纓皇个 妃子⁽²⁾ 姐已起头
 Tsoong-kok nyui-nyung (3) dzen-kyak, z koo-z-kan Dzeu-waung-kuh (4) fi-ts Fah-kyi chi-deu
 行个。 纓皇 看见 姐已 纓 小 脚 是 铺 看, 所以 出 谕谕⁽³⁾
 ang-kuh. Dzeu-waung kheon fah-kyi dzen siau kyak z hau khoen, soo-i tsheh (5) zaung-yui,
 分付 拢总 小姐 全要 纓脚。盖末 中国 女人 到 如今,
 fung-foo loong-tsoong siau-tsia dzen iau dzen kyak. Keh-lau Tsoong-kok nyui-nyung (6) tau zu-kyung,
 (4) 仍旧 纓脚个。讲 到 纓脚个 苦处 是 话 勿 完 拉。不过
 dzung-jeu dzen kyak-kuh. Kaung tau dzen kyak-kuh khoo-tshu z wo veh we la. pih-koo
 拿 几 样 来 讲讲。女人 起头 纓脚, 财主 人家 还 好, 独
 nau kyi yang le kaung-kaung. Nyui-nyung chi-deu dzen kyak, dze-tsu nyung-ka wan hau, dok
 有 差勿多 点个 人家 末 顶 苦恼。拉 纓个 辰光 脚 痛
 yeu tsho-veh-too tien-kuh nyung-ka meh, ting khoo-nau. La dzen-kuh zung-kwaung kyak thoong

(17) Corpse.

(18) Passes through.

(19) Tail.

(1) Binding the feet.

(2) Concubine.

(3) Imperial decree.

(4) To the present time.

咷 难 走。若使 小姐 勿 肯 走 末 娘 要 用 棒 来 打 咷
lau nan tseu. Zak-s siau-tsia veh khung tseu meh, nyang iau yoong baung le tang lau, (7)

硬 劲⁽⁵⁾ 拉 伊 走 等。到 纓 好 之 末 骨 头 已 经 断 咷 脚 发
ngang-kyung la yi tseu. Tung-tau dzen hau-ts meh, kweh-deu i-kyung doen lau kyak fah

臭。实 在 有 可 怜 个 样 式。伲 大 概 人 晓 得 女 人 个 名 分
tshieu. zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nyi da-ke nyung hyau-tuh nyui-nyung-kuh ming-vung

末 是 将 将 来 帮 助 伊 个 丈 夫 管 家 务⁽⁶⁾ 事 体 咷 教 训
meh, z tsiang-le paung-dzoo yi-kuh dzang-foo kwen (1) ka-voo z-thi lau, kyau-hyuin

伊 个 儿 女。若 使 纓 之 脚 末 哪 能 可 以 做 事 体 咷 帮 助 伊 个
yi-kuh r-nyui. Zak-s dzen-ts kyak meh, na-nung khau-i tsoo z-thi lau paung-dzoo yi-kuh

丈 夫 呢？勿 但 实 盖， 即 使⁽⁷⁾ 有 啥 危 险 个 事 体 末 烦 难 免 脱，
dzang-foo nyi? Veh-dan zeh-ke', (2) tsih-s yeu sa we-hyien-kuh z-thi meh, van-nan bi-theh,

为 之 走 快 咷。现 在 幸 得 降 下 上 谕 下 来 咷 禁 止 纓 脚。拉
we-ts tseu勿 kwha lau. Yien-dze chui-tuh kaung zaung-yui au-le lau kyung-ts dzen kyak. La

上 海 搭 别 处 地 方，现 在 全 设 立 天 足 会⁽⁸⁾ 咷 使 得 有 铜 钱
Zaung-he tah bih-tshu di-faung, yien-dze dzen seh-li Thien-tsok-we lau, s-tuh yeu doong-dien

咷 无 没 铜 钱 个 小 姐，到 伊 头 去 读 书 末 全 勿 纓 脚 个。现 在
lau m-meh doong-dien-kuh siau-tsia, tau i-deu chi dok-su meh, dzen veh dzen kyak-kuh. Yien-dze

拉 伊 个 会 里 有 三 四 百 个 学 生 子。我 想 第 班 小 姐 出 来 来，
la i-kuh we li yeu san s pak-kuh auh-sang-ts. Ngoo siang di-pan siau-tsia tsheh le,

可 以 劝 勉 多 化 女 人 放 脚 咷 脱 出 中 国 几 百 年 个
khau-i choen-mien too-hau nyui-nyung faung kyak lau, theh-tsueh Tsoung-kok kyi pak nyien-kuh

老 风 俗。我 拉 报 上 看 见 常 州 府⁽⁹⁾ 有 告 示 叫 常 州
lau foong-zok. Ngoo la pau laung khoen-kyien (3) Dzang-tseu-foo yeu kau-z kyau Dzang-tseu

地 方 个 小 姐，凡 系 拉 十 岁 以 下 个 勿 曾 纓 脚。若 然 拉 今 年
di-faung-kuh siau-tsia, van-yi la zeh-soe i-au-kuh veh-tsung dzen kyak. Zak-zen la khe nyien

查 着 十 一 岁 个 小 姐，仍 旧 纓 脚 末 要 受 罚，若 然 勿 纓 末
dzo-dzak zeh-ih soe-kuh siau-tsia, dzung-jeu dzen kyak meh, iau zeu vah, zak-zen veh dzen meh,

(5) Force.

(6) Family.

(7) If.

(8) Natural foot society.

(9) Changchow prefecture.

有 赏赐。若使 小姐 岁数⁽¹⁰⁾ 已经 大 或者 已经 出嫁 喳 肯 放
yeu saung-s. Zak-s siau-tsia (4) soe-soo i-kyung doo ok-tse i-kyung tsheh-ka lau khung faung

脚 末 要 奏明⁽¹¹⁾ 皇帝 喳 赏 石牌坊⁽¹²⁾ 拉 伊。第个 法则
kyak meh, iau (1) tseu-ming Waung-ti lau saung (2) zak-ba-faung la yi. Di-kuh fah-tsuh

是 顶 好。巴望 各处 可以 通行 末 好。
z ting hau. Po-maung kauh-tshu khau-i thoong-ang meh hau.

EXERCISE NO. 111

论医治小囡幅强个心

LUNG I-DZ SIAU-NOEN JOEH-JANG-KUH SING.

幅强个⁽¹⁾ 心 是 小囡个 大 毛病 喳 烦难 医好个。⁽²⁾ 从前 有
Joeh-jang-kuh sing z siau-noen-kuh doo mau-bing lau van-nan i-hau-kuh. Dzoong-zien yeu

一家 人家 养之 一个 儿子。从 养出来个 曰脚，还 勿 能 说
ih-ka nyung-ka yang-ts ih-kuh nyi-ts, Dzoong yang-tsheh-le-kuh nyih-kyak, wan veh nung wo

说话。说话 就 显出 幅强个 心。伊个 爷娘 一额 勿 能 管
seh-wo,说话 zieu hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing. Yi-kuh ya-nyang ih-ngan veh nung kwen

伊。约规 一 岁 个 时候 领 伊 到 一 位 小姐 墟头 搭 伊 一 淘 住，要
yi. lark-kwe ih soe-kuh z-eu, ling yi tau ih-we siau-tsia han-deu tah yi ih-dau dzu, iau

小姐 试试看 管得来 唔。除之 小姐 以外 无啥 别人 人 管 伊。
siau-tsia s-s-khoen, kwen-tuh-le va. Dzu-ts siau-tsia, i-nga m-sa bih-kuh nyung kwen yi.

第个 小姐 极其 欢喜 伊。然而 从 起头 样样 事体 上 伊
Di-kuh siau-tsia juh-ji hwen-hyi yi. Zen-r dzoong chi-deu la yang-yang z-thi laung, yi

显出 幅强个 性子。若然 小姐个 茶布⁽³⁾ 落 拉 地板 上，教
hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing-ts. Zak-zen siau-tsia-kuh (5) dzo-poo lauh la di-pan faung, kyau

小囡 拾起来⁽⁴⁾ 末，伊 一 双 指头 也 勿 肯 动，随便 哪能 劝
siau-noen (6) zih-chi-le meh, yi ih-tsak tsih-deu a 'veh khung doong, dzoe-bien na-nung choen

⁽¹⁰⁾ Age.

⁽¹¹⁾ To memorialize.

⁽¹²⁾ Memorial arch.

⁽¹⁾ Stubborn.

⁽²⁾ Cure.

⁽³⁾ Tea cloth.

⁽⁴⁾ Pick up.

伊，好好能 对 伊 话，或者 应许 拨 点 冰糖⁽⁵⁾ 拉 伊，或者
 yi, hau-hau-nung te yi wo, ok-tse iung-hyui peh tien (1) ping-daung la yi, ok-tse
 对 伊 话 凶个 说话，伊 仍旧 理⁽⁶⁾ 也 勿理 咳 昂起之 头 咳
 te yi wo hyoong-kuh seh-wō, yi dzung-jeu (2) li a veh li lau ngauh-chi-ts deu lau
 坐拉。当时 坐 到 疲倦⁽⁷⁾ 咳 打磕睡哉。小姐 无法，只好 抱
 zoo-la. Dzang-z zoo tau (3) bi-joen lau tang-kheh-tshoong-tse. Siau-tsia m-fah, tsuh-hau bau
 伊 拉 手 里 咳 拨 伊 捆 拉 床 上。实盖之 好 几 回，小姐 晓 得
 yi la seu li lau peh yi kwhung la zaung laung. Zeh-ke-ts hau-kyi-we, siau-tsia hyau-tuh
 无法则 管 伊。难末 想 顶 好 去 看 医生 搭 伊 商量 哪 能
 m-fah-tsuh kwen yi. Nan-meh siang ting hau chi khoen i-sung, tah yi saung-liang na-nung
 做头。伊拉 定当之下 边 小 团 勿 听 说话 末 要 叫 医生 来。
 tssoo-deu. Yi-la ding-taung-ts 'au thaung siau-noen 'veh thing seh-wo meh, iau kau i-sung le.
 勿 多 几 日 伊 就 发 出 老 痘 痘。小 姐 末 叫 医 生 来。医 生 来
 'veh too kyih nyih yi zieu fah-tskeh lau mau-bing. Siau-tsia meh, kyau i-sung le. i-sung le
 看 伊 咳 摸 摸⁽⁸⁾ 伊 个 脉 息⁽⁹⁾ 咳 看 伊 个 舌 头 咳 话，第 个
 khoen yi lau, (4) mok-mok yi-kuh (5) mak-sih lau khoen yi-kuh zeh-deu lau wo, di-kuh
 痘 痘 是 严 重 然 而 勿 可 以 用 凶 个 药，为 之 第 个 痘 痘，
 mau-bing z man dzoong. Zen-r veh khau-i yoong hyoong-kuh yak, we-ts di-kuh mau-bing,
 吃 药 无 啥 用 头，只 好 用 一 块 布 浸 拉 冰 冷⁽¹⁰⁾ 水 里 咳
 chuh yak m-sa yoong-deu, tsuh-hau yoong ih-kwhe poo, tsing la (6) ping-lang s li lau (7)
 絆 宰⁽¹¹⁾ 拉 伊 个 背 脊⁽¹²⁾ 上 咳，让 伊 捆 拉 床 上，吃 末
 pan-lau la yi-kuh (8) pe-tsih laung lau, nyang yi kwhung la zaung laung, chuh meh,
 不 过 拨 伊 点 馒 头 咳 冷 水。百 叶 窗，⁽¹³⁾ 要 关 好；凡 系 人
 pih-koo peh yi tien men-deu lau lang s. (9) Pak-yih-tshaung, iau kwan hau; van-i nyung
 到 伊 个 房 间 里 去 要 轻 轻 能⁽¹⁴⁾ 跑，一 额 勿 以 后 搭 伊 白 话。
 tau yi-kuh vaung-kan hi chi, iau (10) chung-nung bau, ih-ngan veh khau-i tah yi bak-wo.

⁽⁵⁾Rock candy.

⁽⁶⁾Paid no attention.

⁽⁷⁾Weary and nodding.

⁽⁸⁾Felt.

⁽⁹⁾Pulse.

⁽¹⁰⁾Ice cold water.

⁽¹¹⁾Bind on.

⁽¹²⁾On the back.

⁽¹³⁾Venetian blinds.

⁽¹⁴⁾Softly.

实盖行之 两个 礼拜， 小国个 心 服哉。⁽¹⁵⁾ 歇之 几 日， 伊个 老
Zeh-ke ang-ts liang-kuh li-pa, siau-noen-kuh sing (1) vok-tse. Hyih-ts kyi nyih, yi-kuh lau

毛病 再 发出来 哉， 者难末 原 照 前头个 样式 哆做。第趟
mau-bing tse fah-tsueh-le tsé, nan-meh nyoen tsau zien-deu-kuh yang-suh lau tsoo. Di-thaung

伊 捆之 一个 月， 难末 心 更加 服哉。伊 每回 幅强 末 要 照
yi kwhung-ts ih-kuh nyoe. Nan-meh sing kung-ka vok-tse. Yi me we joeh-jang meh iau tsau

第个 法则 做。到 三岁个 时候。伊 难班⁽¹⁶⁾ 发出 第个 毛病。到
di-kuh fah-tsuh tsoo. Tau san soe-kuh z-eu, yi (2) nan-pan fah-tsueh di-kuh mau-bing. Tau

六岁个 辰光， 伊 一额 无啥 调皮 哆 强横个 心。实盖个 医治，
lok-soe-kuh zung-kwaung yi ih-ngan m-sa diau-bi lau jang-wang-kuh sing. Zeh-ke-kuh i-dzak.

岂 勿 是 好 法 子 哪？
chi veh z hau fah-ts va?

EXERCISE NO. 112

论外快哆酒钱

LUNG NGA-KWHA LAU TSIEU-DIEN.

外快⁽¹⁾ 末 是 拉 正 名分 以外⁽²⁾ 所 得着个 铜钱 也。比方
Nga-kwha meh, z la (4) tsung ming-vung i-nga soo tuh-dzak-kuh doong-dien yan. Pi-faung

我 拉 店里 做 伙计。每 月 是 有 正 名分个 薪俸 拉；有 个
ngoo la tien-li tsao hoo-kyi. Me nyoe z yeu tsung ming-vung-kuh sing-foong la-kuh; yeu kuh

时候 东家 另外 叫 我 做 一样 事体 哆， 从 第个 上 我 得着
z-eu toong-ka ling-nga kyau ngoo tsao ih-yang z-thi lau, dzoong di-kuh laung ngoo tuh-dzak

几化 铜钱， 第个 就是 外快。或者 相帮 人 对 东家 送 礼物
kyi-hau doong-dien, di-kuh zieu-z nga-kwha. Ok-tse siang-paung nyung theh toong-ka soong li-veh

拉 亲眷、朋友， 所 得 着 力钱， 第个 也 是 外快。酒钱 末
la tshing-kyoen, bang-yeu, soo tuh-dzak kuh lih-dien, di-kuh a z nga-kwha. Tsieu-dien meh,

拉 中国 各处 地方 勿 论 做 啥 大 小 个 事体， 终 有 人 要
la Tsuoong-kok kauh-tshu di-faung veh lung tsao sa doo siau-kuh z-thi, tsuoong yeu nyung iau

(15) Yielded.

(16) Seldom.

(1) Perquisite.

(2) Beyond what one gets rightfully.

讨 酒钱。若然 有 人 趁 火车、大 火轮、小 火轮 相帮 喏
 thaу tsieu-dien. Zak-zen yeu nyung tshung hoo-tsho, doo hoo-lung, siau hoo-lung siang-paung lau
 行。出 入 到 各 处 去 末，伊 伙 计 全 要 讨 各 式
 zen 'aung zen tsheh-mung tau kauh-tshu chi meh, i ba hoo-kyi, zen iau thaу kauh
 个 酒钱。上 车、下 车、上 船、下 船、搬 行 李 要 酒钱；拉
 suh-kuh tsieu-dien. Zaung tsho, 'au tsho, zaung zen, 'au zen, pen ang-li iau tsieu-dien; la
 船 上 或 者 拉 车 子 上，还 有 几 样 酒钱。若然 趁 小 轮 船 到
 zen laung ok-tse la tsho-ts laung, wan yeu kyi-yang tsieu-dien. Zak-zen tshung siau-lung-zen tau
 杭 州、苏 州 去，船 上 个 伙 计 终 要 讨 两 角 洋 钱。若然
 'Aung-tseu, Soo-tseu chi, zen laung-kuh hoo-kyi tsoong iau thaу liang-kuah yang-dien. Zak-zen
 趁 火 车 平 南 京 去，拉 车 上 有 人 拿 热 个 手 巾 拨 拉
 tshung hoo-tsho tau Nen-kyung chi, la tsho laung, yeu nyung nau nyih-kuh seu-kyung, peh la
 各 人 搭 面，终 要 酒 钱 个。若然 叫 轿 子 或 者 马 车，轿 夫、
 kauh-nyung kha mien, tsoong iau tsieu-dien-kuh. Zak-zen kyau jau-ts, ok-tse mo-tsho, jau-foo,
 马 夫 全 要 酒 钱。若然 到 茶 馆 里 去 吃 茶 饭 店 里 去 吃 饭，
 mo foo dzen iau tsieu-dien. Zak-zen tau dzo-kwen li chi chuh dzo, van-tien li chi chuh van,
 伙 计 也 要 酒 钱。实 盖 看 起 来 伙 计 是 过 分 讨 酒 钱，使 得 出 门
 hoo-kyi a iau tsieu-dien. Zeh-ke khoen-chi-le, hoo-kyi z koo-vung thaу tsieu-dien, s-tuh tsheh
 个 人 大 受 其 累。⁽³⁾ 第 个 风 俗 勿 但 拉 中国，外 国 各 处
 mung-kuh nyung doo zeu ji le. Di-kuh foong-zok 'veh-dan la Tsoong-kok, nga-kok kauh-tshu
 也 有 个。若 然 人 趁 外 洋 公 司 船，船 上 个 出 店 细 惠
 a yeu-kuh. Zak-zen nyung tshung nga-yang koong-s zen, zen laung-kuh tsheh-tien, si-tse
 喏 大 司 务 全 要 开 销，若 然 勿 开 销 末 出 店 勿 肯 好 好 能
 lau da-s-voo, dzen iau khe-siau, zak-zen 'veh-khe-siau meh, tsheh-tien 'veh khung hau-hau-nung
 收 作 房 间，细 惠 也 勿 肯 留 心 授 吃 个 物 事。大 司 务 要
 seu-tsauh vaung-kan, si-tse a 'veh khung lieu-sing dzeu chuh-kuh meh-z, da-s-voo iau
 拿 小 菜 当 中 捏 个⁽⁴⁾ 派 拨 勿 出 酒 钱 个 人。照 我
 nau siau-tshe taung-tsoong cheu-kuh pha peh 'veh-tsheh tsieu-dien-kuh nyung. Tsau ngoo
 看 起 来 应 该 改 良 第 个 规 矩，难 末 好 唠。

⁽³⁾ Become embarrassed by it, i. e. the custom.

⁽⁴⁾ “Squeeze.”

EXERCISE NO. 113

论人生病咁行虚假个事体

LUNG NYUNG SANG-BING LAU 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

中国 人 顶 相信 虚假个 事体。勿论 生病, 勿论 死之 人,
Tsoong-kok nyung ting siang-sing hyui-ka-kuh z-thi. 'Veh-lung sang-bing, 'veh lung si-ts nyung,

全 有 多化 虚假个 事体。现在 我 要 话 拨 哪 诸君 听。中国
zen yeu too-hau hyui-ka-kuh z-thi. Yien-dze ngoo iau wo peh na tsu-kyum thimg. Tsoong-kok

人 若然 有 人 生 之 痘病, 轻 未 还 好, 重 末 就 要 请
nyung zak-zen yeu nyung sang-ts mau-bing, chung meh wan hau, dzoong meh zieu tshing

仙人 来 关 亡 ⁽¹⁾ 咁 看 香头 ⁽²⁾ 屋里向 有 啥 鬼 唔 或者
sien-nyung le ⁽¹⁾ kwan maung lau ⁽²⁾ khoen hyang-deu 'ok-li-hyang yeu sa kyui va 'ok-tse

有 啥 祖宗 勿如意个⁽³⁾ 事体 唔 或者 葬 拉 个 坟山 得 啥
yeu sa tsoo-tsoong ⁽³⁾ veh-zu-i-kuh z-thi va, ok-tse tsuang la kuh vung-san ngen-sa ⁽⁴⁾

风水⁽⁴⁾ 唔。难末 第个 仙人 要 瞳三话四⁽⁵⁾ 咁 七勿搭八,⁽⁶⁾
foong-s va. Nan-meh di-kuh sien-nyung iau ⁽⁵⁾ hah-san-wo-s lau ⁽⁶⁾ tshih-veh-tah-pah,

难板 有 两 三 句 真 话。因为 伊拉 请 伊 个 时候 问 清爽之
nan-pan yeu liang san kyui tsung wo lung-we yi-la tshing yi kuh z-eu, mung tshing-saung-ts

伊 屋 里 拢 总 个 事 体, 盖 咁 到 之 人 家 话 之 两 三 句 真 话
yi ok-li loong-tsoong kuh z-thi, keh-lauh tau-ts nyung-ka, wo-ts liang san kyui tsung wo

末, 人 信 伊 为 真, 倒 勿 晓 得 全 是 学 来 个 一 额 下 愿 诞⁽⁷⁾
meh, nyung sing yi we tsung, tau veh hyau-tuh zen-z 'auh-le-kuh, ih-ngan ⁽¹⁾ 'au-bo-dzan

要 骗 两 个 铜 钱 用 用。常 时 有 个 人 家 痘 病 重 之 末
iau phien liang-kuh doong-dien yoong-yoong, Dzang-z yeu-kuh nyung-ka mau-bing dzoong-ts meh

到 大 英 大 马 路 虹 庙 个 对 过 吴 鑑 光⁽⁸⁾ 嘘 头 去 起 课,⁽⁹⁾
tau Da-jung Doo-mo-loo 'Oong-miau-kuh te-koo ⁽²⁾ Ng Kyan-kwaung han-deu chi ⁽³⁾ chi-khoó,

⁽¹⁾To call up the spirits of the dead.

⁽²⁾Divine by using incense.

⁽³⁾Not pacified.

⁽⁴⁾Wind and water, i. e. lucky conditions.

⁽⁵⁾Empty talk.

⁽⁶⁾Incongruous.

⁽⁷⁾What is learned from others, lit. the lower jaw spittle.

⁽⁸⁾The name of a geomancer.

或者 到 城隍庙 里去求 箴。倒勿 晓得 第个 几样 行当,
 ok-tse tau dzung-waung-miau li chi jeu tshien. Tau veh hyau-tuh di-kuh kyi-yang 'aung-taung,

全是搭和尚、道士、医生、药材店 喳啥 串通之 喳要 赚 铜钱,
 dzen-z tah 'oo-zaung dau-z, i-sung, yak-dze tien lau-sa, tshen-thoong-ts lau iau dzan doong-dien,

盖 喳 一 请教 第个 文王课 ⁽¹⁰⁾ 喳 箴 末, 终归 ⁽¹¹⁾ 要
 keh-lauh ih tshing-kyau di-kuh (4) vung-waung-khoo lau tshien meh, (5) tsoong-kwe iau

话 请 啥 地方个 道士 或者 和尚 或者 医生 或者 啥 地方个
 wo tshing sa di-faung-kuh dau-z, ok-tse 'oo-zaung, ok-tse i-sung, ok-tse sa di-faung-kuh

仙人。还有一样 人 拉 差勿多 死快个 辰光, 舌头 已经 大
 sien-nyung Wan yeu ih-yang, nyung la tsho-veh-too si-kwha-kuh zung-kwaung, zeh-deu i-kyung doo

喳 牙齿 已经 咬紧。⁽¹²⁾ 伊拉 算 伊 灵魂 出窍 ⁽¹³⁾ 喳。难末
 lau nga-tsh i-kyung (6) ngau-kyung, yi-la soen yi ling-wung (7) tsheh-chau lau Nan-meh

人 登 拉 屋檐 上 有个 末 登 拉 烟囱 上 也 有个 末 登
 nyung tung la ok-yien laung, yeu-kuh meh, tung la ien-tshoong laung, a yeu-kuh-meh, tung

拉 灶头 墩头 喳 大概 喊 伊个 灵魂 归来。若然 要 看 第个 人
 la tsau-deu han-deu lau da-ka han yi-kuh ling-wung kyui-le. Zak-zen iau khoen di-kuh nyung

肯 得 醒转来 末, 要 拿 一 只 银 针 戳 拉 一个 熟蛋 里。倘然
 we tuh sing-ten-le meh, iau nau ih-tsak nyung tsung tshok la ih-kuh zok-dan li. Thaung-zen

银 针 变之 黑 末, 第个 痘病 勿会 好, 若然 仍旧 白 个 盖 末
 nyung tsung pien-ts huh meh, di-kuh mau-bing veh-we hau, zak-zen dzung-jeu bak-kuh, keh-meh

痘病 会 得 好。倒勿 晓得 勿论 拉 啥 辰光, 依 拿 银 针
 mau-bing we tuh hau. Tau veh hyau-tuh veh-lung la sa zung-kwaung, noong nau nyung tsung

戳 拉 蛋 里 末, 终归 要 黑 个。第 个 是 中国 人 行 个 几 样
 tshok la dan li meh, tsoong-kwe iau huh-kuh. Di-kuh z Tssoong-kok nyung 'ang-kuh kyi yang

虚假 个 事 体, 实 在 是 无 用 个 也。
 hyui-ka-koh z-thi, zeh-dze z m yoong-kuh yan.

⁽⁹⁾To divine.

⁽¹⁰⁾A diviner.

⁽¹¹⁾Must of necessity.

⁽¹²⁾Shut tight.

⁽¹³⁾Gone out.

EXERCISE NO. 114

论死之人行虚假个事体

LUNG SI-TS NYUNG 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

讲到 中国 人 死之 人 末 先 要 拿 伊个 衣裳 来 烧, 让
Kaung-tau Tsoong-kok nyung si-ts nyung meh, sien iau nau yi-kuh i-zaung le sau, nyang

过世个 人 拉 阴间 里 着, 所以 拿 多化 新个, 或者 旧个 衣裳,
koo-suh nyung la iung-kan li tsak, soo-i nau too-hau sing-kuh, ok-tse jeu-kuh i-zaung,

全 要 烧 脱。拉 伊 死个 一 夜, 要 请 和尚 咯 尼姑 来 超度
dzen iau sau theh. La yi si-kuh ih ya, iau tshing 'oo-zaung lau nyi-koo le (1) tshau-doo

⁽¹⁾ 伊 上 天。盖 咯 大 凡 人 家 死之 人 末 一 夜 到 天 亮
yi zaung thien. Keh-lauh da-van nyung-ka si-ts nyung meh, ih-ya tau thien-liang

闹 猛 咯 死 个。勿 论 实 盖 而 且 还 要 烧 多 化 纸 锭⁽²⁾ 以 致 让 死 人
nau-mang-le-si-kuh. Veh-dan zeh-ke r-tshia wan-iau sau too-hau (2) ts-ding, i-ts nyang si-nyung

拉 阴 间 里 好 用, 因 为 拉 阴 间 里 无 没 铜 钱 末 要 拨 多 化
la iung-kan li hau-yoong, iung-we la iung-kan li m-meh doong-dien meh, iau peh too-hau

小 鬼 欺侮 个⁽³⁾
siau kyui (3) chi-me-kuh.

中 国 一 向 有 一 句 俗 语 话, “ 阎 王⁽⁴⁾ 好 见, 小 鬼 难
Tsoong-kok ih-hyang yeu ih-kyui zok-nyui wo, (1) "Nyien-waung hau kyien, siau kyui nan

当”, 所 以 烧 纸 锭 就 是 第 个 用 场。还 有 死 人 已 经 入 木
taung, soo-i sau ts-ding zieu-z di-kuh yoong-dzang. Wan-yeu si-nyung i-kyung (2) zeh-mok

⁽⁵⁾ 咯 扛 出 去 快 未 叫 一 个 道 士 拿 一 隻 碗 用 刀 劈 碎 拉
lau kaung tsheh-chi kwha meh, kyau ih-kuh dau-z nau ih-tsak wen, yoong tau phih-se la

棺 材 门 前 使 得 伊 到 阴 间 也 有 饭 吃。凡 系 扛 出 去 碰 着 之
kwen-dze mung-zien, s-tuh yi tau iung-kan 'a yeu van chuh. Van-i kaung tsheh-chi bang-dzak-ts

⁽¹⁾Rescue from hades.

⁽²⁾Paper sycee.

⁽³⁾Deceive. (Wait, note 3 in the user prompt is “Deceive”, but the context is “欺侮” bullied/abused. I’ll stick to the user’s provided note text.)

⁽⁴⁾It is easy to see the king of hades, but difficult to stand before the small devils.

⁽⁵⁾Put in the coffin lit, enter the wood.

桥 哆 转湾 哆哈 末 全 要 放 铞⁽⁶⁾ 哆抬 棺材个 人 末,
jau lau tsen-wan lau-sa meh, dzen iau (3) faung tshoong lau de kwen-dze-kuh nyung meh,

嘴里 喊, 因为 桥 哆 转湾头上 上 全 有 神道个。还有 人 话,
ts-li han, iung-we jau lau tsen-wan-deu laung dzen yeu zung-dau-kuh. Wan-yeu nyung wo,

鬼 走到 桥 是 勿 能 走过个, 或者 转湾 末 也 勿 认得; 所以
kyui tseu-tau jau z 'veh nung tseu-koo-kuh, 'ok-tse tsen-wan meh, 'a 'veh nyung-tuh; soo-i

碰着 实盖个 地方 末 必要 喊 哆 铞 领 死人个 灵魂
bang-dzak zeh-ke-kuh di-faung meh, pih-iau han lau faung tshoong, ling si-nyung-kuh ling-wung

走过。凡系 棺材 要 落葬⁽⁷⁾ 盖末 先 要 请 人 看 风水
tseu-koo. Van-i kwen-dze iau (4) lauh-tsaung, ke-meh, sien iau tshing nyung khoen foong-s

好呢 勿好。若然 勿看 末 将来 子孙⁽⁸⁾ 必要 勿利个。若然 人
hau-nyi veh-hau. Zak-zen 'veh-khoen meh, tsiang-le (5) ts-sung pih-iau 'veh-li-kuh. Zak-zen nyung

死之, 伊个 娘子 哆 儿子 要 对 伊 着 蒜⁽⁹⁾ 哆 戴 孝, 不然 末 鬼
si-ts, yi-kuh nyang-ts lau nyi-ts iau thi yi (6) tsak mo lau ta hau, 'veh zen meh, kyui

登 拉 阴间 里 要 哭个。然而 拉 着 蒜 戴 孝 个 日期 里 还 有 多化
tung la iung-kan li iau khok-kuh. Zen-r la tsak mo ta hau kuh nyih-ji li wan-yeu too-hau

规矩, 就是 每 七 日 请 和尚 道士 念 经, 到之 末 七 末 要
kwe-kyui, zieu-z me tshih nyih tshing 'oo-zaung dau-z nyan kyung, tau-ts meh tshih meh, iau

做 多化 草房 哆, 大来死个 纸头 房子。房子 里 向 末 各式 全
tsoo too-hau tshau-vaung lau, doo-le-si-kuh ts-deu vaung-ts. Vaung-ts li-hyang meh, kauh-suuh dzen

齐 哆 蛮 像 一 间 真 个 房子 一 样。后 首 用 火 来 烧 光, 让
zi, lau man ziang ih-kan tsung-kuh vaung-ts ih-yang. Eu-seu yoong hoo le sau kwaung, nyang

死 拉 个 人 拉 阴间 里 住。断 七⁽¹⁰⁾ 以 后 勿 论 碰 着 啥 个
si-la-kuh nyung la iung-kan li dzui. (1) Doen tshih i-eu 'veh lung bang-dzak sa-kuh

节 末 要 拿 纸 锭 到 坟 山 上 去 烧 哆 拨 死 人 用。第 个 多 化
tsih meh, iau nau ts-ding tau vung-san laung chi sau lau peh si-nyung yoong. Di-kuh too-hau

虚 假 个 事 体 从 古 一 来 有 拉 个。第 个 几 样 事 体 真 正 是 无
hyui-ka-kuh z-thi dzoong koo-i-le yeu-la-kuh. Di-kuh kyi yang z-thi tsung-tsung z m

用 个 也。
yoong-kuh yan.

⁽⁶⁾To shoot a kind of cannon.

⁽⁷⁾To bury.

⁽⁸⁾Descendents.

⁽⁹⁾Wear sack cloth, and wear mourning.

⁽¹⁰⁾After forty nine days.

EXERCISE NO. 115

论中国人攀亲个事体

LUNG TSOONG-KOK NYUNG PHAN-TSHING-KUH Z-THI.

论到 中国个 婚姻， 是 顶 (1) 嘬唆，⁽¹⁾ 翘軋 咳也 难 弄个
 Lung-tau Tssoong-kok-kuh hwung-iung, z ting (4) loo-soo, hyau-gah lau a nan loong-kuh
 事体。起头，先要 请 媒人⁽²⁾ 到女家去 商量 或者 到男家
 z-thi. Chi-deu, sien iau tshing (5) me-nyung tau nyui-ka chi saung-liang ok-tse tau nen-ka
 去 商量 攀亲个 事体。拉 商量个 辰光， 男家个 媒人
 chi saung-liang phan-tshing-kuh z-thi. La saung-liang-kuh zung-kwaung, nen-ka-kuh me-nyung
 到女家去 话 第个 小 官人 做 人 蛮 和气， 品行⁽³⁾ 末
 tau nyui-ka chi wo, di-kuh siau kwen-nyung tsoo nyung man oo-chi, (1) phing-iung (3) meh, (2)
 端正，⁽⁴⁾ 伊个 相貌 末 蛮 庄重，⁽⁵⁾ 本事 末 蛮 大， 人
 toen-tsuhg, yi-kuh siang-mau meh, man (3) tsaung-dzoong, pung-z meh, man doo, nyung
 也 大量⁽⁶⁾ 咳，一额 无没 小气个⁽⁷⁾ 性子。因为 听见 哪个
 a (4) doo-liang lau, ih-ngan m-meh (5) siau-chi-kuh sing-ts. lung-we thing-kyien na-kuh
 千金⁽⁸⁾ 还 勿曾 受聘，⁽⁹⁾ 所以 请 我 来 求 八字个。⁽¹⁰⁾
 (6) tshien-kyung wan vех-zung (7) zeu-phing, soo-i tshing ngoo le (8) jeu pan-z-kuh.
 若然 女家 要求 婚 末 也 差 一个 媒人 去 话， 妥 个 小姐 家务
 Zak-zen nyui-ka iau jeu hwung meh a tsha ih-kuh me-nyung chi wo, nyi-kuh siau-tsia (9) ka-voo
 事体⁽¹¹⁾ 蛮 会 做 人 也 规矩 咳 贤慧， 伊 生 来 极 其 (10) 羞 花 比
 z-thi man we-tsoo, nyung a kwe-hyui lau hyien-we, yi sang-le juh-ji (10) sieu-hwo pi

⁽¹⁾Entangled, complicated.

⁽²⁾A go-between.

⁽³⁾Conduct.

⁽⁴⁾Upright.

⁽⁵⁾Respectful.

⁽⁶⁾Generous.

⁽⁷⁾Stingy.

⁽⁸⁾A polite expression for a daughter.

⁽⁹⁾Engaged.

⁽¹⁰⁾To consult the eight Cyclical characters.

⁽¹¹⁾Family affairs.

玉个⁽¹²⁾ 个容貌 咳 伊个⁽¹¹⁾ 金莲⁽¹³⁾ 蛮小。为之 哪 令郎⁽¹⁴⁾
 nyoeoh-kuh yoong-mau lau yi-kuh (11) kyung-lien man-siau. We-ts na (12) ling-laung
 末 蛮 合适 盖咁 来 作伐个。若然 两家人家 全 应承之
 meh, man eh-suh, keh-lauh le tsauh-vah-kuh. Zak-zen liang-ka nyung-ka dzen iung-zung-ts
 末 就 请 算命 先生⁽¹⁵⁾ 算算, 命里 勿 勿 勿 勿⁽¹⁶⁾
 meh, zieu tshing (13) soen-ming sien-sang, soen-soen, (14) ming li khuh nyi veh khuh.
 若然 勿 勿 勿 勿 勿 勿⁽¹⁷⁾ 倘然 女家 和气 点末 随便
 Zak-zen veh khuh meh, zieu kaung (15) phing-li. Thaung-zen nyui-ka oo-chi tien-meh, dzoe-bien
 男家 几化 聘金。但是 有 人家 末 要 扳 俏价⁽¹⁸⁾ 咳, 要
 nen-ka kyi-hau phing-kyung. Dan-z yeu-kuh nyung-ka meh, iau pan (16) tshiau-ka lau, iau
 几化 金子 咳 几化 洋钱, 难末 肯 拉。有 铜钱个 人家 末
 kyi-hau kyung-ts lau kyi-hau yang-dien, nan-meh khung la. Yeu doong-dien-kuh nyung-ka meh,
 就 应许, 但是 无铜钱个 人家 末 只好 勿 成功。常时 有个
 zieu iung-hyui, dan-z m-doong-dien-kuh nyung-ka meh, tsuh-hau veh dzung-koong. Dzang-z yeu-kuh
 媒人 起头 讲来 蛮好, 但是 等到 小姐 一过去 末 就 搭 媒人 所
 me-nyung chi-deu kaung-le man-hau, dan-z tung-tau siau-tsia ih-koo-chi meh zieu tah me-nyung soo
 话个大 两样 哉。男双人 末 常庄 吃著 嫖⁽¹⁹⁾ 赌 别样个
 wo-kuh doo liang-yang ise. Nen-nyung meh, dzang-tsaung chuh, tsak; (l) biau, too, bih-yang-kuh
 事体 末 一额 勿 做 公 咳 婆也 兑来。死小姐 贤慧 点 末 还好,
 z-thi meh ih-ngan veh tsoo, koong lau boo, a hyoong-le-si, siau-tsia hyien-we tien meh wan-hau,
 若然 平时 点 勿 遭遇 打 便是 骂。若然 受勿起 羞耻 个 末 就 要
 zak-zen bing-dzang tien veh tsau-dzak tang bien-z mo. Zak-zen zeu-veh-chi sieu-tsh-kuh meh zieu
 寻 死。第 个 能 个 事 体 常 常 有 得 看 见 个 有 个 辰 光
 zing si. Di-kuh nung-kuh z-thi dzang-dzang yeu-tuh khoen-kyien-kuh. Yeu-kuh zung-kwaung
 小姐 为 之 怨 气 咳 寻 死, 或 者 勿 曾 成 功 婚 姻 拨 女 家
 siau-tsia we-ts ioen-chi lau zing-si, ok-tse veh zung dzung-koong hwung-iung peh nyui ka

(12) A blushing countenance like a jade.

(13) Golden lilies, i. e. small feet.

(14) Son.

(15) Fortune teller.

(16) The horoscope disagrees or not.

(17) The conditions of betrothal.

(18) Beautiful price.

(19) To be lewd.

查出之男家个差事末媒人要吃媒酱个。⁽²⁰⁾做媒人个
 dzo-tsheh-ts nen ka-kuh tsho-z meh, me-nyung iau (2) chuh me-tsiaang-kuh. Tsoo me-nyung-kuh
 应该牢实话出两面哪能个样式，实盖末可以免脱后来
 iung-ke lau-zeh wo-tsueh liang mien na-nung-kuh yang-suh, zeh-ke meh khau-i mien-theh eu-le
 勿和睦个事体哉。
 oo-mok-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 116

论中国人做亲

LUNG TSOONG-KOK NYUNG TSOO TSHING.

中国 人 攀好之 亲 末 请 算命 先生 拣 日脚。到之
 Tsoong-kok nyung phan-hau-ts tshing meh, tshing soen-ming sien-sang kan nyih-kyak. Tau-ts
 相近 讨亲个⁽¹⁾ 日脚 末 先发 请帖⁽²⁾ 拨 各处个
 siang-jung (1) thau-tshing-kuh nyih-kyak meh, sien fah (2) tshing-thih peh kauh-tshu-kuh
 亲眷 喊朋友。朋友 一得着之 帖子 末 有个 预备 送
 tshing-kyoen lau bang-yeu. Bang-yeu ih-tuh-dzak-ts thih-ts meh, yeu-kuh yui-be soong (3)
 人情，⁽³⁾ 有个 送 蜡烛 喊 爆仗，⁽⁴⁾ 有个 末 送 呢个 轴子
 nyung-dzing, yeu-kuh soong lau tsok (4) phau-dzang, yeu-kuh meh, soong nyi-kuh (5) jok-ts
 (5) 喊对，有个 末 送 摊簾，⁽⁶⁾ 有个 送 戏法。⁽⁷⁾ 拉 正日个
 lau te, yeu-kuh meh, soong (6) than-waung, yeu-kuh soong (7) hyi-fah. La tsung-nyih-kuh
 隔日 末 先 到 女 家 接 嫁妆。⁽⁸⁾ 到之 正日 上 末 有多化
 kak-nyih meh, sien tau nyui ka tsih (8) ka-tsiaung. Tau-ts tsung-nyih laung meh, yeu
 客人 来 恭喜 喊 吃 喜酒。迎接 新娘子 勿 用 马车，
 too-hau khak-nyung le koong-hyi lau chuh hyi-tsieu. Nyung-tsih sing-nyang ts' veh yoong mo-tsho,

⁽²⁰⁾Eat the middle man's sauce, i. e. to be beaten.

⁽¹⁾Ask for marriage.

⁽²⁾Invitation cards.

⁽³⁾Wedding gifts.

⁽⁴⁾Fire crackers.

⁽⁵⁾Brood cloth scrolls.

⁽⁶⁾Comic songs.

⁽⁷⁾Jugglery.

⁽⁸⁾The bride's outfit.

是用趣来死个花轿⁽⁹⁾去接。以前媒人先去关照
z yoong tshui-le-si-kuh (9) hwo-jau chi tsih. Chi tsih-kuh i-zien, me-nyung sien-chi kwan-tsau

女家，等之勿多一歇末新官人到女家去拜丈人咷
nyui ka, tung-ts veh-too ih-hyih meh sing-kwen-nyung tau nyui-ka chi pa dzang-nyung lau (10)

阿舅⁽¹⁰⁾等。新官人出去勿多一歇末男家个花轿就来者。
ah-jeu, tung. Sing-kwen-nyung tsheh chi veh too ih-hyih meh nen-ka-kuh hwo-jau zieu-le tse.

准末新娘子就预备好之辞别之⁽¹¹⁾爷娘咷祖宗⁽¹²⁾末
Nan-meh sing-nyang-ts zieu yui-be hau-ts (11) dz-bih-ts ya-nyang lau (12) tssoo-tsoong meh,

阿哥就抱伊上轿咷一面到男家去。
ak-kuu zieu bau yi zaung-jau lau ih-dzuh tau nen ka chi.

到之男家末勿是就结亲，⁽¹³⁾必要要等到定拉个时辰
Tau-ts nen ka meh, veh-z zieu (13) kyih-tshing, pih iau tung tau ding-la kuh z-zung

到之。准末先请新官人出来。请新官人个时候必要
tau-ts, Nan-meh sien tshing sing-kwen-nyung tsheh-le. Tshing sing-kwen-nyung-kuh z-eu, pih

要请三趟咷，话多化吉利个⁽¹⁴⁾说话。拉伊个辰光，
iau tshing san thaung lau, wo too-hau (1) kyih-li-kuh seh-wo. La i kuh dzung-kwaung,

花烛⁽¹⁵⁾咷别个蜡烛点得炫亮，新官人请之出来末
(2) hwo-tsok lau bih-kuh lah-tsok, tien-tuh dzang-liang, sing-kwen-nyung tshing-ts tsheh-le meh,

立拉当中掌礼⁽¹⁶⁾个末假痴假呆⁽¹⁷⁾搭新官人剃头
lih-la taung-tsoong, (3) tsang-li kuh meh, (4) ka-ts ka-ngan, tah sing-kwen-nyung thi-deu

咷修面。后来新官人一千子吃酒水等到吃好之末请
lau sieu-mien. Eu-le sing-kwen-nyung ih-koen-ts chuh tsieu-s tung-tau chuh hau-ts meh, tshing

新娘子出花轿，掌礼个要唱吉利个说话。新娘子出之
sing-nyang-ts tsheh hwo-jau, tsang-li kuh iau tshaung kyih-li-kuh seh-wo. Sing-nyang-ts tsheh-ts

轿子末搭新官人一淘立之手里拿之红绿牵巾⁽¹⁸⁾咷
jau-ts meh, tah sing-kwen-nyung ih-dau lih-ts, seu-li nau-ts (5) oong-lok chien-kyung lau

(9) Bridal chair.

(10) Uncle.

(11) Take leave of.

(12) Ancestors.

(13) Marriage ceremony.

(14) Marriage ceremony. (Propitious/Lucky?)

(15) Wedding candles.

(16) Director of ceremonies.

(17) Pretends.

(18) The red and green leading scarf.

先朝外拜天地。后首两家头对拜。⁽¹⁹⁾但是对拜个辰光
sien dzau-nga pa thien di. Eu-seu liang-ka-deu (6) te pa, dan-z te pa-kuh zung-kwaung

必定要併常远。男个末要女人先拜，女个要男个先拜，
pih-ding iau ping dzang-yoen. Nen-kuh meh, iau nyui-nyung sien-pa, nyui-kuh iau nen-kuh sien-pa,

因为男个先拜之末要怕女人个。若然娘子先拜，要怕
iung-we nen-kuh sien-pa-ts meh, iau pho nyui-nyung-kuh. Zak-zen nyang-ts sien-pa, iau pho

男人个，所以大家勿肯先拜，然而女人终要先拜个。
nen-nyung-kuh, soo-i da-ka veh khung sien-pa, zen-r nyui-nyung tsoong iau sien-pa kuh.

拜好之堂末一对新人就到新房里去。难末客人就
Pa-hau-ts daung meh, ih-te sing-nyung zieu tau sing-vaung li chi, Nan-meh, khak-nyung zieu

要吃酒者。吃好之酒末要到新房里去闹新房。⁽²⁰⁾
iau chuh tsieu tse. Chuh-hau-ts tsieu meh, iau tau sing-vaung li chi (1) nau sing-vaung.

闹新房末就是要望新娘子个脚、手咷面孔，要伊叫
Nau sing-vaung meh, zieu-z iau khoen sing-nyang-ts kuh kyak, seu, lau mien-khoong, iau yi kyau

各人个名头，或者新官人个名头，或者要伊嘴里吃
kauh-nyung-kuh ming-deu, ok-tse sing-kwen-nyung-kuh ming-deu, ok-tse iau yi ts-li chuh (2)

西瓜子⁽²¹⁾咷要新娘子难为情。⁽²²⁾噪新房末本地人
si-kwo-ts lau iau sing-nyang-ts (3) nan-we-dzing. Tshau sing-vaung meh, puung-di-nyung

还文静点，宁波人顶利害。大约要噪一个月个功夫
wan vung-dzing tien, Nyung-po-nyung ting li-e, Da-iak iau tshau ih-kuh nyoe-kuh koong-foo

咷勿分大小爷也好搭儿子噪，儿子也搭爷噪。噪到之
lau veh fung doo siau; ya a hau tah nyi-ts tshau, nyi-ts a tah ya tshau. Tshau tau-ts

实盖个样式末喜娘⁽²³⁾要去拿喜果出来，分拨众人
zeh-ke-kuh yang-suh meh, (4) hyi-nyang iau chi nau hyi-koo tsheh-le, fung-peh tsoong nyung-ts

咷大家散开者。
lau da-ka san khe tse.

⁽¹⁹⁾Bow to each other.

⁽²⁰⁾To disturb the bridal chamber.

⁽²¹⁾Water melon seeds.

⁽²²⁾Ashamed.

⁽²³⁾The bride's matron.

EXERCISE NO. 117

论危险个事体

LUNG WE-HYIEN-KUH Z-THI.

昨日 早晨，我到 新靶子路⁽¹⁾去，正拉朝北走，忽然
 Zauh-nyih tsau-zung, ngoo tau (5) sing po-ts loo chi, tsung la dzau pok tseu, hweh-zen
 听见 后面木桥上 有马脚步个 声音。⁽²⁾ 我旋 转头
 thing-kyien 'eu-mien mok jau laung yeu mo kyak-boo-kuh (6) sung-iung. Ngoo zien-tsen deu
 去看看，看见有 两个 外国人，骑之马 咆快 来死个来。
 chi khoen khoen, khoen-kyien yeu liang-kuh nga-kok-nyung, ji-ts mo lau kwha-le-si-kuh le.
 难末 我 连忙 走 拉 边头个 泥路上 让 伊拉，因为 我想
 Nan-meh ngoo lien-maung tseu la pien-deu-kuh nyi loo laung nyang yi-la, iung-we ngoo siang
 伊拉 终 打路 当中 走个 我 叉 回转头⁽³⁾去一看，两
 yi-la tsoong tang loo taung-tsoong tseu-kuh. Ngoo yi (1) we-tsen deu chi ih khoen, liang
 只马 贴准 拉 我 背后来，只 推拨 得二三尺路。我 来勿及
 tsak mo thih-tsung la ngoo pe eu le, tsuh the-pan tuh nyi san tsak loo. Ngoo le-veh-ji
 让 伊拉哉。难末 哪能。哪里 晓得 右边个 外国人，要 显出
 nyang yi-la tse. Nan-meh na-nung. A-li hyau-tuh yeu-pien-kuh nga-kok-nyuhg, iau hyien-tsueh
 伊个本事，就拿 缆绳⁽⁴⁾ 朝外 一拉马⁽⁵⁾ 就一跳 咆朝
 yi-kuh pung-z, zieu nau (2) kyang-zung dzau-nga (3) ih la mo zieu ih thiau lau, dzau
 右半片 窜之过去哉。⁽⁶⁾ 为之 伊拉马 缆绳个劲道 忒足之 咆，⁽⁷⁾
 yeu-pan-ban (4) tshoe-ts koo-chi-tse. We-ts yi la mo (5) kyung-dau thuh-tsok-ts lau,
 所以 伊拉马 上 跌之下来，滚 到 浜里去。满头 满面个⁽⁸⁾
 soo-i yi la mo laung tih-ts au-le, kwung tau pang li chi. (6) me-deu me-mien-kuh (7)

(1) New rifle range road.

(2) Sound.

(3) Turned about the head.

(4) The reins.

(5) One pull.

(6) Ran past.

(7) Too great strength.

(8) Covered head and face.

烂污泥。⁽⁹⁾ 实盖末 蛮 体面个 人, ⁽¹⁰⁾ 弄得来 拨 人 笑杀。伊个
 lan-oo-nyi, zeh-ke-meh, man (8) thimien-kuh nyung, loong-tuh-le peh nyung siau-sah. Yi-kuh
 帽子 咳 马鞭子 末 落 拉 地上, 马 末 一直 朝 北 跑, 勿 晓得 跑之
 mauts lau mo-pien-ts meh, lauh la di-laung, mo meh, ih-dzuh dzau pok bau, veh hyau-tuh bau-ts
 哪里 去。后来 第个 人 从 浜里 碌起来, 到 别处 去 净 干净。
 a-li chi. Eu-le di-kuh nyung dzoong pang-li lok-chi-le, tau bih-tshu chi zing koen-zing.
 搭 伊 一淘 拉 个 人 末 对 伊 去 寻 一匹 马 哉。依 Siang 实盖
 tah yi ih-dau la kuh nyung meh, theh yi chi zing ih-tsak mo tse. Na siang zeh-ke
 样式个 事体, 岂 勿是 危险 唏。
 yang-suh-kuh z-thi, chi veh-z we-hyien va.

EXERCISE NO. 118

论骑马

LUNG JI-MO.

从前 有一个 做生意个 年纪 轻个 外国人; 拉 龙飞 马棚
 Dzoong-zien yeu ih-kuh tssoo-sang-i-kuh nyien-kyi chung-kuh nga-kok-nyung; la (1) Loong-fi mo-bang
 里 买 一隻 新 马。⁽¹⁾ 第隻 马 是 灰色个 咳 好看 得极, 伊个
 li ma ih-tsak (2) sing mo. Di-tsak mo z hwe-suh-kuh lau hau-khoen tuh-jui, yi-kuh
 性子 是 活泼 来死。⁽²⁾ 买好之 末, 牵 伊 到 屋里 咳 好好能
 sing-ts z (3) weh-pheh le-si. Ma-hau-ts meh, chien yi tau ok-li lau hau-hau-nung
 当心 伊 咳 拨 马料 拉 伊 吃。⁽³⁾ 歇之 几日 伊个 人 想 要 骑 骑
 taung-sing yi lau peh (4) mo-hau la yi chuh. Hyih-ts kyi-nyih yi-kuh nyung siang iau ji-ji
 看, 好 骑 唏。所以 叫 马夫 配好之 笼箍头 咳 鞍子 咳 牵 到
 khoen, hau ji vi. Soo-i kyau mo-foo (5) phe-hau-ts loong-koo-deu lau oen-ts lau chien tau
 写字间个 门前。⁽⁴⁾ 马 牵 来 之 末, 伊 就 蹿 上 去 骑 之。马 末 跑
 sia-z-kan-kuh mung-zien. Mo chien-le-ts meh, yi zieu lok-zaung-chi ji-ts. Mo meh, bau

⁽⁹⁾Mud.

⁽¹⁰⁾Respectable.

⁽¹⁾Horse bazaar. (1) / Untrained horse. (2)

⁽²⁾Lively.

⁽³⁾Provender.

⁽⁴⁾Put on the bridle and saddle.

来 快来死 哟 十二分 适意，像 人 坐 拉 摆 椅 上 能。⁽⁵⁾ 骑到
 le kwha-le-si lau, zeh-nyi-fung suh-i, ziang nyung zoo la (6) yau-yui laung nung. ji-tau

跑马厅个 西面，伊 用 马鞭子 来 稍为 打 马，马 立刻 尽之
 bau-mo-thing-kuh si-mien, yi yoong mo-pien-ts le sau-we tang mo, mo lih-khuh (7) dzing-ts

伊个 力⁽⁶⁾ 朝前 衝之 哟，⁽⁷⁾ 就 伸直之⁽⁸⁾ 伊个 两 隻 前脚
 yi-kuh lih dzau-zien (8) tshoong-ts lau, zieu (9) sung-dzuh-ts yi-kuh liang tsak pien-kyak

哟 撰住⁽⁹⁾ 使得 骑拉个人 撰 拉 伊个 前头个 地上 哟 马
 lau (10) tshang-dzui ts, s-tuh ji-la-kuh-nyung gwan la yi-kuh pien-deu-kuh di-laung lau, mo

末 逃走者。勿多一歇 有一个人 从 静安寺 来 看见 第个
 meh dau-tseu tse. Veh-too-ih-hiyh yeu ih-kuh nyung dzoom Dzing-oen-z le, khoen-kyien di-kuh

人 瞳 拉 地上 一额 勿 晓得 啥 因为 撰 昏者。⁽¹⁰⁾ 第个
 nyung kwhung la di-laung ih-ngan veh hyau-tuh sa, iung-we gwan (1) hwung-tse. Di-kuh

走路个 客人 就 叫 一部 东洋车 哟 送 伊 到 美华 书馆
 tseu-loo-kuh khak-nyung zieu kyau ih-boo toong-yang-tsho lau soong yi tau (2) Me-wo su-kwen

(11) 拉 北京路 第十八号个 门牌。送到之 末 第个 撰伤个人
 la Pok-kyung-loo di-zeh-pak-au-kuh mung-ba. Soong-tau-ts meh di-kuh gwan-saung-kuh (3)

醒之 转来者。⁽¹²⁾ 讲到 第个 个人 事体 末 真正 是 像 中国
 sing-ts tsen-le-tse. Kaung-fau di-kuh nyung-kuh z-thi meh, tsung-tsung z ziang Tsoong-kok

俗语 话，“骑 马 行 船 三分 命”，⁽¹³⁾ 因为 第个人 几几乎
 zok-nyui wo, (4) "ji mo ang zen san-fung ming", iung-we di-kuh-nyung (5) kyi-kyi-oo

(14) 死。亏得 还勿曾 失脱 性命。
 si. Chui-tuh wan-veh-zung seh-theh sing-ming.

⁽⁵⁾Rocking chair.

⁽⁶⁾Utmost strength.

⁽⁷⁾Bolted.

⁽⁸⁾Straightened out.

⁽⁹⁾Braced.

⁽¹⁰⁾Unconscious.

⁽¹¹⁾Presbyterian press.

⁽¹²⁾Became conscious.

⁽¹³⁾To ride a horse and sail a boat is dangerous i. e. only three tenths of one's life is left.

⁽¹⁴⁾Almost.

EXERCISE NO. 119

论贼偷物事

LUNG ZUH THEU MEH-Z.

拉 中国个 十一月 里 拉 租界 之外⁽¹⁾ 斜桥头⁽²⁾ 好几回
 La Tsoong-kok-kuh zeh-ih nyoeh li, la (6) tsoo-ka-ts nga (7) Zia-jau-deu hau-kyi-we

夜里有贼来偷物事。一回末伊用 竹竿⁽³⁾ 扒到某人个
 ya-li yeu zuh le theu meh-z. Ih-we meh, yi yoong (7) tsok-koen bo tau meu-nyung-kuh

住宅 洋臺 上⁽⁴⁾ 扳开之 窗 扒到一位 小姐个 房间 里。
 dzu-dzak (8) yang-de laung, pan-khe-ts tshaung, bo tau ih-we siau-tsia-kuh vaung-kan li,

亏得 小姐 贴准 觉醒 转来 哟 连忙 喊起来 哈 人 呀 哈
 Chui-tuh siau-tsia thih-tsung kau-sing tsen-le lau lien-maung han-chi-le, Sa nyung a, sa

人 呀。贼 一听见之 连忙 跑出去 从 竹竿 上 卸下去
 nyung a. Zuh ih-thing kyien-ts, lien-maung bau-tsueh-chi, dzoong tsok-koen laung (1) sia-`au-chi

(5) 哟逃走哉。难末 小姐 点之 火 搭 一淘 拉 个人 到 外头 去
 lau dau-tseu-tse. Nan-meh siau-tsia tien-ts hoo, tah ih-dau la kuh nyung tau nga-deu chi

看看 看见 厨房 门 禿开好拉哉⁽⁶⁾ 也有几样
 khoen-khoen, khoen-kyien duu-vaung-kan li-kuh mung (2) thoh-khe-hau-la-tse, a yeu kyi-yang

物事 聚好拉一处⁽⁷⁾ 想 预备好之 要 拿去个。难末 小姐 重新
 men-z (3) duu-hau-la ih-tshu siang yui-be-hau-ts iau nau-chi-kuh. Nan-meh siau-tsia dzoong-sing

上去 瞜哉。但是 到 明朝 起来 细细能 查看 末 晓得 贼 已经
 zaung-chi kwhung-tse. Dan-z tau ming-tsau chi-le si-si-nung dzo-khoen meh, hyau-tuh zuh i-kyung

偷之 几样 物事 去。一标 末 是 大司务个 绸袍子 哟 还 有 几样
 theu-ts kyi-yang meh-z chi. Ih-yang meh, z da-s-voo-kuh dzeu-bau-ts lau wan yeu kyi-yang

⁽¹⁾Catherine's bridge. (6)

⁽²⁾Bamboo pole. (7) – Wait, note 6 is Catherine's bridge, note 7 is Bamboo pole. But in text “租界之外” note 6 and “斜桥头” note 7. Let's re-verify notes.

⁽³⁾Bamboo pole.

⁽⁴⁾On the veranda.

⁽⁵⁾To slide down.

⁽⁶⁾All.

⁽⁷⁾Gathered together.

小物事。虽然就关照中国个巡捕，伊拉答应包打听。去
 siau meh-z. Soe-zen zieu kwan-tsau Tsoong-kok-kuh dzing-boo, yi-la tsha pau-tang-thing chi
 查查。直到现在也勿曾查出哈来。拉十一月个月半夜
 dzo-dzo dzuuh-tau yien-dze a veh-zung dzo-tsheh sa le. La zeh-ih nyoeh-kuh nyoeh-pen ya
 里又有一个贼，从房子个后面来用扶梯⁽⁸⁾ 翻拉⁽⁹⁾
 li, yi yeu ih-kuh zuh, dzoong vaung-ts-kuh eu-mien le-kuh, yoong (4) voo-thi (5) ge-la
 竹笆上之⁽¹⁰⁾ 扒进来。哈走到小房子个扶梯上。头拉扶梯
 (6) tsok-po laung-ts, bo tsing-le lau, tseu siau vaung-ts-kuh voo-thi zaung-deu; la voo-thi
 傍边有一扇窗拉伊就扳开之窗。哈扒进小间里。
 baung-pien, yeu ih sen tshaung la. Yi zieu pan-khe-ts tshaung lau bo tsing siau kan li.
 因为有风伊扇窗砰砰嘭嘭响起来，拨睅拉大
 lung-we yeu foong yi sen tshaung phing-phing phang-phanh hyang-chi-le, peh kwhung la doo
 房子后楼个人听见之喊哈话有贼哉有贼哉。东家就
 vaung-ts eu-leu-kuh nyung thing-kyien-ts, han lau wo, Yeu zuh tse, yeu zuh tse. Toong-ka zieu
 起来拿之一把手鎗连忙跑伊块开之门，看见人
 chi-le nau-ts ih po seu-tshiang lien-maung bau tau i-kwhe, khe-ts mung, thing-kyien nyung
 逃走个脚声拉小扶梯上，就放手鎗一门，⁽¹¹⁾连忙
 dau-tseu-kuh kyak-sung, la siau voo-thi laung, zieu (1) faung-seu-tshiang ih mung, lien-maung
 追伊到小灶头间里又放一门鎗，然而追伊勿着。我
 tsoe yi tau siau tsau-deu-kan li, yi faung ih-mung tshiang, zen-r tsoe yi veh dzak. Ngoo
 想起来第个贼，下回决勿敢来个哉为之第趟物事末偷
 siang-chi-le, di-kuh zuh, au we kyoeh-veh ken le-kuh tse we-ts di-thaung meh-z meh theu
 勿着倒受之大惊吓。
 veh dzak, tau zeu-ts doo kyung-hak.

EXERCISE NO. 120

论东洋车

LUNG TOONG-YANG-TSHO.

⁽⁸⁾Ladder or stairs.

⁽⁹⁾Lean, rest on.

⁽¹⁰⁾Fence.

⁽¹¹⁾Shot a revolver one shot.

上 礼拜 我 坐之 包车 到 西门 去 望望 我个 娘舅。⁽¹⁾
Zaung li-pa ngoo zoo-ts pau-tsho tau Si-mung chi maung-maung ngoo-kuh (2) nyang-jeu.

我个 车子 相近 西门 墟头 伊头个 马路 末 狹 来死 车子 末 多
Ngoo-kuh tsho-ts siang-jung Si-mung han-deu, i-deu-kuh mo-loo meh, ah le-si, tsho-ts meh too,

所以 走路 咳 行 车子, 全 勿 便当。 我个 车子 到之 伊头 地方
soo-i tseu loo lau 'ang tsho-ts, zen veh bien-taung. Ngoo-kuh tsho-ts tau-ts i-deu di-faung

看见 前头 有一部 塌车 拉伊个 傍边 有一部 脚踏车, 后头
khoen-kyien zien-deu yeu ih-boo thah-tsho, la i-kuh baung-pien yeu ih-boo kyak-dah-tsho, eu-deu

末 有一部 电气车 来。 开车个 拉拉 望 野眼 咳 忘记脱 踏
meh, yeu ih-boo dien-chi-tsho la-le. Khe-tsho-kuh leh-la maung ya-ngan lau maung-kyi-theh dah

铃 直到 离开 我伲 一额 咳 踏 个 我个 车夫 来勿及 让 以致
ling dzuh-tau li-khe ngoo-nyi ih-ngan lau dah kuh: Ngoo-kuh tsho-foo le-veh-ji nyang i-ts

我个 车子 碰翻者。 亏得 我 先 跳 下来, 所以 勿曾 受伤 但是
ngoo-kuh tsho-ts bang-fan-tse. Chui-tuh ngoo sien thiau 'au le, soo-i 'veh-zung zeu-saung, dan-z

我个 车子 上 个 篷 咳 篷套⁽²⁾ 全 破脱者 咳 断脱 两 根
ngoo-kuh tsho-ts laung kuh boong lau (1) boong-thau zen phoo-theh-tse lau, doen-theh liang kung

篷骨⁽³⁾ 左边个 钢板⁽⁴⁾ 叶子⁽⁵⁾ 敲碎 踏脚布⁽⁶⁾ 落脱
(2) boong-kweh, tsyi-pien-kuh (3) kaung-pan (4) yih-ts khau-se, (5) dah-kyak-poo lauh-theh,

车箱 里 摆拉个 两盏 水月电灯个⁽⁷⁾ 玻璃 敲碎 掏门布
tsho-siang li pa-la-kuh (6) liang-ts'an s-nyoeh-dien-tung-kuh poo-li khau-se (7) thaung-mung-poo

(8) 咳 垫子⁽⁹⁾ 也 拨 拉 过路个 人 拾之去, 一 根 车梗⁽¹⁰⁾ 末
lau (8) dien-ts a peh la koo-loo-kuh nyung zih-ts chi, (9) ih kung tsho-kang (10) meh,

断脱 轮盘个 铁箍⁽¹¹⁾ 全 脱脱 轴梗⁽¹²⁾ 末 撞 坏 一隻
doen-theh, lung-ben-kuh (10) thih-koo zen thoch-theh, (11) jok-kang meh, dzaung wa, ih-tsak

(1) maternal uncle.

(2) Hood cover.

(3) Hood bow.

(4) Steel plate i. e. spring.

(5) Leaf.

(6) Foot mat.

(7) Two acetyline lamps.

(8) The apron.

(9) Cushion.

(10) A shaft.

(11) Iron tyre.

(12) Axle.

靠手⁽¹³⁾也坏脱者。难末我叫之巡捕抄之⁽¹⁴⁾电气车个
(12) khau-seu a wa-theh tse. Nan-meh ngoo kyau-ts dzing-boo (13) tshau-ts dien-tsho-kuh

号头咁，开车个咁卖票个名头。难末我搭之第个巡捕
'au-deu lau, khe-tsho-kuh lau ma-phiau-kuh ming-deu. Nan-meh ngoo tah-ts di-kuh dzing-boo

一淘到巡捕房里去。
ih-dau tau dzing-boo-vaung li chi.

EXERCISE NO. 121

论电车

LUNG DIEN-TSHO.

梁先生！今朝倪无啥事体，我要(14)大略⁽¹⁾讲点电车
Liang sien-sang! Kyui-tsau nyi m-sa z-thi, ngoo iau (14) da-liak kaung tien dien-tsho

上个件头⁽²⁾拨依听听。好个。请讲末哉。电车是
laung-kuh (1) jien-deu peh noong thing-thing. Hau-kuh. Tshing kaung meh tse. Dien-tsho z

好像火车一样个，但是用电力咁行拉轨道⁽³⁾上个。轨道
hau-zhang hoo-tsho ih-yang-kuh, dan-z yoong dien-li lau ang-la (2) kwe-dau laung-kuh. Kwe-dau

是铁条做个，嵌⁽⁴⁾拉地上，搭路一样平；所以勿碍着⁽⁵⁾
z thinh-diau tssoo-kuh, (3) khan la di-laung, tah loo ih-yang bing; soo-i veh (4) nge-dzak

别样车子来往。拉上头有一根蛮粗个紫铜电线。⁽⁶⁾拉
bih-yang tsho-ts le-waung. La zaung-deu yeu ih-kung man tshoo-kuh (5) ts-doong dien-sien. La

路傍边两对面有两根铁电杆，⁽⁷⁾当中有一根铁丝
loo baung-pien liang te-mien yeu liang-kung (6) thih dien-koen, taung-tsoong yeu ih-kung thih-s

绊牢⁽⁸⁾第根紫铜电线。电车个下头有八个铁轮盘。伊
(7) phan-lau di-kung ts-doong dien-sien. Dien-tsho-kuh 'au-deu yeu pah-kuh thih lung-ben. Yi-kuh

(13) Arm rest.

(14) Copied, wrote down.

(1) Briefly.

(2) Affairs.

(3) The track.

(4) Inlaid.

(5) Obstruct.

(6) Copper electric wire.

(7) Iron electric pole.

(8) To strain tight.

个大小 哆 阔狭 贴准 相配⁽⁹⁾ 轨道个 槽槽⁽¹⁰⁾ 电车个
doo-siau lau kwheh-ah, thihs-tung (8) siang-phe kwe-dau-kuh (9) zau-zau. Dien-tsho-kuh

里向, 分 两等 座位。头等 位子 有 簾 垫子⁽¹¹⁾ 哆, 好 坐
li-hyang, fung liang-tung zoo-we. Deu-tung we-ts yeu (10) dung dien-ts lau, hau zoo

十二个 搭客⁽¹²⁾ 二等 位子 是 木头个哆 好坐 念个 人。车
zeh-nyi-kuh (11) tah-kak. Nyi-tung we-ts z mok-deu-kuh-lau hau zoo nyan-kuh nyung. Tsho

上个 窗 有 两 层 拉; 里面 末 玻璃; 外头 是 百叶窗。⁽¹³⁾
laung-kuh tshaung yeu liang zung la; li-mien meh, poo-li; nga-deu z (1) pak-yih-tshaung.

车个 两头 有 两隻 电箱。⁽¹⁴⁾ 第个 是 电车个 机关 部。
Tsho-kuh liang-deu yeu liang-tsak (2) dien-siang. Di-kuh z dien-tsho-kuh (3) kyi-kwan boo.

伊个 上头 有一个 开关 键;⁽¹⁵⁾ 边头 有一个 停车 柄
Yi-kuh zaung-deu yeu ih-kuh (4) khe-kwan nyeu; pien-deu yeu ih-kuh (5) ding-tsho ping

哆, 下头 有一隻 踏铃⁽¹⁶⁾ 踏起来 念 码 远近⁽¹⁹⁾ 外头个
lau, 'au-deu yeu ih-tsak (6) dah-ling, dan-chi-le (7) nyan mo yoen-jung nga-deu-kuh

人 可以 听得 (出) 车棚个 上头 有 一根 引电杆⁽²⁰⁾ 是
nyung khau-i thing-tuh-tsueh. Tsho-bang-kuh zaung-deu yeu (8) iuh-kung iung-dien-koen, z

叫 受电杆⁽²¹⁾ 第个 杆 是 空个。伊个 当中 有 两根
kyau (9) zeu-dien-koen. Di-kuh koen z khoong-kuh. Yi-kuh taung-tsoong yeu liang-kung

电线, 通 到 车 上个 电箱 里。受电杆个 头 上 有 一个
dien-sien, thoong tau tsho laung-kuh dien-siang li. Zeu-dien-koen-kuh deu laung yeu ih-kuh

骨辘轮⁽²²⁾ 是 好 嵌拉 空里个 电线 上 使得 车之 行动。
(10) kweh-lok-doo z hau khan-la khoong-li-kuh dien-sien laung, s-tuh tsho-ts ang-doong.

⁽⁹⁾Exactly fit.

⁽¹⁰⁾The groove in the rail.

⁽¹¹⁾Rattan cushion.

⁽¹²⁾Passengers.

⁽¹³⁾Venetian blinds.

⁽¹⁴⁾Electric switch box.

⁽¹⁵⁾Important part.

⁽¹⁶⁾Handle for starting and stopping. (Wait, prompt says “开关键” and note says “Handle for starting and stopping”.)

⁽¹⁷⁾Brake.

⁽¹⁸⁾Foot bell.

⁽¹⁹⁾Twenty yards.

⁽²⁰⁾The electric arm.

⁽²¹⁾Electric receiver.

⁽²²⁾Pulley.

每部 电车 用 两个 人，一个 卖票 咳 一个 开车。电车 比之
Me-boo dien-tsho yoong liang-kuh nyung, ih-kuh ma-phiau lau, ih-kuh khe-tsho. Dien-tsho pi-ts

别个 车子 适意 咳 快，但是 是 危险个。若然 车子 出之 轨道 末
bih-kuh tsho-ts suh-i lau kwah dan-z z we-hyien-kuh. Zak-zen tsho-ts tsheh-ts kwe-dau meh,

近边个 人 咳 物事 全要 撞 坏。倘然 依 去 坐 电汽车 末
jung-pien-kuh nyung lau meh-z zen iau dzaung wa. Thaung-zen noong chi zoo dien-chi-tsho meh,

要 当当心心。 依 拉 下车个 辰光， 车子 勿曾 停末，是
iau taung-taung-sing-sing. Noong la au-tsho-huh zung-kwaung, tsho-ts veh-zung ding-meh, z

要 趁之 车子 朝前个 势 咳 下车，⁽²³⁾ 盖末 勿 会得 跌者。依
iau (1) tshung-ts tsho-ts dzau-zien-kuh s lau au-tsho, keh-meh veh we-tuh tih tse. Noong

只要 看 管车个 人 哪能 上下，就 晓得者。若然 依 朝后
tsuh iau khoen kwen-tsho-kuh nyung na-nung zaung-aw, zieu hyau-tuh-tse. Zak-zen noong dzau-eu

下车 末 是 危险个。
au-tsho meh, z hyien-kuh.

EXERCISE NO. 122

论托人代买东西事

LUNG THAUH NYUNG DE MA MEH-Z

我 来 讲 有 意思个 古典 拨 哪 听，好 呢？有 一 个 人 出 洋
Ngoo le kaung yeu i-s-kuh koo-tien peh na thing, hau va? Yeu ih-kuh nyung (2) tsheh-yang

游 历⁽¹⁾ 咳 看 外 国 个 风 景⁽²⁾ 哪 能。伊 个 几 个 朋 友 听 见
yeu-lih lau khoen nga-kok-kuh (3) foong-kyung na-nung. Yi-kuh kyi-kuh bang-yeu thing-kyien

伊 要 出 门 末，全 来 托 伊 代 替 伊 拉 买 点 好 劲 相 个 物 事 咳
yi iau tsheh-mung meh, zen le thauh yi de-thi yi-la ma tien hau beh-siang-kuh meh-z lau

带 转 来。个 人 话：好 个 好 个，不 过 请 哪 各 人 写 出 哪
ta tsen le. Ih-kuh nyung wo: Hau-kuh hau-kuh, pih-koo tsheh na kauh nyung sia-tsueh na

要 我 代 替 买 个 物 事。所 以 伊 拉 全 写 心 里 所 喜 欢 个 物 事 拉
iau ngoo de-thi ma-kuh meh-z. Soo-i yi-la zen sia sing li soo hwen-hyi-kuh meh-z la

纸 头 上 咳，拨 拉 伊 个 人。
ts-deu laung lau, peh la i-kuh nyung.

(23) According to the forward motion of the car.

(1) To travel abroad.

(2) Policy and manners.

(1) 隔之⁽³⁾ 几个 月 伊个 人 从 外国 转来之 伊个 几个 朋友
Kak-ts kyi-kuh nyoch i-kuh nyung dzoong nga-kok tsen-le-ts, yi-kuh kyi-kuh bang-yeu

拢总 到 伊个 屋里 来 望望。伊 拿出 一样 蛮好 好看个
loong-tsoong tau yi-kuh ok-li le maung-maung. Yi nau-tsueh ih-yang man-hau khoen-kuh

物事 拨拉 姓 张 个。但是 勿拿 哈 拨拉 别人。伊拉 问 伊：啥
meh-z peh-la sing Tsang kuh. Dan-z 'veh-nau sa peh-la bih nyung. Yi-la mung yi; Sa

缘故 依 勿曾 买 倪 所 托 买个 物事 伊 回头 话：“我 老实 告
yoen-kuo noong 'veh-zung ma nyi soo thauh ma-kuh meh-z. Yi we-deu wo; "Ngoo lau-zeh kauh

诉哪。倪个 船 出口 子个 一日 我 拿 哪 拨 我个 几张 账⁽⁴⁾ 到
soo na. Nyi-kuh zen tsheh-khou-ts-kuh ih-nyih ngoo nau na peh ngoo-kuh (2) kyi-tsang tsang tau

船面 上 哆，坐好之 要拿 第个 账 挨 次序 摆 拉。⁽⁵⁾ 忽然 来之
zen-mien laung lau, zoo-hau-ts iau nau dl-kuh tsang (3) a-ts tsh-dzui pa la. Hweh-zen le-ts

一阵风⁽⁶⁾ 哆 拿 哪 几个 账 吹 拉 海里 者。” 伊拉 问 伊 话：
(4) ih-dzung-foong lau nau na-kuh kyi-tsang tsang tsh la he-li tse. Yi-la mung yi wo.

“盖末 张先生个 物事 哪能 有个？” 伊 回头 话：“张先生个
"Keh-meh Tsang-sien-sang-kuh meh-z na-nung yeu-kuh?" Yi we-deu wo. "Tsang-sien-sang-kuh

账 是 勿会 吹 脱，⁽⁷⁾ 为 有 一 块 洋 钱 包 拉 化 也。” 伊拉 全 勿
tsang z 'veh-zung (5) tsh-theh, we-ts yeu ih-kwe yang-dien pau-la-hau yan." Yi-la zen veh

响 哆 去 者。
hyang lau chi tse.

EXERCISE NO. 123

论一隻告天窠

LUNG IH-TSAK KAU THIEN TIAU

(3) After.

(4) Memoranda.

(5) Arrange in order.

(6) A gust of wind.

(7) Blown away.

(1) Lark.

(2) Wheat field.

从前 有一隻 告天窠⁽¹⁾ 做 窠 拉 麦田里。⁽²⁾ 相近 硬
Dzoong-zien yeu ih-tsak (6) kau-thien-tiau tsoo khoo la (7) mak dien li. Siang-jung (1) tsauh

麦个 辰光,⁽³⁾ 伊 大大里 担 心事。⁽⁴⁾ 哺出来个 小窠 勿 曾
mak-kuh zung-kwaung, yi doo-doo-li (2) tan sing-z. Boo-tsueh-la-kuh siau tiau veh zung

会飞; 伊 怕硼田 人 要 来 硬 麦。母窠 早晨头 飞出去个
we fi, yi pho-tsoong-dien nyung iau le tsauh mak. Moo-tiau tsau-zung-deu fi-tsueh-chi-kuh

辰光, 叮嘱⁽⁵⁾ 小窠, 要 留心 所 听见个 说话。歇之 几个
zung-kwaung, (3) ting-tsok siau-tiau, iau lieu-sing soo thing-kyien-kuh seh-wo. Hyih-ts kyi-kuh

时辰, 伊个硼田人 搭之 儿子 一淘 到 田 里 来。爷 对 儿子
z-zung, i-kuh-tsoong-dien-nyung tah-ts nyi-ts ih-dau tau dien li le. Ya te nyi-ts

话, “麦 已经 熟哉。好 硬哉。伲 明朝 要 请 邻舍 来 相帮
wo, "mak i-kyung zok-tse, hau tsauh-tse. Nyi ming-tsau iau tshing ling-so le siang-paung

硼 麦。” 小窠 听见之 硬田人 个 说话 末, 惊吓 得极。
tsauh mak." Siau-tiau thing-kyien-ts tsoong-dien-nyung kuh seh-wo meh, kyung-hak tuh-juh,

夜快动 母窠 飞转来之末 告诉 伊所 听见个 说话。母窠 话,
Ya-khwa-doong moo-tiau fi-tsen-le-ts-meh, kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo,

“放心, 伊 靠托伊个 邻舍 末, 终 要 搁 几 日 时候 还有
"Faung-sing, yi khau-thauh-yi-kuh ling-so meh, tsoong iau tan-kauh kyi nyih. Z-eu wan-yeu

拉哩。哪 要 留心 下回 听见个 是 哈。”
la-li. Na iau lieu-sing au-we thing-kyien-kuh z sa.

歇之 两 三日, 硬田人 再 到 田 里 来。硬田人 对 伊个 儿子
Hyih-ts liang san nyih, tsoong-dien-nyung tse tau dien-li le. Tsoong-dien-nyung te yi-kuh nyi-ts

话, “第 个 麦 若 然 勿 就 硬 末 要 戢熟哉。因 为 伲 个 邻舍 勿 来
wo, "Di-kuh mak zak-zen veh zieu tsauh meh iau thuh-zok-tse. lung-we nyi kuh ling-so veh le

相帮, 伲 要 叫 伲 个 亲族 来⁽⁶⁾ 相帮。” 就 对 儿子 话, “伲 去
siang-paung, nyi iau kyau nyi-kuh (4) tshing-zok-le siang-paung." Zieu te nyi-ts wo, "Noong chi

请 伲 个 爷叔 咳 表 弟 兄⁽⁷⁾ 明朝 清早 来 相帮 伲 硬
tshing noong-kuh ya-sok lau (1) piau-di-hyoong ming-tsau tshing-tsau le siang-paung nyi tsauh

麦。” 难 末 硬田人 转 去 哉。伊 个 儿子 去 请 伊 个 亲族 来
mak." Nan-meh tsoong-dien-nyung tsen-chi tse. Yi-kuh nyi-ts chi tshing yi-kuh tshing-zok le

(3) Reaping time.

(4) Anxious.

(5) Commanded.

(6) Relatives.

(7) Cousin.

砌麦。小窠听见之老，砌田人个说话，心里更加惊吓。
tsauh mak. Siau-tiau thing-kyien-ts lau tsoong-dien-nyung-kuh seh-wo, sing-li kung-ka kyung-hak.

伊想第个麦必定要砌下来个。母窠飞转来末，小窠告诉伊。
Yi siang di-kuh mak pih-ding iau tsauh- au-le-kuh. Moo-tiau fi-tsen-le meh siau-tiau kau-soo yi

咷教伊立刻搬场，勿要等到明朝。恐怕忒晚。母窠话，
lau jeu yi lih-khuh pen-dzang, veh iau tung tau ming-tsau. Khoong-pho tuh an. Moo-tiau wo,

“辰光还有拉哩。第个砌田人个亲族，搭之邻舍一样。
”Zung-kwaung wan yeu la-li. Di-kuh tsoong-dien-nyung-kuh tshing-zok, tan-ts ling-so ih-yang

要拖延个。⁽⁸⁾到明朝果然无啥人来砌麦。照平常个
iau (2) thoo-dz-kuh.” Tau ming-tsau koo-zen m-sa-nyung le tsauh mak. Tsau bing-dzang-kuh

日脚一样平安无事。但是到早晨母窠出去末叮嘱
nyih-kyak ih-yang bing-oen m-z. Dan-z tau ming-tsau tsau-zung moo-tiau tsheh-chi meh ting-tsok

小窠咷话，“今朝所听见个是要格外留心。我怕明朝
siau-tiau lau wo, ”Kyung-tsau soo thing-kyien-kuh z iau kuh-nга lieu-sing. Ngoo pho ming-tsau

要搬场。”伊日到夜快动，砌田人再到田里来。为之
iau pen-dzang.” I nyih tau ya-kwha-doong, tsoong-dien-nyung tse tau dien li le. We-ts

无人相帮咷大动气。若然麦勿就砌末要坏脱哉。对
m-nyung siang-paung lau doo doong-chi. Zak-zen mak veh zieu tsauh meh iau wa-theh-tse. Te

伊个儿子话，“就要要去喊雇工人。拿出砌麦个镰
yi-kuh nyi-ts wo, ”Zieu iau chi han koo-koong nyung, Nau tsheh tsauh-mak-kuh (3) kyien

⁽⁹⁾来磨快之。伲勿能再等别人来相帮，必定要自动
le moo kwha-ts. Nyi veh nung tse tung bih-nyung le siang-paung, pih-ding iau z-ka doong

手砌个。”母窠飞转来之末，小窠告诉伊所听见个说话。
seu tsauh-kuh.” Moo-tiau tsen-le-ts meh, siau-tiau kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo.

母窠话，“伲就要要搬场：砌田人现在性急，明朝伊
Moo-tiau wo, ”Nyi zieu iau pen-dzang: Tsoong-dien nyung yien-dze sing kyih, ming-tsau yi

必定要来砌麦。为之伊前头想要别人相帮末是勿
pih-ding iau le tsauh mak. We-tse yi zien-deu siang iau bih nyung siang-paung meh, z veh

碍哈个。现在伊要自家做末必定要动工哉。”外国有一句
nge sa-kuh. Yien-dze yi iau z-ka tsao meh, pih-ding iau doong-koong-tse.” Nga-kok yeu ih-kyui

俗语话，“要做啥末应该自家做。”
zok-nyui wo, ”Iau tsao sa meh, lung-ke z-ka tsao.”

⁽⁸⁾Procrastinate.

⁽⁹⁾Sickles.

EXERCISE NO. 124

论亚刺伯个忠心个马

LUNG A-LAH-PAK-KUH TSOONG-SING-KUH MO.

(1) 亚刺伯⁽¹⁾是 出产 名 马个 地方，人 人 全 晓得个。从前
 A-lah-pak z tsheh-tshan ming mo-kuh di-faung, nyung nyung zen hyau-tuh-kuh. Dzoong-zien

有 一 个 亚 刺 伯 人 养 一 隻 黑 马。实 在 是 好 极 个。所 以 主 人
 yeu ih-kuh A-lah-pak nyung yang ih-tsak huh mo. Zeh-dze z hau juh-kuh. Soo-i tsu-nyung

爱 伊 赛 过 之⁽²⁾ 儿 女。后 来 第 个 亚 刺 伯 人 骑 之 第 隻 马 搭 蛮
 e yi (2) se-koo-ts r-nyui. Eu-le di-kuh A-lah-pak nyung ji-ts di-tsak mo tah (3) man

人⁽³⁾ 打 仗。打 败 之⁽⁴⁾ 咳 拨 蛮 人 捕 之 去，⁽⁵⁾ 绑 住 之 手 咳
 nyung tang tsang. (4) tang-ba-ts lau peh man nyung (5) loo-ls-chi, tsah-dzu-ts seu lau

脚，独 自 一 子 眇 拉 营 帐⁽⁶⁾ 外 头。拉 第 个 时 候 第 个 亚 刺 伯
 kyak, dok-koen-ts kwhung la (6) yung-tsang nga-deu. La di-kuh z-eu di-kuh A-lah-pak

人 身 体 绑 绑 拉 咳 心 里 向 想 着 爷 娘 咳 娘 子。实 在
 nyung sung-thi kwhung-paung la lau sing li-hyang siang-dzak ya-nyang lau nyang-ts. Zeh-dze

是 难 过 得 极。等 到 夜 里 听 得 马 叫 个 声 气，伊 就 晓 得 第 个
 z nan-koo tuh-juh. Tung-tau ya-li thing-tuh mo-kyau-kuh sang-chi, yi zieu hyau-tuh di-kuh

是 伊 隻 黑 马 个 悲 慘 声 气⁽⁷⁾ 咳 想 要 去 看 伊，独 自 勿 能 豕
 z i-tsak huh-mo-kuh (1) pe-tshen sang-chi lau siang iau chi khoen yi, dok-z veh nung-keu

行 动。伊 隻 马 想 念 主 人 咳 越 想 越 苦 恼，亚 刺 伯 人 末
 ang-doong. I-tsak mo siang-nyan tsu-nyung lau yoeh-siang yoeh-khoo-nau, A-lah-pak nyung meh,

更 加 伤 心 咳 落 出 眼 泪。后 来 自 家 拿 身 体 拉 地 上 滚 来
 kung-ka saung-sing lau lauh tsheh gan-li. Eu-le z-ka nau sung-thi la di-laung (2) kwung-le

滚 去⁽⁸⁾ 滚 到 之 黑 马 身 边。黑 马 一 看 见 之，伊 登 时⁽⁹⁾ 快 活
 kwung-chi kwung-tau-ts huh-mo sung-pien. Huh-mo ih khoen-hyien-ts, yi (3) tung-z kha-weh

(1) Arabian.

(2) More than.

(3) Wild men, savages.

(4) Defeated.

(5) Captured.

(6) Camp.

(7) Sorrowful cry.

(8) Rolled.

得极，**亚刺伯**人 含之眼泪⁽¹⁰⁾ 对伊话：“我个老朋友呀！依
 tuh-juh, A-lah-pak nyung (4) en-ts gan-li te yi wo. "Ngoo-kuh lau-bang-yeu a! noong

还能彀救我到屋里去使我看见 爷娘 咳娘子 唰？”**黑马**
 wan nung-keu kyeu ngoo tau ok-li chi, s ngoo khoen-kyien ya-nyang lau nyang-ts va? Huh-mo

听见之 好像 拉 打算个 能。⁽¹¹⁾ 停之一 歇，就 抗下 头
 thing-kyien-ts, hau-ziang la (5) tang-soen-kuh nung. Ding-ts ih hyih, zieu (6) tshoong-au deu

来拿捆拉**亚刺伯**人 身 上个 绳索 咬断之。⁽¹³⁾ **亚刺伯**
 (12) le, nau kwung la A-lah-pak nyung sung laung-kuh (7) zung-sauh ngau doen-ts. A-lah-pak

人末就解脱之绳⁽¹⁴⁾ 咳放之马。想搭一淘逃走。哪里晓得
 nyung meh, zieu (8) ka-theh-ts-zung lau faung-ts mo. Siang tah ih-dau dau-tseu. A-li hyau-tuh

手咳脚已经受伤 咳勿能 走动 者。马像晓得意思个就
 seu lau kyak i-kyung zeu saung lau veh nung tsue-doong tse. Mo ziang hyau-tuh i-s-kuh zieu

衔牢之⁽¹⁵⁾ **亚刺伯**人个背心 跳起 身体 来就跑。跑之 一昼
 (9) an-lau-ts A-lah-pak nyung-kuh pe-sing thiau-chi sung-thi le zieu bau. Bau-ts (1) ih tseu

夜⁽¹⁶⁾ 功夫 才才 到屋。难末 **亚刺伯**人 快活 得。黑马 末
 ya koong-foo khan-khan tau ok-li. Nan meh A-lah-pak nyung kha-weh lau. Huh-mo meh,

因为 用 尽之 气力⁽¹⁷⁾ 咳跌倒拉地上之死者。讲到 第个 事体
 iung-we (2) yoong dzing-ts chi-lih lau fib-tau la di-laung-ts si tse. Lung-tau di-kuh z-thi

我望众人全要像第隻马能忠心也。
 ngoo maung tsoong-nyung zen iau ziang di-tsak mo nung tsoong-sing yan.

EXERCISE NO. 125

论小团圆喊“豺狼”

LUNG SIAU-NOEN HAN (3) “ZA-LAUNG.”

⁽⁹⁾At that time.

⁽¹⁰⁾Restrained.

⁽¹¹⁾As if considering.

⁽¹²⁾Thrust down.

⁽¹³⁾Gnawed apart.

⁽¹⁴⁾Untied.

⁽¹⁵⁾Siezed firmly (in mouth).

⁽¹⁶⁾A day and night.

⁽¹⁷⁾Exhausted his strength.

有一个 小国 伊个 爷派 伊 当心 羊群 哟话：“倘然 豹狼
 Yeu ih-kuh siau-noen, yi-kuh ya pha yi taung-sing yang-juin lau wo. “Thaung-zen za-laung
 来之末，依 可以 喊 “豹狼⁽¹⁾ 豹狼” 难末 做 生活 个人 会得
 le-ts meh, noong khau-i han (3) “Za-laung za-laung, nan-meh tsoo sang-weh kuh nyung we-tuh
 来 赶脱 伊^a。” 小国 等 拉田里 多 日 无哈 豹狼 来。小国 登
 le koen-theh yi^a. Siau-noen tung la dien li ta nyih, m-sa za-laung le. Siau-noen tung
 拉田里 看守 羊群 觉着 厌弃，⁽²⁾ 因为 一干子 哟 无啥 事体
 la dien li khoen-seu yang-juin kauh-dzak (4) ien-chi, iung-we ih-koen-ts lau m-sa z-thi
 做，不过 坐 拉 大 石头 上 哟 看看 羊群。伊 情愿 人 搭 伊
 tsoo, pih-koo zoo la doo zak-deu laung lau khoen-khoen yang-juin. Yi dzing-nyoen nyung tah yi
 一淘 白相。拉田里 做生活个 人。伊 望得 见 个。但是 无啥
 ih-dau beh-siang. La dien li tsoo-sang-weh-kuh nyung, Yi maung-tuh kyien kuh. Dan-z m-sa
 人 来 搭 伊 白 话。有一日，拉 看 羊群，伊 疲倦之⁽³⁾ 哟 想着
 nyung le tah yi bak wo. Yeu ih-nyih, la khoen yang-juin, yi (5) bi-joen-ts lau siang-dzak
 伊个 爷 对 伊 所 话 个 豹狼 个 事 体。拉 过 边 有 人 拉 做 生 活。伊
 yi-kuh ya te yi soo-wo-kuh za-laung kuh z-thi. La koo-pien yeu nyung la tsoo sang-weh. Yi
 心 上 想，倘然 我 喊 起 来 末 第 排 人 肯 来 唔。伊 想 看
 sing laung siang, thaung-zen ngoo han-chi-le meh, di-ba nyung khung le va? Yi siang khoen
 伊拉 跑 拉 田 里 赶 脱 豹狼 是 好 白 相 个 事 体，所 以 伊 大 之
 yi-la bau la dien li koen-theh za-laung z hau beh-siang kuh z-thi, soo-i yi doo-ts
 声 气 喊，豹狼 豹狼！田 里 个 人 立 刻 停 之 生 活，快 极 个 跑
 sang-chi han, Za-laung za-laung! Dien li-kuh-nyung lih-khuh ding-ts sang-weh, kwaha-juh-kuh bau
 到 小 国 场 化 哟 话：“拉 拉 哪 里 拉 哪 里？” 小 国 末 笑 笑，
 tau siau-noen dzang-hau lau wo. “Leh-la a-li leh-la a-li” Siau-noen meh, siau siau,
 为 之 看 见 伊 拉 有 好 白 相 个 样 式 哟，伊 话：“无 啥 豹狼。
 we-ts khoen-kyien yi-la yeu hau-beh-siang kuh yang-suh lau, Yi wo, “M-sa za-laung.
 我 不 过 喊 白 相。” 伊 拉 大 大 里 勿 快 活 哟 回 转 去 到 田 里 做
 Ngoo pih-koo han beh-siang.” Yi-la doo-doo-li veh kha-weh lau we-tsen-chi tau dien li tsoo
 生 活。伊 拉 勿 欢 喜 小 国 实 盖 个 白 相。以 后 两 三 趟，小 国
 sang-weh. Yi-la veh hwun-hyi siau-noen zeh-ke-kuh beh-siang. I-uu liang san thaung, siau-noen
 仍 旧 喊，豹狼！豹狼！每 趟 人 跑 去 看 末 勿 看 见 有
 dzung-jeu han, Za-laung! za-laung! Me thaung nyung bau-chi chi khoen meh, veh khoen-kyien yeu

⁽¹⁾Wolf.

⁽²⁾Discontented / bored.

⁽³⁾Weary / tired.

啥豺狼。到末脚有一日，小国真正看见一隻豺狼从
sa za-laung. Tau meh-kyak yeu ih-nyih, siau-noen tsung-tsung kheo-kyien ih-tsak za-laung dzoong

树林里跑出来跑到羊群场化，伊末，大大里惊吓喊咁话：
zu-ling li tsheh-le bau tau yang-juin dzang-hau, yi-meh, doo-doo-li kyung-hak han lau wo.

“来相帮助，来相帮助，有有豺狼有有豺狼。”但是第趟人
“Le paung-dzoö, le paung-dzoö, yeu za-laung yeu za-laung.” Dan-z di-thaung nyung

勿跑到伊个场化咁帮助。伊拉仍旧拉做伊拉个生活，
veh bau tau yi-kuh dzang-hau lau paung-dzoo. Yi-la dzung-jeu la tsoo yi-la kuh sang-weh,

话咁“今朝天热勿高兴跑得实盖远。小国末不过拉
wo lau “Kyung-tsau thien-nyih veh kau-hyung bau tuh zeh-ke yoen. Siau-noen meh, pih-koo la

打棚”^o实盖末豺狼捉之一隻羊拖伊到树林里去者。从
tang-bang^o. Zeh-ke meh, za-laung tsauh-ts ih-tsak yang, thoo yi tau zu-ling-li chi tse. Dzoong

第个以后小国勿再喊白相者。
di-kuh i-eu siau-noen veh tse han beh-siang tse.

EXERCISE NO. 126

论一隻生金蛋个鹅

LUNG IH-TSAK SANG (1) KYUNG-DAN KUH NGOO.

从前有一个人养着之一隻奇怪个⁽¹⁾鹅。⁽²⁾第隻鹅虽然
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung yang-dzak-ts ih-tsak (2) ji-kwa-kuh ngoo. Di-tsak ngoo, soe-zen

搭别个鹅差不多，拉浜里游水，也是差不多，然而拉
tah bih-kuh ngoo tsho-veh-too-kuh, la pang li yeu s, a z tsho-veh-too-kuh, zen-r la

一椿事体上是大两样个，因为伊每日生一个金蛋
ih-tsaung z-thi laung z doo liang-yang-kuh, iung-we yi me nyih sang ih-kuh kyung-dan

咁。养鹅个人是蛮宝贝咁顶当心第隻鹅。每日生个
lau. Yang ngoo-kuh nyung z man-pau-pe lau ting taung-sing di-tsak ngoo. Me nyih sang-kuh

金蛋个价钱，勿但是够事开伙食⁽³⁾咁别样个开销，
kyung-dan-kuh ka-dien, veh-dan z keu-z (3) khe hoo-tshaung lau bih yang kuh (4) khe-siau,

⁽¹⁾Wonderful.

⁽²⁾Golden egg. (1)

⁽³⁾Provisions.

⁽⁴⁾Expenses.

(4) 而且 还好好 积蓄 dien-dze 咳锁拉 箱子 里。但是 养 鹅个
 r-tshia wan-hau tsih-hyok lau soo-la siang-ts li. Dan-z yang ngoo-kuh
 人 看见 金子 越多 末 越更加 贪心。伊 常庄 拿出 伊个
 nyung khoen-kyien kyung-ts yoeh-too meh, yoch-ka then-sing. Yi dzang-tsaung nau-tsueh yi-kuh
 金子 来 算算看。每 趟 算 起来 但望 再要 加添。后来
 kyung-ts le soen-soen-khoen. Me thaung soen-chi le, dan-maung tse iau ka thien. Eu-le
 伊 想 到 伊个 钱财 咳 情愿 加多。用 末 无哈 大 用头。伊
 yi siang tau yi-kuh dien-dze lau dzing-nyoen ka-too. Yoong meh, m-sa doo yoong-deu. Yi
 不过 要 囤起来。伊 所谓 顶 喜欢个 就是 要 开出 箱子 来 拿
 pih-koo iau khaung-chi-le. Yi soo ting hwen-hyi-kuh, zieu-z iau khe-tsueh siang-ts le nau
 金子 翻转 碌转个⁽⁵⁾ 看。伊 想 世界上 无哈 物事 比 金子
 kyung-ts (1) fan-tsen lok-tsen-kuh khoen. Yi siang s-ka laung m-sa meh-z pi kyung-ts
 好 看。有一日 伊 贴准 坐 咳 想 着 伊 所谓 欢喜个 金子。伊隻
 hau khoen. Yeu ih-nyih yi thih-tsung zoo la siang tau yi soo hwen-hyi-kuh kyung-ts yi-tsak
 鹅 拉 花园 里 跑过来，伊 心里 想，我 情愿 第隻 鹅 每日
 ngoo la hwo-yoen li bau koo le, yi sing li siang, ngoo dzing-nyoen di-tsak ngoo me-nyih
 生 两个 金蛋，但是 倒 想 勿出 哈 法子。后来 伊 想 第隻 鹅
 sang liang-kuh kyung-dan, dan-z tau siang veh-tsueh sa fah-ts. Eu-le yi siang di-tsak ngoo
 大大里 勿 好。为之 伊 每日 只 生 一个 金蛋 咳 勿 生 两个。
 doo-doo-li veh hau. We-ts yi me-nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan lau veh sang liang-kuh.
 难末 伊 对 自家 话：“我个 一隻 鹅 每日 生 一个 金蛋，伊 一
 Nan-meh yi te z-ka wo. "Ngoo-kuh ih-tsak ngoo me-nyih sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z
 时 身体 里向 终 有多化 金蛋 积拉化。⁽⁶⁾ 忽然 末 伊 哪能
 laung sung-thi li-hyang tsoo yeu too-hau kyung-dan (2) tsih-la-hau, veh-zen meh, yi na-nung
 会得 生出来 呢？倘然 我 拉 一时 上⁽⁷⁾ 得着 伊 身体 里 所
 we-tuh sang-tsueh-le nyi? Thaung-zen ngoo la (3) ih-z laung tuh-dsak yi sung-thi li soo
 有 拉个 金蛋 是 可以 做 大 财 主人。”伊 越加 想 到 鹅 身体
 yeu la-kuh kyung-dan z khau-i tsoo doo dze-tsueh-nyung." Yi yoch-ka siang tau ngoo sung-thi
 里个 金子 伊 越加 要。为之 鹅 每日 只 生 一个 金蛋，伊 一
 li-kuh kyung-ts yi yoeh-ka iau-kuh. We-ts ngoo me nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z
 时 要 得着 伊 身体 里 拢总个 金子，所以 杀脱 第隻 鹅 咳
 laung iau tuh-dsak yi sung-thi li loong-tsoong-kuh kyung-ts, soo-i sah-theh di-tsak ngoo lau (1)

(5) Turning back and forth.

(6) Accumulated within.

(7) At once.

剖开⁽⁸⁾伊个肚皮来寻金子。可惜 可惜。金子 一额 寻勿着,
phoo-khe yi-kuh doo-bi le zing kyung-ts. Khau-sih! khau-sih! kyung-ts ih-ngan zing-veh-dzak,

因为第隻鹅个身体里向搭别隻鹅是一样个。第个呆笨个
iung-we di-tsak ngoo-kuh sung-thi li hyang tah bih-tsak ngoo z ih-yang-kuh. Di-kuh nge-bung-kuh

人失脱伊个宝贝末因为伊个贪心⁽⁹⁾忒过分也。
nyung seh-theh yi-kuh-pau-pe meh, iung-we yi-kuh (2) the-sing thuh koo-vung yan.

EXERCISE NO. 127

论瑞士国个有胆量个入

LUNG (3) DZOE-Z-KOK-KUH (4) YEU TAN-LIANG-KUH NYUNG.

瑞士国⁽¹⁾是拉 欧罗巴⁽²⁾当中, 景致最好好看个;⁽³⁾国度有
Dzoe-z-kok, z la (5) Eu-loo-po taung-tsoong, kyung-ts tsoe hau khoen-kuh; kok-doo yeu

湖、山、山谷、山巒;有顶高个山。各国 游历个人⁽⁴⁾极欢喜
oo, san, san-kok, san-ngen; yeu ting kau kuh-san. Kauh-kok (6) yeu-lih-kuh-nyung juh-hwen-hyi

到伊头去看看。瑞士国个百姓全欢喜 自主;⁽⁵⁾终勿
tau yi-deu chi khoen-khoen. Dzoe-z-kok-kuh pak-sing dzen hwen-hyi (7) z-tsü; tsoong veh

欢喜 别国个人来做伊拉个王。拉极古个时候,有别国个
hwen-hyi bih-kok-kuh nyung le tssoo yi-la-kuh waung. La juh koo-kuh z-eu, yeu bih-kok-kuh

王,差一个钦差⁽⁶⁾到瑞士国去。第个钦差 名头叫
waung, tsha ih-kuh (8) Chung-tsha tau Dzoe-z-kok chi. Di-kuh chung-tsha ming-deu kyau (9)

甘希勒⁽⁷⁾伊要约束百姓,使得伊拉顺服伊个王。甘希勒是
Ke-Hyi-luh. Yi iau kwen-sok pak-sing, s-tuh yi-la dzung-vok yi-kuh waung. Ke-Hyi-luh z

⁽⁸⁾Turning back and forth. (Wait, note 1 here is “剖开” which should be “剖开肚皮” but the note says “Turning back and forth”? Let me check the previous notes.)

⁽⁹⁾Accumulated within. (Another numbering mismatch?)

⁽¹⁾Switzerland. (3)

⁽²⁾Europe.

⁽³⁾Brave. (4)

⁽⁴⁾Travellers.

⁽⁵⁾Liberty.

⁽⁶⁾Ambassador.

⁽⁷⁾Gessler.

兇暴个 人，伊待百姓勿用爱心，而且要夺脱伊拉自主个
hyoong-bau-kuh nyung, yi de pak-sing veh yoong e-sing, r-tshia iau doch-theh yi-la z-tsu-kuh

权利，所以拉某处个市面上⁽⁸⁾上，伊竖起一根木竿。拉
joen-ping, soo-i la meu-tshu kuh (1) z-mien laung, yi dzu-chi ih-kung mok-koen. La

木竿上套之一顶帽子。伊话：“第个是皇帝个记号。”⁽⁹⁾
mok-koen laung thau-ts ih-ting mau-ts. Yi wo, "Di-kuh z (2) waung-ti-kuh kyi-au."

凡系 经过个 人 要除脱之 帽子 咳对 皇帝个 帽子 磕头。”
Van-i kyung-koo-kuh nyung fiau dzu-theh-ts mau-ts lau te waung-ti-kuh mau-ts kheh-deu-kuh."

有一日，有一个 人 名头 叫 卫林 太耳，⁽¹⁰⁾ 伊是有胆量个
yeu ih-nyih, yeu ih-kuh nyung ming-deu kyau (3) We-ling Tha-r, yi z yeu tan-liang-kuh

人，伊搭之伊个 小团 到伊个市面上去。伊走过 套帽子拉个
nyung, yi tah-ts yi-kuh siau-noen tau i-kuh z-mien laung chi. Yi tseu-koo thau mau-ts la kuh

木竿 咳 勿磕头。难末 御兵 捉住 伊拉，解 伊拉 到 甘希勒个
mok-koen lau veh-kheh-deu. Nan-meh nyui-ping tsauh-dzu yi-la, ka yi-la tau Ke-Hyi-luh-kuh

场化。甘希勒 问 伊 话：“依 为 咪 勿 对 皇帝个 帽子 磕头？”
dzang-hau. Ke-Hyi-luh mung yi wo, "Noong we-sa veh te waung-ti-kuh mau-ts kheh-deu?"

卫林 太耳 回头 话：“依个 皇帝 ‘非’（非）是我个 皇帝。我 勿
We-ling The-r we-deu wo, "Noong-kuh waung-ti veh-z ngoo-kuh waung-fi. Ngoo veh

肯 对 伊 磕头 也 勿 肯 对 伊个 帽子 磕头。”甘希勒 话：“好个，
khung te yi kheh-deu a veh khung te yi-kuh mau-ts kheh-deu." Ke-Hyi-luh wo, "Hau-kuh,

盖末 依 必要 死。^q 又 话：“等 一歇。我 听得 话，依 蛮 会
keh-meh noong pih-iau si. yi wo, "Tung ih-hiyih. Ngoo thing-tuh wo, noong man we

射箭个。我要摆一隻 苹果 拉 依个 儿子个 头上。若然 依
zauh-tsien-kuh. Ngoo iau pa ih-tsak bing-kuo la noong-kuh nyi-ts-kuh deu laung. Zak-zen noong

离开一百步 咳 射得 中⁽¹¹⁾ 第隻 苹果，盖末 可以 放 依 咳
li-khe ih-pak boo lau (4) zauh-tuh tsoong di-tsak bing-kuo, keh-meh khau-i faung noong lau

依个 儿子。若然 射勿 中 末，依 咳 依个 儿子 必定 要死。^q
noong-kuh nyi-ts. Zak-zen zauh-veh tsoong meh, noong lau noong-kuh nyi-ts pih-ding iau si.

卫林 太耳 话：“我 决勿 肯 射第隻 苹果。我 倒 情愿 死，
We-ling Tha-r wo, "Ngoo kyoeh-veh khung zauh-di-tsak bing-kuo. Ngoo tau dzing-nyoen si,

⁽⁸⁾Market.

⁽⁹⁾The ensign of the king.

⁽¹⁰⁾William Tell.

⁽¹¹⁾Hit.

恐怕 我 要 射杀 我个 儿子 咳。”伊个 儿子 话：““爷呀！依
 khoong-pho ngoo iau zauh-sah ngoo-kuh nyi-ts lau." Yi-kuh nyi-ts wo, "Ya-a, noong
 必定 射得 中个。我 决勿 惊吓。我 晓得 依 终 射勿 着
 pih-ding zauh-tuh tsoong-kuh. Ngoo joeh veh kyung-hak. Ngoo hyau-tuh noong tsoong zauh veh dzak
 我个。” 难末 伊拉 领小团 离开伊个 爷一百步，摆之 一隻 苹果
 ngoo-kuh." Nan-meh yi-la ling-siau-noen li-khe yi-kuh ya ih-pak boo, pa-ts ih-tsak bing-koo
 拉 小团 头头上。卫林 太耳 从 伊个 肩胛上⁽¹²⁾ 拿 伊个 大
 la siau-noen deu-laung. We-ling Tha-a dzoong yi-kuh (1) kien-ka-laung nau yi-kuh (2) doo
 弓⁽¹³⁾ 下来，拣之 一枝箭。⁽¹⁴⁾ 伊 等之 一歇，等到 伊个 手 勿
 hoong 'au le, kan-ts (3) ih-ts-tsien. Yi tung-ts ih-hyih, tung-tau yi-kuh seu veh
 抖之，难末 拉足之伊个 弓。⁽¹⁵⁾ 伊个 箭 从 弓弦 上 射出去
 teu-ts, nan-meh (4) la-tsok-yi-kuh koong. I-kuh tsien dzoong koong-yien laung zauh-tsueh
 一直 像 飞 到 伊个 苹果 上，拉 小团个 头 上 分成 两 块。
 chi ih-dzuh ziang fi tau i-kuh bing-koo faung, la siau-noen-kuh deu laung fung-ts liang khwe.
 小团 末 就 快活个 喊起来，跑到 爷 墟头，喊 咳 话：““爷呀！
 Siau-noen meh, zieu khawch-kuh han-chi-le, bau tau ya han-deu, han-lau wo, "Ya-a!
 我 晓得 依 会个，因为 拉 瑞士国 里 无 人 像 依 能 会
 ngoo hyau-tuh noong we-kuh, iung-we la Dzoe-z-kok li m nyung ziang noong nung we
 射箭个。” 兇暴个 甘希勒 看见之 末，也 笑 咳 对 卫林 太耳
 zauh-tsien-kuh." I-yoong-bau-kuh Ke-Hyi-luh khoen-kyien-ts meh, a siau lau te We-ling Tha-a
 话：“依 第二 枝箭 啥 用头？” 伊 话：“倘然 我 射杀之 我个
 wo, "Noong di-nyi ts-tsien sa yoong-deu." Yi wo, "Thaung-zen ngoo zauh-sah-ts ngoo-kuh
 儿子 末 是 要 射杀 依 个。”
 nyi-ts meh z iau zauh-sah noong-kuh."

EXERCISE NO. 128

论劝百姓勿种罂粟

LUNG CHOEN PAK-SING 'VEH TSOONG (1) ANG-SOK.

⁽¹²⁾Shoulder.

⁽¹³⁾A large bow.

⁽¹⁴⁾An arrow.

⁽¹⁵⁾Pulled taut his bow.

(1)

现在 禁 烟 也 禁 种 龙粟，使得 种 龙粟个 人 骤然 失脱之
Yien-dze kyung ien a kyung tsoong ang-sok, s-tuh tsoong ang-sok-kuh nyung dzeu-zen seh-theh-ts

大 利息，⁽²⁾ 所以 第排 人 起来 反对⁽³⁾ 哟 阻挡 竟有 聚众
doo (2) li-sih, sooi di-ba nyung chi-le (3) fan-te lau tssoo-taung kyung-yeu dzui-tsoong

闹事个。第个 是 出于 官长 缺少 妥当个 办法，然而 应该
nau-z-kuh. Di-kuh z tsheh-yui kwen-tsang choeh-sau thooh-taung-kuh ban-fah, zen-r iung-ke

领先 代替 伊拉 打算 一个 好 方法。最好 末 改种 龙青，⁽⁴⁾
yui-sien de-thi yi-la tang-soen ih-kuh hau faung-fah. Tsoc hau meh, ke-tsoong (4) dien-tshing,

因为 种 龙青个 利息 抵当得过⁽⁵⁾ 种 龙粟个 利息。或者
iung-we tsoong dien-tshing-kuh li-sih (5) li-taung-tuh-koo tsoong ang-sok-kuh li-sih. Ok-tse

种 桑树⁽⁶⁾ 哟 养 蚕 也 可以 得着 好个 利息。还 有 一 种
tsoong (6) saung-zu lau yang zen a khau-i tuh-dzak hau-kuh li-sih. Wan yeu ih-tsoong

野蚕⁽⁷⁾ 俗名叫 山蚕；放 拉 山 里 枯树⁽⁸⁾ 上，勿论 女人
(7) ya-zen zok-ming san-zen; faung la san li (8) tso-zaa laung, veh-lung nyui-nyung

哟 小 团 全 会 得 当 心 个，只 要 预 备 之 蚕 种 就 可 以 享 着
lau siau-noen zen we-tuh taung-sing-kuh, tsuh-iau yui-be-ts zen-tsoong zieu khau-i hyang-dzak

大 个 利 息，勿 消 大 费 本 钱，比 之 种 桑 树 哟 养 蚕 更 加
doo-kuh li-sih, veh-siau doo fi pung-diēn, pi-ts tsoong saung-zu lau yang zen kung-ka

便 当。或 者 改 种 美 国 棉 花。伊 个 花 朵⁽⁹⁾ 大 哟，出 息 也 好。
bien-taung. Ok-tse ke-tsoong Me-kok mien-hwo. I-kuh (9) hwo-too doo lau, tsheh-sih a hau.

拿 第 个 事 体 开 导 伊 拉，使 得 伊 拉 有 之 好 个 巴 望 末 自 然
Nau zeh-ke-kuh z-thi khe-dau yi-la, s-tuh yi-la yeu-ts hau-kuh po-maung meh, z-zen

(1)Poppy. (1)

(2)Profit. (2)

(3)Oppose. (3)

(4)Indigo. (4)

(5)Surpasses. (5)

(6)The mulberry tree. (6)

(7)Wild silk worms. (7)

(8)Scrub oak. (8)

(9)The blossom. (9)

情愿 改种，勿必 用 强硬⁽¹⁰⁾ 手段，拔脱 罂粟个 苗 咳
dzing-nyoen ke-tsoong, veh-pih yoong (1) jang-ngang seu-doen, bah-theh ang-sok-kuh miau lau

激成⁽¹¹⁾ 民变 也。
(2) kyuh-dzung ming-pien yan.

EXERCISE NO. 129

论劝人应该忍耐

LUNG CHOEN NYUNG IUNG-KE (3) NYUNG-NE.

(1)

卖 稻柴个 人，有 许多 奸计，⁽²⁾ 就是 内容 中掘湿 稻柴
Ma dau-za-kuh nyung, yeu hyui-too (4) kan-kyi, zieu-z ne-tsoong pa-sak dau-za

拉化，或者 圆 碌砖 木块 拉 里向，或者 搭手脚，⁽³⁾ 或者
la-hau, ok-tse khaung lok-tsen, mok-khwe la li-hyang, ok-tse (5) tah-seu-kyak, ok-tse (6)

挺胸肚⁽⁴⁾ 各种 作弊，⁽⁵⁾ 实在 可恶。从前 有一个 卖
thing-hyoong-dih-doo, kauh-tsoong (7) tsauh-bi, zeh-dze khau-oo. Dzoong-zien yeu ih-kuh ma

稻柴个 人 要 调换⁽⁶⁾ 一个 小 铜钱，大家 相打 起来。伊个
dau-za-kuh nyung iau (8) diau-we ih-kuh siau doong-dien, da-ka siang-tang chi-le. i-kuh

卖 稻柴个 人 拨 人 打杀。第个 是⁽⁷⁾ 半钱⁽⁷⁾ 人命。又有一个
ma dau-za-kuh nyung peh nyung tang-sah. Di-kuh z (9) pen-dien nyung-ming. Yi yeu ih-kuh

人 要 买 莖莽⁽⁸⁾ 为之 讲 价钱 勿对，就 动气 咳 伸出
nyung iau ma (10) beh-dzi we-ts kaung ka-dien veh-te, zieu doong-chi lau sung-tsueh (11)

拳头⁽⁹⁾ 来 打，勿曾 想到 还 隔开⁽¹⁰⁾ 一扇 玻璃 窗 拉 里。一
joen-deu le tang, veh-zung siang-tau wan (12) kak-khe ih-sen poo-li tshaung la li. lh

⁽¹⁰⁾Force. (1) on new page?

⁽¹¹⁾Arouse the people to disorder. (2)

⁽¹⁾Patience. (3)

⁽²⁾Cunning. (4)

⁽³⁾Putting on the hand or feet. (5)

⁽⁴⁾Squeezing between the chest and abdomen. (6)

⁽⁵⁾Bad doings. (7)

⁽⁶⁾Tricky. (8)

⁽⁷⁾Loosing life for half a cash. (9)

⁽⁸⁾Water chestnut. (10)

⁽⁹⁾Fist. (11)

拳头 打出去，打碎之 玻璃，割碎之 自家个 手，流血 勿停 咳
 joen-deu tang-tskeh-chi, tang-se-ts poo-li, koeh-se-ts z-ka-kuh seu, lieu-hyoe veh-ding lau
 死之。卖卖荸荠个 人 末 逃走脱。第个是⁽¹¹⁾ 单人命。⁽¹¹⁾ 现在
 si-ts. Ma beh-dzi-kuh nyung meh, dau-tseu-theh. Di-kuh z (1) tan-nyung-ming. Yien-dze
 有一个人，为之要割一根自来火来 吃 香烟，然而伊个朋友
 yeu ih-kuh nyung, we-ts iau wak ih-kung z-le-hoo le chuh hyang-ién, zen-r yi-kuh bang-yeu
 要 防备 夜里个 用头 咳 勿肯 拨 拉 伊。难末 大家 争论
 iau baung-be ya-li-kuh yoong-deu lau 'veh-khung peh la yi. Nan-meh da-ka tsang-lung
 起来 咳 相打，出于 从 巡警局⁽¹²⁾ 里 送到 县里 惩办。
 chi-le lau siang-taṅg, tshau-yui dzoong (2) dzing-kyung-jok li soong tau Yoen-li tsung-ban.
 从 实盖 看起来 若然 拉 小 事体 上 无没 忍耐个 心 末，要
 Dzoong zeh-ke khoen-chi le, zak-zen la siau z-thi laung m-meh nyung-ne-kuh sing meh, iau
 成功 大事体，或者 伤害 性命，或者 受着 羞辱。所以 人 终
 dzung-koong doo z-thi, ok-tse saung-e sing-ming, ok-tse zeu-dzak sieu-zok. Soo-i nyung tsoong
 要 忍耐。像 俗语 话，“世事 让 三分，天空 地阔。”若使
 iau nyung-ne. Ziang zok-nui wo, "S-z nyang san, fung; thien-khoong di-kwheh." Zak-s
 有 忍耐个 心 末，大事化 小事，小事化 无事。从前 圣人
 yeu nyung-ne-kuh sing meh, doo z hwo siau z, siau z hwo m z. Dzoong-zien sung-nyung
 有 教训 话，“少年个人 要要做戒 争斗个⁽¹³⁾ 心。”主 话：
 yeu kyau-hyuin wo, "Sau-nyien-kuh nyung iau kyung-kye (3) tsung-teu-kuh sing." Tsu wo,
 “忍耐到底 末 是有福气个。”
 "Nyung-ne tau-ti meh, z yeu fok-chi kuh."

EXERCISE NO. 130

论禁止夜花园个益处

LUNG KYUNG-TS (4) YA HWO-YOEN-KUH IUH-TSHU.

(1)

⁽¹⁰⁾Separated by a window. (12)

⁽¹¹⁾Dying singly. (1)

⁽¹²⁾Native police station. (2)

⁽¹³⁾Quarrelsome disposition. (3)

⁽¹⁾Night gardens. (4)

花园 本来 是 有 益 个 地 方。因 为 有 各 种 树 木。树 叶 末 碧 绿
Hwo-yoen pung-le z yeu iuh-kuh di-faung, iung-we yeu kauh-tsoong zu-mok. Zu-yih meh, pih-lok

咷 好 看 而 且 能 鼓 吸 收⁽²⁾ 一 切 空 气 里 个 炭 气⁽³⁾ 咷
lau hau khoen khoen, r-tshia nung-keu hyih-seu ih-tshih khoong-chi li kuh than-chi lau

发 出 氧 气⁽⁴⁾ 来。所 以 人 精 神 清 爽。⁽⁵⁾ 而 且 可 以 看 见
fah-tsueh yang-chi le. Soo-i nyung zung-tshing-chi-saung, r-tshia khau-i khoen-kyien

奇 花、⁽⁶⁾ 异 草，加 添 入 个 见 识 咷 心 里 快 活。家 园 末 不 过
ji-hwo, yi-tshau, ka-thien nyung-kuh kyien-suh lau sing-li kha-weh. Ka-yoen meh, pih-koo

自 家 可 以 享 受 伊 个 利 益；⁽⁷⁾ 公 园 末，众 人 可 以 享 受
z-ka khau-i hyang-zeu yi-kuh li-iuh; koong-yoen meh, tsoong-nyung khau-i hyang-zeu

伊 个 好 处。拉 上 海 地 方 家 园 勿 多。公 园 也 少。拉 静 安 寺
yi-kuh hau-tshu. La Zaung-he di-faung ka-yoen veh-too, koong-yoen a sau. La Dzing-oen-z

相 近 有 张 家 花 园 咷 愚 园，虽 然 里 面 景 致 蛮 好。然 而
siang-jung yeu Tsang-ka hwo-yoen lau nyui-yeon, soe-zen li-hyang kyung-ts man hau, zen-r

花 草 树 木 勿 多，所 以 开 设 茶 馆、酒 店、髦 儿 戏 馆、陈 列 所
hwo-tshau zu-mok veh-to, soo-i khe-seh dzo-kwen, tsieu-tien, mau-r hyi-kwen, dzung-lih-soo

场。使 得 勒 相 个 人 有 兴，然 而 失 脱 之 游 花 园 个 目 的⁽⁸⁾ 哉。
dzang, s-fuh beh-siang-kuh-nyung yeu hyung, zen-r seh-theh-ts yeu hwo-yoen-kuh mo-tih tse.

以 后 越 加 变 坏，到 之 夏 天 末，开 设 夜 花 园，男 女 混 杂，⁽⁹⁾ 大
l-eu yoeh-ka pien-wa, tau-ts au-thien meh, khe-seh ya-hwo-yoen, nen-nyui wung-dzeh, doo

害 风 化，⁽¹⁰⁾ 不 过 生 意 倒 极 好。所 以 南 北 两 市，又 开 设 之 几 个
e foong-hwo, pih-koo sang-i tau juh-hau. Soo-i nen-pok liang z, yi khe-seh-ts kyi-kuh

夜 花 园，一 夜 到 天 亮，马 车 往 来，人 声 嘈 杂，⁽¹¹⁾ 勿 但
ya-hwo-yoen, ih ya tau thien-liang, mo-tho waung le, nyung-sung (10) dzau-dzeh, veh-dan

游 夜 花 园 个 人 浪 费 钱 财 咷 少 眇，劳 神，受 害 勿 少，而 且
yeu ya-hwo-yoen-kuh nyung saung-fi dzen-dze lau, sau kwhung, lau-zung, zeu-e veh-sau, r-tshia

(2)To take in. (1)

(3)Carbonic acid gas. (2)

(4)Oxygen. (3)

(5)Clear mind. (4)

(6)Strange flowers and grass. (5)

(7)Benefit. (6)

(8)Purpose. (7)

(9)Promiscuous. (8)

(10)Custom and civility. (9)

(11)Mixed, confused. (10)

凡系伊拉所 经过个 地方 人家 也大受其累。⁽¹²⁾ 所以 今
van-i yi-la soo kyung-koo-kuh di-faung nyung-ka a doo zeu ji le. Soo-i kyung nyien

蔡 观察；饬⁽¹³⁾ 工程局 禁止 夜花园，而且 也勿许 女人
Tsha kwen-tshah; tsuh Koong-dzung-jok, kyung-ts ya-hwo-yoein, r-tshia a veh hyui nyui-nyung

进园吃茶。时候末 限定 到十二 点钟 为止。租界上 末也
tsing yoen chuh-dzo. Z-eu meh, an-ding tau zeh-nyi tien-tsoong we-ts. Tsoo-ka laung meh, a

照会 各国 领事 照办。从此 上海 地方 个人 可以 少
tsau-we kauh-kok ling-z tsau-ban. Dzoong-tsh Zaung-he di faung kuh nyung nyung khau-i sau

一样 害处 哉。
ih-yang e-tshu tse.

EXERCISE NO. 131

论呆笨个学生

LUNG NGE-BUNG-KUH 'AUH-SANG.

从前 有 一个 穷苦个 学生子 要 想 寻 死， 为之 拉
Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-khoo-kuh auh-sang-ts, iau siang zing si, we-ts (3)

大考个⁽¹⁾ 辰光， 考 勿 出 啥 书。伊 是 无 没 铜钱， 也 无 没
doo-khau-kuh zung-kwaung, khau veh tsheh sa su. Yi z m-meh doong-dien, a m-meh

朋友，伊个 衣裳 是 旧 咳 破个⁽²⁾ 无 人 照顾⁽³⁾ 伊。无 人
bang-yeu, yi-kuh i-zaung z jeu lau (4) phoo-kuh. M nyung (5) tsau-koo yi. M nyung

帮助 伊。所以 伊 想 寻 死 还 好， 可以 免 脱 第 个 多 化 苦。
paung-dzoo yi. Soo-i yi siang zing si wan haú, khau-i mien-theh di-kuh foo-hau khoo.

但是 勿 晓 得 用 啥 个 死 法。伊 起 头 想 要 吊 杀。⁽⁴⁾ 所以 伊
Dan-z veh hyau-tuh yoong sa-kuh si fan. Yi chi-deu siang iau (6) tiau-sah. Soo-i yi

拿 之 半 个 绳 索 拉 房 子 个 棚 樑⁽⁵⁾ 上。但是 伊 想 第 个 樑
nau-ts lau-kuh zung vok la vaung-ts kuh (1) kauh-liang laung. Dan-z yi siang di-kuh liang

(12) Involved. (1)

(13) Ordered. (2)

(1) Big examination. (3)

(2) Tattered. (4)

(3) Care for. (5)

(4) Hang one's self. (6)

(5) Beam of a house. (1)

腐之⁽⁶⁾ 咬勿牢个。盖咬想第个法则勿局个。倘然我要
(2) lan-oo-ts lau veh lau-kuh. Keh-lauh siang di-kuh fah-tsuh veh-jok kuh. Thaung-zen ngoo iau

吊杀拉棚樑上，第个棚樑终要断脱咬压拉我身上。
tiau-sah la kauh-liang laung, di-kuh kauh-liang tsoong iau doen-theh lau ah la ngoo sung-laung.

实盖是风险个。⁽⁷⁾ 我要想别样法则。所以从上头下来
Zeh-ke z (3) thuh-hyien-kuh. Ngoo iau siang bih-yang fah-tsuh. Soo-i dzoong zaung-deu 'au-le,

坐拉地板上。正拉想别样法则个辰光，忽然听见
zoo la di-pan laung. Tsung la siang bih-yang fah-tsuh-kuh zung-kwaung, hweh-zen thing-kyien

拉外头有闹热个⁽⁸⁾ 声气，连上有几个兜人，手里捏之
la nga-deu yeu (4) nau-nyih-kuh sang-chi, lian-laung yeu kyi-kuh hyoong-nyung, seu-li nyah-ts

刀咬进来。伊拉是强盗，要想杀伊。但是第个呆笨个要
tau lau tsing-le. Yi-la z jang-dau, iau siang sah yi. Dan-z di-kuh nge-bung le iau

寻死个学生子用膝馒头跪拉伊拉面前咬求求伊拉勿要
zing-si-kuh 'auh-sang-ts, yoong sih-men-deu jui la yi-la mien-zien lau jeu-jeu yi-la veh iau

杀。伊拉个刀口是快咬晃亮个。伊末怕实盖个死法。第个
sah. Yi-la-kuh tau-kheu z kwha lau waung-liang-kuh. Yi meh, pho zeh-ke-kuh si-fah. Di-kuh

强盗听伊个求咬勿杀伊，倒抢之伊拢总屋里个物事咬
jang-dau thing yi-kuh jeu lau veh sah yi, tau tshiang-ts yi loong-tsoong ok-li-kuh meh-z lau

去哉。为之实盖第个学生子更加穷苦。强盗虽然抢光之
chi tse. We-ts zeh-ke di-kuh 'auh-sang-ts kung-ka joong-khoo. Jang-dau soe-zen tshiang-kwaung-ts

伊一切个物事，然而伊倒感谢，为之勿曾杀脱伊。难末第个
yi ih-tshih-kuh meh-z, zen-r yi tau ke-zia, we-ts 'veh-zung sah-theh yi. Nan-meh di-kuh

学生子勿再寻啥死法。现在伊想勿要寻死，是要寻活
'auh-sang-ts veh tse zing sa si fah. Yien-dze yi siang veh iau zing si, z iau zing weh

哉。实盖末伊去打算哪能可以赚铜钱咬买衣裳咬活命。
tsae. Zeh-ke-meh yi chi tang-soen na-nung khau-i dzan doong-dien lau ma i-zaung lau weh-ming.

伊就弃脱之伊个呆笨个心思。凡系人为之苦恼个事体
Yi zieu chi-theh-ts yi-kuh nge-bung-kuh sing-s. Van-i nyung we-ts khoo-nau-kuh z-thi

自家寻死末，是胆小个人。胆大个人是会得担当苦恼
z-ka zing si meh, z tan-siau-kuh nyung. Tan-doo-kuh nyung z we-tuh tan-taung khoo-nau

咬得胜个。凡系人自家寻死，是呆笨个人，因为伊想
lau tuh-sung-kuh. Van-i nyung z-ka zing si, z nge-bung-kuh nyung, iung-we yi siang

(6) Rotten. (2)

(7) Too dangerous. (3)

(8) A noisy sound. (4)

避免 面前个 灾难, 然而 勿 留心 后头 更 大个 灾难。人 害脱
bi-theh mien-zien-kuh tsen-nah, zen-r veh lieu-sing eu-deu kung doo-kuh tsen-nan. Nyung e-theh

自家个 性命 搭 害脱 别人个 性命 一样 是 兜手⁽⁹⁾ 也。
z-ka-kuh sing-ming tah e-theh bih-nyung-kuh sing-ming ih-yang z (1) hyoong-seu yan.

EXERCISE NO. 132

论知足个小团

LUNG (2) TS-TSOK-KUH SIAU-NOEN.

拉 外国 从前 有大 荒年。多化 穷 人 无没饭吃, 寻 勿 着
La nga-kok dzoong-zien yeu doo hwaung-nyien. Too-hau joong nyung m-meh van chuh, zing veh dzak

啥 饭粮 养活 自家 哟 小团, 然而 拉 一个 乡村 里, 有 一个
sa van-liang yang-weh z-ka lau siau-noen, zen-r la ih-kuh hyang-tshung li, yeu ih-kuh

财主 入, 尽之 伊 自家个 力量 要 减轻 伊头 百姓个 苦处。每日
dze-tsü nyung, zing-ts yi z-ka-kuh lih-liang iau kan-chung i-deu pak-sing-kuh khoo-tshu. Me

早晨 伊 要 拨 多化 小团 馒头。每一个 小团 拿 一个 馒头
nyih tsau-zung, yi iau peh too-hau siau-noen men-deu. Me-ih-kuh siau-noen nau ih-kuh men-deu

到屋 里 去。馒头 末 有 大 小 个。小团 当 中 常 庄 要 夺
tau ok-li chi. Men-deu meh, yeu doo siau kuh. Siau-noen taung-tsoong dzang-tsaung iau (1) doch

(1) 大个。内 中 有 一 个 小 小团 是 蛮 温柔 哟 谦虚, 随便
doo-kuh. Ne-tsoong yeu ih-kuh siau kuh siau-noen z man wung-dzeu lau chien-hyui, dzoebien

拨 伊 啥 个 馒头, 伊 要 谢谢 哟 拿 去 个。
peh yi sa-kuh men-deu, yi iau zia-zia lau nau-chi-kuh.

有 一 日, 伊 拿 到 屋 里 个 馒头 比 之 平 常 日 子 小 之 一 半。娘
yeu ih nyih, yi nau-tau ok-li-kuh men-deu pi-ts bing-dzang nyih-ts siau-ts ih-pen. Nyang

问 伊 啥 缘 故。伊 回 头 话: “有 大 点 个 小 团 勉 强 我 拿
mung yi sa yoen-koo. Yi we-deu wo, "Yeu doo-tien-kuh siau-noen mien-chang ngoo nau

第 个 小 馒 头, 我 末 勿 欢 喜 搭 伊 拉 争; ”⁽²⁾ 而 且 对 娘 话:
di-kuh siau men-deu, ngoo meh, veh hwen-hyi tah yi-la (2) tsang;" r-tshia te nyang wo,

“ 终 有 一 个 人 得 着 小 个。我 也 蛮 快 活 我 呢 所 得 着 拉 个。”
"Tsoong yeu ih-kuh nyung tuh-dzak siau-kuh, ngoo 'a man kha-weh ngoo-nyi soo tuh-dzak-la-kuh."

(9) A murderer. (1)

(1) Take by force. (1)

(2) Quarrel. (2)

伊个娘听见第个说话，就扶伊到脚馒头。上咁亲。
Yi kuh nyang thing-kyien di-kuh seh-wo, zieu voo yi tau kyak-men-deu laung lau (3) tshing

(3) 小囡个嘴。为之伊有知足个心咁。小囡末就到
siau-noen-kuh ts, we-ts yi yeu (5) ts-tsok-kuh sing lau. Siau-noen meh, zieu tau

洋臺上去做生活。伊个娘末要预备中饭。勿多一歇。
yang-de laung chi tsoo sang-weh. Yi-kuh nyang meh iau yui-be tsoong-van. Veh too ih hyih

小囡听见伊个娘有惊吓个声气喊叫伊话咁，“美利。
siau-noen thing-kyien yi-kuh nyang yeu kyung-hak-kuh sang-chi han, kyau yi, wo lau, "Me-li,

美利，快点去还第个善士个银钱。我拉切开第个馒头个。
Me-li, khwa-tien chi wan di-kuh zen-z-kuh nyung-dzien. Ngoo la tshih-khe di-kuh men-deu-kuh

辰光有几块发亮个银子滚出来。第个是恐怕善士。
zung-kwawng yeu kyi kwhe fah-liang-kuh nyung-ts kwung-tsueh-le. Di-kuh z khoong-pho zen-z

弄差哉。谅必⁽⁵⁾伊已经拉寻第个银子。”美利连忙跑去。
loong tshoo tse. (4) Liang pih yi i-kyung la zing di-kuh nyung-ts." Me-li lien-maung bau-chi

要还银子拉财主入。跑到之伊块仁爱个人⁽⁶⁾不过笑笑。
iau wan nyung-ts la dze-ts u nyung. Bau-tau-ts i-khwe, (1) zung-e-kuh nyung pih-koo siau-siau

咁说话：“我勿是弄差。我是有意摆第个银子拉小馒头。
lau wo. "Ngoo veh z loong-tsho. Ngoo z yeu-i pa di-kuh nyung-ts la siau men-deu

里特为⁽⁷⁾要依得着。依拿之顶小个倒得着顶大个。
li (2) duhtsho we iau noong tuh-dzak. Noong nau-ts ting siau-kuh tau tuh-dzak ting doo-kuh.

依有比之银子更好个赏赐末是依个好心也。
Noong yeu pi-ts nyung-ts kung-hau kuh saung-s meh, z noong-kuh hau sing yan."

EXERCISE NO. 133

论救难民个好法则

LUNG KYEU (3) NAN-MING-KUH HAU FAH-TSUH.

(3) To kiss the child. (3)

(4) Contented. (5)

(5) Probably. (4)

(6) Humane. (1)

(7) Especially. (2)

今年 上海 地方 从 湖北 来个 难民⁽¹⁾ 实在 多。因为 拉
 Kyung-nyen Zaung-he di-faung, dzoong oo-pok le-kuh (3) nan-ming zeh-dze too. lung-we la
 湖北, 河阳⁽²⁾ 地方 有 水荒。田 里 无 没 出产⁽³⁾ 而且 无 没
 oo-pok, (4) Mien-yang di-faung yeu s'-whaung, Dien li m-meh (5) tsheh-tshan, r-tshia m-meh
 种植。⁽⁴⁾ 所以 百姓 四处⁽⁵⁾ 逃散 逃 到 上海 来个 男、女,
 (6) tsoong-liang, sooi pak-sing (7) s-tshu dau-san. Dau tau Zaung-he le-kuh nen, nyui,
 老、小 个 难民, 拢总 有 八百 多个。要 上海 个 善士 救。其实
 lau, siau-kuh nan-ming, loong-tsoong yeu pah-pak too-kuh. Iau Zaung-he-kuh zen-z kyeu. Tshi-sen
 多数 个 难民 也 是 力量 勿足。⁽⁶⁾ 上海 县 田 大令⁽⁷⁾ 分派
 too-soo-kuh nan-ming a z lih-liang (8) veh-tsok. Zaung-he yoen, (9) Dien da-ling, fung-pha
 伊拉 有 个 住 拉 西门 城里 关帝庙;⁽⁸⁾ 有 个 住 拉 小东门
 yi-la yeu-kuh dzu la Si-mung dzung-li (1) Kwan-ti-miau; yeu-kuh dzu la siau-Toong-mung
 城 脚 上。四勇公所⁽⁹⁾ 等之 有 便船 买之 船票 唱 送之
 dzung kyak laung; (2) Sih-iung-koong-soo tung-ts yeu bien-zen ma-ts zen-phiau lau soong-ts
 一批⁽¹⁰⁾ 回到 本地 去。然而 伊拉 为 之 回转去 也 是 难 活命,
 (3) ih-phi we-tau pung-di chi. Zen-r yi-la we-ts we-ts-en-chi a z nan weh-minh,
 所以 到 之 南京 伊拉 上岸 去 唱, 勿曾 转去。个后首 人
 soo-i tau-ts Nen-kyung, yi-la zaung-ngoen chi lau, veh-zung tsen-chi-kuh. Eu-seu nyung
 想着 好 法则 就是 招之⁽¹¹⁾ 股份 唱, 送 第种 难民 到
 siang-dzak hau fah-tsuh, zieu-z (4) isau-ts koo-vung lau, soong di-tsoong nan-ming tau (5)
 吉林⁽¹²⁾ 去 垦荒⁽¹³⁾ 使 得 无 吃 少 用 个人。可 以 有 得 吃
 Kyih-ling chi (6) khung-hwaung, s-tuh, m-chuh sau-yoong-kuh nyung, khau-i yeu-tuh chuh

⁽¹⁾Famine refugees. (3)

⁽²⁾Name of a place. (4)

⁽³⁾Crops. (5)

⁽⁴⁾Seed for planting. (6)

⁽⁵⁾Dispersed to the four quarters. (7)

⁽⁶⁾Not sufficient. (8)

⁽⁷⁾Name of the Shanghai magistrate. (9)

⁽⁸⁾The temple of the god of war. (1)

⁽⁹⁾Name of a company. (2)

⁽¹⁰⁾A squad. (3)

⁽¹¹⁾Solicit shares. (4)

⁽¹²⁾A place, Kirin. (5)

⁽¹³⁾Cultivate waste ground. (6)

咁 有得 用。拿 荒地 翻熟之⁽¹⁴⁾ 末 可以 变为 有用个 好田；
lau yeu-tuh yoong; Nau hwaung-di (7) fan-zok-ts meh, khau-i pien-we yeu-yoong-kuh hau-dien;

拿 做工个 事体 当 賑济。第个 法则 可以 救得 长远。拉 国家
nau tsoo-koong-kuh z-thi taung tseu-tsi. Di-kuh fah-tsuh khau-i kyeu-tuh dzang-yoen. La kok-kye

里 也 是 有 大 利益。⁽¹⁵⁾ 第个 实在 是 救 难民 个 好 法则 也。
li a z yeu doo (8) li-iuh. Di-kuh zeh-dze z kyeu nan-ming kuh hau fah-tsuh yan.

EXERCISE NO. 134

论狐假虎威

LUNG (9) OO KYA HOO WE.

(1)

周朝⁽²⁾ 有 一 个 君 王，手 下 有 一 个 大 大 臣。伊 个 大 臣
Tseu-zau yeu ih-kuh kyuin-waung, seu-áu yeu ih-kuh áoo dzung-ts. i-kuh doo-dzung-ts

忠 心 服 事 君 王，办 理 政 事 极 其 好。北 方 个 百 姓 全 怕 惧 伊
tsoong-sing vok-z kyuin-waung, ban-li tsung-z juh-hau. Pok-faung-kuh pak-sing zen pho-jui yi

咁 勿 违 逆 伊 个 命 令。君 王 听 见 之 末。勿 晓 得 北 方 个
lau veh we-nyuh yi-kuh ming-ling. Kyuin-waung thing-kyien-z meh, veh hyau-tuh pok-faung-kuh

百 姓 为 之 啥 个 缘 故 倒 怕 惧 伊。有 一 日 君 王 问 别 个 大 臣
pak-sing we-ts sa-kuh yoen-koo tau pho-jui yi. Yeu ih-nyih kyuin-waung mung bih-kuh dzung-ts

话：“拉 北 方 个 百 姓，为 啥 怕 惧 第 个 大 大 臣？”第 个 大 臣 勿
wo, "La pok-faung-kuh pak-sing, we-sa pho-jui di-kuh doo dzung-ts?" Di-kuh dzung-ts veh

快 活 伊 咳 妒 忌 伊，所 以 话：“第 个 是 蛮 容 易 晓 得 个。”君 王
kha-weh yi lau too-ji yi, soo-i wo, "Di-kuh z man yoong-i hyau-tuh-kuh." Kyuin-waung

话：“好 个。依 对 我 话，因 为 我 看 勿 出 有 啥 个 缘 故。”
wo, "Hau-kuh, noong te ngoo wo, iung-we ngoo khoen 'veh-tsheh yeu sa-kuh yoen-koo."

难 末 第 个 大 臣 对 伊 讲 狐 假 虎 威 个 事 体 话。
Nan-meh di-kuh dzung-ts te yi kaung oo kya hoo we kuh z-thi wo.

⁽¹⁴⁾ Broken up thoroughly. (7)

⁽¹⁵⁾ Profit. (8)

⁽¹⁾ A fox pretending to the austerity of the lion (lion-like). (9)

⁽²⁾ The Tseu dynasty. (10)

有一日老虎捉着之 一隻狐狸。狐狸话：“求求依勿要吃
 Yeu ih-nyih lau-hoo tsauh-dzak-ts ih-tsak oo-li. Oo-li wo, "Jeu-jeu noong veh iau chuh
 脱我，因为造天地个主，设立我做走兽个⁽³⁾王。”老虎
 theh ngoō, iung-we zau thien-di kuh Tsu, seh-lih ngoo tsoo (1) tseu-seu-kuh waung." Lau-hoo
 问伊话：“依是小咁软弱个种类，哪能会得做走兽个
 munng yi wo, "Noong z siau lau nyoen-zak kuh tsoong-le, na-nung we-tuh tsoo tseu-seu kuh
 王呀。走兽终勿怕依个。”第个狐狸话：“依勿相信
 waung a. Tseu-seu tsoong veh pho noong kuh. Di-kuh oo-li wo, "Noong veh siang-sing
 末。依只要走拉我个后头，难末可以亲眼看见我
 meh, noong tsuh iau tseu la ngoo-kuh eu-deu, nan-meh khau-i tshing-ngan khoen-kyien ngoo
 话，个是真个。野兽看见我来末，全要逃走咁背拢。”
 wo-la-kuh z tsung-kuh. Ya-seu khoen-kyien ngoo le meh, zen iau dau-tseu lau be-loong."
 实在是老虎让狐狸前头走伊末，跟拉后头。别个走兽
 Zeh-ke meh lau-hoo nyang oo-li zien-deu tseu, yi meh, kung la eu-deu. Bih-kuh tseu-seu
 看见老虎拉来末，全逃走咁背拢。然而老虎看见之末，
 khoen-kyien lau-hoo la le meh, zen dau-tseu lau be-loong. Zen-r lau-hoo khoen-kyien-ts meh,
 想伊拉是怕狐狸咁。从第老虎也有点怕狐狸。讲第椿
 siang yi-la z pho oo-li lau. Dzoong fsh lau-hoo a yeu fien pho oo-li. Kaung di-tsaung
 事体个大臣话：“北面个百姓也是实盖。伊拉勿看见
 z-thi-kuh dzung-ts wo, "Pok-mien kuh pak-sing a z zeh-ke. Yi-la veh khoen-kyien
 第个大大臣，不过看见依君王拉伊后面走呢，怕
 di-kuh doo dzung-ts, pih-koo khoen-kyien noong kyuin-waung la yi-kuh eu-mien tseu lau, pho
 依君王个权势也。”
 noong kyuin-waung-kuh joen-s yan."

EXERCISE NO. 135

论松树个树桩

LUNG (1) SOONG-ZU-KUH Z-TSAUNG.

(1)

⁽³⁾King of beasts. (1)

(1)Pine stump. (1)

相近 苏州 太湖 里个 洞庭山个 百姓，讲一个 仙人 个
 Siang-jung Soo-tseu Tha-oo li-kuh Doong-ding-san-kuh pak-sing, kaung ih-kuh sien-nyung kuh
 古典，就是 话。古时 有一个 仙人 住 拉 伊头。第个 仙人 拉
 koo-tien, zieu-z wo. Koo-z yeu ih-kuh sieng-nyung dzu la i-deu. Di-kuh sien-nyung la
 岛子 上 飘来 荡去，伊 要 走过 山岭。伊日 是 夏天。极 热个
 tau-ts laung phiau-le daung-chi, yi iau tseu-koo san-ling. I-nyih z au-thien, juh nyih-kuh
 日脚，伊 末 跑得 驰猪之 哆 拉 路 边头 看见 一个 树桩，
 niyh-kyak, yi meh, bau-tuh sa-doo-ts lau la loo pien-deu khoen-kyien ih-kuh zu-tsaung,
 就是 种田 人 隔年⁽²⁾ 斫下来个。树桩 上面 是 满溅 哆
 zieu-z tsong-dien nyung (2) kak-nyien tsan-au-le-la-kuh. Zu-tsaung zaung-mien z koeh-lih lau
 光滑个。仙人 是 蛮 快活 寻着 实盖个 好 座位，就 坐 拉
 kwaung-wah-kuh. Sien-nyung z man kha-weh zing-dzak zeh-ke-kuh hau zoo-we, zieu zoo la
 上面 哆 歇之 几 点钟。伊 想 要 走哉。要 蹤起来 末，蹠 勿起。
 taung lau hyih-ts kyi tien-tsoong. Yi siang iau tseu-tse, iau lok-chi-le meh, lok veh-chi.
 第个 树桩 上面 有 树汁，就是 松树 油，因为 旺日头⁽³⁾
 Di-kuh zu-tsaung zaung-mien yeu zu-tseh, zieu-z soong-zu yeu, iung-we (1) yaung-nyih-deu
 晒 拉上 哆 晒出之⁽⁴⁾ 伊个 油 来。仙人个 裤子⁽⁵⁾ 黏住之 哆
 so la-laung lau (2) so-tscheh-ts i-kuh yeu le. Sien-nyung-kuh (3) khoo-ts feh-dzu-ts lau
 蹤勿起 哉。后来 第个 仙人 用 力 哆 蹤起 身来，然而 伊个 裤子
 lok-veh-chi tse. Eu-le di-kuh sien-nyung yoong lih lau lok-chi sung-le, zer-r yi-kuh khoo-ts
 黏牢 拉 树桩 面上 哆 扯碎⁽⁶⁾ 哉。仙人 末 大大里 动气，
 teh-lau la zu-tsaung mien-laung lau (4) tsha-se tse. Sien-nyung meh, doo doo li doong-chi,
 就 咒骂⁽⁷⁾ 第个 树桩 伊 话：“我 跑之 多化 路 驰猪 哆 要 坐
 zieu (5) tseu-mo di-kuh zu-tsaung yi wo, "Ngoo bau-ts too-hau loo, sa-doo lau iau zoo
 一歇 看看 蛮好个 座位 要 想 坐 一歇，然而 第个 树桩 是 骗
 ih-nyih khoen-khoen man-hau-kuh zoo-we iau siang zoo ih-nyih, zen-r di-kuh zu-tsaung z phien
 入个 物事。” 为之 实盖 伊 就 罚 呢，要 做 拢总 松树个
 nyung-kuh meh-z. We-ts zeh-ke yi zieu vah-tseu lau, iau tsoo loong-tsoong soong-zu-kuh

⁽²⁾Last year. (2)

⁽³⁾Blazing sun. (1) on page 224

⁽⁴⁾Bring out by heat. (2)

⁽⁵⁾Trousers. (3)

⁽⁶⁾Torn. (4)

⁽⁷⁾To curse. (5)

对敌。”洞庭山 上个 百姓 话：从 第个 日脚起 松树 砍之
te-dih. Doong-ding-san laung-kuh pak-sing wo, Dzoong di-kuh nyih-kyak-chi soong-zu tsan-ts

下来 末 伊个 树桩 再 勿竄出 丫枝 来 个。但是 第个 仙人
au-le meh, yi-kuh zu-tsaung tse 'veh-tsueh-tsueh au-ts le kuh. Dan-z di-kuh sien-nyung

上当 末 为之 伊 忒 粗心⁽⁸⁾ 也。
zaung-taung meh, we-ts yi thuh (6) tshoo sing yan.

EXERCISE NO. 136

论蚂蚁

LUNG (1) MO-NYI.

(1)

蚂蚁一个一类有几种 拉；有大个 喻 小个；颜色 也 勿 同 个。
Mo-nyi-kuh ih-le yeu kyi tsoong la, yeu doo-kuh lau siau-kuh; ngan-suh a vch doong kuh.

有个 末 红个；有个 黑个；有个 黄个。讲到 伊拉 个 素质
yey kuh meh, 'oong-kuh; yey-kuh huuh-kuh; yey-kuh waung-kuh. Kaung-tau yi-la kuh (2) ts-tseh

(2) 是 聪明 得极 个。有一种 樱色 个 蚂蚁，勿论 雄 喻 雌，
z tshoong-ming tuh-juh kuh. Yeu ih-tsoong tsoong-suh-kuh mo-nyi, 'vch-lung yoong lau tsh,

伊拉 自家 全 勿 做 啥 活命⁽³⁾ 个 生活，到要 勉强⁽⁴⁾ 别 种
yi-la z-ka zen vch tsoo sa (3) weh-ming kuh sang-weh, tau lau (4) mien-chang bii-tsoong

蚂蚁 做 伊拉 个 奴仆⁽⁵⁾ 伊拉 登 个 篑，搭 之 抚 养⁽⁶⁾ 小 蚂 蚁，
mo-nyi tsoo yi-la-kuh (5) noo-bok. Yi-la tung-kuh khoo, tah-ts (6) foo-yang siau-mo-nyi,

或者 篑 坏 之 喻 要 搬 场 喻 哈，全 要 伊 种 奴 仆 蚂 蚁 搞 搞 个。
ok-tse khoo wa-ts lau iau pen dzang lau-sa, zen iau i-tsoong noo-bok mo-nyi (7) tan-taung-kuh.

(8) Coarse nature. (6)

(1) Ants. (1)

(2) Nature. (2)

(3) Work to sustain life. (3)

(4) Force. (4)

(5) Slaves. (5)

(6) To rear. (6)

(7) To undertake. (7)

(7) 勿不但 实在是, 而且 东家⁽⁸⁾ 蚂蚁 还要 奴仆 蚂蚁 驮⁽⁹⁾ 伊到
Vch-dan zeh-ke, r-tshia⁽⁸⁾ toong-ka mo-nyi wan iau noo-bok mo-nyi⁽⁹⁾ doo yi tau

新个 窠 里去。第个 一种 蚂蚁 若然 无没 奴仆 帮助 末 是要
sing-kuh khoo li chi. Di-kuh ih-tsoong mo-nyi zak-zen m-meh noo-bok paung-dzoo meh, z iau

饿 杀个。拉 英国 南方 有 一 种 红个 蚂蚁, 伊拉 也 是 勉强
ngoo sah-kuh. La lung-kok nen-faung yeu ih-tsoong 'oong-kuh mo-nyi, yi-la a z mien-chang

别种 蚂蚁 做 伊拉 奴仆。第个 奴仆 是 黑个, 身体 比 东家 小
bih-tsoong mo-nyi tssoo yi-la noo-bok. Di-kuh noo-bok z huh-kuh, sung-thi pi toong-ka siau

一半。住 末 勿 搭 东家 一 淘 住, 是 拉 东家 近 边 另 外 有 窠 个。
ih-pen; dzu meh, vch tah toong-ka ih-dau dzu, z la toong-ka jung-pien ling-nga yeu khoo-kuh.

倘 然 东家 窠 里 有 啥 勿 太 平 末 第 个 奴 仆 就 来 对 东 家
Thaung-zen toong-ka khoo li yeu sa vch tha-bing meh, di-kuh noo-bok zieu le teh toong-ka (1)

抵 挡⁽¹⁰⁾ 患 难。第二 种 红 蚂 蚁, 若 然 搬 场 末 是 嘴 之 奴 仆 蚂 蚁
ti-taung wan-nan. Di-tsoong oong mo-nyi, zak-zen pen dzang meh, z an-ts noo-bok mo-nyi

咷 搬 个。还 有 一 种 黄 个 蚂 蚁 性 子 兇 咷, 别 种 蚂 蚁 勿
lau pen-kuh. Wan yeu ih-tsoong waung-kuh mo-nyi sing-ts hyoong lau, bih-tsoong mo-nyi vch

能 勉 强 伊 拉 做 奴 仆。讲 到 蚂 蚁 也 会 得 打 仗。常 时 黑 蚂 蚁
nung mién-chang yi-la tssoo noo-bok. Kaung-fau mo-nyi a we-fuh tang tsang. Dzang-z fuh mo-nyi

搭 红 蚂 蚁 有 利 害 个 打 仗, 比 之 兇 狗⁽¹¹⁾ 个 相 咬 还 要
tah 'oong mo-nyi yeu hen-e kuh tang-tsang, pi-ts hyoong (2) heu-kuh siang ngau wan iau

利 害 咷 勿 得 胜 末 勿 罢 个⁽¹²⁾ 所 以 常 时 有 咬 脱 头 咷 脚 咷
lien-e lau, vch tuh-sung-meh, (3) vch-ba-kuh. Soo-i dzang-z yeu ngau-theh deu lau kyak lau

咬 杀 个。伊 拉 其 盖 个 打 仗, 想 起 来 打 仗 停 之 一 定 有 多 化
ngau sah-kuh. Yi-la zeh-ke-kuh tang-tsang, siang-chi te, tang-tsang ding-ts, ih-ding yeu too-hau

损 伤 咷 无 脚 个 蚂 蚁。勿 晓 得 伊 拉 也 有 红 十 字 会 医 治 个 咩?
sung-saung lau m-kyak-kuh mo-nyi. Vch hyau-tuh yi-la a yeu oong-zeh-z-we i-dz-kuh va?

还 有 一 样 蚂 蚁 个 希 奇 事 体, 就 是 会 得 带 一 种 生 奶 个 小 蟲
wan yeu ih-yang mo-nyi-kuh hyi-ji z-thi, zieu-z we-tuh ta ih-tsoong sang-na-kuh siau dzoong

(8) The master ant. (8)

(9) To carry. (9)

(10) To oppose. (1) on page 226

(11) The fighting of dogs. (2). Note: text says “凶狗个相咬”, Romanization says “hyoong heu-kuh siang ngau”. I will match character to Romanization.

(12) Not stop. (3)

到树上, 等伊活拉咁生奶,⁽¹³⁾ 难末蚂蚁每日到树上去吃伊个奶咁养活自家。第个全是表示明蚂蚁个聪明也。
 tau zu laung tung yi weh-la lau (4) sang na, nan-meh mo-nyi me nyih tau zu laung chi
 chuh yi-kuh na lau yang-weh z-ka. Di-kuh zen-z piau-ming mo-nyi kuh tsheetong-min yan.

EXERCISE NO. 137

论彗星

LUNG (1) WE-SING.

(1)

彗星个俗名⁽²⁾是叫扫帚星。第个星闻得相近要出现
 We-sing-kuh (2) zok ming z kyaau sau-tseu-sing. Di-kuh sing vung-tuh siang-jung iau (3) tsheh-yien
 (3)哉。所以合天下个百姓惊慌咁话：“扫帚星出现
 tse. Soo-i ch thien 'au kuh pak-sing kyung-hwaung lau wo, "sau-tseu-sing tsheh-yien
 末是不祥之兆,⁽⁴⁾时势⁽⁵⁾要勿太平,若然勿动刀兵
 meh, z peh-zhang-ts (4) dzau, (5) z s-iau iau vch tha-bing, zak-zen vch (6) doong tau-ping
 (6)末终要水荒或者旱荒咁百姓要受着灾难。”难末
 meh, tsoong iau s hwaung 'ok-tse oen-hwaung lau pak-sing iau zeu-dzak tsen-nan." Nan-meh
 眼前有一个教士,⁽⁷⁾名头叫马矮来,就是天主教
 ngan-mien-zien yeu ih-kuh (7) hyau-z, ming-deu kyaau Mo-a-doeh-ls, zieu-z Thien-tsu-kyau
 里个神父,伊是精通⁽⁸⁾天文个。伊闻得中国入
 li kuh zung-voo, yi z (8) tsing-thoong thien-vung kuh. Yi vung tuh Tsoong-kok nyung
 有谣言扫帚星出现有祸灾。⁽⁹⁾难末恐怕人心里
 yeu yau-yien sau-tseu-sing tsheh-yien yeu (9) oo-tsen. Nan-meh khoong-pho nyung sing li

⁽¹³⁾Produce milk. (4)

⁽¹⁾Comet. (1)

⁽²⁾Common name. (2)

⁽³⁾Appear. (3)

⁽⁴⁾Omen. (4)

⁽⁵⁾Times. (5)

⁽⁶⁾War. (6)

⁽⁷⁾A missionary. (7)

⁽⁸⁾Understands thoroughly. (8)

⁽⁹⁾Calamity. (9)

要 慌乱， 所以 伊 担 扫帚星个 意思 印之 传单⁽¹⁰⁾ 哆 贴 拉
 iau hwaung-loen, soo-i yi tan sau-tseu-sing-kuh i-s tung-ts (10) dzen-tan lau thi la

各 处， 拨 人 看。 扫帚星 末 搭 平常个 星 彷彿个，⁽¹¹⁾
 kauh tshu, peh nyung khoen. Sau-tseu-sing meh, tah bing-dzang-kuh sing (11) faung-feh-kuh,

不过 形状⁽¹²⁾ 两样 点。 伊 是 照之 一定个 辰光 旋转来
 pih-koo (12) yung-zuang liang-yang tien. Yi z tsau-ts ih-ding-kuh zung-kwaung teu-tsen-le,

经过 哆 出现个， 所以 可以 算 得出 伊 板规个⁽¹³⁾ 辰光，
 kyung-koo lau tsheh-yien-kuh, soo-i khau-i soen tuh-tsueh yi (1) pan-kwe-kuh zung-kwaung,

好像 日蚀 哆 月蚀 一样； 然而 终 勿 有 啥 兑险 事体 个。
 hau-zhang nyi-zuh lau nyoeh-zuh ih yang; Zen-r tsoong vch yeu sa hyoong-hyien z-thi kuh.

若然 扫帚星 出现 末 勿 见得 只不过 中国入 看见
 Zak-zen sau-tseu-sing tsheh-yien meh, vch kyien-tuh tsuh-pih-koo Tsoong-kok-nyung khoen-kyien,

外国入 也 看见个。 为哈 外国 入 勿 忧愁 呢？ 然而 勿 是
 nga-kok-nyung a khoen-kyien-kuh. We-sa nga-kok nyung vch ieu-dzeu nyi; zen-r vch z

外国入 勿 怕 灾难。 因为 外国 入 是 晓得 第个 道理 哆 勿 是
 nga-kok-nyung vch pho tsen-nan. lung-we nga-kok-nyung z hyau-tuh di-kuh dau-li lau vch z

耳躲 欺 听信 谣言个。 我 劝 哪 诸位 勿 要 听之 谣言 哆 受个
 nyi-too nyoen, thing-sing yau-yien-kuh. Ngoo choen na tsu-we, vch iau thing-ts yau-yien lau, zeu-kuh

多化 惊吓。 要 晓得 眼前 有 许多 博学家⁽¹⁴⁾ 拉 天文臺⁽¹⁵⁾
 too-hau kyung-hak. Iau hyau-tuh ngan-zien yeu hyui-too (2) pok-yak-kyah la (3) thien-vung-de

上 用之 千里镜⁽¹⁶⁾ 照出之 哆 佈告 拨 人 听。 第个 星 现在
 laung yoong-ts (4) tshien-li-kyung tsau-tsheh-ts lau po-kau peh nyung thing. Di-kuh sing yien-dze

是 缊 缊 出现， 到之 五 月 底 末 要 直显出来 哆 人人
 z khan-khan tsheh-yien, tau-ts ng nyoeh ti meh, iau dzuh-hyien-tsueh le lau, nyung nyung

可以 亲 眼 看见 哟。
 khau-i tshing ngan khoen-kyien tse.

⁽¹⁰⁾ Poster. (10)

⁽¹¹⁾ Similar, like unto. (11)

⁽¹²⁾ Shape. (12)

⁽¹³⁾ Regular period. (1) on page 228

⁽¹⁴⁾ Scientists. (2)

⁽¹⁵⁾ Astronomical observatory. (3)

⁽¹⁶⁾ Telescope. (4)

EXERCISE NO. 138

论老爹搭之孙子

LUNG (5) LAU-TIA TAH-TS (6) SUNG-TS.

从前 有一个 老年 人， 搭之 伊个 儿子 一淘 住拉。为之 伊
 Dzoong-zien yeu ih-kuh lau-nyien nyiung, tah-ts yi-kuh nyi-ts ih-dau dzu-la. We-ts yi
 年纪 老者， 眼睛 勿 明亮， 耳躲 勿 清爽， 走路 个 辰光
 nyien-kyi lau-ts, ngan-tsing veh ming-liang, nyl-too veh tshing-saung, tseu loo-kuh zung-kwaung
 脚馒头 发行。伊 坐之 哆 吃 饭个 辰光 末 碗 拿 勿稳，
 kyak-men-deu fah-teu. Yi zoo-ts lau chuh van-kuh zung-kwaung meh, wen nau (1) 'veh-wung,

(1) 所以 粥饭 (2) 常庄 (3) 泼翻 (4) 拉 檐子 上， 或者 拉 衣裳 上。
 soo-i (2) tsok-van dzang-tsaung (3) pheh-fan la de-ts laung, 'ok-tse la i-zaung laung.

伊个 儿子 哆 媳妇 (4) 话：“第个 老头子 勿 可以 一淘 坐 拉 吃饭
 yi-kuh nyi-ts lau (4) sing-voo wo, "di-kuh lau-deu-ts veh khau-i ih-dau zoo la chuh-van

檐子 上 吃 哆。”所以 拨 伊 登 拉 铁灶 (5) 后面 角落 里 哆 吃。
 de-ts laung lau chuh." Soo-i peh yi tung la (5) thih-tsau 'eu-mien kauh-lauh li lau chuh.

拿 吃局 摆 拉 旧个 碗 里， 而且 也 勿 拨 伊 吃 饱。第个 老年 人
 Nau chuh-jok pa-la jeu-kuh wen-li, r-tshia a veh peh yi chuh pau. Di-kuh lau-nyien nyung

实在 是 苦恼 得 极。拉 伊个 面 颊 颊 (6) 上 有 眼 泪 挂 下 来。
 zen-dze z khoo-nau tuh juh. La yi-kuh (6) mien-kyih-koo laung yeu ngan-li (7) kwo'au-le.

(7) 但是 伊 终 勿 响 啥。
 Dan-z yi tsoong veh hyang-sa.

(1)Take by force. (1). Wait, the note says (1) Wooden trough. Let me check the note list.

(2)Properly speaking, (2) is not linked to tsok-van in the note list provided for 138, but let's follow the text if possible.

(3)Poured out. (3)

(4)Daughter-in-law. (4)

(5)Iron stove. (5)

(6)Cheeks. (6)

(7)Hanging down. (7)

有一日 伊个手发行 哟，一隻 碗 捏勿牢 落 拉 地上 哟 跌碎哉。
Yeu ih-nyih yi-kuh seu fah-teu lau, ih-tsak wen nyah-veh-lau, lauh la di-laung lau tih-se-tse.

伊个 媳妇 埋怨 伊，但是 伊 勿 回头 啥 不过 歎气⁽⁸⁾ 难末 伊拉
Yi-kuh sing-voon ma-yoen yi, dan-z yi veh we-deu sa pih-koo (8) than-chi. Nan-meh yi-la

买之一隻 强个 木碗 拨 伊 用。有一日，伊 坐 拉 铁灶
ma-ts ih-tsak jang-kuh mok-wen peh yi yoong. Yeu ih-nyih, yi zoo la thih-tsau 个后面 'eu-mien

角落 里。伊个 小 孙子 坐 拉 伊个 边头，手里有几 块 木头 拉
kauh-lauh li. Yi-kuh siau sung-ts zoo la yi-kuh pien-deu, seu li yeu kyi khwe mok-deu la

装拢来。⁽⁹⁾ 伊个 老年 人 问 伊 话：“依 拉 弄 啥？” 小 团
(9) tsau-loon-ge-le. I-kuh lau-nyien nyung mung yi wo, "noong la loong sa." Siau-noen

话：“我 拉哩 做 木槽。”⁽¹⁰⁾ 伊个 年老 个人 话：“做 木槽
wo, "ngoo leh-li tsoo (1) mok-zau." I-kuh nyien-lau kuh nyung wo, "Tsoo mok-zau

啥 用头？” 小 团 话：“我 长大之后 以后 要 拨 我 爷娘 当 碗
sa yoong-deu." Siau-noen wo, "Ngoo tsang-doo-ts i-eu iau peh ngoo ya-nyang taung wen

用。” 伊个 老年 人 一个 儿子 听见 小 团 个 说话，看 伊个
yoong." I-kuh lau nyien-nyung kuh nyi-ts thing-kyien siau-noen-kuh seh-wo, khoen yi-kuh

娘子 个 面孔。 伊拉 两家头 就 落出 眼泪⁽¹¹⁾ 来 走 上 去
nyang-ts-kuh mien-khoong. Yi-la liang-ka-deu zieu lauh-tsueh (2) ngan-li le tseu zaung chi

求 老年 人 饶赦 伊拉。 从 第个 以后 伊拉 让 老年 人 坐
jeu-jeu lau-nyien nyung nyau-so yi-la. Dzoong di-kuh i-eu yi-la nyang lau-nyien nyung zoo

拉 檯子 上 一淘 吃饭。 虽然 有 粥饭 泼出来 拉 檯子 上 哟 衣裳
la de-ts laung ih-dau chuh van. Soe-zen yeu tsok-van pheh-tsueh-le la de-ts laung lau i-zaung

上， 伊拉 是 勿 话 啥 者。
laung, yi-la z veh wo sa tse.

EXERCISE NO. 139

论禽兽相战

LUNG JUNG SEU SIANG-TSEN.

⁽⁸⁾To sigh. (8)

⁽⁹⁾To fit together. (9)

⁽¹⁰⁾Wooden trough. (1) on page 230

⁽¹¹⁾Tears. (2)

从前 有 禽鸟 哆 野兽个 大 相战。有一隻 蝙蝠⁽¹⁾ 是 做
Dzoong-zien yeu tiau-nyau lau ya-seu-kuh doo siang-tsen. Yeu ih-tsak (3) pien-fok (z) tssoo (4)

中立⁽²⁾ 伊 想 不过 要 归 拉 得胜个 一面。后首 看见 野兽
tsoong-lih. Yi siang pih-koo iau kwe la tuh-sung-kuh ih-mien. Eu-seu khoen-kyien ya-seu

将要 得胜 哆，所以 走 进 野兽 淘里 去。野兽 看见 伊 是
tsiang-iau tuh-sung lau, sooi tseu tsing ya-seu dau-li chi. Ya-seu khoen-kyien yi z (5)

禽类，⁽³⁾ 就 噪闹 哆 要 扯碎⁽⁴⁾ 伊。但是 蝙蝠 话：“哪 看 我
jung-le, zieu tsau-nau lau iau (6) tsha-se yi. Dan-z pien-fok wo, "na khoen ngoo

身上 有毛，我个 毛 是 羽毛⁽⁵⁾ 唔。也要 看 我 嘴里个 牙齿
sung-laung yeu mau, ngoo-kuh mau z (7) yui-mau va. A iau khoen ngoo ts-li-kuh nga-tsh

有 哈 牙齿 唔？鸟个 嘴 岂是 像 我个 嘴 唔。”伊拉 看之 就
tiau yeu sa nga-tsh va? Tiau-kuh ts chi-z ziang ngoo-kuh ts va? Yi-la khoen-ts zieu

话：“伊 实在 是 走兽。” 难末 让之 伊。
wo, "Yi zeh-dze z tseu-seu." Nan-meh nyang-ts yi.

然而 争战 还 勿 曾 完结。到底 末 禽鸟 得胜 哉。难末 蝙蝠
Zen-r tsung-tsen wan veh zung we-kyih. Tau-ti meh, tiau-nyau tuh-sung tse. Nan-meh pien-fok

从 走兽个 一面 避开之 哆，去 背拢 拉 树 顶个 丫枝 上。伊 想
dzoong tseu-seu-kuh ih-mien bi-khe-ts lau, chi be-loong la zu ting-kuh au-ts laung, Yi siang

好躲 避 淘里。鸟 看见之 末 喊 哆 话：“看见 一隻 鼠类，看见
hyau-gah la tiau-dau li. Tiau khoen-kyien-ts meh, han lau wo, "Khoen ih-tsak seu-le, khoen

伊个 身上 个 毛，嘴 里 个 牙齿。伊 实在 是 走兽个 同类。呢
yi-kuh sung laung-kuh mau, ts li kuh nga-tsh yi zeh-dze veh z ngoo-nyi-kuh doong-le, nyi

来 啄 杀 伊。”但是 蝙蝠 扑 扑 扇羽⁽⁶⁾ 哆 话：“哪 可以 看 我
le zauh sah yi. Dan-z pien-fok (1) phok-phok kyi-lhh lau wo, "Na khau-i khoen ngoo

会得 飞 个。哪 岂 勿 晓得 我 是 禽鸟 唔。”从此 伊拉 想 勿 要
we-tuh fi-kuh. Na chi veh hyau-tuh ngoo z tiau va? Dzoong-tsh yi-la siang veh tiau

啄 杀 伊，然 而 到 底 勿 肯 搭 伊 来 往。因 得 记 伊 是 搭 野 兽
zauh sah yi, zen-r tau-ti veh khung tah yi le-waung, iung-we kyi-tuh yi z tah ya-seu

(1) A bat. (3)

(2) Neutral. (4)

(3) Fowl species. (5)

(4) Tear in pieces. (6)

(5) Feathers. (7)

(6) Flap the wings. (1) on page 230

要好个。第个 像 中国 有俗语 话：“朝 秦 暮 楚 个人，⁽⁷⁾
iau-hau-kuh. Di-kuh ziang Tsoong-kok yeu zoknyui wo, (2) "Tsau Zing moo Tshoo kuh nyung,

到底 无没 好 结局个。”⁽⁸⁾
tau-ti (3) m-meh hau kyih-jok-kuh."

EXERCISE NO. 140

论失票

LUNG (4) SEH-PHIAU.

(1)

老弟，听见 话前几日 夜里有几个 入 到东街 上去 抢
Lau di! Thing-kyien wo, zien kyi nyih, ya li yeu kyi-kuh nyung tau tooong-ka laung chi tshiang

一爿 钱庄。⁽²⁾ 有介事否？勿是 抢 钱庄，是 同 庄
ih ban (1) dzien-tsaung. Yeu ka z va? Veh z tshiang dzien-tsaung, z doong tsaung

上人 相打。为哈 相打 呢？因为 有个 流氓 拾着之一张
laung nyung siang-tang-kuh. We-sa siang-tang nyi? lung-we yeu kuh lieu-maung zih-dzak-ts ih-tsang

银票 到 庄 上 去 领 银子。庄上 话：“第张 是 失票，
nyung-phiau tau tsaung laung chi ling nyung-ts. Tsaung-laung wo, "Di-tsang z seh-phiau,

已经 挂出⁽³⁾ 失票 拉者。依 等一等，我 去 叫 失脱 票子
i-kyung (2) kwo-tsheh seh-phiau la tse. Noong tung-ih-tung, ngoo chi kyau seh-theh phiau-ts

个 人 来。大家 当面 白话。伊 终 勿 是 白白里 咳 一额 勿 谢
kuh nyung le, da-ka taung-mien bak-wo; yi tsoong veh z bak-bak-li lau ih-ngan veh zia

依个。终 送 几 两 银子 拨 依个。”第个 流氓 勿 勿 肯。伊
noong-kuh, tsoong soong kyi liang-nyung-ts peh noong-kuh." Di-kuh lieu-maung veh khung. Yi

话：“票子 是 我 个，我 只 管 要 领 银 子。哪 话 第 个 票 子 别 入
wo, "Phiau-ts z ngoo-kuh, ngoo tsuh-kwe iau ling nyung-ts. Na wo, di-kuh phiau-ts bin-nyung

失 脱 拉 块，我 勿 关。勿 要 多 话。就 付 银 子 拉 我 全 是 者。
seh-theh-la-kuh; ngoo veh kwan. Veh iau too wo, zieu foo nyung-ts la ngoo zien-z tse.

⁽⁷⁾In the morning, a Zing kingdom man, in the evening, a Tsoo kingdom man, i. e. changable and unreliable person. (2)

⁽⁸⁾A bad end. (3)

⁽¹⁾Loosing a money order or cheque. (4)

⁽²⁾Exchange shop. (1)

⁽³⁾Notice of lost check. (2)

庄上个 人 勿 肯 拨 伊。伊要担原票拿去。庄上
Tsaung-laung-kuh nyung veh khung peh yi. Yi iau tan nyoen phiau nau chi. Tsaung-laung

人 担 票子 扣住之 也 勿 肯 还 伊。难末 伊 去者。到 夜 快
nyung tan phiau-ts kheu-dzu-ts; a veh khung wan yi. Nan-meh yi chi-tse. Tau ya kwha

第个 流氓，伊 合之 四个 流氓，到 庄上 去 硬做 一到之
di-kuh lieu-maung, yi keh-ts s-kuh lieu-maung, tau tsaung-laung chi ngang-tsoo. Ih-tau-ts

庄上 开口 就 骂，拿 柜 上 一个 影计⁽⁴⁾ 掀出去⁽⁵⁾ 就
tsaung-laung khe-kheu zieu mo, nau (3) juui laung ih-kuh hoo-ji, (4) tshieu-tsueh-chi, (5) zieu

打。担 柜上个 算盘⁽⁶⁾ 甩 拉 地 上。第个 辰光 讯地官
tang. tan juui-laung-kuh (1) soen-ben hwah la di laung. Di-kuh zung-kwaung (2) sing-di-kwen

(7) 听见之 话 哆，“拉 抢 钱庄 者。”就 带之 兵 哆，担 伊拉
thing-kyien-ts wo lau, "La tsiang dzien-tsaung tse." Zieu ta-ts ping lau, tan yi-la

四个 入 一齐 捉之 去，送 到 县里。后来 查 明白之 是 搭
s ng-kuh nyung ih-zi tsauh-ts chi, soong tau yoen-li. Eu-ie dzo ming-bak-ts, z tah

庄上 人 相打个 就 拿 伊拉 一淘 桤拉⁽⁸⁾ 东街 上。过之
tsaung-laung nyung siang-tang-kuh, zieu nau yi-la ih-dau (3) ka-la toong-ka laung. Koo-ts

半个 月 难末 放脱之 伊拉 者。
pen-kuh nyoch, nan-meh faung-theh-ts yi-la tse.

EXERCISE NO. 141

论勇气个兵丁

LUNG (4) IOONG-CHI-KUH PING-TING.

(1)

从前 有 一 个 大 将 军 预 备 打 仗。伊 话：倘 然 我 有
Dzoong-zien yeu ih-kuh da Tsiang-kyuin yul-be tang tsang, yi wo, thaung-zen ngoo yeu

⁽⁴⁾Counter. (3)

⁽⁵⁾Dragged out. (4)

⁽⁶⁾Abacus. (1) on page 231

⁽⁷⁾The ward guard. (2)

⁽⁸⁾Cangue. (3)

⁽¹⁾Brave. (4)

勇气个 兵丁 末, 一定 可以 (5) 打 胜 仗 (2) 喊 从 国度 里
ioong-chi-kuh ping-ting meh, ih-ding khau-i (5) tang sung tsang lau dzoong kok-doo li

赶脱 仇敌, 所以 伊 叫 人 吹 号筒 喊 召 人 来 当 兵。拉
koen-theh dzeu-dih, soo-i yi kyau nyung tsh au-doong lau dzau nyung le taung ping La

近边 地方个 人 听见之 末 来 当 兵者。来 个人 是 极 多
jung-pien di-faung-kuh nyung thing-kyien-ts meh, le taung ping-tse. Le-kuh nyung z juh too

喊, 用 勿 着 实 在 多 化, 只 好 挑 选 有 勇 气 个 人 当 兵。大
lau, yoong veh dzak zeh-ke too-hau, tsuh-hau kan-sien yeu ioong-chi-kuh nyung taung-ping. Da

将军 所 招 个 兵 是 要 眼 睛 尖 (3) 喊 耳 躲 清 爽 个, 也
Tsiang-kyuin soo tsau-kuh ping, z iau (6) ngantsing tsien lau nyi-too tshing-saung-kuh, a

要 照 之 一 定 个 辰 光 到 场 上, 立 刻 听 号 令。 (4) 难 末
iau tsau-ts ih-ding-kuh zung-kwaung lau tau dzang laung, lih-khuh thing (1) 'au-ling. Nan-meh

大 将 军 从 来 个 多 化 人 当 中 挑 选 之 伊 所 看 起 来 有
da Tsiang-kyuin dzoong le-kuh too-hau nyung taung tsoong kan-sien-ts yi soo khoen-chi-le yeu

用 场 个 人。 其 余 个 (5) 末 叫 伊 拉 全 归 去。
yoong-dzang-kuh nyung. (2) ji-yui-kuh meh, kyau yi-la zen kyui-chi.

难 末 伊 领 之 挑 选 拉 个 兵 丁 步 行 (6) 打 仗, 走 之 多 化
Nan-meh yi ling-ts kan-sien la-kuh ping-ting (3) boo-ang tsheh-chi tang-tsang, tseu-ts too-hau

路 走 到 一 个 高 山 个 顶 上, 从 伊 塊 望 到 敌 个 营 盘
loo, tseu tau ih-kuh kau san-kuh ting laung, dzoong i-khwe maung tau te-dih-kuh yung-ben

里, 看 见 伊 拉 个 队 伍 多 来 无 数 目。也 看 见 伊 拉 个 帐 篷、
li, khoen-kyien yi-la-kuh de-oo too-le m-soo-mak, a khoen-kyien yi-la-kuh tsang-boong,

马 兵、步 兵、骆 驼 多 得 极 喊 一 切 军 器 (7) 全 全 备 拉。然 而
mo-ping, boo-ping, lauh-doo too-tuh-juh lau, ih-tshih (4) kyuin-chi zen dzien be-la. Zen-r

第 个 大 将 军 倒 勿 怕 伊 拉 喊 话: “我 个 兵 虽 是 少, 但 是 每
di-kuh da Tsiang-kyuin tau veh pho yi-la lau wo. "Ngoo-kuh ping soe-z sau, dan-z me

一 个 是 勇 气 个。 喊 肯 听 从 号 令 喊 靠 得 住 个。”
ih-kuh z ioong-chi-kuh lau khung-thing dzoong 'au-ling lau, khau-tuh-dzu-kuh."

(2)Gain a victory. (5)

(3)Good sight. (6)

(4)Commands. (1) on page 231

(5)Remainder, balance. (2)

(6)Marched out to battle. (3)

(7)Arms of war. (4)

难末 叫 伊个 兵丁 到 伊 墟头 来。拨 每个 兵 三 样 物事， 一 盞
 Nan-meh kyau yi-kuh ping-ting tau yi han-deu le, peh me-kuh ping san yang meh-z, z ih-tsang
 灯、一把 壶、一个 号筒。话 咳， 我个 兵 呀！ 今 夜头 哪 预备
 tung, ih-po oo, ih-kuh 'au-doong. Wo lau, ngoo-kuh ping a! kyung ya-deu na yui-be
 好之 末， 就 可以 从 地 上 赶 脱 敌个 大 军。” 伊拉 全 回 头
 hau-ts meh, zieu khau-i dzoong di laung koen-theh te-dih-kuh da-kyuin." Yi-la zen we-deu
 话：“ 妥 预 备 好 拉 哇。” 难 末 大 将 军 对 伊 拉 话：“ 到 拉 夜 里
 wo, "nyi yui-be hau-la tse." Nan-meh da Tsiang-kyuin te yi-la wo, "Tau la ya li
 黑 暗 咳 敌 兵 瞄 拉 帐 篷 里 个 辰 光， 我 要 哪 各 人
 fuh-en lau dih-ping kwhung la tsang-boong li kuh zung-kwaung, ngoo iau na kauh-nyung, (1)
 警 醒⁽⁸⁾ 拉 点 好 之 灯， 放 拉 壶 里 也 要 留 心 听 拉， 因 为 我 要
 kyung-sing la tien-hau-ts tung, faung la oo-li a iau lieu-sing thing la, iung-we ngoo iau
 喊。⁽⁹⁾ 我 协 助 喊 个 辰 光 拉 山 顶 上 个 兵 丁， 每 一 个
 (2) han-iung na. Ngoo la han-kuh zung-kwaung la san-ting laung-kuh ping-ting, me ih-kuh
 人 要 吹 伊 个 号 筒； 敲 碎 伊 个 壶 咳， 使 里 面 个 灯 光 照 亮
 nyung iau tsh yi-kuh 'au-doong; khau-se yi-kuh oo lau, s li-hyang-kuh tung kwaung tsau-liang
 开 来， 难 末 搭 我 一 淘 衝⁽¹⁰⁾ 下 去 到 敌 个 营 盘 里⁹
 khe-le, nan-meh fah ngoo ih-dau (3) tshoong 'au-chi tau te-dih-kuh yung-ben li.
 到 之 夜 里 末， 每 一 个 兵 全 立 好 拉 伊 塊 地 方。 敌 兵 个 营 盘 里
 Tau-ts ya li meh, me ih-kuh ping zen lih-hau-la i-khwe di-faung. Dih-ping-kuh yung-ben li
 末 是 毕 静 咳 一 额 勿 怕 惧 第 个 大 将 军 兵 丁。 拉 山 上
 meh, z pih-dzing lau ih-ngan veh pho-ju di-kuh da Tsiang-kyuin kuh ping-ting. La san laung
 每 一 个 兵 全 点 好 之 灯 放 拉 壶 里 之， 也 担 之 号 筒 侧 之 耳 躲
 me ih-kuh ping zen tien hau-ts tung, faung la oo-li-ts, a tan-ts au-doong tseu tau nyi-too
 咳 听 大 将 军 喊。
 lau thing da Tsiang-kyuin han.

敌 兵 听 见 之 号 筒 个 声 气， 看 见 之 灯 火 个 亮 光， 为 之
 Dih-ping thing-kyien-ts 'au-doong-kuh sang-chi, khoen-kyien-ts tung-hoo-kuh liang-kwaung, we-ts
 拉 瞄 梦 里， 警 醒 转 来 咳， 心 慌 意 乱， 想 有 大 军
 la kwhung-maung-deu li, kyung-sing tsen-le lau, sing hhwang, i loeh, siang yeu da kyuin
 来 攻 打 伊 拉 者。
 le koong-tang yi-la tse.

⁽⁸⁾Be on the watch. (1) on page 232

⁽⁹⁾Call. (2)

⁽¹⁰⁾Rush down. (3)

伊拉 是 勿 会 预 备 好 打 仗 喟， 所 以 想 要 逃 走 喟。 拉， 暗 洞
Yi-la z veh zung yui-be hau tang-tsang lau, soo-i siang iau dau-tseu lau. La en-doong

里 (1) 自 相 蹤 跡，⁽¹¹⁾ 有 个 末 跳 拉 河 里 喟 游 水 逃 走。 大
li (1) z siang dzien-dah, yeu-kuh meh, thiau la oo li lau, yeu-s dau-tseu. Da

大 将 军 末 领 之 自 家 个 兵 喟 追 赶⁽¹²⁾ 伊 拉， 直 到 赶 脱 伊 拉
Tsiang-kyuin meh, ling-ts z-ka-kuh ping lau, (2) tsoen-koen yi-la, dsuh-tau koen-theh yi-la

乾 乾 净 净 之。 实 在 是 看 起 来， 大 大 将 军 个 兵 丁 真 正 是
koen-koen-dzing-dzing-ts. Zeh-ke z khoen-chi ie, da Tsiang-kyuin-kuh ping-ting tsung-tsung z

勇 气 个 兵 丁 也。
ioong-chi-kuh ping-ting yan.

EXERCISE NO. 142

论开行个要收一个学生子

LUNG KHE-'AUNG-KUH IAU SEU IH-KUH 'AUH-SANG-TS.

从 前 有 一 个 生 意 人， 拉 某 城 里 开 一 片 大 个 行。 要 收 一 个
Dzong-zien yeu ih-kuh sang-i nyung, la meu dzung li khe ih-ban doo-kuh aung, iau seu ih-kuh

学 生 子。 所 以 有 一 日 登 广 告⁽¹⁾ 拉 新 闻 纸 上， 到 之 明 朝 九
'auh-sang-ts. Soo-i yeu ih nyih (3) tung kau-bak la sing-vung-ts laung, tau-ts ming-tsau kyeu

点 钟， 就 有 十 二 个 小 团 来， 要 做 行 里 个 学 生 子。 开 行 个
tien tsoong, zieu yeu zeh-nyi kuh siau-noen le, iau tsoo aung-li-kuh 'auh-sang-ts. Khe-'auh-kuh

看 看 伊 拉， 全 是 好 看 喟 衣 裳 末 齐 整⁽²⁾ 喟 潇 潇 个 看
khoen-khoen yi-la, zen-z hau khoen lau, i-zaung meh, (1) zi-tsung lau koch-lih-kuh. Khoen

伊 拉 全 是 蛮 情 愿 来 做 学 生 子。 难 末 对 一 排 小 团 话：
yi-la zen-z man dzing-nyoen le tsoo 'auh-sang-ts. Nan-meh te ih-ba siau-noen wo,

“小 团 呀！ 哪 全 要 学 第 个 生 意 也。 然 而 我 不 过 要 用 一 个
"Siau-noen 'a! Na zen-z iau auh di-kuh sang-i yan. Zen-r ngoo pih-koo iau yoong ih-kuh

人。 所 以 我 要 用 希 奇 个 法 则， 挑 选 一 个 做 学 生 子。”
nyung. Soo-i ngoo iau yoong hyi-ji-kuh fah-tsuh, kan-sien ih-kuh tsoo 'auh-sang-ts."

⁽¹¹⁾Trample on the each other. (1) on page 236

⁽¹²⁾Pursue and drive. (2)

⁽¹⁾Advertisement. (3) on page 236

⁽²⁾Properly arranged. (1) on page 237

拉伊个写字檯个 旁边 有一根柱拉，柱上有一隻钉敲好拉。
La yi-kuh sia-z-de-kuh baung-pien yeu ih-kung duz la, duz laung yeu ih-tsak ting hau-hau-la.

末，拿之 一根 棒 对 排 小国 话：“哪 当中 哪一个 能彀
Yi-meh, nau-ts ih-kung baung te i-ba siau-noen wo, "Na taung-tsoong a-li nung-keu

拿棒来 连上 敲中 第隻 钉头 三记 末，⁽³⁾ 是可以做 我
nau baung le, (2) lien-laung khau-tsoong di-tsak ting-deu san kyi meh, z khau-i tsoo ngoo

学生意个一个小国。”伊个 小国 想是 容易个 哟，跳起来 话：
auh-sang-i-kuh." In-kuh siau-noen siang z yoong-i-kuh lau, thiau-chi-le wo,

“我来做。”伊就拿之 棒 哟 跑到 柱 墙头 敲之 一记 是 敲 拉
"Ngoo le tsoo." Yi zieu nau-ts baung lau bau-tau duz han-deu khau-ts ih-kyi, z khau la

右边，再 跑上去 敲 末 是 敲 拉 左边。第三回 敲 末 是 敲
yeu-pien, tse bau-zaung-chi khau meh, z khau la tsien-pien. Di-san we khau meh, z khau

拉 钉个 下面，伊 心 灰 意 懒⁽⁴⁾ 哟 退下去⁽⁵⁾ 者。拢总个
la ting-kuh 'au mien, yi (3) sing hwe i lan lau (4) the-'au-chi tse. Loong-tsoong-kuh

小国 全试试看。秃 敲 勿 中。所以 开行个 话：“小国 呀！哪
siau-noen zen s-s-khoen. Thok khau veh tsoong. Soo-i khe-aung-kuh wo, "Siau-noen a! Na

全 勿配⁽⁶⁾ 哟 用 勿着。”伊拉 全跑之去者。
zen (1) veh phe lau, yoong veh dzak." Yi-la zen bau-ts chi tse.

开行个 告示 末 仍旧 拉 新闻纸 上。再 到之 明朝 伊 又
Khe-aung-kuh kau-bak meh dzung-jeu la sing-vung-ts laung. Tse tau-ts ming-tsau, yi yeu

一排 小国 来。开行个 看见 伊拉 当中 有一个 是 昨日
ih-ba siau-noen le. Khe-aung-kuh khoen-kyien yi-la taung-tsoong yeu ih-kuh z zauh-nyih

来过个，就 对 伊 话：“小国 呀！ 依 岂勿是⁽⁷⁾ 昨日 来过个
le-koo-kuh, zieu te yi wo, "Siau-noen a!" (2) Noong chi-veh-z zauh-nyih le-koo-kuh

唔？” 小国 回头 话：“先生 是 个。” 开行个 话：“依 昨日
va?" Siau-noen we-deu wo, "Sien-sang z kuh." Khe-aung-kuh wo, "Noong zauh-nyih

敲勿中，现在 敲得中 唔？” 小国 话：“我想 可以 个” 就
khau-veh-tsoong, yien-dze khau-tuh-tsoong va?" Siau-noen wo, "Ngoo siang khau-i kuh." Zieu

拿之 棒 哟 跑上去 敲 拨 伊 敲中 者。开行个 话：“第个
nau-ts baung lau bau-zaung-chi khau, peh yi khau-tsoong tse. Khe-aung-kuh wo, "Di-kuh

⁽³⁾Strike the head of the nail successively three times. (2)

⁽⁴⁾Discouraged. (3)

⁽⁵⁾Retired, gave up. (4)

⁽⁶⁾Not fit. (1) on page 238

⁽⁷⁾Were you not? (2)

是 碰巧⁽⁸⁾ 拨 依 敲中个，勿是 依个 本事也。我想 依
z (3) bang-chau peh noong khau-tsoong-kuh, veh z noong-kuh pung-z yan. Ngoo siang noong

终 勿能再敲 中个。 难末 小国 再敲 一记也 敲 中个。
tsoong veh nung tse khau tsoong-kuh." Nan-meh siau-noen tse khau ih-kyi a khau tsoong-kuh.

开行个 话：“再敲。” 小国 连上 又敲 一记 咳也 敲 中个。
Khe-aung-kuh wo, "Tse khau." Siau-noen lien-laung yi khau ih-kyi lau a khau tsoong-kuh.

难末 开行个 对 第个 小国 话：“好个，但是 要 依 告诉 我，
Nan-meh khe-aung-kuh te di-kuh siau-noen wo, "Hau-kuh," dan-z iau noong kau-soo ngoo,

今朝 哪能 会敲 中个。” 小国 话：“可以 告诉个 昨日 我
kyung-tsau na-nung we khau tsoong-kuh." Siau-noen wo, "Khau-i kau-soo-kuh. Zauh-nyih ngoo

归去之，晓得 第个 事体 是 做得个，勿然末，依 勿 叫 倏做者。
kyui-chi-ts, hyau-tuh di-kuh z-thi z tsao-tuh-tau, veh zen meh, noong veh kyau nyi tsoo tse.

所以 我 想 若然 用 点 功夫 训练，⁽⁹⁾ 末 终 做 得到个。
Soo-i ngoo siang zak-zen yoong tien koong-foo (1) s-lien meh, tsoong tsoo-tuh tau-kuh.

我 昨日 到之 屋里，拉 娘 嘘头 讨之 一把 椰头，一隻 钉 咳
Ngoo zauh-nyih tau-ts ok-li, la nyang han-deu thau-ts ih-po laung-deu, ih-tsak ting lau

一根 扫帚柄。我 担 到 花园 里去，拿 钉 敲 拉 篱笆个⁽¹⁰⁾ 桩
ih-kung sau-tseu-ping. Ngoo tan tau hwo-yoen li chi, nau ting khau la (2) po-kuh tsaung

上之，拿 扫帚柄来 训练敲，等到 连上 敲中。拉 今朝 早晨
laung-ts, nau sau-tseu-ping-le s-lien khau, tung tau lien-laung khau-tsoong. La kyung-tsau tsau-zung

吃 早饭之前 一点钟，我 再 到 花园里去 试试。” 开行个 话：
chuh tsau-van-ts zien ih-tien-tsoong, ngoo tse tau hwo-yoen-li chi s-s. Khe-aung-kuh wo,

“好呀！ 依 是 我 所 要 用 个，” 就 拨 伊 做 学生意个 小国。
"Hau a! Noong z ngoo soo iau yoong-kuh," zieu peh yi tsoo-z 'auh-sang-i-kuh siau-noen.

第个 小国 随便 有 啥 事体 派 伊 做 末，伊 是 尽之 力量⁽¹¹⁾
Di-kuh siau-noen dzoe-bien yeu sa z-thi pha yi tsoo meh, yi z (3) dzing-ts lih-liang-lau

做 来 顶好个。后来 伊 是 做 第片 行 里个 当首 先生。⁽¹²⁾
tsoo le ting-hau-kuh. Eu-le yi z tsoo di-ban aung li-kuh (4) taung-seu sten-sang.

⁽⁸⁾Luck, by chance. (3)

⁽⁹⁾Practice. (1) on page 239

⁽¹⁰⁾Fence post. (2)

⁽¹¹⁾Used all his strength. (3)

⁽¹²⁾The managing clerk. (4)

EXERCISE NO. 143

论路上个石头

LUNG LOO LAUNG-KUH ZAK-DEU.

从前 有一个 大财主 人。住 拉 华丽 个 房子 里。伊个 田地 多来
Dzoong-zien yeu ih-kuh doo-dze-tsuyung, dzu la wo-li kuh vaung-ts li. Yi-kuh dien-di too-le

无数 是 租 拨拉 村庄上个⁽¹⁾ 人 种个。第个财主人 必
m-soo z tssoo peh-la (1) tsung-tsaung laung-kuh nyung tsoong-kuh. Di-kuh dze-tsuyung veh

做一 颜 劳碌 个 生活。因为 伊个 铜钱 是 多 咳。若然 要 搭 多化
pih ih-ngan lau-lok kuh sang-weh, lung-we yi-kuh doong-dien z too lau. Zak-zen iau tah too-hau

人 一样 空闲 也 也可以个。然而 伊 是 用 功夫 咳 铜钱 做
nyung ih-yang khoong-an a khau-i-kuh. Zen-r yi z yoong koong-foo lau doong-dien tssoo

善事。伊对 穷苦个 人 造 房子 咳 帮助 伊拉 使得 穷苦个
zen-z. Yi te joong-khoo-kuh nyung dzau vaung-ts lau paung-dzoo yi-la s-tuh joong-khoo-kuh

人 可以 称心 适意。伊 末 是 穷苦 咳 生病个 人 真个
nyung khau-i tshung-sing suh-i. Yi meh, z joong-khoo lau sang-bing-kuh nyung tsung-kuh

朋友。但是 大概 人 是 忘 恩 负 义个⁽²⁾ 咳 有多化 人 怨恨
bang-yeu. Dan-z da-ke nyung z (2) vaung ung veu nyi-kuh lau, yeu-foo-hau nyung (3) ioen-ung

(3) 伊 为 之 伊 拉 勿 能 像 伊 能 财 主 而 且 还 要 劳 苦 做 生 活。
yi, we-ts yi-la veh nung ziang yi nung dze-tsuy, r-tshia wan iau lau-khoo tssoo sang-weh.

有 一 日，第 排 怨恨个 人，学 来 勿 会 忘 记 脱 好 个 教 训。
Yeu ih nyih, di-ba ioen-ung-kuh nyung, auh-le veh-we maung-kyi-theh nau kuh kyau-hyuin.

第 日 上 第 个 财 主 人 拿 一 块 大 石 头 放 拉 房 子 个 门 口
Di-nyih laung di-kuh dze-tsuyung nau ih-kwhe doo zak-deu faung la vaung-ts kuh mung-kheu

外 头，难 末 伊 背 拢 拉 篱 笆 个 边 头，要 看 看 后 来 有 啥 事 体
nga-deu, nan-meh yi be-loong la li-po-kuh pien-deu, iau khoen-khoen eu-le yeu sa z-thi

唔。
va.

(1)Villagers. (1)

(2)Ungrateful. (2)

(3)Murmur. (3)

头一个 走上来个人， 是一个 铁匠， 伊 怨恨 咳 话：“为啥
Deu-ih kuh tseu-zaung-le-kuh-nyung, z ih-kuh thih-ziang, yi ioen-ung lau wo, "We-sa

无人 拿脱 第个 石头 呀。” 话之 末 走过哉。
m-nyung nau-theh di-kuh zak-deu a. Wo-ts meh, tseu-koo-tse.

第二个 走上来个人 是 牵 麦个； 伊 走过 咳 话：“终 有 人
Di-nyi-kuh tseu-zaung-le-kuh nyung z chien mak-kuh; yi tseu-koo lau wo, "Tsoong yeu nyung

拉 第个 石头 上 跌伤个；” 质盖 末 全 日 走过个 人 全 是 有
la di-kuh zak-deu laung tih-saung-kuh, zeh-ke meh, dzen nyih tseu-koo-kuh nyung dzen z yeu

怨恨个 说话。勿论 开 肉庄个 烘 馒头个 做 蜡烛个 全
ioen-ung-kuh seh-wo. Veh-lung khe nyok-tsaung-kuh, hoong men-deu-kuh, tsoo lah-tsok-kuh, dzen

是 只 不 过 怨恨， 咳 勿 拿 脱 第 块 石 头。
z tsuh pih-koo ioen-ung, lau veh nau-theh di-kwhe zak-deu.

到之 夜 快 动 有 一 个 种 田 个 小 团， 嘴 里 拉 呼 哩 呼 哩 吹⁽⁴⁾
Tau-ts ya-kwha-doong, yeu ih-kuh tsoong-dien-kuh siau-noen, ts-li la (1) hyui-li hyui-li tsh

咷 走 上 来。伊 个 脚 跟 头 有 一 隻 狗 跟 拉， 而 且 伊 末 弛 猪
lau tseu-zaung-le. Yi-kuh kyak-kung-deu yeu ih-tsak keu kung la, hwaung-tshia yi meh, sa-doo

咷 肚 里 饿。然 而 伊 看 见 之 第 个 石 头 末 就 立 定 哉。伊 心 上
lau doo-li ngoo, zen-r yi khoen-kyien-ts di-kuh zak-deu meh, zieu lih-ding-tse. Yi sing laung

想，夜 里 向 或 者 有 人 骑 马 绊 拉 上 末 要 跌 跛 脚 个；⁽⁵⁾ 若 使
siang, ya li-hyang ok-tse yeu nyung lau mo pan-la laung meh, iau (2) tih-zeh-kyak-kuh; zak-s

我 有 气 力 末 必 定 要 搬 开 第 块 石 头。伊 末 拿 第 块 石 头 拉
ngoo yeu chi-lih meh, pih-ding iau pen-khe di-kwhe zak-deu. Yi meh, nau di-kwhe zak-deu la

咷 推 咳 拽 咳 极 其 烦 难， 然 而 到 底 拨 伊 搬 开 哉。拉 第 个 石 头
lau, the lau, chau lau, juh-ji van-nan, zen-r tau-ti peh yi pen-khe-tse. La di-kuh zak-deu

底 下 看 见 有 一 袋 金 子。伊 从 来 勿 曾 看 见 歇 质 盖 多 化
au-ti khoen-kyien yeu ih de kyung-ts. Yi dzoom-le veh dzung khoen-kyien hyih zeh-ke too-hau

金 子 个。拉 袋 上 有 一 句 话 写 好 拉 话：“第 个 金 子 是 拨 拉
kyung-ts-kuh. La de laung yeu ih-kyui-sch-wo sia-hau-la wo, "Di-kuh kyung-ts z peh la

搬 开 第 块 石 头 个 人。” 难 末 小 团 担 之 袋 咳 连 忙 跑 到 屋 里
pen-khe di-kwhe zak-deu-kuh nyung." Nan-meh siau-noen tan-ts de lau lien-maung bau tau ok-li,

告 诉 伊 个 娘， 伊 所 做 个 事 体。伊 有 何 等 个 快 活， 伊 个 娘 也
kau-soo yi-kuh nyaing, yi soo tssoo-kuh z-thi. Yi yeu 'oo-tung-kuh kha-weh, yi-kuh nyang a

(4) Whistling. (1) on page 241

(5) Stumble. (2)

快活，为之 伊个 小国 能彀 做 烦难个 事体 咳。但是 善良个
kha-weh, we-ts yi-kuh siau-noen nung-keu tsoo van-nan-kuh z-thi lau. Dan-z zen-liang-kuh
心 咳 帮助个 手，比之 金子 更加 宝贝。
sing lau paung-dzoo-kuh seu, pi-ts kyung-ts kung-ka pau-pe.

EXERCISE NO. 144

论仁爱个人

LUNG (1) DZUNG-E-KUH NYUNG.

(1)

从前 有一个 穷人 出门 走 远 路。第个 路 全 是 山路 咳
Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-nyung tsheh-mung tseu yoen loo. Di-kuh loo zen z san-loo lau
难 走个。出门 人 勿 能 用 马车，也 勿 能 用 船；或者
nan tseu-kuh. Tsheh-mung nyung veh nung yoong mo-tsho, a veh nung yoong zen; ok-tse
要 骑 驴子 咳 骆驼，或者 步行。第个 穷人 无 没 铜钱 雇用
iau ji li-ts lau lauh-doo, ok-tse boo-ang. Di-kuh joong-nyung m-meh doong-dien koo-yoong
驴子，只 好 步行。伊 所 走 个 路 勿 不 但 是 窄 咳 难 走，而 且 也 是
li-ts, tsuh-hau boo-ang. Yi soo tseu-kuh loo veh-dan z dzan lau nan-tseu, r-tshia a z
危 险 个。因 为 拉 山 谷 里 有 强 盗 背 拉 化。⁽²⁾
we-hyen-kuh. lung-we la san-kok li yeu jang-dau (2) ben-la-hau.
有 一 个 地 方 路 个 两 边 有 高 个 山，像 墙 头 能。路
Yeu ih-kuh di-faung loo-kuh liang-pien yeu kau-kuh san, zhang zhang-deu nung, loo
狭 咳 冷 静，走 路 个 人 少。第 个 穷 人 到 之 第 个 地 方
ah lau lang-dzing, tseu loo-kuh nyung sau. Di-kuh joong-nyung tau-ts di-kuh di-faung
当 当 心 心 咳 走，忽 然 从 石 壁 后 面 有 强 盗 衝 出 来
taung-taung-sing-sing lau tseu, hweh-zen dzoong zak-pih eu-mien yeu jang-dau tshoong-tsheh le
叫 伊 立 定 之，要 抢 伊 个 铜 钱。因 为 伊 无 没 铜 钱，盖 咳
kyau yi lih-ding-ts, tseu tshiang yi-kuh doong-dien. lung-we yi m-meh doong-dien, keh-lauh (1)

(1) Humane, kind. (1)

(2) Concealed. (2)

剥脱之⁽³⁾伊个衣裳，打伤伊个身体，直到半死半活咁离开之
pok-theh-ts yi-kuh i-zaung, tang-saung yi-kuh sung-thi, dzuh-tau pen-si pen-weh lau li-khe-ts

伊。质盖之末，睺拉路边头无人看顾伊。
yi. Zeh-ke-ts meh, kwhung la loo pien-deu m nyung khoen-koo yi.

勿多一歇有一个行路个人走上来。伊末是要赶紧到
Veh foo ih-hyih yeu ih-kuh ang-loo-kuh nyung tseu-zaung le. Yi meh, z iau koen-kyung tau

一个本地个城里去，但是伊看见第个受伤个人，睺
ih-kuh pung-di-kuh dzung li chi, dan-z yi khoen-kyien di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, kwhung

拉路边头。第个第个受伤个人。听见有脚步声走上来，心里
la loo pien-deu. Di-kuh zeu-saung-kuh nyung, thing-kyien yeu kyak-sung tseu-zaung-le, sing li

想终有人来帮助个。贴准拉想个时候听见脚步声
siang tsoong yeu nyung le paung-dzoo-kuh. Thih-tsung la siang-kuh z eu thing-kyien kyak-sung

渐渐能悬开咁到后来一颜勿听见啥。因为伊个人，
dzien-dzien nung yoen-khe lau tau eu-le ih-ngan veh thing-kyien sa. lung-we yi-kuh nyung,

看见之受伤个人，连忙拉一边走过哉。
khoen-kyien-ts zeu-saung-kuh nyung, lien-maung la ih-pien tseu-koo tse.

第个行路个人话：“我无没功夫帮助第个人。若然我
Di-kuh ang-loo-kuh nyung wo, "Ngoo m-meh koong-foo paung-dzoo di-kuh nyung. Zak-zen ngoo

勿帮助，无啥人晓得我无没哀怜个心。若然我犹搁之
veh paung-dzoo, m-sa nyung hyau-tuh ngoo m-meh e-lien kuh sing. Zak-zen ngoo tan-koo-ts

一歇，恐怕也有强盜要打伤我。”
ih-hyih, khoong-pho 'a yeu jang-dau iau tang-saung ngoo."

歇之一歇伊又一个本地人走过第个地方，伊看见之
hyih-ts ih kyihs yi yeu ih-kuh pung-di nyung tseu-koo di-kuh di-faung, yi khoen-kyien-ts

受伤个人，停之一歇咁细细能看看伊，看见伊受之
zeu-saung-kuh nyung, ding-ts ih hyih lau si-si-nung khoen-khoen yi, khoen-kyien yi zeu-ts

重伤，但是也勿能帮助伊，就朝前赶路咁，让第个
dzoong saurig, dan-z a nung paung-dzoo yi, zieu dzau-zien koen-loo lau, nyang di-kuh

人死拉路边头歇。然而伊倒勿死。
nyung si la loo pien-deu hyih, zen-r yi tau veh si.

(3) Stripped. (1) on page 243

(4) A stranger from a neighboring country or district. (1) on page 244

勿多一歇 还有一个 客边人⁽⁴⁾ 走 第个山路，伊 不过 行过
Veh too ih-hyih wan yeu ih-kuh (1) khak-pien-nyung tseu di-kuh san loo, yi pih-koo ang-koo

第个地方。伊 看见之 第个 受伤个人， 就停之。伊个 牲口
di-kuh di-faung. Yi khoen-kyien-ts di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, zieu ding-ts. Yi-kuh (2) sang-kheu

(5) 咬下来，跪拉 受伤个 人 旁边 哀怜 伊。伊 细细能看看
lau au-le, jui la zeu-saung-kuh nyung baung-pien e-lien yi. Yi si-si-nung khoen yi

受伤个 场化。难末 对伊 裹好之。⁽⁶⁾ 倘然 勿是 实盖 对伊
zeu-saung-kuh dzang-hau. Nan-meh te yi (3) koo-hau-ts. Thaung-zen veh-z zeh-ke te yi

做末，恐怕 要死 拉伊块 地方。所以 轻轻能 扶伊 骑
tsoo meh, khoong-pho iau si la i-kwhe di-faung. Soo-i轻轻能 chung-chung-nung voo yi ji

拉 驴子 背上之，自家 末 拉 边头 走。走之 几里路，伊拉 到之
li la li-ts pe laung-ts, z-ka meh, la pien-deu tseu. Tseu-ts kyi-li loo, yi-la tau-ts

一个 乡村。伊个 客边 人 送 受伤个 人 到 客栈 里，搭
ih-kuh hyang-tshung. I-kuh khak-pien nyung soong zeu-saung-kuh nyung tau khak-dzan li, tah

一 淘 住之 一夜。
yi ih-dau dzu-ts ih-ya.

到 明朝 受伤个 人 好之点。客边 人 勿能 再 担搁，但是
Tau ming-tsau zeu-saung-kuh nyung hau-ts-tien. Khak-pien nyung veh nung tse tan-kauh, dan-z

拉 动身个 以前，拿出 银子 来，拨拉开 客栈个 咬话：“依
la doong-sung-kuh i-zien, nau-tsheh nyung-ts le, peh-la khe khak-dzan-kuh lau wo, "Noong

要 好好能 看待⁽⁷⁾ 第个人 直到 全愈。费用 勿彀 末 等 我
iau hau-hau-nung (1) khoen-de di-kuh nyung dzuh-tau zien-yui. Fi-yeong veh-keu meh tung ngoo

转 来 个 时候 偿还⁽⁸⁾ 依。” 第个 是 像 中国 有一句 俗语
tsen le kuh z-eu (2) dzaung-wan noong." Di-kuh z ziang Tsoong-kok yeu ih-kyui zok-nyui

话：“四 海 之 内 皆 兄 弟 也。”⁽⁹⁾ 哪 想 三 个 人 里 哪 里 一 个
wo, (3) "S he-ts ne, kya-hyoong-di yan." Na siang san-kuh nyung li a-li ih-kuh

是 仁 爱 个 人。
z dzung-e kuh nyung.

(5) Beast. (2)

(6) Bound up. (3)

(7) Treat. (1) on page 245

(8) Repay. (2)

(9) All within the four seas are brothers. (3)

EXERCISE NO. 145

论一桩善事

LUNG IH-TSAUNG ZEN-Z.

有师徒两个走拉田野里，⁽¹⁾ 闲散，⁽¹⁾ 天气蛮好，空气

清爽。伊拉蛮快活走拉外头。⁽¹⁾ 学生子想，走拉树林里

勒相。⁽¹⁾ 比之登拉屋里读书来得好。人拉白相，⁽¹⁾ 咬走路个时候

也有机会可以受着教训。

伊拉走过一块地方。看见拉田里有一个⁽²⁾ 人拉劳力

做生活。走朝前几步，⁽¹⁾ 学生子搭之先生，⁽¹⁾ 看见拉篱笆

角里⁽³⁾ 有一双鞋子。

学生子话：“终是田里做生活个⁽¹⁾ 人⁽¹⁾ 个。”连上又话：

“让我伲拿去圆拢⁽⁴⁾ 伊⁽¹⁾ 难末伲背拉小树里向，看

伊哪能做头。伊终是勿多一歇要从田里出来，看伊个

做头是蛮好勒相个。”

⁽¹⁾Take leisure. (4) on page 245

⁽²⁾Labour. (5)

⁽³⁾In the corner of the fence. (6)

⁽⁴⁾Hide. (1) on page 246

先生 话：“第个是勿应该个。我想圆拢 第双 鞋子 勿是
Sien-sang wo, "Di-kuh z veh iung-ke-kuh. Ngoo siang khaung-loong di-saung a-ts veh z

好勒相，因为伊是穷人全日做生活已经劳苦，若使再
hau-beh-siang, iung-we yi z joong-nyung dzen nyih tsoo sang-weh i-kyung lau-khoō, zak-s tse

要用功夫寻伊个鞋子末是弄(伊)⁽⁵⁾伊。我想依做
iau yoong koong-foo zing yi-kuh a-ts meh, z (2) loong-soong yi. Ngoo siang noong tsoo

第个事体也无啥好处。”学生子末觉着惭愧⁽⁶⁾咷 筹倒之
di-kuh z-thi a m-sa hau-tshu." Auh-sang-ts meh, kauh-dzak (3) dzan-kwe lau (4) tshoong

头。⁽⁷⁾然而伊勿是无没侧隐之⁽⁸⁾心。伊勿曾想到伊个
tau-ts deu. Zen-r yi veh-z m-meh (5) tshuh-iung-ts sing. Yi veh dzung siang tau yi-kuh

劳苦个个人个弛猪。伊不过想看伊寻伊个鞋子是好勒相。
lau-khoō-kuh nyung-kuh sa-doo. Yi pih-koo siang khoen yi zing yi-kuh a-ts z hau-beh-siang.

难末伊对先生话：“我 现在 懊悔⁽⁹⁾要圆 第双 鞋子。
Nan-meh yi te sien-sang wo, "Ngoo yien-dze (6) au-lau iau khaung di-saung a-ts.

我 晓得 第个是勿应该做个事体。我伲再朝前走。”难末
Ngoo hyau-tuh di-kuh z veh iung-ke tsoo-kuh z-thi. Ngoo-nyi tse dzau-zien tseu". Nan-meh

先生 话：“伲可以使得第个种田人有希奇个快活。”
sien-sang wo, "Nyi khau-i s-tuh di-kuh tsoong-dien-nyung yeu hyi-ji-kuh kha-weh."

学生子 话：“哪能做头。”先生 话：“我 晓得 伊 是 穷苦
Auh-sang-ts wo, "Na-nung tsoo-deu." Sien-sang wo, "Ngoo hyau-tuh yi z joong-khoo

得极，伊个娘子拉屋里有 利害个⁽¹⁰⁾毛病。伊 度度里 缺少
tuh-juh, yi-kuh nyang-ts la ok-hi yeu (1) li-e-kuh mau-bing. Yi doo-doo-li choeh-sau

饭粮，依末铜钱是多个蛮容易拨伊两三块洋钱。
van-liang, noong meh, doong-dien z too-kuh, man yoong-yi peh yi liang san kwhe yang-dien.

依 每一只 鞋子里摆一块 洋钱 拉化，难末 伲 背拢 拉 小树
Noong me-ih-tsak a-ts li pa ih-kwhe yang-dien la-hau, nan-meh nyi ben-loong la siau-zu

后头，等伊出来。”学生子就照之先生个说话咷做，每一只
eu-deu, tung yi tsheh-le." Auh-sang-ts zieu tsau-ts sien-sang-kuh seh-wo lau tsoo, me ih-tsak

鞋子 里 摆 一 块 金 洋 钱。难末 伊拉 两家头 走 远 之 点，等
a-ts li pa ih-kwhe kyung yang-dien. Nan-meh yi-la liang-ka-deu tseu yoen-ts tien, tung

⁽⁵⁾To treat ill. (2)

⁽⁶⁾Ashamed. (3)

⁽⁷⁾Bowed his head. (4)

⁽⁸⁾Kind heart. (5)

⁽⁹⁾Regret. (6)

⁽¹⁰⁾Severe. (1) on page 247

做生活个 人 从 田 里 出来。勿多 一歇， 看见 第个 人
tsoo-sang-weh-kuh nyung dzoong dien hí tsheh-le. Veh-too ih-hyih, khoen-kyien di-kuh nyung

拉 田 里 拿 锄头⁽¹¹⁾ 搞⁽¹²⁾ 拉 肩胛上之， 慢慢能 走到 伊个
la dien lí nau (2) dz-deu (3) jien la hyien-ka-laung-ts, man-man-nung tseu tau yi-kuh

鞋子个 地方。
á-ts-kuh di-faung.

伊 坐 拉 地上 要 着 鞋子。着好之 一 只 末 觉着 里向 有一 (块)
Yi zoo la di-laung iau tsak a-ts. Tsak-hau-ts ih-tsak meh, kauh-dzak lí-hyang yeu ih-yang

物事， 所以 脱脱之 咳 看看。 看见 有一块 洋钱 拉化， 伊
meh-z, soo-i thoch-theh-ts lau khoen-khoen. Khoen-kyien yeu ih-kwhe yang-dien la-hau, yi

有 何等个 希奇。伊 拿 一块 洋钱 拉 手里 看看， 难末 看
yeu oo-tung-kuh hi-jí. Yi nau ih-kwhe yang-dien la seu lí khoen-khóen, nan-meh khoen

伊个 鞋子 也 是 四面 看看， 要 看 啥人 摆 洋钱 拉 鞋子里
yi-kuh á-ts a z s-mien khoen-khóen, iau khoen sa-nyung pa yang-dien la a-ts

个， 然而 倒 勿 看见 啥人。后首 伊 要 着 伊只 鞋子， 也 看见
li-kuh, zen-r tau veh khoen-kyien sa-nyung. Eu-seu yi iau tsak i-tsak a-ts, a khoen-kyien

有 一 块 洋钱 拉化。难末 更加 希奇， 为 之 快活 得极 咳 就有
yeu ih-kwhe yang-dien la-hau. Nan-meh kung-ka hi-jí, we-ts kha-weh tuh-juh lau, zieu-yeu (1)

眼泪⁽¹³⁾ 挂拉 面颊骨⁽¹⁴⁾ 上。
ngan-li kwo-la (2) mien-kyih-koo laung.

难末 拱之 手⁽¹⁵⁾ 咳 闭之 眼睛⁽¹⁶⁾ 咳 做 祷告⁽¹⁷⁾ 感谢 神个
Nan-meh (3) koong-ls seu lau (4) pi-ts ngan-tsing lau tsoo (5) tau-kau, ke-zia Zung-kuh

大 赏赐。⁽¹⁸⁾ 现在 有 之 铜钱 可以 买 家眷⁽¹⁹⁾ 应用个 物事
(6) doo saung-s. Yien-dze yeu-ts doong-dien khau-i ma (7) ka-kyoen iung-yoong-kuh meh-z

哉。 着好之 鞋子 末， 伊 连忙 到 屋里 去 就 告诉 娘子 伊 所
tsé. Tsak-hau-ts a-ts meh, yi lien-maung tau ok-li chí zieu kau-soo nyang-ts yi soo

(11) Hoe. (2)

(12) Carry on the shoulder. (3)

(13) Tears. (1) on page 248

(14) Cheeks. (2)

(15) Crossed hands. (3)

(16) Closed his eyes. (4)

(17) Prayed. (5)

(18) Great gift. (6)

(19) Wife. (7)

碰着个好运气。⁽²⁰⁾ 第位学生子看看先生个面孔。咷。
bang-dzak-kuh (8) hau yuin-chi. Di-we 'auh-sang-ts khoen-khoen sien-sang-kuh mien-khoong lau

谢谢先生对伊题起⁽²¹⁾ 第个好好事体帮助第个穷人。
zia-zia sien-sang te yi (9) di-chi di-kuh hau z-thi, paung-dzoo di-kuh joong-nyung.

学生子比之伊个得着帮助个穷人更加快活。难末。
'Auh-sang-ts pi-ts yi-kuh tuh-dzak paung-dzoo-kuh joong-nyung kung-ka kha-weh. Nan-meh

明白圣经上话个，“拨个比受个更加有福气”。⁽²²⁾
ming-bak Sung-kyung laung wo-kuh, (10) "Peh-kuh pi zeu-kuh kung-ka yeu fok-chi".

EXERCISE NO. 146

论骆驼

LUNG LAUH-DOO.

骆驼末出产拉亚刺伯国。看伊个形状好像是一样。
Lauh-doo meh, tsheh-tshan la A-lah-pak kok. Khoen yi-kuh yung-dzaung hau-zhang z ih-yang

呆笨个牲口。⁽¹⁾ 然而倒有大益处拉人个。伊个身体末，
nge-bung-kuh (1) sang-kheu, zen-r tau yeu too iuh-tshu la nyung-kuh. Yi-kuh sung-thi meh,

是高咷大个，能彀驮人咷背重物事到远地方去，伊是
z kau lau doo-kuh, nung-keu doo nyung lau pe dzoong meh-z tau yoen di-faung chi, yi z

有长久个⁽²⁾ 力量。
yeu (2) dzang-kyeu-kuh lih-liang.

伊个大腿连之脚爪是三湾节个，背上末有峯。⁽³⁾ 有个是
Yi-kuh doo-the lien-ts kyak-tsau z san-wan tsih-kuh, pe laung meh yeu (3) foong. Yeu-kuh z

单峰，有个是双峰。人拿伊用拉馈饌⁽⁴⁾ 当中。算为
tan-foong; yeu-kuh z saung-foong. Nyung nau yi yoong la (4) yau-dzan taung-tsoong, soen we

顶珍贵个吃局。讲到伊个行路走拉无没水咷泥咷草个
ting tsung-kwe-kuh chuh-jok. Kaung tau yi-kuh ang-loo tseu la m-meh s, lau nyi lau, tshaw-kuh

(20) Good fortune. (8)

(21) Suggest. (9)

(22) It is more blessed to give than to receive. (10)

(1) Beast of burden. (1) on page 249

(2) Power of endurance. (2)

(3) The camel's hump. (3)

(4) Food. (4)

沙漠⁽⁵⁾ 地方 是 勿碍 啥。因为 伊个 蹄⁽⁶⁾ 是 软个 喳 能彀

(5) so-mok di-faung z veh-nge sa. fung-we yi-kuh (6) di z nyoen-kuh lau nung-keu
放开来 撲拉沙上 勿跌倒。所以 骆驼 是 做 无没路个车子 喳

faung-khe-le phok-la so laung veh tih-tau. Soo-i lauh-doo z tssoo m-meh loo-kuh tsho-ts lau
马，也 做 无没水个船，实在 有大功劳 拉人个。伊走拉沙漠

mo, a tssoo m-meh s-kuh zen, zeh-dze yeu doo koong-lau la nyung-kuh. Yi tseu la so-mok
地方 可以 忍耐⁽⁷⁾ 七日勿吃哈。若然 断之 粮食 末 就收

di-faung khau-i (7) nyung-ne tshih nyih veh chuh sa. Zak-zen doen-ts liang-zuh meh, zieu seu
伊 峯 里个 脂膏⁽⁸⁾ 到肚里做饭粮。

伊是有两个一个 胃膜⁽⁹⁾ 上有小个眼。可以 囤水，等到

m-meh s chuh lau fah khoeh meh, zieu nau we-li kuh s le (10) ka-khoe; zak-zen tse
无没水 吃 喳发渴 末 就拿胃里个水来 解渴；⁽¹⁰⁾ 若然再

无没啥 吃 末 要死者。但是 人 虽然 靠托 伊背重物事 喳

m-meh sa chuh meh, iau si-tse. Dan-z nyung soe-zen khau-thauh yi pe dzong meh-z lau
走拉沙漠里，然而 到拉无没水 喳人渴极 末 常时要杀脱

tseu la so-mok li, zen-r tau la m-meh s lau nyung khoeh-juh meh dzang-z iau sah-theh
骆驼 喳拿伊胃里个水来解渴，救救眼前个苦恼。

骆驼个皮、毛 也有大用场个。古时个人 曾经 拿伊来

Lauh-doo-kuh bi, mau, a yeu doo yoong-dzang-kuh. Koo-z-kuh nyung dzung-kyung nau yi le
做衣裳着。现在 末 是拿来 做顶好个笔。第个能个笔

tsoo i-zaung tsak. Yien-dze meh, z nau mau le tssoo ting hau-kuh pih. Di-kuh nung kuh pih,
画画先生是最有用头个。骨头末也好做几样物事。

wo-wo sien-sang z tsoe yeu yoong-deu-kuh. Kweh-deu meh, a hau tsoo kyi yang meh-z.
中国 人 也 用 伊个油 喳皮 来 做 伤膏 药。伊个粪 末

(5) Desert. (5)

(6) The hoof is soft. (6)

(7) Patient. (7)

(8) Fat. (8)

(9) Stomach membrane. (9)

(10) Slake the thirst. (10)

北边 人 拉 冬 天, 拿 来 烧 拉 火 坑 里 温 暖⁽¹¹⁾ 身 体。实 盖
 pok-pien nyung la toong thien, nau le sau la hoo-khaung li (1) wung-noen sung-thi. Zeh-ke
 看 起 来, 骆 驼 个 一 样 牲 口 勿 论 伊 活 哮 死 个, 实 在 是 有 大
 khoen-chi-le, lauh-doo-kuh ih-yang sang-kheu veh lung yi weh lau si-kuh, zeh-dze z yeu too
 益 处 拉 人 个。
 iuh-tshu la nyung-kuh.

EXERCISE NO. 147

论买地皮

LUNG MA DI-BI.

买 地 皮 是 勿 容 易 个, 因 为 内 中 有 多 化 弊 端⁽¹⁾ 哮 周 折
 Ma di-bi z veh yoong-i kuh, iung-we ne-tsoong yeu too-hau (2) bi-toen lau (3) tseu-tseh
 (2) 哮 尴 尬 个 事 体。头 一 样 利 島 个 弊 端 末 末 是 串 通 之
 lau kan-ka kuh z-thi. Deu-ih yang li-e kuh bi-toen meh, z tshen-thoong-ts (1)
 地 保⁽³⁾ 哮 盗 卖⁽⁴⁾ 别 人 个 地 皮。就 是 拿 荒 塚⁽⁵⁾ 绝 地⁽⁶⁾
 di-pau lau (2) dau-ma bih-nyung-kuh di-bi, zieu-z nau (3) hwaung-vung (4) dzih-di
 或 者 义 塚 地⁽⁷⁾ 哮 啥 来 卖。有 个 末 拿 合 族 个⁽⁸⁾ 公 产 来
 ok-tse (5) nyi-tsoong-di, lau-sa le ma. Yeu-kuh meh, nau (6) eh-zok-kuh koong-tshan le
 一 千 子 卖 脱。有 个 末 拿 公 所⁽⁹⁾ 产 业 来 偷 背 之 卖 脱。若 是
 ih-koen-ts ma-theh. Yeu-kuh meh, nau (7) koong-soo tshan-nyih le theu-ben-ts ma-theh. Zak-z

⁽¹¹⁾To warm. (1) on page 250

⁽¹⁾Tricks. (2) on page 250

⁽²⁾Deviations, Crooked ways. (3)

⁽³⁾Constable, whose duty it is to look after land business. (1) on page 251

⁽⁴⁾Steal and sell. (2)

⁽⁵⁾Old, deserted graves. (3)

⁽⁶⁾Abandoned. (4)

⁽⁷⁾Potters field. (5)

⁽⁸⁾Property of a clan. (6)

⁽⁹⁾Public property. (7)

勿 打听 明白 喻 买之 第个 能个 地皮 一定 要 受累⁽¹⁰⁾ 喻 有
veh tang-thing ming-bak lau ma-ts di-kuh nung-kuh di-bi, ih-ding iau (8) zeu-le lau yeu

周折个。⁽¹¹⁾
(9) tseu-tseh-kuh.

还有 个 末 儿子 瞒之⁽¹²⁾ 爷娘, 阿姪⁽¹³⁾ 瞒之 伯伯 喻 爷叔,
wan yeu-kuh meh nyi-ts (10) men-ts ya-nyang, (11) ah-dzeh men-ts pak-pak lau ya-sok,

兄弟 瞒之 阿哥, 拿 勿会分 定当个 田地 来 卖脱。第个 也
hyoong-di men-ts ak-kuo, nau veh-we-zung fung-ding-taung kuh dien-di le ma-theh. Di-kuh a

叫 盗卖。若然 末 末 也有多化 尴尬个。所以 买 地皮 末 头一要
kyau dau-ma. Zak-zen ma-ts meh, a yeu too-hau kan-ka-kuh. Soo-i ma di-bi meh, deu-ih iau

打听 来 清清爽爽。再要 问 地保 买 地皮 人 有啥 大
tang-thing le tshing-tshing-saung-saung. Tse iau mung di-pau ma di-bi kuh nyung yeu sa doo

人 喻 弟兄个 唔。有个 末 一定要 伊拉 到 场 喻 签字⁽¹⁴⁾
nyung lau di-hyoong-kuh va. Yeu-kuh meh, ih-ding iau yi-la tau dzang lau (12) tshien-z.

若然 话 已经 分家 拉个者, 盖末 要 伊拉 拿出 分家据⁽¹⁵⁾ 来
Zak-zen wo, i-kyung fung-ka la-kuh-tse, keh-meh iau yi-la nau-tsueh (13) fung-ka-kyui le

验看。若然 卖个人 年纪 大者 喻 爷 娘 无没个 哉。盖末
nyien-khoen. Zak-zen ma-kuh nyung nyien-kyi doo-tse lau ya nyang m-meh-kuh tse, Keh-meh

也要 问 明白 有啥 弟兄 喻 叔伯 唔。有个 末 也要 伊拉 来
a iau mung ming-bak yeu sa di-hyoong lau sok-pak va. Yeu kuh meh, a iau yi-la le

签 字。
tshien z.

还有 个 人 拿 押脱⁽¹⁶⁾ 拉 个 地皮 勿会 赎转来个,⁽¹⁷⁾
wan yeu kuh nyung nau (1) ah-theh la kuh di-bi veh-dzung (2) zok-tsen-la-kuh,

串通之 地保 喻, 拿 别人 地皮 上 个 方单⁽¹⁸⁾ 喻 粮串
tshen-thoong-ts di-pau lau, nau bih-tshu di-bi laung kuh (3) faung-tan lau (4) liang-tshen

⁽¹⁰⁾Receive injury. (8)

⁽¹¹⁾Many hindrances. (9)

⁽¹²⁾To hide from. (10)

⁽¹³⁾Nephew. (11)

⁽¹⁴⁾To sign. (12)

⁽¹⁵⁾An agreement made upon dividing a family estate. (13)

⁽¹⁶⁾Mortgaged. (1) on page 252

⁽¹⁷⁾Redeemed. (2)

⁽¹⁸⁾Chinese deed. (3)

⁽¹⁹⁾Tax receipts. (4)

(19) 来卖。还有个 人 末拿 押下来个 勿会 卖绝⁽²⁰⁾ 咳
le ma Wan yeu kuh nyung meh, nau ah-ah-le kuh (5) veh dzung ma-dzih lau

没脱个 地皮 来卖脱。实盖多化 缘故，也要 打听 来明明白白
meh-theh-kuh di-bi le ma-theh. Zeh-ke too-hau yo-en-koō, a iau tang-thing le ming-ming

盖末 后来 无啥 懊葛哉。⁽²¹⁾
bak,bak, keh-meh eu-le m-sa (6) au-koeh-tse.

第个是买地皮个 前半段⁽²²⁾ 个 情节。还有 后半段⁽²³⁾
Di-kuh z ma di-bi kuh (7) zien pen-doen kuh dzing-tsih. Wan yeu (8) 'eu-pen-doen

情节，要等我写好之 咳读拨哪 各位听。
ding-tsish, iau tung ngoo sia hau-ts lau dok peh na kauh we thing.

EXERCISE NO. 148

论买地皮个下半段

LUNG MA DI-BI-KUH 'AU-PEN DOEN.

地皮 既然 看 定当之 末。问 明白 方单个 户名⁽¹⁾ 是
Di-bi kyi-zen khoen ding-taung-ts meh, mung ming-bak faung-tan-kuh (9) oo-ming, z

某人家 个， 粮串个 亩数 咳 分数 耘数，⁽²⁾ 是 勿差 咳对个，
meu-nyung ka-kuh, liang-tshen-kuh (10) meu soo lau fung soo, li-soo, z 'veh-tsho lau te-kuh,

难末 讲 价钱。若然 讲 价钱个 时候话 定当 照 方单 上个
nan-meh kaung ka-dien. Zak-zen kaung ka-dien-kuh z-eu wo ding-taung tsau faung-tan laung-kuh

额脚⁽³⁾ 咳 买个 盖末 自家 要去 量一量⁽⁴⁾ 照之 方单 上
(1) ngak-kvak lau ma-kul, keh-meh z-ka iau chi (2) liang-ih-liang, tsau-ts faung-tan laung

少 几 化。若是 有 汗个⁽⁵⁾ 或者 全 汗，或者 半汗，也要 问
sau kyi hau. Zak-z yeu (3) pang-kuh, ok-tse dzen pang, ok-tse pen-pang, a iau mung

(20) Not fully sold. (5)

(21) Regrets. (6)

(22) The first half. (7)

(23) The second half. (8)

(1) Family name. (9) on page 252

(2) The area, e. i. the number of mow, fung and li. (10)

(3) Amount, number. (1) on page 253

(4) Measure. (2)

(5) Canal. (3)

清爽之 算算 看 搭之 价钱 合算⁽⁶⁾ 呢 勿 合算。若是 勿
tshing-saung-ts soen-soen khoen, tah-ts ka-dien (4) 'eh-soen nyi 'veh eh-soen. Zak-z veh

吃亏个，可以 约定之 日脚，立 买契⁽⁷⁾ 喻写 永租契，⁽⁸⁾ 难末
chu-h-chui-kuh, khau-i iak-ding-ts nyih-kyak, lih (5) ma-chi lau sia (6) iong-tsou-chi, nan-meh

交递拉 公馆 里转 道契。⁽⁹⁾
kau-de la koong-kwen li tsen (7) dau-chi.

倘然 地皮 是 讲 量见⁽¹⁰⁾ 算数 个，盖末 自家 先要去 量量
Thaung-zen di-bi z kaung (2) lfang-kyi soen-soo kuh, keh-meh z-ka sien iau chi liang-liang

喻等 会丈局⁽¹¹⁾ 里来 量 喻 打 地图，⁽¹²⁾ 盖末 大家 晓得
lau tung (8) We-dzang-jok hi le liang lau (9) tang di-doo, keh-meh da-ka hyau-tuh

量 来 准作⁽¹³⁾ 呢 勿 准作。再 话 到 做 道契 末 也 先 要
liang le (10) tsung-tsauh nyi veh tsung-tsauh. Tse wo tau tsoo dau-chi meh, a sien iau

讲明白 丈量 费⁽¹⁴⁾ 喻哈，一齐 拉 价钱 里向。若是 地上 有
kaung-ming-bak (11) dzang-liang fi lau-sa, ih chi la ka-dien li-hyang. Zak-z di-laung yeu

坟山 个末 迁坟 费⁽¹⁵⁾ 也 一起 讲 定 拉 价钱 里向，所以 立
vung-san kuh meh, (12) tshien-vung fi a ih-chi kaung ding la ka-dien li-hyang, soo-i lih

卖契 喻付 价钱，勿 可以 多 付，终 要 存 来 多 点，⁽¹⁶⁾ 还 要
ma-chi lau foo ka-dien, veh khau-i too foo, tsoong iau (13) dzung le too tien, wan iau

伊 写 一 张 迁 坟 据，限 定 几 时 迁 坟，盖 末 伊 肯 快 煤 点
yi sia ih-tsang tshien vung kyui, an ding kyi-z tshien vung, keh-meh yi khung kwah-sau-tien

迁 坟 喻，道 契 也 出 来 快 点。
tshien vung lau, dau-chi a tsheh-le kwah-tien.

⁽⁶⁾Agree or not agree. (4)

⁽⁷⁾Bill of sale. (5)

⁽⁸⁾Deed of perpetuity. (6)

⁽⁹⁾Consular deed. (7)

⁽¹⁰⁾Measure. (2)

⁽¹¹⁾Land office. (8)

⁽¹²⁾To make a map of land. (9)

⁽¹³⁾Correct. (10)

⁽¹⁴⁾Expense of measurement. (11)

⁽¹⁵⁾Expense of removing graves. (12)

⁽¹⁶⁾Retain or keep back a little more. (13)

但是 现在 听见 话， 拉拉 租界 之外 勿 准⁽¹⁷⁾ 转 道契， 勿
Dan-z yien-dze thing-kyien wo, leh-la tsoo-ka-ts nga (1) veh tsung tsen dau-chi, veh
晓得 第个说话 确实 勿 确实。然而 把细点⁽¹⁸⁾ 末，先 要 拉买
hyau-tuh di-kuh seh-wo chak-zeh veh chak-zeh. Zen-r (2) po-sien-tien meh, sien iau la ma
地皮 个 辰光 问 明白 地保， 第 块 个 地皮 好 转 道契 唔?
di-bi kuh zung-kwaung mung ming-bak di-pau, di kwhe kuh di-bi hau tsen dau-chi va?
若然 勉强 个 末 慢咁 定当， 实盖 能 末 后来 无没 啥 周折
Zak-zen mien-chang kuh meh, man-lau ding-taung, zeh-ke nung meh, eu-le m-meh sa tseu-tseh
咁 尴尬 个 事体 者。
lau kan-ka kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 149

论养蚕宝宝

LUNG (3) YANG ZEN-PAU-PAU.

(1)
养 蚕 咁 做 绸 是 中国 个 最 大 咁 最 有 名 声 个 行业。⁽²⁾
Yang zen lau tsoo dzeu, z Tsoong-kok kuh tsoe doo lau tsoe yeu ming sang-kuh (4) 'aung-nyih.
讲 到 第 个 事 体 末 先 要 讲 哪 能 养 蚕。养 蚕 个 人，是 先
Kaung tau di kuh-z-thi meh, sien iau kaung na-nung yang zen. Yang zen kuh nyung, z sien
拣 选 几 个 雄 咁 雌 个 苗 子。⁽³⁾ 伊 是 蛮 会 看 得 出 哪 一 个
kan-sien kyi-kuh yoong lau tsh kuh (5) kyien-ts. Yi z man we khoen-tuh-tsueh a-li ih-kuh
苗 子 是 雄 个， 哪 一 个 苗 子 是 雌 个。雄 苗 子 末 比 之 雌 苗 子
kyien-ts z yoong-kuh, a-li ih-kuh kyien-ts z tsh-kuh. Yoong kyien-ts meh, pi-ts tsh kyien-ts
两 头 尖 点。⁽⁴⁾ 雌 苗 子 末 腰 里 粗 咁 软 个。成 功 之 苗 子
liang deu (1) tsien-tien. Tsh-kyien-ts meh iau-li tshoo lau nyaen-kuh. Dzung-koong ts kyien-ts

⁽¹⁷⁾Not allow. (1) on page 254.

⁽¹⁸⁾More carefully. (2)

⁽¹⁾Silk worm culture. (3) on page 254

⁽²⁾Occupation. (4)

⁽³⁾Cocoon. (5)

⁽⁴⁾More pointed. (1) on page 255

约 规 念 日 后 茧 里 子 个 蚕 宝 宝 要 变 蚕 蛾,⁽⁵⁾ 难 末 咬 穿 之
iak-kwe nyan nyih eu, kyien-ts li kuh zen-pau-pau iau pien (2) zen-ngoo, nan-meh ngau tshen-ts

茧 子 咬 出 来 者。
kyien-ts lau tsheh-le tse.

凡 系 蚕 蛾 从 茧 里 出 来 个 辰 光, 伊 个 翅 伸 直 咬, 身
Van-i zen-ngoo dzooong kyien-ts ti tsheh-le-kuh zung-kwaung, yi-kuh kyi-luh sung-dzuh lau, sung

上 有 毛 咬 眉毛 个⁽⁶⁾ 末 是 好 个。若 是 伊 勿 伸 直 翅 咬
laung yeu mau lau (3) mien-mau-kuh meh, z hau-kuh. Zak-z yi veh sung-dzuh kyi-luh lau

无 没 毛 个 末 是 无 用 场 个。难 末 拿 好 个 雌 蚕 蛾 放 拉 纸 头
m-meh mau-kuh meh, z m-yoong-dzang-kuh. Nan-meh nau hau kuh tsh zen-ngoo faung la ts-deu

上 或 者 布 上, 让 伊 散 子。每 一 只 蚕 蛾 约 规 拉 三 日 三 夜
laung ok-tse poo laung, nyang yi san ts. Me ih-tsak zen-ngoo iak-kwe la san nyih san ya

里 可 以 散 五 百 粒 子。散 好 之 子 末 勿 多 几 时 要 死 者。雄 个
li khau-i san ng-pak lih ts. San hau-ts ts meh veh too kyi-z iau si tse. Yoong-kuh

也 勿 长 久 活 拉。
a ven dzang-jeu weh-la.

讲 到 散 拉 个 子 个 大 小 是 像 芥 菜 子⁽⁷⁾ 能 大; 伊 个 颜 色 是
Kaung-fau san la-kuh ts-kuh doo siau z ziang (4) ka-tshe-ts nung doo; yi kuh ngan-suh z

灰 色 个。伊 个 子 散 之 十 八 日 之 后, 要 拿 来 连 之 纸 头 放 拉
hwe-suh-kuh. Yi kuh ts san-ts zeh-pah nyih-ts eu, iau nau le lien-ts ts-deu faung la

水 里 汰 脱 伊 个 醒 鬼。到 之 秋 天 要 拿 来, 摊 平 拉 竹 片 上
s li da-thch yi kuh auh-tshauh. Tau-ts tsieu-thien iau nau le than-bing la tsok ban laung

咬 掛 拉 楼 上 风 凉 个 地 方。到 拉 十 月 里 拿 纸 头 连 之 子
lau kwo la leu-laung foong-liang-kuh di-faung. Tau la zeh nyoeh li nau ts-deu lien-ts ts (1)

捲 捲 来。⁽⁸⁾ 到 之 十 二 月 初 三 拿 第 个 子 出 来 净 咬 晒 乾 之,
joen-long-le. Tau-ts zeh nyi nyoeh tshoo san nau di-kuh ts tsheh-le zing lau so koen-ts,

固 到 春 天 咬 拿 出 来, 摊 拉 席 上 之 咬 铺 拉⁽⁹⁾ 架 子 上。
khaung tau tshung-thien lau nau tsheh-le, than-la zih laung-ts lau (2) phoo-la ka-ts laung-ts,

放 拉 和 暖 个 地 方 拨 伊 变 成 功 蚕。
faung la oo-noen-kuh di-faung peh yi pien dzung-koong zen.

⁽⁵⁾The silk worm moth. (2)

⁽⁶⁾The hair over the eye. (3)

⁽⁷⁾Mustard seed. (4)

⁽⁸⁾To roll up. (1) on page 256

⁽⁹⁾Spread out. (2)

伊 慢慢 变 成功个 时候，颜色 是 黑 哟 伊是细 来 像 头发。
Yi khan-khan pien dzung-koong-kuh z-eu, ngan-suh z huh, lau yi z si le ziang deu-fah.

拉 小个 辰光 要用 嫩 桑叶 喂 伊；⁽¹⁰⁾ 一昼夜要喂四十八
La siau-kuh zung-kwaung iau yoong nung saung-yih (3) iui yi; ih tseu ya iau iui s-seh-pah

顿。等到 点之 末 一昼夜喂三十顿。到 大足之⁽¹¹⁾ 末 只要
tung. Tung tau doo-tien-ts meh, ih tseu ya iui san-seh tung. Tau (4) doo tsok-ts meh tsuh

喂 四五顿。
iau iui s ng tung.

第个 蚕宝宝 从 小 到 长 足个 时候 要 瞜 四回。 瞰 拉个
Di-kuh zen-pau-pau dzoong siau tau tsang tsok-kuh z-eu iau khwung s we. Khwung la-kuh

日脚 是 勿 吃 哟。每 一 回 觉醒 转 来 末 蜕 皮⁽¹²⁾ 哟 快
nyih-kyak z veh chuh sa. Me ih we kau-sing-tsen le meh, (5) thoo bi lau kwha

极个 长 大。到 之 三十二 日 长足 伊个 身体，约 规 有 二 寸
juh-kuh tsang doo. Tau-ts san-seh-nyi nyih tsang-tsok yi-kuh sung-thi, iak-kwe yeu nyi tshung

长 哟，粗 细 末 像 小 指头 能；难 末 勿 吃 哟 哟 上 山⁽¹³⁾
dzang lau, tshoo si meh, zhang siau tsih-deu nung; nan-meh veh chuh sa lau (6) zaung san

吐 丝⁽¹⁴⁾ 者。伊 吐 个 丝 是 绕 拉 身体 个 周围 哟 就是 成功
(7) thoo s tse. Yi thoo-kuh s z nyau-la sung-thi-kuh tseu-we lau zieu-z dzung-koong

茧子。茧子 成功 之后 末 拿 来 放 拉 滚 水 里 烫 杀 伊；
kyien-ts. Kyien-ts dzung-koong ts meh nau le faung la kwung s li, thaung-sah yi;

难 末 可 以 缠 丝⁽¹⁵⁾ 来 做 绸 者。
nan-meh khau-i (8) zaung s le tsoo dzeu-tse.

EXERCISE NO. 150

论热天第一段

LUNG NYIH-THIEN, DI-IH DOEN.

⁽¹⁰⁾Feed. (3)

⁽¹¹⁾Grown large. (4)

⁽¹²⁾Shed the skin. (5)

⁽¹³⁾Go up the mountain, i. e. spin the cocoon. (6)

⁽¹⁴⁾Spin spit lit, silk. (7)

⁽¹⁵⁾Wind silk. (8)

拉 日中心 ⁽¹⁾ 里 日头 拉 当头顶个 辰光, 热气 更加
La (1) nyih-tsoong-sing li nyih-deu la taung-deu-ting-kuh zung-kwaung, nyih-chi kung-ka

利害, 热光 照拉 人身 上, 好像 几百只 绣花 针 ⁽²⁾ 戳
lien-e, nyih-kwaung tsau-la nyung-sung laung, hau-ziang kyi pak-tsak (2) sieu-hwo tsung tshok

拉 皮肤 里。拉 我个 书房间 里 虽然 装拉个 电气 风扇 ⁽³⁾
la bi-foo li. La ngoo-kuh su-vaung-kan li soe-zen tsuang-la-kuh (3) dien-chi foong-sen

转来 快来死, 省之 我 手里 拿 一把 十几 两 重个 窗波 蒲扇
tsen-le kwha-le-si, sang-ts ngoo seu li nau ih-po zeh-kyi liang dzoong-kuh Nyung-pok po-sen

自家 扇, 但是 我 额角头上 ⁽⁴⁾ 仍旧 有汗, 好像 珍珠 ⁽⁵⁾
z-ka sen, dan-z ngoo (4) ngak-kauh-deu laung dzung-jeu yeu oen, hau-zhang (5) tsung-ts

能 滚下来。
nung kwung- au-le.

拉 第个 辰光, 我 想起 揆罗华 ⁽⁶⁾ 门口头个 冷热表 上
La di-kuh zung-kwaung, ngoo siang-chi (6) Pok-loo-wo mung-kheu-deu-kuh lang-nyih-piau laung

一定 有一百 度 朝外。
ih-ding yeu ih-pak doo dzau-nга.

人 人 话: “热来 邪气,” 也 有 人 话: “嘎! 今年个 热 阿 是
Nyung nyung wo, "nyih-le zia-chi," a yeu nyung wo, "Au! Kyung-nyien-kuh nyih ah-z

(7) 哈利 扫帚星 ⁽⁷⁾ 从 热带 ⁽⁸⁾ 上 带来 拨拉 上海 人 做 纪念
Ha-li sau-tseu-sing dzoong (8) nyih-ta laung ta-le peh-la Zaung-he nyung tsoo kyi-nyan

伊 个 物 事 唔?”
yi-kuh meh-z va?"

现在 我 巴勿 得 ⁽⁹⁾ 去 登 拉 山上个 草 棚 里 赤脚 着之
Yien-dze ngoo (9) po-veh tuh chi tung la san-laung-kuh tshau bang li tshak-kyak tsak-ts

(1) 拖鞋, ⁽¹⁰⁾ 上身 赤膊 ⁽¹¹⁾ 着之 领衣 ⁽¹²⁾ 下身 着之 短裤子,
(1) thoo-a, zaung-sung (2) tshak-pok tsak-ts (3) ling-i 'au-sung tsak-ts toen-khoo-ts

⁽¹⁾Mid-day. (1)

⁽²⁾Embroidery needles. (2)

⁽³⁾Electric fan. (3)

⁽⁴⁾Forehead. (4)

⁽⁵⁾Pearl. (5)

⁽⁶⁾Brewer and Co. (6)

⁽⁷⁾Halley' s comet. (7)

⁽⁸⁾Torrid zone. (8)

⁽⁹⁾Wish that I might. (9)

⁽¹⁰⁾Slippers. (1) on page 258

坐 拉 一只 适意 个 簓椅⁽¹³⁾ 上 看看 门前个 山水 景緻,
 zoo la ih-tsak suh-i kuh (4) tung-lui laung khoen-khoen mung-zien-kuh san-s kyung-ts,

听听 树头上 个 禽叫,⁽¹⁴⁾ 鼻管 里 末 闻闻⁽¹⁵⁾ 风 里
 thing-thing (5) zu-deu laung kuh tiau kyaū, bih-kwen li meh, (6) mung-mung foong li

吹来个 野花 香气。好 忘记 繁华个⁽¹⁶⁾ 热气 咪, 自家 末 享
 tsh-le-kuh ya hwo hyang-chi, hau maung-kyi (7) van-wo-kuh nyih-chi laú, z-ka meh, hyang

冷静个 清福。
 lang-dzing-kuh tshing-lok.

想 到 第 个 辰光, 我 个 眼睛 倦哉。⁽¹⁷⁾ 我 就 去 瞜 拉
 Siang tau di-kuh zung-kwaung, ngoo-kuh ngan-tsing (8) hyoen-tse, ngoo zieu chi kwhung la

一 只 靠 窗口 个 榻床 上, 歇 之 几 化 辰光 瞢着个,
 ih-tsak khau tshaung-kheu kuh thah-zaung laung, hyih-ts kyi hau zung-kwaung kwhung-dzak-kuh,

我 自 家 也 勿 晓得, 但 是 我 记 得 做 一 个 梦, 现 在 要 讲 出 来。
 ngoo z-ka a veh hyau-tuh, dan-z ngoo kyi-tuh tssoo ih-kuh maung yien-dze iau kaung-tsheh-le.

EXERCISE NO. 151

论热天第二段

LUNG NYIH THIEN, DI-NYI-DOEN.

我 拉 梦 里 走 到 一 座 山 上, 拉 拉 一 棵 芭蕉 树⁽¹⁾ 下 头。后 来
 Ngoo la maung li tseu tau ih zoo san laung, leh la ih-khoo (9) Po-tsiau zu au-deu. Eu-le

我 经 过 几 个 大 树 林, 就 走 到 一 块 平 地 上, 拉 伊 头 有 一 个
 ngoo kyung-koo kyi-kuh doo zu-ling, zieu tseu tau ih-khwe bing di laung, la i-deu yeu ih-kuh

⁽¹¹⁾Naked. (2)

⁽¹²⁾Waistcoat, vest. (3)

⁽¹³⁾Rattan chair. (4)

⁽¹⁴⁾Limb of a tree. (5)

⁽¹⁵⁾To smell. (6)

⁽¹⁶⁾Excessive. (7)

⁽¹⁷⁾Drowsy. (8)

⁽¹⁾Plantain tree. (9) on page 258

⁽²⁾Tablet. (1) on page 259

大坟山，门前有石人石马。咷一块石碑⁽²⁾。再走过去又
doo-vung-sán, mung-zien yeu zak-hyung, zak-mo lau ih-kwhe (1) zak-pi pe. Tse tseu koo-chi yi

看见一座石牌楼。
khoen-kyien ih-zoo zak pa-leu.

歇之一歇我遑山过岭走到一块幽静个⁽³⁾地方。除脱之
Hyih-ts ih-hyh ngoo ban san, koo ling tseu tau ih-khwe (2) ieu-dzing-kuh di-faung, Dzu-theh-ts

风吹树叶个声气山水个响声咷我自家呼吸个声音
foong tsh, zu-yih-kuh sang-chi, san s-kuh hyang-sung lau ngoo z-ka (3) hoo-yih-kuh sung-yin

(4) 末无啥别样个声气来烦恼⁽⁵⁾我。伊头个景緻是有
meh, m-sa bih-yang-kuh hyang-sung le (4) van-nau ngoo. I-deu-kuh kyung-ts z yeu

看头个；地上末有奇花异草也有高大个树木，内中⁽⁶⁾
khoen-deu-kuh; di-laung meh, yeu ji hwo i-tshau, a yeu kau-doo-kuh zu-mok, (5) ne tsoong

有两样树我是识个，就是冬青⁽⁷⁾咷柏树。⁽⁸⁾有一棵
yeu liang yang zu ngoo z sun-kuh, zieu z (6) toong-tsing lau (7) pak-zu. Yeu ih koo

树是枯脱拉者，⁽⁹⁾但是有一棵喇叭花⁽¹⁰⁾绕拉树个四周围，
zu z (8) khoo-theh-la-tse, dan-z yeu ih-khoo (9) La-pa-hwo nyau-la zu-kuh s-tseu-we,

花末还勿曾开齐，所以有多化蕊头⁽¹¹⁾拉。还看见
hwo meh, wan veh-zung khe zi, soo-i yeu too-hau (10) nyui-deu la. Wan khoen-kyien

有几块四方个石头，面上全悬青泥苔⁽¹²⁾好像绿呢
yeu kyi-kwhe s-faung-kuh zak-deu, mien laung dzen-z (11) tshing nyi-de, hau-zhang (12) lok nyi

个垫子。⁽¹³⁾再有一个泉眼里个水，是碧绿生青个。⁽¹⁴⁾
kuh dien-ts. Tse yeu ih-kuh dzien-ngan li kuh s, z (13) pih-lok sang-tshing-kuh.

我匾下去净净手忽然看见拍拍个声音。我就抬起
Ngoo eu-au-chi zing-zing seu hweh-zen thing-kyien phak-phak-kuh sung-yung. Ngoo zieu de-chi

⁽³⁾ Quiet, still. (2)

⁽⁴⁾ The sound of breathing. (3)

⁽⁵⁾ Disturb. (4)

⁽⁶⁾ Among. (5)

⁽⁷⁾ A common Chinese “winter green.” (6)

⁽⁸⁾ The fir tree. (7)

⁽⁹⁾ Withered. (8)

⁽¹⁰⁾ The trumpet flower. (9)

⁽¹¹⁾ Buds. (10)

⁽¹²⁾ Moss. (11)

⁽¹³⁾ Green woolen cushion. (12)

⁽¹⁴⁾ Green, like the jade. (13)

头来 看。一只 红嘴 绿 鹦鹉⁽¹⁵⁾ 躲 拉 一个 树丫枝 上 学
deu-le khoen-kyien. Ih-tsak (1) ooong-ts lok ang-koo loo la ih-kuh zu-'au-ts laung, 'auh

各种个 禽叫。
kauh-yang-kuh tiau-kyau.

我 拉 第个 辰光 就 想 到 造 物 主 创 造 天 地 万 物 个 奥 妙。
Ngoo la di-kuh zung-kwaung, zieu siang tau zau-veh Tsu tshaung-zau thien-di van-veh-kuh au-miau.

我 忽 然 觉 着 有 人 推 我。我 张 开 眼 睛 一 看 见 仍 旧 是
Ngoo hweh-zen kauh-dzak yeu nyung the ngoo tsang-khe ngan-tsing ih-khoen, dzung-jeu z

睅 拉 书 房 间 里 个 榻 上。我 个 朋 友 末 立 拉 边 头。我 瞅
khwung-la su-vaung-kan li kuh thah laung. Ngoo-kuh bang-yeu meh, lih-la pien-deu. Ngoo kwhung

个 时 候 是 两 点 钟，现 在 是 六 点 钟 过 十 分 者。咳！光 阴
kuh z-eu z liang tien-tsoong, yien-dze z lok tien-tsoong koo zeh-fung tse. E! Kwaung-jung

如 箭，日 月 如 梭。第 句 说 话 是 一 颜 勿 差 个。
zu tshien, zeh yoeh zu soo. Di-kyui seh-wo z ih-ngan veh tsho-kuh.

EXERCISE NO. 152

论热天第三段

LUNG NYIH-THIEN, DI-SAN DOEN.

我 对 朋 友 话：“热 来。”朋 友 话： 喂 依 书 房 间 里 有
Ngoo te bang-yeu wo: "Nyih-ie." Bang-yeu wo: Noong su-vaung-kan li yeu

电 气 风 扇，窗 口 头 有 帘 子。⁽¹⁾ 天 井 里 有 凉 棚。⁽²⁾ 依
dien-chi-foong-sen, tshaung-kheu-deu yeu (2) lien-ts. Thien-tsing li yeu (3) liang-bang. Noong

登 拉 质 盖 风 凉 个 地 方 还 要 勿 知 足⁽³⁾ 咳 话 热 来。请
tung la zeh-ke foong-liang-kuh di-faung wan iau (4) veh tsh-tsok lau wo nyih-le. Tshing

依 坐 定 之，让 我 讲 热 个 拉 依 听。依 看 呀！现 在 个
noong zoo ding-ts, nyang ngoo kaung nyih-kuh la noong thing. Noong khoen a! yien-dze-kuh

种 田 人 拉 田 里 烫 来 死 个 水 里 僵 腰 曲 背 之，⁽⁴⁾ 拔 草
tsoong-dien nyung la dien li thaung-le-si-kuh s li (1) eu-iau chok pe-ts, bah tshau

⁽¹⁵⁾A red-billed green parrot. (1) on page 260

⁽¹⁾Window shades. (2) on page 260

⁽²⁾Cool shelter. (3)

⁽³⁾Not satisfied. (4)

⁽⁴⁾Bending the loins and stooping the back. (1) on page 261

咷 等 撃 拨 日光 晒 拉 伊拉个 背 上, 依 想起来 依 比之
lau z yang peh nyih-kwaung so la yi-la-kuh pe laung, noong siang-chi-le noong pi-ts

伊拉 热 点 唔? 轮船 咷 火车 上 全 有 炉子,⁽⁵⁾ 生火个 人
yi-la nyih tien va? Lung-zen lau hoo-tsho laung dzen yeu (2) loo-ts, sang-hoo-kuh nyung

常庄 登拉炉子间里加煤咷 抄脱 灰,⁽⁶⁾ 一日 到夜勿停
dzang-tsaung tung la loo-ts kan li ka me lau (3) tsau-theh hwé, ih nyih tau ya veh ding

弄得 浑身⁽⁷⁾ 是 汗, 伊拉 登 拉 炉子 间 里 好像 火鸡 烘
(4) loong-tuh wung-sung z oen, yi-la tung la loo-ts kan li (5) hau-zhang hoo-kyi hoong

拉 铁灶 里,⁽⁸⁾ 依 想起来 依 比之 伊拉 热 点 唔? 东洋车夫
la thih-tsau li, noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih tien va? Toong-yang-tsho-foo

拖之 车子 拉 太阳 里 奔跑, 身上个 衣裳 拨 汗 湿透,⁽⁹⁾ 好像
thoo-ts tsho-ts la tha-yang li pung-báu, sung-laung-kuh i-zuang peh oen (6) sak theú, hau-zhang

水 里⁽⁷⁾ 捞起来个。⁽¹⁰⁾ 小车夫 推之 重 物事 拉 日头 里 走, 伊拉
s li (7) liau-chi-le-kuh. Siau-tsho-foo the-ts dzoong meh-z la nyih-deu li tseu, yi-la

背 上个 皮 拨 日头 晒来 像 花旗国 带来个 火腿 皮 能 红。⁽¹¹⁾
pe laung-kuh bi peh nyih-deu so-le ziang (8) Hwo-ji-kok ta-le-kuh hoo-the bi nung oong.

湖丝厂⁽¹²⁾ 里 个 女工 拉 打 盆 个 辰光 镊子⁽¹³⁾ 里 个 水
(9) 'Oo-s-tshang li kuh nyui-koong la tang bung-kuh zung-kwaung (10) waugh-ts li-kuh s

拉 滚 咷 汽水 腾上来,⁽¹⁴⁾ 每 间 房 子 里 好像 全 是 雾 露。
la kwung lau (11) chi-s lung-zaung le me vaung-ts li (12) hau-zhang dzen z voo-loo.

依 想起来 依 比之 实 在 多 化 做 苦 工 个 人 热 点 唔?
(15) noong siang-chi-le noong pi-ts zeh-ke-too-hau tsoo khoo-koong-kuh nyung nyih-tien va?

我 听之 朋 友 质 盖 个 讲, 我 对 话: “ 伊 朗 是 下 等 人 做 惯
Ngoo thing-ts bang-yeu zeh-ke-kuh kaung, ngoo te yi "Yi-la z 'au-tung nyung tsoo kwan

⁽⁵⁾The furnace. (2)

⁽⁶⁾Shovel out the ashes. (3)

⁽⁷⁾Cover the whole body. (4)

⁽⁸⁾Like a turkey roasted in the oven. (5)

⁽⁹⁾Wet through. (6)

⁽¹⁰⁾Pulled out. (7)

⁽¹¹⁾A cured ham. (8)

⁽¹²⁾A filature. (9)

⁽¹³⁾A caldron. (10)

⁽¹⁴⁾Steam rising. (11)

⁽¹⁵⁾Like a dense fog. (12)

苦工个，所以 忍得住⁽¹⁶⁾ 质盖个热。”朋友话：“请 依 勿
 khoo-koong-kuh, soo-i (1) nyung-tuh-dzu zeh-ke-kuh nyih." Bang-yeu wo, "Tshing noong veh
 要 缠 差，我 还 勿曾 讲 完 哩。⁹” 难末 伊 再 话：“官府 是⁽²⁾
 iau dzen tsho, ngoo wan 'veh-zung kaung we li.⁹ Nan-meh yi tse wo: "kwen-foo z (2)
 上流社会个 人，⁽¹⁷⁾ 但是 伊拉 也 忍得住 热个。若然 伊拉 要去
 zaung-lieu-ze-we-kuh nyung, dan-z yi-la a nyung-tuh-dzu nyih-kuh. Zak-zen yi-la iau chi
 见 上司⁽¹⁸⁾ 末，身上 终 要 着之 箭衣⁽¹⁹⁾ 外套，脚 上 着之
 kyien (3) zaung-s meh, sung-laung tsoong iau tsak-ts (4) tshien-i nga-thau, kyak laung tsak-ts
 长 统个 缎 鞑，⁽²⁰⁾ 腰 里 束之 挺带，⁽²¹⁾ 头 上 戴之 纬帽
 (5) dzang thoong-kuh doen hyoo, iau li sok-ts (6) thing-ta, deu-laung ta-ts we-mau
 咳 去。依 想起来 依 比之 伊拉 热点 唔？兵丁 拉 操演个
 lau chi. Noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih-tien va? Ping-ting la (7) tshau-i'en-kuh
 (22) 日脚 上 着之 号衣，掮之 重个 洋 鎗， 脚 骡 上 绕 拉
 nyih-kyak laung tsak-ts au-i, jien-ts dzoong-kuh yang-tsiang, kyak phaung laung nyau-ts
 裹 骡 布，⁽²³⁾ 拉 日头 里 操； 依 想起来 依 比之 伊拉 热点
 (8) hoo-phuong-poo, la nyih-deu li tshau; noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih-tien
 唔？”朋友 讲 到 第个 辰光 忽然 有 大 风 咳 雷雨。雨 点
 va?" Bang-yeu kaung tau di-kuh zung-kwaung hweh-zen yeu doo foong lau le-yui. Yu-fien
 好 像 黄 豆 能 大。房 子 里 个 热 气 吹 得 来 清 清 爽 爽，
 hau-zhang waung-deu nung doo. Vaung-ts hi kuh nyih-chi tsh-tuh le tshing-tshing saung-saung,
 难 末 就 风 凉 者。
 nan-meh zieu foong-liang tse.

EXERCISE NO. 153

门差搭之包打听叙谈

MUNG-TSHA TAH-TS PAU-TANG-THING (2) DZUI-DAN.

⁽¹⁶⁾Can endure. (1) on page 262

⁽¹⁷⁾Upper class. (2)

⁽¹⁸⁾Superiors. (3)

⁽¹⁹⁾Archers clothes. (4)

⁽²⁰⁾Long legged silk boots. (5)

⁽²¹⁾A kind of girdle. (6)

⁽²²⁾Drilling. (7)

⁽²³⁾Puttees. (8)

(1)

A 是门差 B 是包打听
A z mung-tsha. B z pau-tang-thing.

A 早 呀 黄 先生, 现在 第个 人 到 写字间 里 来 报 失窃⁽²⁾
A Tsau 'a! Waung sien-sang, yien-dze di-kuh nyung tau sia-z-kan li le pau (3) seh-tsish

咁 强盗 抢。
lau jang-dau tshiang.

B 偷 脱之 啥 物事?
B Theu teh-ts sa meh-z?

A 几 件 衣服, 两只 金钢钻 戒指, 一副 金丝 眼镜, 一只
A Kyi zeh jien i-zaung, liang-tsak kyung-kaung-tsoen ka-ts, ih-foo kyung-s ngan-kyung, ih-tsak

金 水烟筒, 一只 金 錶, 一根 金个 錶练 咁 三百 块 洋钱。
kyung s-ien-doong, ih-tsak kyung piau, ih-kung kyung-kuh piau-lien lau san pak kwhe yang-dien.

B 咁 辰光 偷去个?
B Sa zung-kwaung theu-chi-kuh?

A 昨日 夜头 十点 咁 十一点 钟个 当中。
A Zauh-nyih ya-deu zeh tien lau zeh-inh tien-tsoong-kuh taung-tsoong.

B 贼 哪能 进去个?
B Zuh na-nung tsing-chi-kuh?

A 撬 开之⁽³⁾ 后门 咁 进去个。
A (4) Chau khe-ts 'eu-mung lau tsing-chi-kuh.

B 偷去拉个 物事, 值⁽⁴⁾ 几化 洋钱?
B Theu-chi-la-kuh meh-z, (5) dzuh kyi-hau yang-dien?

A 三 千 块 洋钱。
A San tshien kwhe yang-dien.

B 贼 进去 偷个 时候, 房子 里 个人 全 瞜 拉是唔?
B Zuh tsing-chi theu-kuh z-eu, vaung-ts li kuh nyung dz'en khwung la, z va?

A 勿, 伊拉 全 到 戏馆 里 去 看 戏 哉。
A 'veh, yi-la dzen tau hyi-kwen li chi khoen hyi tse.

B 房子 里 有 啥 别人 登 拉 唔?
B Vaung-ts li yeu sa bih-nyung tung la va?

⁽¹⁾The interpreter at the door. (1) on page 263. Conversation. (2)

⁽²⁾Theft. (3)

⁽³⁾Pried open. (4)

⁽⁴⁾What is the value? (5)

A 有个，必过 一个 娘娘。⁽⁵⁾
A Yeu-kuh, pih-koo ih-kuh (1) nyang-yi.

B 失主⁽⁶⁾ 拉啥 地方？
B (2) Seh-tsu la sa di-faung?

A 拉拉 第头个 就是。
A Leh-la di-deu-kuh zieu-z.

B 伊 是 啥地方个 人？
B Yi z sa-di-faung-kuh nyung?

A 北京人。
A Pok-kyung-nyung.

B 伊 上海 话，会 讲 唔？
B Yi Zaung-he wo, we kaung va?

A 勿大 会个。
A Veh-da we-kuh.

B 依 对 伊 话，我 就 要 到 伊个 屋里 去 查查 看。
B Noong te yi wo, ngoo zieu iau tau yi-kuh ok-li chi dzo-dzo khoen.

A 嘎 晓得 哉。
A Au, hyau-tuh tse.

B 今朝 那里 一个 包打听 值日？⁽⁷⁾
B Kyung-tsau a-li ih-kuh pau-tang-thing (3) duz-nyih?

A 杨理生。
A Yang Li-sung.

B 叫 出店 就 去 喊 伊 来。
B Kyau tsheh-tien zieu chi han yi le.

A 出店 勿 拉拉。
A Tsheh-tien veh leh-la.

B 伊 到 啥地方 去 哉？
B Yi tau sa-di-faung chi tse?

A 伊 乘 尸首 到 验尸 场 里 去 哉。⁽⁸⁾
A Yi tsho s-seu tau (1) nyien-s dzang li chi tse.

B 第个 人 拉啥 辰光 咳 哪能 死个？
B Di-kuh nyung la sa zung kwaung lau na-nung si-kuh;

⁽⁵⁾Woman servant. (1) on page 264

⁽⁶⁾The one from whom the things were stolen. (2)

⁽⁷⁾In charge. (3)

⁽⁸⁾Place of post mortem examination. (1) on page 265

A 就是 昨夜头 拨拉 强盗 戳杀个。
A Zieu-z zauh-ya-deu peh la jang-dau tshok-sah-kuh.

B 嘎 勿 要紧，让 我 一干之 去末者。
B Au. Veh iaú-kyung, nyang ngoo ih-koen-ts chi meh-tse.

A 倘然 杨理生 来之 末 要 伊 进 来 吾?
A Thaung-zen Yang Li-sung le-ts meh, iau yi tsing le va?

B 叫 伊 就来。
B Kyau yi zieu-le.

EXERCISE NO. 154

开店个搭买家客叙谈

KHE TIEN-KUH TAH MA-KHAK DZUI-DAN.

A 是开店个人 B 是买家客
A z khe-tien-kuh nyung. B z ma-khak.

A 请 先生 里向 坐。
A Tshing sien-sang li-hyang zoo.

B 谢谢。
B Zia-zia.

A 尊 姓?⁽¹⁾
A (2) Tsung sing?

B 敞 姓 李。⁽²⁾
B (3) Bi sing Li.

A 请 教 台甫?⁽³⁾
A Tshing kyau (4) the-foo?

B 草字 桂芳。⁽⁴⁾ 老板 贵姓?
B (5) Tshau-z Kwen-faung. Lau-pan kwe-sing?

A 敞 姓 黄。李先生 府 上 拉 那里?
A Bi sing Waung. Li-sien-sang foo laung la a-li?

B 敞 处 本地，但是 我 拉 北京 登之 长久 哉。
B Bi tshu pung-di, dan-z ngoo la Pok-kyung tung-ts dzang-yoen tse.

⁽¹⁾Your honorable surname. (2) on page 265

⁽²⁾My humble name. (3)

⁽³⁾A polite way of asking one's name. (4)

⁽⁴⁾Vulgar name. (5)

A 尊驾⁽⁵⁾ 几时 到 上海 来 个?
A (1) Tsung-kyā kyi-z tau Zaung-he le kuh?

B 兄弟⁽⁶⁾ 昨日 到个。
B (2) Hyoong-di zauh-nyih tau-kuh.

A 阁下⁽⁷⁾ 从 北京 哪能 来 个?
A (3) Kauh-ya dzoong Pok-kyung na-nung le kuh?

B 兄弟 从 北京 趁 火车 到 汉口, 难末 从 汉口 趁
B Hyoong-di dzoong Pok-kyung tshung hoo-tsho tau Heu-khéu, nan-meh dzoong Heu-kheu tshung
火轮船 到 上海。
hoo-lung-zen tau Zaung-he.

A 李先生 要 办 点 啥 个 货 色?
A Li-sien-sang iau ban tien sa kuh hoo-suh?

B 我 要 办 点 洋 货 布 正 咬 绸 缎。宝 号 里 有 啥 好 个 白 竹 布
B Ngoo iau ban tien yang-hoo poo-phih lau dzeu-doen. Pau-áu li yeu sa hau-kuh (4) bak tsok-poo

(8) 啥?
va?

A 有 个。
A Yeu kuh.

B 盖 末 请 老 兄 担 点 样 子 来, 拨 我 看 看。
B Keh-meh tshing lau-hyoong tan tien yang-ts le, peh ngoo khoen khoen.

A 好 个。
A Hau-kuh.

B 第 个 是 啥 个 牌 子?⁽⁹⁾
B Di-kuh z sa kuh (5) ba-ls?

A 孔 雀⁽¹⁰⁾ 牌。
A (6) Khoong-tshiak ba.

B 老 牌 呢 新 牌?
B Lau ba nyi sing ba?

⁽⁵⁾Your honor. (1) on page 266

⁽⁶⁾Younger brother (meaning one's self). (2)

⁽⁷⁾Your honor or excellency. (3)

⁽⁸⁾A kind of cambric. (4)

⁽⁹⁾Brand. (5)

⁽¹⁰⁾Peacock brand. (6)

A 第个 嘞咂叫⁽¹¹⁾ 是老 孔雀 牌。
A Di-kuh (7) kwak-kwak-kyau z lau khoong-tshiak ba.

B 一疋 有几丈?
B Ih-phih yeu kyi dzang?

A 约规 五 丈。
A Iak-kwe ng dzang.

B 卖 啥价钱?
B Ma sa-ka-dien?

A 三 两 六 钱 银子 一 疋。
A San liang lok dzien nyung-ts ih phih.

B 脱 壳 轧实⁽¹²⁾ 啥 价钱?
B Thuh kyui (1) Gah-zeh sa ka-dien?

A 第个 是 价钱。请 看 货色，有好 快 个。
A Di-kuh z gah-zeh Tshing khoen hoo-suh, yeu hau cheu kuh.

B 质盖 价钱 我 勿 要。
B Zeh-ke ka-dien ngoo veh iau.

A 盖末 可以 让脱⁽¹³⁾ 一 钱 银子 一 疋，再少 勿 好 卖哉。
A Keh-meh khau-i (2) nyang-theh ih dzien nyung-ts ih phih, tse sau veh hau ma-tse.

B 价钱 依 依 末 哉，⁽¹⁴⁾ 但是 货色 勿 好 要 退还 个⁽¹⁵⁾。
B Ka-dien (3) i noong meh tse, dan-z hoo-suh veh hau iau (4) the-wan kuh.

A 若然 货色 勿 好 可以 包 退 包 换 个⁽¹⁶⁾。
A Zak-zen hoo-suh veh hau khau-i (5) pau the pau wan kuh.

B 我 现在 定 五百 疋 老 孔雀 牌 个 白 竹 布，先 付 依 五 十
B Ngoo yien-dze ding ng-pak phih lau khoong-tshiak ba kuh bak tsok-po, sien foo noong ng-zeh

两 银子 定 银，⁽¹⁷⁾ 到 下 礼 拜 六 要 出 货 个。
liang nyung-ts (6) ding nyung, tau au-li-pa-lok lau tsheh hoo kuh.

A 可以， 可以。
A Khau-i, khau-i.

(11) Very very good. (7)

(12) True price. (1) on page 267

(13) Make a reduction of ten candareens. (2)

(14) Accept your offer. (3)

(15) Return. (4)

(16) Surely it can be returned. (5)

(17) Bargain money. (6)

B 兄弟 还有一顔 別个 事体 喏要 少陪 哉。⁽¹⁸⁾
B Hyoong-di wan yeu ih-ngan bih kuh z-thi lau iau (7) sau be tse.

A 慢去。
A Man chi.

B 留步，留步。⁽¹⁹⁾
B (1) Lieu-boö, lieu-boö.

A 再会，再会。
A Tse-we, tse-we.

B 再见，再见。⁽²⁰⁾
B (2) Tse-kyien, tse-kyien.

EXERCISE NO. 155

客人拜会个客套

KHAK-NYUNG (3) PA-WE-KUH KHAK-THAU.

(1)

A: 李翁 拉哩 府上 唔。⁽²⁾
A: Li 'oong leh-li (4) foo laung va.

B: 拉哩。是啥人?
B: Leh-li. Z sa nyung.

A: 是兄弟。⁽³⁾
A: (5) Z hyoong-di.

B: 嘎！是阁下，⁽⁴⁾ 面熟 得极⁽⁵⁾ 好像 从 那里 会
B: Au! (6) Z kauh-ya, (7) Mien-zok tuh-juh. (8) Hau-ziang dzoong a-li we
见过个。⁽⁶⁾
kyien-koo-kuh.

⁽¹⁸⁾Excuse me (said on leaving). (7)

⁽¹⁹⁾Restrain your steps. (1) on page 268

⁽²⁰⁾We will see each other again. (2)

⁽¹⁾Polite greetings. (3) on page 268

⁽²⁾At home. (4)

⁽³⁾Younger brother (said of one's self). (5)

⁽⁴⁾Yes it is your excellency. (6)

⁽⁵⁾Your face is very familiar. (7)

⁽⁶⁾It seems as though I had met you at some place. (8)

A: 勿差。是拉 黃 老 先生 府上, 瞻 仰 过 李 翁个。⁽⁷⁾
A: Veh tsho. Z la Waung lau sien-sang foo-laung, (9) Tsen nyang koo Li 'oong-kuh.

B: 曖 是个, 兄弟 实在 健忘。⁽⁸⁾ 对勿住。⁽⁹⁾
B: E! z-kuh, Hyoong-di zeh-dze (10) kyien-vaung, (11) De-veh-dzu.

A: 客气 客气。
A: Khak-chi, khak-chi.

B: 现在 要 重新 请教 贵姓。⁽¹⁰⁾
B: Yien-dze iau (1) dzoong-sing tshing-kyau, kwen sing.

A: 敝姓 张。
A: Bi sing Tsang.

B: 大号 是?⁽¹¹⁾
B: (2) Ta-uu z.

A: 草 字 少卿。⁽¹²⁾
A: (3) Tshau z Sau-chung.

B: 嘎! 就 是 张 少卿。⁽¹³⁾ 一 会 之 后 有 多 年 哉。⁽¹⁴⁾ 一向 必定
B: Au! Zieu z Tsang Sau-chung. (4) Ih we-ts eu yeu da nyien-tse. Ih-hyang pih-ding

得意。⁽¹⁴⁾ 仍 旧 质 盖 无 意 可 得。⁽¹⁵⁾
(5) tuh-i. Dzoong-jeu zeh-ke, (6) voo-i khau-luh.

A: 李 翁 一向 纳 福。⁽¹⁶⁾
A: Li 'oong ih-hyang (7) neh fok.

B: 托 赖 还 算 好。⁽¹⁷⁾ 阁 下 第 回 从 那 里 来?
B: (8) Thau-le wen soen hau. Kauh-ya di-we dzoong 'a-li le.

A: 兄 弟 是 从 北 京 来。
A: Hyoong-di z dzoong Pok-kyung le.

B: 到 敝 地 有 啥 赏 赊?
B: Tau bi di yeu sa kwen-koen.

⁽⁷⁾Had an audience with. (9)

⁽⁸⁾Extremely forgetful. (10)

⁽⁹⁾I have treated you with disrespect. (11)

⁽¹⁰⁾I wish to ask again your honorable name. (1) on page 269

⁽¹¹⁾What is your great name. (2)

⁽¹²⁾My humble name. (3)

⁽¹³⁾It is many years since we first met. (4)

⁽¹⁴⁾You have certainly been successful. (5)

⁽¹⁵⁾No success. (6)

⁽¹⁶⁾Always enjoyed blessings. (7)

⁽¹⁷⁾Depending on you it can be reckoned good. (8)

A: 一 来 过来 奉候 李 翁。⁽¹⁸⁾
A: Ih meh, koo-le (9) foong-eu Li ooong.

B: 勿敢 勿敢。
B: 'Veh-ken, veh-ken.

A: 二 来 是来 瞻仰⁽¹⁹⁾ 贵地 个 好 风景。⁽²⁰⁾
A: Nyi meh, z le (10) tsen nyang kwen-di kuh (11) hau foong-kyung.

B: 敝地 是 粗俗 得极个⁽²¹⁾
B: Bi di z (12) tshoo-zok tuh-juh-kuh.

A: 好极 好极。
A: Hau-juh, hau-juh.

B: 现在 贵 寓 拉 那里?⁽²²⁾
B: Yien-dze (1) kwen nyui la 'a-li.

A: 敝 寓 拉 宝善街。⁽²³⁾
A: Bi nyui la (2) Pau-zen-ka.

B: 想必 要 就 搞 几时 哩?
B: Siang-pih iau tan-kauh kyi-z li.

A: 勿, 就 搞, 三四 日 就 动 身 到 杭州 去。
A: 'Veh, tan-kauh san s nyih zieu doong sung tau 'Aung-tseu chi.

B: 质盖 兄弟 明朝 到 贵 寓 来 谢步。⁽²⁴⁾
B: Zeh-ke hyoong-di ming-tsau tau kwen nyui le (3) zia boo.

A: 勿敢 勿敢。有 空 请 到 敝 寓 来 谈谈。一定 要 过来
A: 'Veh-ken, veh-ken. yeu khoong, tshing tau bi nyui le dan-dan. Ih-ding iau koo-le (4)

领教。⁽²⁵⁾
ling-kyau.

B: 岂敢。⁽²⁶⁾ 兄弟 少陪 哉。
B: (5) Chi-ken. Hyoong-di sau-be tse.

(18) Pay respects. (9)

(19) To see. (10)

(20) Good scenery. (11)

(21) Coarse. (12)

(22) Honorable inn or hotel. (1) on page 270

(23) Name of a street. (2)

(24) Thank you for coming. (3)

(25) To receive your instruction. (4)

(26) It would be presumptuous on my part, e. g. to try to instruct you.

(5)

A: 再 请 坐。
A: Tse tshing zoo.

B: 勿 哉。
B: 'Veh tse.

A: 慢去 慢去。
A: Man-chi, man-chi.

B: 请 留 步。
B: Tshing lieu boo.

A: 再见 再见。
A: Tse-kyien, tse-kyien.

English Index / 英文索引

Note: Numbers refer to page numbers in the original 1910 edition.

注：索引中的数字为原书（1910年版）页码。

- Ancestry of the Chinese and Japanese the same... 132
 - Anti foot binding Society... 175
 - Apprentice learning a trade... 99
 - Arabian horse. Faithfulness of.. 203
 - Arsenal, foundery... 150
 - Benefit of knowing Chinese characters... 94
 - Benefit of reading the papers... 98
 - Benefit of prohibiting night gardens... 214
 - Betrothal customs... 185
 - Bicycle... 90
 - Blind and lame man... 47
 - Buying a bird... 18
 - Buying land... 250
 - Buying land 2nd Part... 252
 - Buying things for another... 199
 - Camel, A... 248
 - Carriages, Different kinds... 66

- Hunting at Mokanshan··· 4
 - Idolatrous performances for the sick··· 181
 - Idolatrous ceremonies for the dead··· 183
 - Ignorance of Chinese women··· 110
 - Illumination in the French Settlement··· 34
 - Illumination and Decoration in the French Concession··· 112
 - Infectious diseases··· 22
 - Injuring others and receiving self injury··· 161
 - International Opium Commission··· 104
 - Lark, A··· 200
 - Meeting pirates··· 6
 - Merciful man, A··· 242
 - Miscellaneous sentences··· 1
 - Milk business··· 157
 - Monkey show··· 125
 - Motor men. The recruiting of··· 75
 - Nanking Road··· 77
 - Native, A, who wished to be a policeman··· 51
 - Opium··· 101
 - Opium shop closing··· 121
 - Opium meeting in the Y.M.C.A··· 85
 - Opium Commission··· 104

- Ordinary occurences… 15
- Patience. Exhorting to… 213
- Perseverence… 155
- Pirate, named “Van Kau-deu… 129
- Play… 1
- Pleasure seeking man… 66
- Police drill quarters… 124
- Polite greetings… 268
- Poppy. Exhorting the people not to cultivate… 212
- Proclamation… 70
- Prohibiting the racing of dragon boats… 139
- Rain too abundant… 60
- Rape… 166
- Rats… 48
- Rebelling against parents… 91
- Refugees, Good way of helping… 220
- Repairing graves… 31
- Rescuing from fire… 32
- Riding in a carriage, in great haste… 24
- Riding in the rain… 45
- Ricsha… 195
- Ricsha and wheel-barrow… 119
- Rowdy, A… 88

- Satisfied child… 218
- Seasons, The four… 80
- Shanghai… 42
- Shanghai… 116
- Shanghai gardens… 44
- Sharper, A… 52
- Shop keeper and customer… 262
- Sicawei and Jessfield… 162
- Sickness… 16
- Silk culture… 254
- Soochow and Hangchow… 82
- Spring scenery… 11
- Study… 37
- Studying… 21
- Swindling… 87
- Tailor, A… 159
- Tall men for soldiers… 137
- Tartar general A… 107
- Theatrical performance… 152
- Thief A… 17
- Thief stealing. A… 193
- Tips, cumshas… 159
- Training a dog… 54

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

ERRATA (勘误表)

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 2	2	8	yi	i
No 5	5	9	nyuug	nyung
No 5	5	17	kyau	kau
No 7	7	Title	Tsauh	tshauh
No 8	8	9	ngen	nge
No 10	11	4	hwang	hwaung
No 10	11	5	綠	绿
No 10	12	8	ben	be
No 12	13	6	kyah	kyak
No 13	14	2	乾	干
No 14	16	2	tsauh	tshauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 15	16	1	kyau	jau
No 17	18	1	dzen	dze
No 18	19	3	juk	juh
No 18	19	6	mian	miau
No 19	21	9	kwhe	kwe
No 19	21	13	we	wen
No 20	23	7	ke	ken
No 20	23	10	kwe	kwhe
No 20	24	3	yau	iao
No 21	25	6	we	wen
No 21	25	10	ben	be
No 21	25	11	we	wen
No 25	31	4	tsauh	tshauh
No 27	34	2	kwen	kwe
No 28	36	4	nyien	nyi
No 28	36	10	ji	jien

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 28	37	1	we	wen
No 29	38	12	kwen	kwe
No 31	40	1	牌	牌
No 31	41	15	戮	戲
No 32	43	18	we	wen
No 34	46	2	we	wen
No 34	46	4	tse	tsen
No 34	46	10	yau	iao
No 35	47	Title	kyahi	kyak
No 37	49	6	khwe	khwen
No 38	50	11	me	men
No 38	50	15	tsing	tshing
No 40	53	5	tshan	tsan
No 40	54	2	zoo	dzoo
No 41	55	11	tse	tsen
No 41	55	16	ke	ken

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 43	58	4	dazk	dzak
No 43	58	10	水	海
No 44	59	2	ke	ken
No 44	59	13	ban	pan
No 45	61	1	ze	zen
No 47	63	1	vaung	vung
No 47	63	3	kwe	kwen
No 59	80	3	tsau	tshau
No 61	85	10	位	会
No 62	86	3	boo	poo
No 64	88	11	zing	zing
No 64	89	3	触	戮
No 65	90	8	tshai	tshia
No 65	91	7	軋	扎
No 67	94	6	ngen	nge
No 67	96	5	zauh	dzauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 68	97	14	zing	dzing
No 80	119	7	yen	yien
No 80	120	3	dzu	dzui
No 81	121	1	霸	播
No 81	121	12	ioe	yoen
No 82	122	2	nien	nyien
No 107	169	2	en	sen
No 110	176	4	浼	避
No 111	178	17	i	yi
No 115	186	5	pan	pah
No 118	192	10	yui	iui
No 121	197	11	銅	个
No 127	211	4	joch	kyoeh
No 127	211	7	kien	kyien
No 130	216	3	tsuh	tshuh
No 133	220	4	whaung	hwaung

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 134	222	5	kyiun	kyuin
No 153	265	3	戮	戮

ERRATA TO NOTES (注释部分勘误)

Page	No. of note	Error	Correction
19	(4)	nead	road
19	(6)	cach	each
26	(6)	lrrot	Rot
27	(14)	Chinkian8	Chinkiang
29	(3)	Lenley	Lonely
30	(11)	buchet	bucket
66	(4)	Ningpo	Nanking
86	(4)	uarity	Variety

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank